[illegible]
FRESENIUS

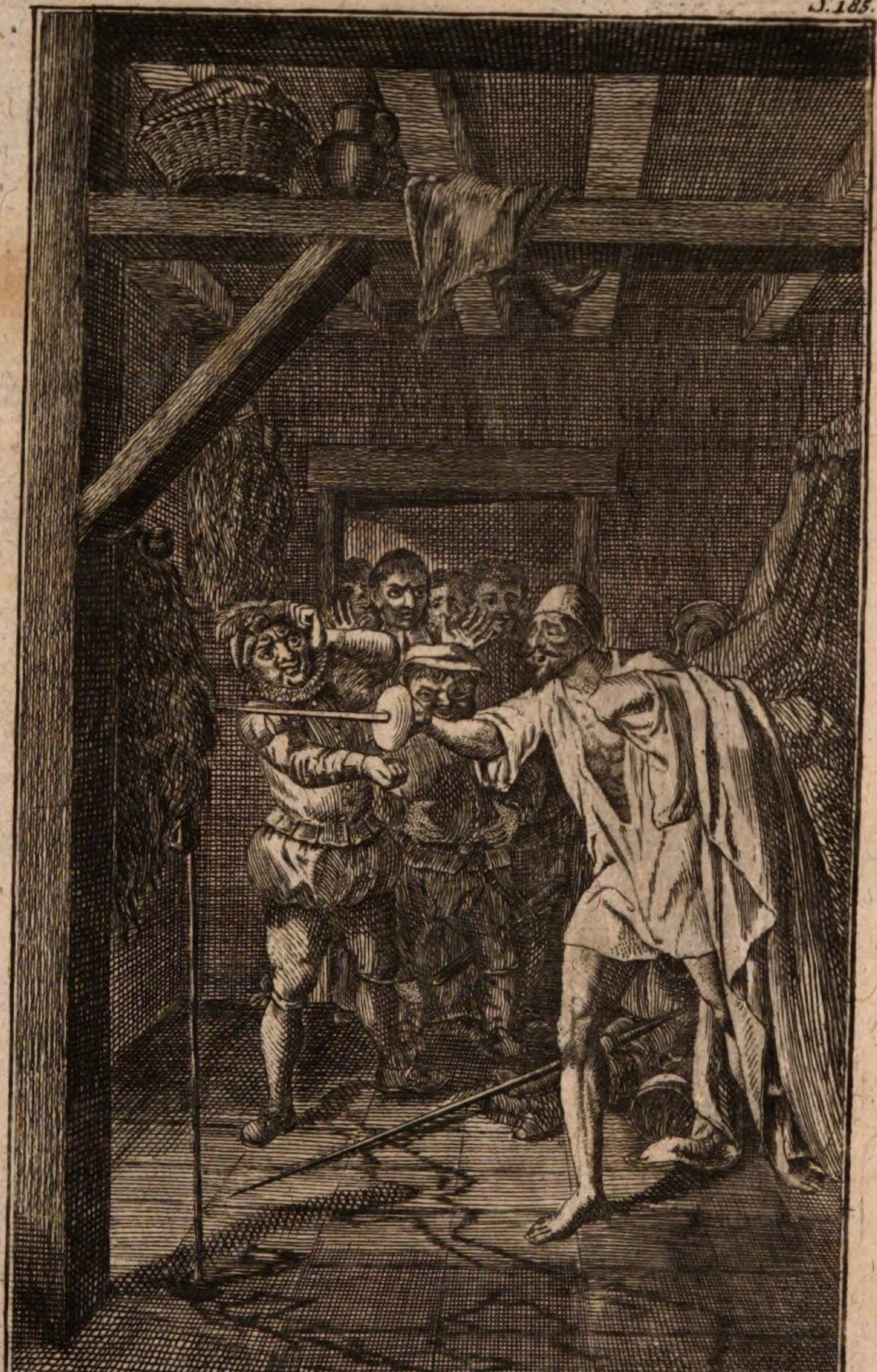
8° P. o. hisp. 63 qw/2
Cervantes

<36628711900010

<36628711900010

Bayer. Staatsbibliothek

S. 185.



Leben und Thaten

des

weisen Junkers

Don Quixote von Mancha

Neue Ausgabe.

Zweiter Theil.

Carlsruhe

zu finden in der Schmiederischen Buchhandlung.

1776.

BAYERISCHE STAATS- BIBLIOTHEK MUENCHEN

BAYERISCHE
STAATS-
BIBLIOTHEK
MUENCHEN

GESCHENK
FRESENIUS

Inhalt
des zweiten Theils.

Kap. 1. Seltsame Begebenheiten unsers Ritters in der Sierra Morena, und wie er die Buße des Dunkelhübsch nachahmt.

Kap. 2. Fortsetzung der Liebesmarter und Buße des unvergleichlichen Ritters Don Quixote in der Sierra Morena.

Kap. 3. Wie der Pfarrer und Barbier ihr Vorhaben ins Werk richten.

Kap. 4. Ein neues angenehmes Abentheuer, welches dem Pfarrer und Barbier in der Sierra Morena aufstößt.

Kap. 5. Welches den Leser mit verschiedenen lustigen Sachen unterhalten wird.

Kap. 6. Wie unser verliebter Ritter durch einen lustigen Schwank seiner Casteyung und schweren Buße entrissen wird.

Kap. 7. Kurzweiliges Gespräch zwischen Ritter Don Quixote und seinem Schildknappen.

Kap. 8. Was unserm Ritter und seiner Gesellschaft in der Schenke begegnete.

Kap. 9. Fernerer Verlauf der Sachen in der Schenke.

Kap. 10. Fortsetzung der Geschichte der Prinzeßinn Micomicona.

Kap. 11. Rede unsers Ritters über Gelehrsamkeit und Waffen.

Kap. 12. Geschichte des Sclaven.

Kap. 13. Neue Abentheuer in der Schenke.

Kap. 14. Streit und Untersuchung über den Sattel und Mambrins Helm.

Kap. 15. Unser Ritter wird in einen Käfig gesperrt.

Kap. 16. Bezauberung des Ritters Don Quixote. Der Domherr spricht über die Ritterbücher.

Kap. 17. Ist nur Fortsetzung des Vorigen.

Kap. 18. Don Quixote und Sancho Pansa schwatzen mit einander.

Kap. 19. Kurzweiliger Streit des Domherrn mit unserm Junker.

Kap. 20. Erzählung des Ziegenhirten.

Kap. 21. Unser Ritter bekömmt Händel mit dem Ziegenhirten, und besteht das Abentheuer mit den Disciplinanten.

Leben

Leben und Thaten
des weisen Junkers
Don Quixote von Mancha.
Zweiter Theil.

Erstes Kapitel.

Seltsame Begebenheiten unsers Ritters in der Sierra Morena, und wie er die Buße des Dunkelhübsch nachahmt.

Don Quixote nahm Abschied vom Ziegenhirten, bestieg seinen Rozinante, und befahl seinem Schildknappen ihm zu folgen; der es aber sehr unzufrieden that. Sie zogen ganz langsam und stillschweigend fort, und kamen an die rauhesten Orte des Gebirges. Unserm Sancho drückte die Lust zu schwatzen fast das Herz ab; wegen Befehls seines Herrn aber traute er sich nicht anzufangen. Endlich konnt' er's nicht länger aushalten. „Gestren„ger Herr Don Quixote, sprach er, gebt mir Eu„ren Seegen, und meinen Abschied, daß ich wieder „zu meiner Frau und meinen Kindern komme, mit „denen ich doch wenigstens Alles schwatzen kann, „was ich will; denn mit Eur. Gestrengen in den „Wüsteneyen so Tag und Nacht herumzuziehen,

„und nicht einmal schwatzen zu dürfen wenn mirs „ankommt, ist schlimmer als sich lebendig begra„ben zu lassen. Wenn nur wenigstens die Thiere „noch schwazten, wie zu Hüsopets Zeiten, wärs „doch nicht so schlimm. Denn da könnt ich doch „wenigstens mit Eurem Rozinante schwatzen, was „mir in den Schnabel käm, und darbey mein Un„glück vergessen. Mein Seel! es ist ein hundelo„ses Ding um das beständige Abentheuersuchen, „wenn man am Ende doch nichts findet, als Prü„gelsuppen, Prellen, Steinhagel und Faustpüffe, „und noch darzu nicht von sich geben darf was „man auf dem Herzen hat, und sich das Maul zu„flicken lassen soll, als wär einer stumm geboh„ren.„

„Ich verstehe dich, Sancho, sprach Don Qui„xote; die Feßeln, die ich deiner Zunge angelegt „habe, drücken dich? Gut! du sollst die Erlaub„niß haben, Alles zu sagen, was dir einfällt; „aber wohl zu merken, diese Erlaubniß dauert nur, „so lange wir uns in diesem Gebirge aufhal„ten.„ — „Nu sey's drum, sprach Sancho; „nun will ich auch jezt schwatzen, was das Zeug „halten will; wie es darnach wird, weiß der lie„be Gott. Vor allen Dingen, Gestrenger Herre, „sagt mir doch, warum nahmt Ihr Euch denn „der Königin Magimasa, oder wie sie sonst heißt, „an? Oder was verschlug's Euch, ob der Labad „ihr guter Freund gewesen ist, oder nicht? Hättet

„Ihr

„Ihr den Dreck nicht gerührt, — denn was gieng's „denn Euch an? Ihr waret ja nicht Richter, — „so hätte der närrische Kerl seine Geschichte vollends „naus erzählt, Ihr hättet den Stein nicht auf „den Leib gekriegt, und ich weder Prügel noch Haar„zausen.„ — „Lieber Sancho, versetzte Don Qui„xote, wenn du so gut wie ich wüßtest, was für „eine gar ehr- und tugendsame Dame die Königin „Madasima gewesen, gewiß du würdest dich wun„dern daß ich noch so viel Gedult hatte, dem Kerl „nicht das Maul auf ewig zu stopfen, aus dem „solche Lästerungen kamen. Denn die erschrecklich„ste Lästerung ist's zu sagen, ja nur zu denken, „daß eine Königin mit einem Zahnarzte zu thun „habe. Wahr ists freylich, der Meister Elisabat, „wie ihn der Unsinnige nennte, war ein kluger „Rathgeber und geschickter Mann, den die Köni„gin als ihren Oberhofmeister und Leibarzt brauch„te. Aber deshalb zu denken, daß sie ein bißgen „zu viel seine gute Freundin gewesen sey, ist eine „höchst strafwürdige Raserey; und du kannst leicht „sehen, daß Cardenio nicht wußte, was er sagte, „weil er in dem Augenblicke schon nicht mehr bey „Sinnen war.„ — „Das ist's eben, was ich „auch spreche, versetzte Sancho, und man sollte „sich aus den Worten eines Narren gar nichts „machen. Wenn Euch nun der Stein ohngefähr „den Kopf getroffen hätte, so gut er Euch auf die „Brust flog, da hätten wir was schönes davon „gehabt, daß wir uns der Dame angenommen,

„die zum Henker gehen kann, wenn sie will. Und „würde Cardenio nicht, als ein rasender Mensch, „frey gewesen seyn, was er Euch auch gethan hät„te?„ — „Ein fahrender Ritter, sprach Don „Quixote, muß gegen Kluge und gegen Narren „die Ehre der Weiber vertheidigen, wer sie auch „seyn mögen, wie vielmehr nicht den guten Namen „so hoher und vortreflicher Königinnen, als die Kö„nigin Madasima war, die ich wegen ihrer Voll„kommenheiten hochschätze. Denn außer ihrer „Schönheit war sie sehr klug und ertrug ihre Lei„den, deren sie sehr viel hatte, mit großer Gelas„senheit. Der gute Rath und Beystand des Mei„ster Elisabats war ihr dazu besonders nöthig; „und daher hat der unwissende und boshafte Pöbel „ausgestreut, sie habe mit ihm zugehalten. Aber „es ist eine Lüge, und nochmals sag ich's, wer es „spricht, oder nur denkt, ist ein Lügner!„ — „Ich sag' und denk' es nicht, sprach Sancho; da „mögen sie's haben, und wer es spricht, mag's „auch verantworten. Haben sie bey einander ge„schlafen, so wirds Gott schon wissen. Ich stecke „meine Nase nicht in andrer Leute Brodsack; ich „weiß von nichts; was ich nicht weiß, macht mich „nicht heiß; wer eingebrockt hat, mag auch aus„fressen; wer die Kuh gestohlen hat, kann sehen „wie er sie zu Markte führt; mögen sie gethan ha„ben, was sie wollen, was schiert's mich? es ist „nicht alles Gold was gleißt; wer kann ein Sieb „voll Wasser tragen? es hat ein jeder mit sich zu

„thun.

„thun. Gott weiß am besten, wo einen jeden der „Schuh drückt!„

„Hilf ewiger Gott! schrie Don Quixote, was „für dummes Zeug stopfest du da nicht zusammen, „Sancho? Wie passen denn alle die albernen „Sprüchwörter, die du da aufwärmest, auf das, „wovon wir sprachen? Schweig, du Esel! Ich sa„ge dir es, so lieb dir dein Leben ist; und menge „dich nicht in Sachen, die du nicht verstehst. „Merke, merk' es mit allen deinen fünf Sinnen, „daß Alles was ich gethan habe, thue und noch „thun werde, der gesunden Vernunft sowohl, als „den Rittergesetzen entspricht, die ich besser weiß, „als alle Ritter, die jemals auf der Welt gewe„sen sind.„ — „Sagt mir doch, Gestrenger Her„re, sprach Sancho, ist denn das auch ein gutes „Rittergesetz, daß wir hier, wie Landstreicher, „in diesem Gebirge, ohne Weg und Steg, umher„ziehen, und einen Narren suchen, der, wenn wir „ihn nun gefunden haben, Euch vollends den Kopf „und mir die Ribben im Leib zu Trümmern „schlägt?„

„Ich sage dir's nochmals, Sancho, schweig! „versezte Don Quixote; denn du mußt wissen, „daß ich dies Gebirg durchziehe, nicht sowohl je„nen Wahnsinnigen wieder zu finden, sondern „vielmehr eine That zu thun, mit welcher ich mir „einen unsterblichen Namen in der ganzen Welt,

„so weit sie entdeckt ist, zu machen gedenke: eine „That, die alles übertreffen soll, was ein fahren„der Ritter nur Vollkommenes und Großes thun „kann.„ — Und ist sie denn sehr gefährlich?„ fragte Sancho. — „Nein, versezte der Ritter „von der traurigen Gestalt; das Glück müßte „uns einen besondern Streich dabey spielen. Al„les kommt dabey auf dich an.„ — „Auf mich, „Gestrenger Herre? auf mich? fragte Sancho „ganz ängstlich.„ — „Ja, auf dich, antwortete „Don Quixote. Denn kommst du bald von daher „zurück, wohin ich dich schicken will, so wird auch „meine Buße sich bald enden, und mein Ruhm „anfangen. Damit ich dich aber nicht zu lange „in Erwartung halte, so wisse Sancho, daß der „berühmte Amadis von Gallien einer der vollkom„mensten fahrenden Ritter war. Ich thue ihm „Unrecht, wenn ich sage, einer; er war der erste, „vornehmste, und einzige, ja die Krone von Allen, „die zu seiner Zeit in der Welt waren. Ich lache „nur, wenn man Don Belianis mit ihm verglei„chen will, denn es ist falsch, ich kann dir es zu„schwören. Wenn nun ein Mahler in seiner Kunst „berühmt werden will, so nimmt er sich die Ori„ginale der besten Meister zu Mustern seiner Nach„ahmung. Diese Regel gilt von allen wichtigen „Künsten und Wissenschaften, die einer Republik „zur Zierde gereichen, und eben so muß es derje„nige machen, der den Namen eines Weisen und „Standhaften erwerben will. Er muß den Ulys„ses

„ses nachahmen, den uns Homer als ein Muster „der Klugheit und Gedult schildert; so, wie uns „auch Virgil in seinem Aeneas ein Beyspiel kind„licher Liebe, und eines klugen und tapfern Heer„führers darstellt. Beyde zeichnen und beschrei„ben ihre Helden nicht wie sie waren, sondern „wie sie seyn sollten, der Nachwelt ein Muster in „ihren Tugenden zu geben. Eben so war Amadis „der Nordstern, Leuchthurm, und die Sonne al„ler tapfern und verliebten Ritter, dem wir Alle, „die wir unter dem Pannier der Liebe und Ritter„schaft streiten, billig nachahmen sollten. Da „dies nun ausgemacht ist, Freund Sancho; so „muß auch derjenige fahrende Ritter, der ihm am „meisten nachahmt, der Vollkommenheit in seinem „Stande am nächsten kommen. Eine That aber, „worinnen dieser Ritter seine Klugheit, Muth, „Stärke, Gedult, Standhaftigkeit und Liebe am „meisten zeigte, war, wie er sich, von der Prin„zeßinn Oriane verachtet, auf den Armuthsfelsen „begab, und seinen Namen in Dunkelhübsch ver„wandelte (*), der sehr bezeichnend für die Le„bensart war, die er sich ausgedacht hatte. Da „es mir nun leichter ist, ihm hierinnen nachzuah„men, als Riesen zu spalten, Schlangen zu zer„hauen, Lindwürme zu erlegen, Armeen zu zer„streuen, Heerzüge in die Pfanne zu hauen, und „Zaubereyen zu zernichten; und diese Gegend sich „vorzüglich zu einem solchen Vorhaben schickt; so „will

(*) Sieh. das 2te Buch des Amadis aus Frankreich.

„will ich die gute Gelegenheit ergreiffen, die mir „das Glück darzu darbietet.„

„Aber was wollt Ihr denn nun eigentlich in „der Wüsteney machen, Gestrenger Herre, fragte „ ancho.„ — „Ich hab' dir es ja schon gesagt, „versezte Don Quixote, ich will den Amadis nach„ahmen, und mich verzweifelnd, närrisch und wü„thend stellen wobey ichs zugleich auch dem ta„pfern Don Roland nachmachen kann, wie er, „an einem Brunnen die Zeichen der Schandthat „fand, welche Angelica die Schöne mit Medor be„gangen hatte; die er sich dergestalt zu Herzen „nahm, daß er räsend wurde, Bäume ausriß, das „Wasser in den klaren Quellen trübte, Schäfer „todtschlug, ihre Heerden zerstreute, ihre Hütten „verbrannte, Häuser einriß, Pferde davon trieb, „und hundert tausend andere dergleichen Rasereyen „verübte, die seinen Namen unvergeßlich machten. „Gesezt auch ich ahme dem Roldan, Orland, oder „Rotoland — denn er führt alle drey Namen — „nicht in allen Rasereyen, die er that, sprach, „oder dachte, nach; so will ich doch wenigstens so „gut ich kann, einen kleinen Versuch in seinen vor„nehmsten machen. Vielleicht begnüg' ich mich „auch nur den Amadis nachzuahmen, ohne solche „schädliche Rasereyen zu begehen; denn auch schon „mit Weinen und Klagen kann ich mir einen eben „so großen Namen erwerben, als er.„ —

„Mich

„Mich dünkt, sprach Sancho, jene Ritter, die „das thaten, waren aufgebracht, und hatten wohl „Ursach darzu solche Narrheiten und Bußen zu thun, „aber wer hat euch denn was gethan, Gestrenger „Herre, daß Ihr ein Narre werden wollt? Wel„che Dame hat Euch denn verachtet? oder was „habt Ihr denn vor Kennzeichen, daß Euer Fräu„lein Dulcinea von Toboso mit einem Mohr oder „Christen Ungebühr getrieben habe? — „Das ist „eben das Fleckgen, und die Feinheit meines Un„ternehmens, sprach Don Quixote, als ein fah„render Ritter ohne Grund und Ursach ein Narr „zu werden. Denn dadurch, daß ich ohne Ursach „überschnappe, gebe ich auf eine feine Art meiner „Dame zu verstehen: geschiehet dies am grünen „Holze, was wills nicht erst am dürren werden! „Ueber dies hab' ich auch Ursach genug darzu, we„gen der weiten Entfernung von meinem Fräu„lein Dulcinea von Toboso; denn hast du es nicht „von dem Schäfer Ambrosius gehört, daß ein „Abwesender alles leidet, alles fürchtet? Also, „Freund Sancho, gieb dir keine Mühe, mich von „einer so seltenen glücklichen und nie gesehenen „Nachahmung abzubringen. Ich bin Narr, und „will Narr bleiben, bis du mit einer Antwort auf „den Brief zurückkommst, womit ich dich zu mei„nem Fräulein Dulcinea schicken will. Ist sie so, „wie meine Treue sie verdient, so hat meine Narrheit „und Buße gleich ein Ende; ist sie aber das Ge„gentheil, so werde ich in Ernst ein Narr werden,

„und dann nichts mehr fühlen. So komme ich, „die Sache mag ablaufen wie sie will, auf beyde „Fälle gut aus dem Handel, und freue mich ent„weder als Kluger des Glücks, das du mir verkün„digst, oder fühle als Rasender nicht das Unglück, „das mich im Gegentheile trift. Aber sag' mir, „Sancho, du hast doch Mambrins Helm wohl „verwahrt? Ich sahe wohl, daß du ihn von der „Erde aufhobest, als ihn jener undankbare Tauge„nichts hatte zerschlagen wollen und nicht konnte; „woraus man wohl seine vortrefliche Härte se„hen kann.„

„Bey Gott im Himmel! versezte Sancho, Herr „Ritter von der traurigen Gestalt, ich kann nicht „Alles hinunter schlucken, was Euer Gestrengen „sagt, und das bringt mich manchmal auf die „Gedanken, daß alles was Ihr mir von der Rit„terschaft, von Eroberung der Königreiche und „Herrschaften, von Inselnverschenken und andern „goldnen Bergen, welche die fahrenden Ritter „austheilen, vorschwatzt, nichts als Wind, Lug „und Trug, und, wenns um und um kommt, al„tes Weibermährgen ist. Denn, wenn man so „hört, daß Ihr ein Bartbecken vier ganzer Tage „lang für Mambrins Helm haltet, und auch da„von nicht abzubringen seyd, wer sollte dann nicht „denken, verzeih mir's der liebe Gott! daß Ihr „Euren Verstand verlohren hättet? Ich hab das „Becken in meinem Sacke ganz zerschlagen und

„verderbt,

„verderbt, und wenn mir Gott die Gnade thut,
„daß ich wieder zu meiner Frau und Kindern nach
„Hause komme, will ich mirs einmal wieder aus-
„hämmern lassen, und zu meinem Barte brauchen.
„— Nun auch, bey Gott im Himmel! versezte
„Don Quixote, Sancho, du bist doch der dumm-
„köpfigste Schildknap, den es in der ganzen weiten
„Welt giebt! Ist's möglich, du bist so lange schon
„bey mir, und hast noch nicht gemerkt, daß alles
„Thun der fahrenden Ritter ungereimt, närrisch und
„windschief scheinet? Nicht weils würklich so ist,
„sondern weil uns unaufhörlich eine Rotte Zauberer
„umgiebt, die alle unsre Sachen nach ihrem Belie-
„ben verwandlen und vertauschen, gut oder schlimm
„machen, nachdem sie uns eben wohlwollen, oder
„nicht. So scheinet dir dies ein Bartbecken, mir
„Mambrins Helm, und einem Andern wieder was
„anders. Es war eine große Vorsicht des Weisen,
„meines guten Freundes, den wahren und ächten
„Helm Mambrins Allen als ein Bartbecken er-
„scheinen zu machen; sonst hätt' ich, seines hohen
„Werths wegen, keinen Augenblick Ruhe. Jeder-
„mann würde mich verfolgen, und mir ihn abneh-
„men wollen; da hingegen jezt niemand darnach
„fragt, so lang man ihn für ein Bartbecken ansieht;
„wie sichs auch wohl an dem Kerl zeigte, der ihn
„zerschlagen wollte. Hätte er ihn nur gekannt,
„er würde ihn gewiß nicht auf der Erde haben lie-
„gen lassen. Heb' ihn auf, lieber Freund! heb'
„ihn wohl auf; denn ich habe seiner jezt nicht nö-

„thig: weil ich mich vielmehr ganz entwaffnen, und
„so nackt einher gehen muß, als ich von Mutterlei=
„be kam, wann es mir einfällt in meiner Busse
„mehr den Roland als den Amadis nachzuahmen.„

Unter diesem Gespräch kamen sie an einen hohen Felsen, der wie zugehauen von allen andern abgesondert stund. Von seiner Höhe kam ein kleiner Bach herab, und wässerte am Fusse desselben eine so grüne und angenehme Wiese, daß man nur seine Lust daran sahe. Eine Menge schöner Bäume, Pflanzen und Blumen machte den Ort höchst lieblich. Diesen Platz erwählte sich der Ritter von der traurigen Gestalt zu seiner Busse. Kaum hatte er ihn erblickt, so erhob er seine Stimme, als wär er schon völlig von Sinnen; „O ihr Himmel!
„dies ist der Platz den ich mir wählte, mein Un=
„glück zu beweinen, in welches ihr mich gestürzt
„habt! Dies ist der Ort wo meiner Augen Naß die
„Fluthen dieses Bächleins anschwellen, und wo
„meine beständigen tiefen Seufzer das Laub dieser
„Bergbäume unaufhörlich bewegen sollen, zum Zei=
„chen der Quaal welche mein durchmartertes Herz
„leidet. O ihr Feld= und Wald=Götter, wer ihr
„auch seyd, die ihr diese unwirthbaren Gegenden
„bewohnt, höret die Klagen eines unglücklichen
„Liebhabers, den lange Abwesenheit, und eingebil=
„dete Eifersucht in diese Wüste treibt, die Härte
„und Grausamkeit jener Undankbaren zu beweinen,
„welche die ganze Fülle menschlicher Schönheit in

„sich

„sich faßt! O ihr Dryaden und Napäen, die ihr in „diesen Dickigten der Berge wohnt, — möchten „doch die leichtfüßigen geilen Satyrn, die euch „nachstellen, eure süsse Ruhe nie stören! — helft „mir mein Unglück beklagen, oder werdet wenig„stens nicht müde es zu hören! O Dulcinea von „Toboso, Tag meiner Nacht, Ruhm meiner „Pein, Polarstern meiner Farthen und meines „Glücks — der Himmel gebe dir welches, wenn „du es verlangst! — betrachte den Ort, den Zu„stand, wohin mich Abwesenheit von dir gebracht „hat, und antworte treulich der Gebühr meiner „Treue! O ihr einsiedlerischen Bäume, die ihr ins „künftige die Gesellschaft meiner Einsamkeit seyn „sollt, gebt mir durch sanftes Beugen eurer Aeste „ein Zeichen, daß euch meine Gegenwart nicht be„schwerlich sey! Auch du mein trauter Schildknap, „treuer und lieber Gefährte meiner glücklichen und „unglücklichen Zufälle, präge dir wohl ein, was du „mich hier thun siehst, damit du es der geliebten „Hauptursache davon alles erzählen kannst!„

Dies gesagt, stieg er vom Rozinante ab, nahm ihm Zaum und Sattel in einem Augenblicke ab, und schlug ihn sanft mit der Hand aufs Kreutz, „Gehe hin lieber Gaul, sprach er, einer der die „Freyheit verlohren, giebt dir sie jezt; so berühmt „du durch deine Thaten bist, so unglücklich ist dein „Schicksal. Gehe hin treflicher Gaul, wohin du „willst, es steht dir an der Stirn geschrieben, daß

„dir weder Astolphs, Hippogryph noch der be„rühmte Frontin, welcher der Bradamante so „theuer zu stehen kam, an Leichtigkeit beykomme.„ —

„Dank sey es dem Spitzbuben, der uns der „Mühe überhob meinen Esel abzusatteln, sprach „Sancho, da er dies sahe; ich hätt' ihn wohl auch „wollen auf das Kreutz klopfen, und eine wackere „Lobrede halten; aber halt! nein, ich besinne mich; „wenn ich ihn auch noch da hätte, ich ließ ihn ge„wiß nicht absatteln, denn ich wüßte nicht warum? „Was gehn ihn die Thorheiten und Verzweifelun„gen eines Verliebten an? Sein Herr ist in seinem „ganzen Leben keins von beyden gewesen; und das „war ich, so lange Gott wollte. Aber hört einmal, „Herr Ritter von der traurigen Gestalt, wenns „mit Eurem Närrischwerden und meiner Versen„dung Ernst gelten soll, wär's nicht besser, ich sat„telte mir den Rozinante wieder statt meines „Esels, weil ich dadurch viel Zeit auf meiner Rei„se ersparen könnte? Ihr wißt es, ich bin ein schlech„ter Fußgänger, und wenn ich zu Fusse laufen soll, „weiß der liebe Gott wenn ich hin und wieder her„komme. — Mach es so, Sancho, versezte Don „Quixote, dein Einfall ist nicht übel: in dreyen „Tagen sollst du abreisen; während der Zeit aber „sollst du sehen, was ich für meine Dame thue, „damit du es ihr erzählen kannst. — Hm! sprach „Sancho, kann ich denn mehr sehn, als ich schon „gesehen habe? — Du irrst dich gewaltig, versez-

„te

„te Don Quixote, jezt muß ich noch meine Klei„der zerreissen, meine Waffen umher streuen, mit „dem Kopfe wider die Felsen rennen, und noch tau„send dergleichen Dinge thun, darüber du dich sehr „wundern wirst. — Um tausend Gottes willen! „sprach Sancho; Ihr werdet doch das nicht thun, „Gestrenger Herre? den Kopf wider die Felsen ren„nen? Nein, das laßt seyn, Ihr könntet sonst auf „einmal der ganzen Buße ein Ende machen. Ich „dächte so; wenn's doch ja zu Eurer Busse nö„thig ist, daß ihr den Kopf wider etwas rennet, so „wär's schon gut, wenn Ihr nur mit dem Kopfe „ins Wasser fahret, oder sonst vor was Weiches „stosset, weils ja doch mit der ganzen Sache nur „Spaß ist. Das Uebrige laßt nur mir; ich wills „doch dem gnädigen Fräulein weißmachen, daß Ihr „gegen eine Felsenspitze gerennet seyd, die härter als „Demant war. — Ich bedanke mich schön für dei„nen guten Willen, Freund Sancho, antwortete „Don Quixote, muß dir aber sagen, daß alles „dieß kein Spaß, sondern lautrer Ernst ist, weil „ich sonsten die Ritterordens = Gesetze übertreten „würde, welche uns schlechterdings verbieten, eine „Lüge zu sagen oder zu thun, bey Verlust des Or„dens. Folglich müssen meine Kopfstösse auch „wahr, ernsthaft, geltend, und keine Sophistereyen „seyn. Du mußt mir also auch einige Leinwand „zum verbinden da lassen, weil ich unglücklicherwei„se nichts mehr von dem Balsam habe.„ — „Schlimmer ists noch, versezte Sancho, daß der

„Esel gar fort ist, denn auf dem war Leinwand
„und Alles; aber ich bitt' Euch, Gestrenger Her=
„re, denkt mir doch nicht mehr an das verfluchte
„Gesöff; denn wenn ichs nur nennen höre, kehrt
„sich mir die Seele und der Magen im Leibe um.
„Was ich Euch auch noch bitten wollte, wäre; denkt
„einmal, daß die drey Tage, da ich Eure Narrhei=
„ten noch mit ansehen soll, schon um sind; denn
„ich habe sie im Geiste schon alle gesehen, und ich
„will schon dem Fräulen Wunder über Wunder da=
„von erzählen. Schreibt nur den Brief und ferti=
„get mich ab, denn ich möcht' Euch gar zu gerne
„bald aus dem Fegefeuer erlösen, worinnen ich
„Euch lasse. — Fegefeuer nennest du es, San=
„cho? sprach Don Quixote. Nenn' es lieber ei=
„ne Hölle oder noch schlimmer, wenn es was
„Schlimmeres giebt. — Ach, sprach Sancho,
„aus der Hölle, hab ich mein Tage gehört, nula
„es retentio. — Was heißt das Retentio? ich
„verstehe es nicht; sprach Don Quixote. — Re-
„tentio heißt, wie's unser Herr Pfarrer erklärt,
„wer in der Hölle ist, kömmt mein Tage nicht wie=
„der heraus, antwortete Sancho. Das wär
„schlimm für Eur. Gestrengen. Nein, Ihr sollt
„mir wieder heraus, oder ich müßte die Beine nicht
„mehr regen können, dem Rozinante die Sporen
„zu geben. Bin ich nur erst einmal in Tobo=
„so und beym gnädigen Fräulein Dulcinea, da
„will ich ihr schon von Eur. Gestrengen Narrhei=
„ten oder Unsiun, denn es ist alles eins, die Haut

„so

„so voll erzählen, daß sie geschmeidiger als ein Hand=
„schuh werden soll, wenn sie auch härter als ein
„Korkbaum wäre; und hab' ich nur erst eine zucker=
„honigsüsse Antwort von ihr, husch! will ich damit
„durch die Luft davon fliegen, wie ein Hexenmeister,
„und Eur. Gestrengen aus dem Fegfeuer erlösen,
„das Euch eine Hölle scheint; aber wie gesagt, kei=
„ne ist, weil Ihr, noch herauskommen könnt; und
„ich denke, Ihr werdet es auch selbst nicht anders
„sagen.„

„Du hast Recht, Sancho, sprach der Ritter
„von der traurigen Gestalt, aber wo nehme ich
„was her, den Brief darauf zu schreiben? — Potz
„Stern, und die Anweisung auf die drey jungen
„Esel darzu. schrie Sancho. — Die sollst du ha=
„ben, versezte Don Quixote. Da wir aber kein
„Papier haben, möcht ich wohl auf grosse Baum=
„blätter, oder auf Wachstafeln schreiben, wie die
„Alten; obgleich die leztern hier eben so schwer zu
„finden seyn möchten, als Papier. Aber jezt fällt
„mirs ein; ich kann ja in des Cardenio Taschen=
„buch schreiben, welches ich noch bey mir habe. Du
„wirst es dann schon im nächsten Orte, wohin du
„kommst, von dem Schulmeister, oder wenn keiner
„da ist, von dem Küster fein zierlich auf Papier
„abschreiben lassen. Nur keinen Gerichtsschreiber
„laß mir darüber, denn der würde Actenschrift ma=
„chen, und denn mags der Teufel lesen. — Gut!
„sprach Sancho, aber wie hält's mit der Unterschrift?
„— Liebesbriefe werden nicht unterschrieben, versez=

 „te

„te Don Quixote. — Meinethalben mags, sprach
„Sancho; aber der Wechsel auf die Esel muß un-
„terschrieben seyn, und lasse ich ihn abschreiben, so
„werden sie sprechen, die Unterschrift ist falsch, und
„da muß ich ohne Esel abziehen. — Das hat gute
„Wege, vrrsezte Don Quixote, ich werde den Wech-
„sel im Taschenbuche selbst unterschreiben, und wenn
„ihn meine Nichte sieht, wird sie nicht das geringste
„dargegen einzuwenden haben. Und was die Un-
„terschrift des Liebesbriefes betrift, so darfst du nur
„drunter setzen lassen: der Eurige bis in den Tod,
„der Ritter von der traurigen Gestalt.. Und
„wenns auch von fremder Hand ist, das hat nicht
„viel zu bedeuten. Denn so viel ich mich besinne,
„kan Dulcinea weder schreiben noch lesen, und hat
„in ihrem Leben weder Brief noch Zeile von mir ge-
„sehen. Unsre Liebe ist immer Platonisch gewesen,
„und hat sich nie weiter als auf einen Blick in Eh-
„ren erstreckt. Auch dies ist so selten geschehen, daß
„ich drauf schwören kann, ich habe sie in den zwölf
„Jahren, seitdem ich sie mehr liebe, als das Licht
„meiner Augen, nicht mehr als viermal gesehen, und
„vielleicht hat sie alle diese viermal nicht einen mei-
„ner Blicke bemerkt, der sie traf; so streng und ein-
„gezogen ist sie von ihrem Vater, Lorenzo Cor-
„chuelo und ihrer Mutter Aldonza Nogales er-
„zogen worden.„

„Tausend Sapperment! was Ihr da sagt! ver-
„setzte Sancho; ist Aldonza Lorenzo, Lorenzo
„Corchuelo's Tochter, Euer gnädiges Fräulein

„Dul-

„Dulcinea von Toboso? — Allerdings versetzte
„Don Quixote, und sie verdiente die Gebieterin
„der ganzen Welt zu seyn. — Ich kenne sie wohl,
„sprach Sancho; meiner Treue! das ist ein Kern=
„mensch; sie trägt Euch ihren Sack auf den Boden,
„wie der beste Drescher. Hol mich der Geyer! das
„ist Euch eine wackere Dirne! dick und stark, und
„fett und rund, wie ein Karngaul; sie kanns mit
„dem stärksten Kerl annehmen, und kann gewiß
„jeden fahrenden Ritter, der sich in ihren Schutz be=
„giebt, aus dem Drecke ziehen. Der Teufel! was
„sie nicht für eine Stimme hat, wenn sie die Kehle
„aufsperrt! Sie war einmal auf dem Kirchthurme
„und rufte ein Paar Knechte von ihrem Vater, die
„wohl eine halbe Meile weit auf der Brache waren,
„und sie hörten Euchs, meiner Treu! so deutlich, als
„wenn sie unten am Thurme gestanden hätten. Das
„beste ist noch an ihr, sie thut eben nicht so rar mit
„sich, und züchtet nicht so sehr. Sie schäckert und
„katzbalgt sich mit Allen rum, und macht mit allen
„jungen Purschen Männergen. Nun, Herr Ritter
„von der traurigen Gestalt, wenns die ist, da
„könnt Ihr immer alle Narrheiten vornehmen; Ihr
„könnt mit Fug und Recht verzweifeln, Ihr könnt
„Euch hängen, es wird's Euch niemand übel nehmen,
„und wer's hört, wird sprechen, Ihr habt wohl und
„recht daran gethan, und wenn Euch auch der Teu=
„fel selbst geholt hätte. Hm! hm! Wenn ich doch
„nur schon auf dem Wege wäre; ich möchte sie doch
„einmal wieder sehen. Es ist so lange her, daß ich

„nicht bey ihr gewesen bin, sie muß sich wohl sehr „verändert haben; denn freylich, die Sonne und Luft, „und so alle Tage auf dem Felde herumlaufen, ver= „derbt die Weibergesichter gar schrecklich. Ich muß „Euch's bekennen, Gestrenger Herre, daß ich mich „bisher mächtig geirrt habe; denn ich glaubte nicht „anders Euer Fräulein Dulcinea müßte eine Prin= „zeßin seyn, in die Ihr verliebt wäret, oder eine an= „dere vornehme Dame, der solche trefliche Geschenke „gehörten, die Ihr schon geschickt habt; als, den Bi= „scaher, die Galgenstricke von Ruderknechten, und „Andere mehr, so wie Ihr einen Sieg davon truget, „auch vielleicht, ehe ich noch Euer Schildknap war. „Da es aber Fräulein Aldonza Lorenzo, wollt' ich „sagen, Fräulein Dulcinea von Toboso, ist, der Ihr „sie schickt, und vor der Eure Gefangenen auf die „Knie fallen sollen, will mir's doch nicht recht in den „Kragen. Denn es könnte leicht seyn, daß sie sie „anträfen, wenn sie eben Flachs hechelte, oder auf „der Tenne dräsch, und da würd's schön lassen, wenn „die Leute so zu ihr kämen, oder sie Euch mit samt „Eurer Verehrung auslachte.„

„Sancho, sprach Don Quixote, ich hab' dir's „schon vielmals gesagt, daß du ein schreckliches Plau= „dermaul hast, und ob du gleich brett=dumm bist, „doch zuweilen Stachelnüsse austheilen willst. Es „geht aber nicht, guter Freund! und damit du siehst „wie dumm du bist und wie klug ich bin, will ich „dir ein kleines Geschichtgen erzählen.

„Es war einmal eine junge, schöne, reiche und „lustige Witwe, die veliebte sich in einen jungen hand= „vesten Layenbruder. Der Pater Prior erfuhr das „Ding, und sagt' einmal, im Tone einer freundli= „chen Ermahnung: Ich wundre mich Sennora, und „zwar nicht wenig, daß eine so schöne und reiche Frau „von Eurem Stande, sich in einen so niedrigen und „schlechten Kerl, der so dumm wie ein Bündel Heu „ist, verliebt, da es doch in unserm Kloster so viele „wackere Meister der Künste, so viele Presentados (*) „und Doctoren der Theologie giebt, unter denen ihr „das Auslesen hättet, wie unter einem Korbe voll „Birnen, und sagen könntet: den will ich, jenen will „ich nicht. — Ihr betrügt Euch sehr, Hochwürdi= „ger Herr, antwortete die schlaue Witwe, wenn Ihr „glaubt, daß ich mir einen Dummkopf gewählt ha= „be. Denn dazu, worzu ich ihn haben will, hat er „so viel und mehr Philosophie, als Aristoteles. —

„Also Freund, Sancho, worzu ich die Dul= „cinea von Toboso brauche, ist sie so gut, als die „größte Prinzeßin der Welt. Nicht alle Poeten ha= „ben die Damen würklich, welche sie unter gewissen „Namen, die sie ihnen nach Belieben geben, besin= „gen. Glaubst du denn, daß es eine Amaryllis, „oder Phyllis gebe? oder daß die Sylvien, Dia= „nen, Galatheen, Aliden und Andre, von denen „man

(*) Zuweilen bekommt in Spanien ein Mönch einen theolo=gischen Gradum auf einer Akademie, er muß aber zuvor von seinem Orden als geschickt und dieser Ehre würdig vorgestellt oder präsentiret werden. Ein solcher Graduirter heißt hernach ein Presentado, und ist ein sehr geehrter Mann.

„man in Büchern, Romanzen, Barbierbuden und „auf den Schaubühnen so viel hört und ließt, würk„liche Mädchen von Fleisch und Bein sind? Nichts „weniger. Es sind Geschöpfe der Poeten, die sie „sich erdichten, damit sie Stoff zu ihren Versen be„kommen, und man sie für verliebte und wackere „Leute hält. Für mich ist's also genug, daß ich den„ke und glaube, die gute Aldonza Lorenzo ist schön „und ehrlich. Was geht mich Ihr Herkommen an? „Hat sie doch keinen Orden zu empfangen, daß ihre „Geburt so eine strenge Untersuchung auszuhalten „hätte. Für mich ist sie die größte Prinzeßin von „der Welt. Denn merk's von mir, Sancho, wenn „du es noch nicht weißt; zwey Dinge nur reitzen vor „allen andern zur Liebe: grosse Schönheit und guter „Ruf, und dies beydes besitzt Dulcinea im höchsten „Grade; denn an Schönheit kommen ihr keine, und „an gutem Ruf nur wenige bey. Mit einem Wor„te, ich bilde mir ein, daß Alles so ist, wie ich sa„ge, und mahle sie mir in meiner Einbildungskraft „so schön und so vollkommen, als ich will. Nach die„sem Bilde kommt ihr weder Lucretie, noch sonst ei„ne der berühmtesten Griechischen, Lateinischen oder „Barbarischen Damen vergangener Zeiten bey. Mag „man auch davon sagen, was man will; werde ich „von Unverständigen deshalb getadelt, so werden „mich auch Vernünftige deswegen loben.„

„Nu, sag ichs doch, versetzte Sancho, Ihr „habt immer Recht, Gestrenger Herre, und ich bin „ein Esel. Aber wie kömmt mir doch der Esel ins

„Maul?

„Maul? Im Hause des Gehenkten soll man ja nicht „vom Stricke reden. Doch, nur her mit dem Brie„fe, und dann, Gott behüte Euch!„

Don Quixote hohlte das Taschenbuch heraus, gieng ein wenig auf die Seite und schrieb. Als er fertig war, rufte er den Sancho und sagte, er wolle ihm den Brief vorlesen, damit er ihn auswendig lernen könnte, wenn er ihn etwan unterwegs verlöhr; denn er müsse von seinem Unglück immer alles befürchten. „Ey schreibt ihn lieber zwey= oder drey„mal ins Buch, und gebt mir ihn, ich will ihn „schon aufheben, sprach Sancho. Aber, daß ich „ihn auswendig lernen soll, das ist umsonst. Muß „ich mich doch oft auf meinen eignen Namen besin„nen; so ein schlechtes Gedächtniß hab' ich. Hö„ren möcht ich ihn aber doch. Leset mir ihn einmal, „Gestrenger Herre, denn ich denke, er muß wie ge„drechselt seyn. — So höre dann, sprach der Ritter.

Don Quixote
an Fräulein Dulcinea von Toboso.

Selbstherrschendes und hochgebietendes Fräulein!

Der von der Spitze Deiner Abwesenheit tief im Innersten des Herzens Verwundete, wünscht Dir Heil, welches er selbst nicht hat, süsseste Dulcinea von Toboso. Wenn Deine Schönheit mich verachtet, wenn Deine Tugend mir nicht zu Gunsten ist, und wenn Du meine Beständigkeit und Treue verwirfst, so kann ich, obgleich in Leiden geübt, doch nicht mehr den Kummer ertragen, der so lan-

ge und mächtig mich drückt. Mein treuer Schildknap Sancho wird Dir, schöne Undankbare und geliebte Feindin, vollständigen Bericht von dem erstatten, was ich jetzt um Deinetwillen bin. Gefällt es Dir, mir beyzuspringen, so bin ich der Deinige; wo nicht, so thue was Dir beliebt. Dann wird mein Tod Deiner Grausamkeit genug thun, und meinen Wunsch erfüllen.

Der Deinige bis in den Tod.

Der Ritter von der Traurigen Gestalt.

„Meiner Sir, sprach Sancho, das ist das hoch„gelahrteste Ding das ich mein Lebtage gehört habe. „Der Teufel! wie Ihr doch Alles so fein sagen könnt, „was Ihr wollt, und wie der **Ritter von der trau„rigen Gestalt** so schön in die Unterschrift paßt, „als wenn er darzu geschnitzt wäre. Gewiß und „wahrhaftig, Gestrenger Herre, Ihr müßt den Teufel „im Leibe haben, denn Ihr wißt ja Alles. — In „meinem Stande muß man auch Alles wissen, ver„sezte der Ritter. — Nu, sprach Sancho, setzt nun „auf die andre Seite auch den Wechsel, wegen der „drey jungen Esel, und unterschreibt ihn ja fein deut„lich, damit mans auch lesen kann. — Das will „ich thun, sagte **Don Quixote**,„ er schrieb und las folgendes:

Auf diesen meinen Sola Wechselbrief wollet Ihr, liebe Nichte, dem Sancho Pansa meinem Schildknappen, drey von den fünf jungen Eseln, die ich zu Hause gelassen habe, richtig abliefern. Des Werths bin von ihm wohl vergnügt, und werde Euch gegen Empfang dieses und seiner Quittung gute Rechnung halten. Gegeben mitten in der Sierra Morena den zwey und zwanzigsten August, des jetztlaufenden Jahres.

„So

„So ists recht, sprach Sancho, unterschreibts nun, „Gestrenger Herre. — Es ist nicht nöthig, antwortete Don Quixote, ich will nur mein gewöhnliches „Zeichen darunter machen, und dann ists für drey „Esel so gut unterschrieben, als für dreyhundert. — „Ich verlasse mich auf Euch, Gestrenger Herre, versezte Sancho. Jezt will ich den Rozinante satteln, „drauf gebt mir Euren Seegen, und dann will ich „fort, ohne weiter die Narrheiten abzuwarten, die „Ihr thun wollt; denn ich will schon so viel davon „erzählen, daß sie genug und satt davon haben sollen. — Aber wenigstens, Sancho, sollst du mich „erst nackt, und ein oder ein Paar Dutzend Thorheiten begehen sehen, sprach Don Quixote. Es ist „schlechterdings nöthig, und in weniger als einer halben Stunde gethan. Hast du diese nur mit eignen „Augen gesehen, so kannst du hernach mit gutem Gewissen auf die andern schwören, die du noch hinzusetzen willst. Denn ich versichre dich, du sollst ihrer „nicht halb so viel erzählen können, als ich thun will. „— Um Gottes willen, lieber Herre, sprach Sancho, „verlanget nicht, daß ich Euch nackt sehen soll, denn „das würde mich so jammern, daß ich das Heulen „nicht lassen könnte; und ich habe mich schon vorige „Nacht so sehr über meinen armen Esel abgeheult, „daß ich bald nicht mehr kann. Wenn Ihr aber „doch nun ja wollt, daß ich Eure Thorheiten sehen „soll, so macht sie nur angezogen, und fein kurz, was „Euch am ersten einfällt. Ich hab's Euch ja schon „gesagt, bey mir ist dies alles nicht nöthig, und es

„hält

„hält mich nur auf, denn ich möchte vor mein Le=
„ben gerne bald wieder mit der guten Nachricht
„da seyn, die Eur. Gestrengen so sehr wünscht und
„verdient. Das Fräulein Dulcinea mag mir nur
„nicht viel Sprünge machen. Denn, mein Seel!
„wenn sie mir nicht darauf antwortet, wie sichs ge=
„bührt, will ich ihr schon die Antwort mit Maul=
„schellen und Ribbenstössen raus kriegen. Das ist
„nicht Manier, daß ein fahrender Ritter, und noch
„darzu so ein berühmter, wie Eur. Gestrengen, zum
„Narren werden soll, und um so einer — willen.
„Sie mag mich nur nicht schwatzen lassen; ich ken=
„ne sie auch, ich will ihr schon ein Liedgen singen,
„daß sie sich wundern soll. Darzu bin ich der Mann;
„sie kennt mich noch nicht, die gute Jungfer; aber
„sie soll mich schon kennen lernen, und soll mir an=
„ders pfeifen. — Bey Gott! Sancho, sprach Don
„Quixote, du bist nicht klüger, als ich, wie es
„scheint. — So närrisch bin ich nicht, versetzte
„Sancho, aber bitterböse bin ich nur jetzt. Doch
„das beyseite; was wollt Ihr denn unterdessen essen,
„bis ich wieder komme, Gestrenger Herre? Wollt'
„Ihrs machen, wie Cardenio, und den armen Schä=
„fern das Brod nehmen? — Bekümmere dich dar=
„um nur nicht, versetzte Don Quixote. Wenn ich
„auch sonst was hätte, will ich doch nichts essen,
„als Kräuter dieser Wiese und Früchte dieser Bäu=
„me; Denn der Hauptzweck meines Unternehmens
„bestehet in Fasten und andern Bussen.„

„Wißt

„Wißt Ihr aber auch, Gestrenger Herre, sprach „Sancho, daß ich mir nicht traue den Weg zu „Euch wieder zu finden, so verborgen ist der Ort? — „Merk' ihn ja wohl an gewißen Kennzeichen, „sprach Don Quixote; ich werde nicht von da weg„gehen, und zuweilen auf die höchste Spitze des „Felsen steigen, mich nach dir umzusehen. Da„mit du dich aber noch weniger verirren kannst, „darfst du nur einige Zweige abhauen, und sie „von Zeit zu Zeit hinter dir fallen lassen, bis du „aus dem Gebirge hinaus bist. Die werden dir „so gut als dem Theseus sein Faden im Labyrin„the dienen, mich wieder zu finden.„ — „Das „will ich thun, sprach Sancho, „ und nachdem er einen Arm voll abgehauen, bath er seinen Herrn um seinen Seegen. Beyde schieden mit vielen Thränen von einander. Sancho bestieg den Rozinante, den ihm sein Herr auf die Seele band, machte sich auf den Weg, und streute von Zeit zu Zeit seine Zweige aus. Er war noch nicht hundert Schritt weit fort, so kam er schon wieder. „Gestrenger „Herre, sprach er, Ihr habt doch Recht; ich soll„te wenigstens nur ein Paar Narrheiten von Euch „sehen, damit ich mit gutem Gewissen darauf „schwören könnte, ich hätte sie gesehen, obgleich „die, daß ihr hier bleibt, die größte von allen ist, „die ihr nur begehen könnt.„ — „Sagt ich dirs „nicht, sprach Don Quixote? Warte nur, ehe du „noch ein Credo sprechen kannst, sollen schon etli„che gemacht seyn.„ Eiligst zog er die Hosen aus,

stund halb nackend im Hemde da, machte zween Bockssprünge in die Luft, zween Purzelbäume, stund auf dem Kopfe, und entdeckte dabey so schöne Sachen, daß Sancho, um den Jammer nur nicht länger mit anzusehen, den Rozinante herumlenkte, und sehr vergnügt davon ritt, daß er nun darauf schwören könnte, sein Herr sey ein Narr worden. Wir wollen ihn ziehen lassen, bis er wiederkommt, welches nicht lange werden wird.

Zweytes Capitel.

Fortsetzung der Liebesmarter und Buße des unvergleichlichen Ritters Don Quixote in der Sierra Morena.

Was der Ritter von der traurigen Gestalt ferner gethan habe, erzählet die Geschichte folgendergestalt. Als Don Quixote von unten herauf halb nackend seine Luftsprünge und Purzelbäume vollendet hatte, und Sancho, ohne mehr Narrheiten abzuwarten, fortgeritten war, bestieg er eine hohe Felsenspitze, und überlegte da eine Sache, die er zwar schon oft durchdacht, in der er aber noch nie zu einem Schluße hatte kommen können. Es war nemlich die Frage: Welches besser und für ihn schicklicher sey, dem Roland in seiner Wuth und Raserey, oder dem Amadis in seiner Schwermuth nachzuahmen? „Es ist wahr, sprach er bey sich „selbst, daß Roland so ein großer und tapferer Rit„ter gewesen, wie Alle sagen, ist kein Wunder, „denn er hatte sich durch Zauberey fest gemacht,

„und

„und man konnte ihn nicht tödten, außer wenn „man ihm eine Nadel in die Fußsohle stach; daher er „auch allezeit Schuhe mit sieben eisernen Sohlen trug. „Aber was halfen ihm alle seine Ränke gegen Bern„hard von Carpio, der sie schon kannte, und ihn „bey Ronzeval in seinen Armen erdrückte? Doch „mit seiner Tapferkeit habe ich ja nichts zu thun; „seine Narrheit ists, die ich hier brauche. Wahr „ist's, daß er den Verstand verlohr über die Zei„chen, die er im Walde fand, und über die Nach„richt, die ihm der Schäfer gab, daß Angelica „zwo Siesten mit Medor, dem jungen Mohren, „Agramants Edelknaben, gehalten habe. Da er „nun wußte, daß dies wahr war, und daß seine „Dame ihm diesen Schimpf angethan hatte, so „war es eben nichts besonderes daß er närrisch wur„de. Wie kann ich aber seiner Raserey nachahmen, „da ich nicht einerley Ursach mit ihm habe? Denn „das wollt ich wohl beschwören, daß meine Dul„cinea von Toboso in ihrem Leben keinen Mohr „in seiner Tracht gesehen hat, und daß sie noch „so rein und unbescholten ist, als ihre Mutter sie „gebahr. Ich würde ihr also offenbar unrecht „thun, wenn ich Rolands Narrheit erwählte, und „sie dadurch so was beschuldigte. Auf der andern „Seite sehe ich, daß Amadis von Gallien, ohne „den Verstand zu verliehren, und Rasereyen zu be„gehen, seiner Liebe wegen eben so berühmt wurde „als jener. Denn Alles, was er that, als er sich „von Dame Oriana verachtet sahe, die ihm befoh-

„len hatte, nicht eher wieder vor ihr zu erscheinen,
„bis sie es ihm erlaubte, war, daß er sich mit ei-
„nem Einsiedler auf den Armuthsfelsen begab, und
„sich da recht satt weinte, bis der Himmel sich sei-
„nes Leides erbarmte, und ihm Hülfe sandte, wie
„seine Historia besagt. Ist dies nun auch wahr, wie
„ich nicht anders weiß, warum soll ich mir denn
„die Marter anthun, mich nackt ausziehen, und
„diesen armen Bäumen Schaden zufügen, die mir
„doch kein Leid gethan haben? Und warum sollte
„ich das Wasser dieser Bäche trüben, die mich trän-
„ken, wenn mich durstet? Es lebe Amadis und sein
„Andenken! und Don Quixote von Mancha ahme
„ihm nach, so viel er kann; von dem man eben so,
„wie von jenem sagen soll, daß, wenn er auch
„keine großen Thaten verrichtete, er sie doch un-
„ternahm und starb! Und bin ich auch nicht von
„meiner Dulcinea verachtet und verstossen, so bin
„ich doch von ihr entfernt. Und dieß ist genug.
„Wohlan, Hand ans Werk! Kommt und erschei-
„net mir im Gedächtniß, ihr Thaten des Amadis,
„und zeiget mir, wo ich anfangen soll, euch nach-
„zuahmen! Aber ich weiß es schon; Beten war das
„Meiste, was er that. Dies will ich auch thun.„

Drauf machte sich unser Ritter aus einigen gros-
sen Galläpfeln von einem Korkbaume, die er an-
reyhete, einen Rosenkranz. Was ihm aber am mei-
sten Leid that, war, daß er hier nicht auch einen
Einsiedler hatte, dem er beichten, und der ihn trö-
sten könnte. Seine gewöhnliche Unterhaltung war

also, daß er auf der kleinen Wiese hin- und wieder gieng, und viel Verse, die theils Klagen, theils Lobeserhebungen seiner Dulcinea enthielten, in Baumrinden und lockern Sand schrieb. Die meisten derselben sind verlohren gegangen. Alles was sich davon nachher gefunden hat, und was man noch lesen konnte, ist folgendes Fragment:

Ihr hohen Bäume hört mein Leid!
Hört meine bittre Klagen!
Ihr Pflanzen, Kräuter, weit und breit,
Laßt euch mein Elend sagen!
Und seufzt mir ein mitleidig Ach!
Zum Lohn tränkt euch ein Thränenbach
Vom Ritter Don Quixote;
Der hier abwesend klagt, o weh!
Und weint um seine Dulcinee
Von Toboso.

Hieher verschlug der Liebe Grimm,
Der Buhlen allertreu'sten,
Den Amor jetzt so ungestüm,
Zerschlägt mit Riesenfäusten;
Und martert, daß beynah ein Faß
Schon füllt mit seiner Augen Naß
Der Ritter Don Quixote;
Der hier abwesend klagt, o weh!
Und weint um seine Dulcinee
Von Toboso.

Indeß er hier in Wüsteney'n
Nach Abentheuern suchet,
Und mitten unter Dorn und Stein
Sein hart Geschick verfluchet,
Peitscht Amor, ach! der Wüterich!
Mit seiner Geißel jämmerlich

Den Ritter Don Quixote,
Der hier abwesend klagt, o weh!
Und weint um seine Dulcinee
Von Toboso.

Der Zusatz von Toboso zum Namen der Dulcinea machte Alle lachen, die diese Verse nachmals lasen; denn, sagten sie, Don Quixote müße geglaubt haben, man verstehe sein ganzes Gedicht nicht, wenn er nicht von Toboso zu Dulcinea setzte; und sie trafens auch, wie er hernach selbst bekannt hat. Er hatte noch viele andre geschrieben, aber, wie gesagt, man konnte außer diesen drey Strophen nichts Ganzes herausbringen. Hiermit, und mit Seufzen, Anrufen der Faunen und Waldgötter, der Nympfen in den Flüßen und des traurigen Echo, daß sie ihm antworten, trösten und zuhören sollten, vertrieb er sich die Zeit, und suchte Kräuter zu seinem Unterhalte bis Sancho wiederkäm. Wäre dieser so gut drey Wochen, als drey Tage ausgeblieben, so hätte er gewiß den Ritter von der traurigen Gestalt so übel zugerichtet und entstellt gefunden, daß ihn selbst die Mutter, die ihn gebahr, nicht würde gekannt haben. Lassen wir ihn indessen seufzen und poesiren, und sehen wie es Sancho Pansa auf seiner Gesandschaft gehet.

Als er heraus auf die Heerstraße gekommen war, suchte er den Weg nach Toboso, und kam Tages drauf an die Schenke, wo ihn das Unglück der Prelle getroffen hatte. Kaum erblickte er sie, so däuchtete ihm schon, er flög wieder in die Luft.

Hin-

Hineinzugehen hatte er keine Lust, ob es gleich Zeit zum Mittagsbrode war, und er großen Trieb hatte, einmal was Warmes zu essen, weil seine Nahrung seit langer Zeit nur in kalter Küche bestanden hatte. Diese Nothdurft trieb ihn wenigstens sehr nahe zur Schenke, aber noch immer war er zweifelhaft, ob er hinein gehen sollte oder nicht. Als er nun so ungewiß da stund, kamen zween Leute heraus, die ihn sogleich erkannten, und davon einer zum andern sagte: „Herr Licentiat, ist der „Reuter dort nicht Sancho Pansa, den, wie die „Ausgeberin sagte, unser Abentheurer als Waffen„träger mitgenommen hat?„ — „Allerdings ist „er's, antwortete der Licentiat, und das ist auch „unsers Don Quixote's Pferd.„

Es waren der Pfarrer und Barbier aus seinem Dorfe, und eben dieselben, welche das hoch-nothpeinliche Halsgericht über unsers Ritters Bücher gehalten hatten. Da sie nun Sancho und Rozinanten sogleich erkannt hatten, giengen sie auf ihn zu. „Freund Sancho Pansa, wo habt „ihr euren Herrn? rufte der Pfarrer.„ Sancho erkannte sie gleich auch, beschloß aber, schlechterdings nicht zu entdecken, wo und wie er seinen Herrn verlassen hätte. „Mein Herre ist an einem „gewißen Orte, und über einem gar wichtigen „Werke, das ich aber bey Leibes Leben nicht ent„decken darf, sprach er.„ — „Nein, nein, San„cho Pansa, sprach Meister Niklas, so haben wir

„nicht gewettet; wenn ihr uns nicht sagt, wo euer „Herr ist, so glauben wir, ihr habt ihn todtge„schlagen und beraubt, weil ihr da auf seinem „Pferde kommet. In allem Ernst schafft euren „Herrn bey, und das gleich auf der Stelle, oder —„ — „Nu, nu, mir braucht Ihr eben nicht so „zu drohen, versetzte Sancho, und ich brauche mich „auch vor niemanden zu fürchten; ich bin kein Spitz„bube, habe auch keinen Menschen todtgemacht. „Ich lasse jeden sterben, wies ihn bestimmt ist, und „wie Gott will, der ihn gemacht hat. Mein Herr „ist mitten in der Sierra Morena und thut nach „Herzenslust Buße.„ Und nun erzählte er ihnen der Reyhe nach, in welchem Zustande er ihn verlassen, was ihm für Abentheuer begegnet wären, und wie er jetzt einen Brief dem Fräulein Dulcinea von Toboso, Lorenzo Corchuelo's Tochter, bringen sollte, in die er bis an die große Zehe verliebt sey. Beyde erstaunten ganz über Sancho Pansa's Erzählung, und ungeachtet sie Don Quixote's Narrheit schon kannten, wunderten sie sich doch immer aufs neue drüber. Sie forderten von Sancho den Brief an das Fräulein Dulcinea von Toboso. „Er steht in der Schreibetafel, „sprach Sancho, mein Herre hat mir befohlen, „ich soll ihn im nächsten Dorfe abschreiben las„sen.„ — „Das will ich thun, sagte der Pfar„rer, und zwar recht zierlich. Zeigt ihn nur her.„ Sancho fuhr mit der Hand in das Brusttuch, suchte und suchte, aber da war kein Taschenbuch; denn

Don

Don Quixote hatte es behalten, und er hatte vergessen es ihm abzufordern. Als Sancho sahe, daß er's nicht hatte, ward er leichenbl⸗ß im Gesicht, durchsuchte sich nochmals am ganzen Leibe, ob er's nicht irgendwo finden könnte; aber umsonst. Nun fuhr er sich mit beyden Fäusten in den Bart, riß ihn fast halb aus, und schlug sich ein halbdutzend mal so grausam in die Fratze und auf die Nase, daß ihm das Blut darnach lief. Der Pfarrer und Barbier fragten, was ihm denn fehle, daß er so grausam mit sich umgienge? „Was soll mir feh„len, versetzte Sancho, als daß ich, wie man eine „Hand umwendet, drey Esel verlohren habe, da„von jeder wenigstens ein Schloß werth war?„ — „Und wie das? fragte der Barbier.„ — „Weil „ich die Schreibetafel verlohren habe, antworte„te Sancho, worinnen der Brief an Dulcinea „stund, und auch für mich ein Anweise⸗Zettel von „meinem Herrn auf drey junge Esel, die ich von „den vieren oder fünfen, die er noch zu Hause „hat, kriegen sollte.„ Zugleich erzählte er ihnen den Verlust seines Grauschimmels. Der Pfarrer tröstete ihn, so gut er konnte, und versprach ihm, wenn sie seinen Herrn fänden, wollte er ihm einen andern Wechsel verschaffen, und der, wie gewöhnlich, auf Papier geschrieben seyn müßte; denn ein ins Taschenbuch geschriebner sey ohnedies nicht gültig. Hiermit tröstete sich Sancho, und sprach, wenn er sich drauf verlassen könnte, so machte er sich nicht viel draus, denn den Brief an die Dul-

cinea könnte er fast auswendig, und aufschreiben lassen, wo er wollte. „Sagt ihn uns doch „einmal her, Sancho, sprach der Barbier, damit „wir ihn hernach aufsetzen.„ Sancho fieng an, nachzusinnen, kratzte sich im Kopfe, stund bald auf dem, bald auf jenem Beine, guckte bald gen Himmel, bald auf die Erde, und fraß sich fast die eine Fingerspitze halb ab, aber es wollte kein Brief kommen. Endlich, nachdem er sie lange genug hatte warten lassen, sprach er: „Bey Gott! Hoch„würdiger Herre, der Teufel muß sein Spiel ha„ben, da kann ich mich nicht wieder auf den Brief „besinnen, und wenn ich mich zerriß. Den An„fang weiß ich noch, der hieß: Selbstsprechendes „und hochstämmiges Fräulein.„ — „Nein, Nein, „so kanns nicht geheißen haben, sprach der Bar„bier: selbstherrschendes und hochgeneigtes, hoch„erhabenes, oder hochgebiethendes Fräulein wird „dort gestanden haben.„ — „Mein Treu! Ihr „habts getroffen, Meister Niklas, versetzte Sancho, „hochgebiethendes war's. Und wenn ich mich recht „erinnere giengs darnach so: Der Verwundete und „Schlaflose küßt Eur. Gnaden die Hand, undank„bare und ungeberdige Schöne. Und drauf schwatzt„er, ich weiß nicht, was, von Heil und Unheil, „das er ihr schickte, und darnach giengs so fort, „bis an: der Eurige bis in den Tod, der Ritter „von der traurigen Gestalt.„

Sancho Pansa's treues Gedächtniß machte beyden Herren vielen Spaß. Sie lobten ihn daß er

eine

eine Sache so gut merken könnte, und bathen ihn, daß er ihnen den Brief noch ein paarmal vorsagte, damit sie ihn auch merken, und zu seiner Zeit aufschreiben könnten. Sancho that's noch dreymal, und immer närrischer immer toller. Mitunter erzählte er auch Alles was seinem Herrn wiederfahren war; aber von der Prelle, die er in dieser Schenke genossen hatte, sagte er kein Wörtgen. Er erzählte auch, daß sein Herr, so bald er nur gute Nachricht vom Fräulein Dulcinea von Toboso zurückgebracht hätte, sich sogleich auf den Weg machen wollte, Kaiser, oder wenigstens Monarch zu werden; und das sey ihm ein leichtes, nach seiner Stärke und Tapferkeit. Sie hätten es auch schon mit einander verabredet, daß, so bald er Kaiser wäre, er ihn (denn alsdenn würd' er wohl Witwer seyn) mit einer Hofdame der Kaiserin vermählte, welche Erbin eines großen Reichs auf dem festen Lande wäre. Denn mit Inseln und Inselbewohnern wollte er nichts mehr zu thun haben.

Dieß alles sagte Sancho so gelassen und kaltblütig, und wischte sich von Zeit zu Zeit so unbefangen die Nase darzu, daß Beyde aufs neue erstaunten, wie stark Don Quixote's Narrheit seyn müße, daß sie in so kurzer Zeit auch diesem armen Teufel den Kopf habe verrücken können. Sie wollten sich nicht vergebens bemühen, ihn aus seinem Irrthume zu reißen. Denn da es eine unschädliche Narrheit war, womit er sich trug, dachten sie, könnten sie ihn immer noch eine Weile da-

bey

bey lassen, weil sie ihnen Spaß machte. Sie sagten ihm also, er sollte nur fein fleißig für seines Herrn Wohl beten, und dann sey es leicht möglich, daß er, wie gesagt, Kaiser, wenigstens Erzbischof oder so was dergleichen Großes werde.

„Hochwürdiger Herre, sprach Sancho, wenns „nun irgend meinem Herrn einfiele, nicht Kaiser „sondern Erzbischof zu werden, möcht' ich doch „wohl wissen, was die fahrenden Erzbischöffe ih„ren Schildknappen zur Belohnung geben?„ — „Was sonst, antwortete der Pfarrer, als eine „Präbende, einen Pfarr- oder Küsterdienst mit ei„ner fetten Besoldung, ohne noch die Accidentien „gerechnet, die immer fast eben so hoch kommen?„ „— Aber, Potz Stern! versetzte Sancho, da muß „der Schildknap ja keine Frau haben, und wenig„stens Meße lesen können? Das Gott erbarm! „wenns das ist, da bin ich übel dran, denn ich habe „Frau und Kind, und kan nicht einmal den ersten „Buchstaben im A B C. Ach! was würde da aus „mir werden, wenn mein Herr Lust kriegte, lieber „Erzbischof als Kaiser zu werden, wie es doch „sonst bey fahrenden Rittern immer der Brauch „ist?„ — „Laßt euch keine graue Haare drum „wachsen, Sancho, sagte Meister Niklas, wir „wollen's eurem Herrn schon rathen, ja ihm eine „Gewissenssache draus machen, daß er lieber Kai„ser als Erzbischof werden soll, da er sich ohnedies zu jenem besser schickt, weil er mehr tapfer,

„als

„als gelehrt ist.„ — „Das hab ich auch gedacht, „sprach Sancho, ungeachtet ich Euch das sagen muß, „er weiß Alles. Ich meines Theils will unsern lie„ben Herre Gott drum bitten, daß er ihm geben soll, „was ihm am meisten nützt, und wo er mich am besten „belohnen kann.„ — „Ihr sprecht als ein kluger „Mann, Sancho, und werdet, wenn ihr's so macht, „wie ein guter Christ handeln. Am nöthigsten ist „jetzt, daß wir drauf denken, euren Herrn von der „unnützen Buße abzubringen, die er macht, wie „ihr sagt; vor allen Dingen aber hinein zu gehen „und unser Mittagsbrod zu essen, weil es Zeit ist.„ „— „Geht nur alleine hinein, sprach Sancho, „ich will hier auf Euch warten, und Euch hernach „die Ursach sagen, warum ich nicht hinein gieng, „noch hinein gehen kann. Aber das bitt' ich Euch „recht sehr, schicket mir einen Bißen Warmes zu „essen heraus, und auch Gerste für meinen Rozi„nante.„ Sie giengen hinein, und bald darauf brachte ihm der Barbier Essen.

Als beyde, der Herr Pfarrer und Meister Niklas sich so berathschlagten, wie sie es am besten mit unserem Ritter angreiffen sollten, kam dem Pfarrer ein vortreflicher Gedanke, wie Don Quixote'n am besten beyzukommen sey. „Hört, Meister „Niklas, sprach er, es ist mir eingefallen, ich will „mich in ein herumziehendes Fräulein verkleiden, „und Ihr müßt Euch, so gut Ihr könnt, auch ver„kappen, und mein Stallmeister werden. So will „ich

„ich hin zu Don Quixote, und mich für ein be„drängtes und nothleidendes Fräulein ausgeben, „ihn bitten, er wölle mir gewähren ein Gab; und „dies zu thun, wird er sich als ein tapfrer fah„render Ritter nicht entbrechen können. Die Gabe „um die ich ihn bitten will, wird seyn, daß er mit „mir gehen soll, wohin ich ihn führe, und mich we„gen einer Schmach räche, die mir ein böser Rit„ter angethan hat. Zugleich will ich ihn bitten, „daß er nicht von mir verlange, meine Maske ab„zunehmen, noch mich um meine Umstände frage, „bis er den treulosen Ritter gestraft, und mir Ge„nugthuung verschaft habe. Ich glaube ganz gewiß, „Don Quixote wird eingehen, wenn man ihm die„se Falle stellt, und so bringen wir ihn von hier „weg und nach Hause, und können sehen, ob ir„gend noch ein Mittel für seine Narrheit sey.„

Drittes Kapitel.

Wie der Pfarrer und Barbier ihr Vorhaben ins Werk richten.

Dem Barbier gefiel der Einfall des Herrn Pfarrers so wohl, daß er kaum die Zeit erwarten konnte ihn auszuführen. Sie bathen die Wirthin um eine Weiber-Jupe und eine Haube, und ließen ihr dafür des Herrn Pfarrers neuen Priesterrock zum Pfande. Der Barbier machte sich einen grossen Bart von einem grauen Ochsenschwanze, worinnen der Wirth seine Kämme stecken hatte. Die

Wirthin

Wirthin fragte sie, was sie denn mit den Sachen machen wollten? Der Pfarrer erzählte ihr kürzlich Don Quixote's Narrheit, und wie diese Verkappung nöthig sey, ihn aus dem Gebirge zu kriegen, wo er jetzt wäre. Nun besonnen sich der Wirth und die Wirthin, daß dieser Wahnsinnige ihr ehemaliger Gast mit dem Wunderbalsam, und der Herr des geprellten Schildknappen sey, und erzählten drauf dem Pfarrer Alles, was bey ihnen vorgefallen war, und was Sancho so heilig verschwiegen hatte. Drauf zog die Wirthin den Pfarrer so artig an, daß mans nicht besser wünschen konnte. Sein Anzug bestund aus einem Tuchrocke mit handbreiten ausgehackten schwarzen Sammtborden, einem Corset von grünem Sammt, mit Streifen von weißen Atlas eingefaßt; beydes mußte aber gewiß noch unter Regierung des Königs Vamba (*) gemacht seyn. Die Haare wollte sich der Pfarrer nicht zurecht machen lassen, sondern setzte eine feine weisse durchnähete Mütze auf, die er gewöhnlich des Nachts führte, band sie auf der Stirn mit einem Strumpfbande von schwarzen Taffet zusammen, und machte sich aus dem andern eine Art von Kappe über das Gesicht und Bart. Ueber die Mütze stürzte er den Huth, der so groß war, daß er ihm statt eines Sonnenschirmes dienen konnte. Drauf nahm er seinen Mantel um, und setzte sich nach Weiberart auf sein Maulthier. Der Barbier mach-

te

(*) Ein bekannter Gothischer König so zwischen den Jahren 670 und 680 in Spanien regierte.

te sich nicht minder seinen halb roth und halb grauen Ochsenschwanzbart zurecht, und bestieg auch sein Thier. Sie nahmen von Allen Abschied, unter andern auch von der gutherzigen Maritorne, die ihnen, ob sie gleich selbst eine arme Sünderin war, doch einen Rosenkranz zu bethen versprach, daß ihnen Gott in einem so schweren und chr stlichen Vorhaben Gnad' und Seegen verleyhen möchte.

Kaum hatten sie die Schenke verlassen, so wandelte dem Pfarrer ein Gewissenszweifel an, obs nemlich nicht Sünde, oder doch wenigstens unschicklich sey, daß ein Priester sich so verkleide, ob er gleich ein gutes Werk dadurch thun könne? Er entdeckte ihn dem Barbier, und sagte, sie wollten mit den Kleidern tauschen. „Es ist besser, Meister Niklas, sprach er, ihr seyd das bedrängte „Fräulein, und ich mache den Stallmeister; denn „auf diese Art schände ich doch weniger meine Würde. Wenn Ihr den Tausch nicht eingehn wollt, „so geh ich keinen Schritt weiter, und sollte Don Quixote'n der Henker holen.„ Hier kam Sancho zu ihnen, und konnte sich des Lachens nicht enthalten, da er sie in diesem Aufzuge sahe. Der Barbier that dem Pfarrer seinen Willen; und während er sich umkleidete, unterrichtete ihn der Pfarrer, wie er sich bey unserm Ritter verhalten, und was er ihm sagen sollte, um ihn zu vermögen, seine Buße zu endigen und den Ort zu verlassen. Meister Niklas antwortete, er brauche ihm weiter

nichts

nichts zu sagen, er wolle seine Sachen schon machen. Verkleiden wolle er sich aber erst, wenn sie Don Quixote'n näher wären. Er packte also seine Kleider zusammen, der Pfarrer machte seinen Bart an, und so folgten sie Sancho Pansa nach, der ihnen unterwegs erzählte, was ihnen mit dem Wahnsinnigen in der Sierra Morena begegnet war. Den Fund des Mantelsacks aber verschwieg er ihnen weißlich, denn so dumm er auch aussahe, war er doch ein durchtriebener Schalk.

Tages drauf kamen sie an die Zweige, welche Sancho ausgestreuet hatte, seinen Herrn wieder zu finden. Er bemerkte sie, und sagte ihnen, sie wären nun am Eingange und könnten sich immer verkleiden, wenn sie seinen Herrn dadurch von seiner Buße befreyen wollten; denn sie hatten es ihm zuvor gesagt, daß sie diese Verkleidung deshalb vornähmen. Sie banden ihm daher auch die äußerste Verschwiegenheit ein, und daß er sich stellen solle, als kenne er sie nicht. Wenn ihn sein Herr frage, ob er der Dulcinea den Brief überbracht habe, sollte er nur sagen, ja; da sie aber weder lesen noch schreiben könne, habe sie ihm nur mündlich befohlen, er sollte bey Vermeidung ihrer Ungnade augenblicklich zu ihr kommen, weil viel daran gelegen sey. Denn, sprachen sie zu Sancho, hierdurch, und was sie ihm ihrerseits noch sagen wollten, glaubten sie gewiß, ihn auf bessere Wege zu bringen, und dahin zu vermögen, daß er sich gleich

aufmachte, Kaiser oder Monarch zu werden, und so habe er, Sancho, auch das Erzbischofwerden nicht zu befürchten.

Alles dies hörte Sancho sehr andächtig mit an, merkte sichs wohl, und dankte ihnen tausendmal für die gute Absicht, die sie hätten, seinem Herrn zu rathen, lieber Kaiser als Erzbischof zu werden. „Denn, sprach er, ich denke so bey mir; die Kai„ser können doch immer ihre Schildknappen besser „belohnen und versorgen, als fahrende Erzbischöf„fe. Indessen wirds doch immer gut seyn, wenn „ich ein bisgen vorausgehe, meinen Herrn aufsu„che, und ihm die Antwort seiner Dame bringe. „Vielleicht ist diese allein hinreichend, ihn vom „Flecke zu bringen, ohne daß Ihr Euch so viele „Mühe geben dürft.„ Sie billigten seinen Einfall, und versprachen, ihn hier zu erwarten, bis er mit Nachrichten von seinem Herrn wiederkommen würde. Hiermit verließ sie Sancho auf einem angenehmen Platze, dem ein kleiner Bach nebst einigen Bäumen Schatten und Kühlung gab, und gieng durch die Felsenklüfte hin, seinen Herrn zu suchen. Es war ungefähr Nachmittags um drey Uhr mitten im August, da sie hier ankamen, und die Hitze, die in diesen Gegenden ohnedies heftig ist, fast unerträglich. Dies machte ihnen ihr Plätzgen, wo sie den Sancho erwarten wollten, desto angenehmer. Als sie nun Beyde ganz ruhig im Schatten dalagen, hörten sie eine Stimme, welche, ohne

Be-

Begleitung eines Instruments, sehr lieblich sang. Sie wunderten sich nicht wenig; denn dies war gar nicht der Ort, wo sie einen so angenehmen Sänger erwarten konnten; und obgleich immer viel von schön singenden Schäfern in den Wäldern gesagt wird, so sind es am Ende doch nur Geschöpfe der Poeten, wie man weiß. Ihre Verwunderung stieg, da sie hörten, daß die Stimme nicht bloße Bauerliedergen, sondern Folgendes sang: (*)

Du bist entflohn, o heilge Freundschaft! Müde
Der Erde die dich stets verkannt!
Auf leichten Schwingen floh mit dir der Friede
Zu selgen Geistern, in dein Vaterland!

Dein Schleyer blieb zurück; in ihm beglückte
Zuweilen uns noch Seelenruh;
Doch Falschheit nahm die heilge Decke, schmückte
Sich frech damit, und schlich uns sichrer zu.

O kehre wieder, heilger Engel! Rette
Die Unschuld, die um Hülfe schreyt;
Und feßle sie mit siebenfacher Kette,
Die Feindin, die dein reines Bild entweyht.

(*) Cervantes ist hier sehr freygebig mit Liedern gewesen, denn er läßt den unbekannten Sänger gleich ihrer zween in einem Athem singen. Das erste davon lasse ich weg, weil es ein eben so unübersetzlich als langweiliges Echo von Verachtung, Eifersucht, Abwesenheit, Amor, Fortuna, Himmel, Tod, Veränderung und Narrheit ist, und liefere nur das zweyte von besserem Gehalte.

Reiß ihr die Larve vom Gesicht und tödte
Das Ungeheur mit deinem Blick,
Sonst sinkt die Welt, von ihm verheert und öde,
Zur ewgen Nacht des alten Nichts zurück.

Der Gesang schloß sich mit einem tiefen Seufzer. Beyde horchten, ob die Stimme fortsingen würde. Da sie aber nichts mehr als Schluchzen und ein trauriges Winseln hörten, beschloßen sie zu untersuchen, wer der traurige Sänger sey. Sie giengen nicht weit, so sahen sie hinter einem Felsen einen Menschen von eben der Gestalt und Tracht, als Sancho Pansa ihnen, bey seiner Erzählung, den Cardenio beschrieben hatte. Als dieser sie erblickte, schien er nicht überrascht, sondern ließ nur den Kopf zur Brust herabhängen, wie ein tiefdenkender Mensch, ohne die Augen aufzuschlagen, oder sie nur ein einzigesmal anzusehen. Der Pfarrer, der ein guter wohlwollender Mann war, und schon sein Unglück kannte, gieng zu ihm hin, und bath ihn kurz, aber sehr höflich, er möchte doch diese elende Lebensart verlassen, damit er nicht sein eignes Leben dabey verlöhr, und das größte Unglück unter allen erlitte. Cardenio war damals völlig bey Verstande, und hatte keinen von den Anfällen die ihn so oft außer sich selbst setzten. Da er nun Beyde in einer hier ganz ungewöhnlichen Tracht erblickte, und sie schon ganz bekannt von seinen Umständen mit ihm sprechen hörte, (denn der Pfarrer hatte einiges davon mit einfließen lassen,) stutzte er ein wenig. Endlich brach er aus: „Wer Ihr

„auch

„auch seyn möget, meine Herren, so sehe ich doch, „daß der Himmel, der für die Guten sorgt, mir, „ohne daß ich es verdiene, in diese rauhe und men„schenleere Wüste gute Leute schickt, die mir meine „verkehrte Lebensart zeigen, und mich auf bessere „Wege bringen sollen. Da Ihr aber nicht so gut „wie ich wisset, daß, wenn ich auch diesem Unglü„cke entgehe, ich wieder in ein neues und größeres „falle, so könntet ihr mich leicht für einen blödsin„nigen oder gar seiner Vernunft beraubten Men„schen halten. Und kein Wunder wär es; denn „ich selbst bemerke, daß das allzulebhafte Andenken „meiner Unglücksfälle mich oft so dahinreißt, daß „es mich ganz verwirrt macht, und mir Gefühl und „Bewußtseyn raubt. Was mir diese traurige Ver„muthung noch gewißer macht, ist, daß man mir „hernach oft sagt und zeigt, was ich während die„ses schrecklichen Anfalles gethan habe. Ich kann „aber nichts darbey thun, als mein Unglück ver„gebens beklagen, und zu meiner Entschuldigung „die Ursachen meines Zustandes jedermann erzäh„len, der sie hören will; denn vernünftige Leute, „wenn sie die Ursach hören, werden sich über die „Würkung nicht wundern, und mich eher beklagen, „als auf mich zürnen. Wenn Ihr, meine Herren, „aus eben der Absicht, als Andere, hieher kommt, „so bitte ich, ehe Ihr in Euren gütigen Ueberre„dungen fortfahrt, höret erst die Geschichte meiner „Leiden; vielleicht sehet Ihr darnach, daß es ganz „vergebens sey einen Unglücklichen zu trösten, der „keines Trostes mehr fähig ist.„

Da beyde gern seine Geschichte aus seinem eigenen Munde gehört hätten, bathen sie ihn drum und versicherten ihn, sie wollten nichts wider seinen Willen, zu seinem Troste oder Erleichterung vornehmen. Nun erzählte Cardenio seine traurige Geschichte fast mit eben den Worten, als er sie wenig Tage zuvor unserm Ritter erzählt hatte, bis dahin, wo Don Quixote über den Meister Elisabat und die gar zu strenge Beobachtung der Rittergesetze mit ihm zerfiel, und die Geschichte unterbrach. Jetzt aber war Cardenio zum Glück völlig bey Verstande, und konnte sie ganz endigen. Dort war er bis auf das Billet gekommen, welches Don Ferdinand im Amadis von Gallien fand. „Ich kann es völlig auswendig, sprach er, Lucinde schrieb mir folgendes:

Lucinde an Cardenio.

Täglich entdecke ich mehr Verdienste an Euch, die Euch meine Hochachtung erwerben. Wollt Ihr mich in den Stand setzen, Euch die stärksten Beweise davon zu geben, so thut es auf eine Art, die mit meiner und Eurer Ehre bestehen kann. Mein Vater kennt Euch, wie ich glaube, und liebt mich. Er wird, ohne mich zu etwas Andern zu zwingen, Euren Wunsch erfüllen, den Ihr ihm, ohne weiter anzustehen, entdecken könnt, wenn Ihr mich so liebt, wie Ihr sagt, und ich glaube.

„Dies Billet veranlassete mich, um Lucinden „bey ihrem Vater nochmals anzuhalten, wie ich „Euch schon erzählet habe, aber eben dies Billet „machte auch Don Ferdinands Liebe für sie vollkom-

„men,

„men, und brachte ihn zu dem Entschluße mich zu
„untergraben. Ich entdeckte ihm die Schwierig-
„keit, an welche sich Lucindens Vater noch stieß,
„daß nemlich mein Vater selbst um sie anhalten
„sollte, dem ich aber nichts davon zu sagen wag-
„te, weil er mich nicht eher heyrathen lassen woll-
„te, als bis er sähe, was der Herzog Ricardo
„mit mir vorhabe. Don Ferdinand erboth sich so-
„gleich mit meinem Vater darüber zu sprechen, und
„ihn zur Einwilligung zu bereden. O treuloser
„Freund! was hatte ich dir gethan, daß du mich
„so schändlich verrathen mußtest? Doch, über wen
„beklag ich mich, ich Unglücklicher? Mein Schick-
„sal wollt' es so, und wer kann dem widerstehen?

„Don Ferdinand, den meine Gegenwart an Aus-
„führung seines schrecklichen Vorsatzes hinderte,
„suchte mich zu entfernen. Dies zu bewerkstelligen
„kaufte er an eben demselben Tage, als er mit mei-
„nem Vater über meine Sache sprechen wollte, sechs
„Pferde, und schickte mich eilig zu seinem älteren
„Bruder, das Geld dafür zu holen. Wer hätte
„Arges denken sollen? Ich nicht; denn ich machte
„mich mit Vergnügen den Augenblick reisefertig,
„sprach diesen Abend noch mit Lucinden und ent-
„deckte ihr meine Abrede mit Don Ferdinand, und
„meine Hoffnung. Sie befohl mir bald wiederzu-
„kommen, und es war nicht anders, als wenn ihr
„was ahndete; denn sie zerfloß fast in Thränen,
„und konnte kein Wort mehr reden. Ich reißte end-

„lich traurig und tiefsinnig ab; meine ganze Seele „war Unruh; aber ich wußte nicht warum. Ich „kam an, und überlieferte Don Ferdinands Brief „seinem Bruder. Er nahm mich wohl auf, fertig„te mich aber nicht gleich ab, sondern sagte mir, „zu meinem großen Verdruße, ich müßte acht Tage „warten, doch mich vor dem Herzoge verbergen, „weil er seinem Bruder Geld schicken sollte, ohne „daß es der Vater wüßte. Alles war von dem „Verräther Ferdinand so angestellt, mich aufzu„halten. Dies machte mich ungeduldig; denn so „lange von Lucinden entfernt zu bleiben, die ich „so traurig verlassen hatte, schien mir unmöglich. „Ich wollte ohne Abfertigung wieder fort. Doch „endlich überwand ich mich und blieb.

„Vier Tage nach meiner Ankunft suchte mich ein „Mensch auf, der mir einen Brief brachte. Ich „sah an der Ueberschrift, daß er von Lucinden war, „und erbrach ihn ganz bestürzt. Ehe ich ihn noch „las, fragte ich den Bothen, woher er den Brief „hätte, und wie lange er unterwegs gewesen sey? „Er sagte mir, er sey ungefähr mittags durch eine „Straße in meiner Vaterstadt gegangen, und da „habe ihm eine schöne junge Dame aus einem Fen„ster zugerufen, und ihm mit weinenden Augen „höchsteilig gesagt: „Lieber Freund, wenn ihr ein „Christ seyd, wie es scheint, so bitt' ich euch um „Gottes willen, bringt diesen Brief nach Ueber„schrift an Ort und Stelle, denn daran werdet ihr

„Gott

„Gott einen Dienst thun. Damit ihr aber Reise„geld habt, so nehmt was in diesem Tuche ist.„
„Und hiermit habe sie ihm hundert Realen und die„sen Brief nebst einem goldenen Ringe, in ein „Schnupftuch gebunden, herabgeworfen, habe „gesehen ob er es nähm, und sey vom Fenster weg„gegangen. Da er nun so gut bezahlt worden „und gesehen habe, daß der Brief an mich sey, „den er gar wohl kenne, habe er sich auf niemand „anders verlassen, sondern mir ihn selbst über„bringen wollen, und sey diese achtzehn Meilen in „sechzehn Stunden hieher gereißt. Ich hörte ihn „mit äußerster Bestürzung an, und konnte kaum „vor Zittern auf meinen Füssen stehen. Denkt „Euch, wie mir war, als ich Folgendes las:

Don Ferdinand hat, seinem Versprechen gemäß, Euren Vater bewogen, mit dem meinigen zu sprechen; aber für sich, nicht für Euch. Er begehrt mich zur Ehe, und mein Vater hat, von dem Vortheile und Ehre dieser Verbindung geblendet, eingewilligt, mich binnen zwey Tagen mit ihm zu vermählen. Dies soll so geheim zugehen, daß niemand, als der Himmel und ein Paar unsrer Freunde, Zeugen dabey seyn sollen. Meine schreckliche Lage denkt Euch. Ists Euch möglich, so kommt und seht sie selbst. Ob ich Euch liebe oder nicht, soll Euch der Erfolg der Sache zeigen. Gebe Gott, daß Euch dieser Brief eher zur Hand kommt, als ich genöthiget werde meine Hand demjenigen zu geben, der so schlecht Wort und Glauben hält.

„Ohne Antwort und Geld zu erwarten machte „ich mich auf den Weg, denn ich sahe wohl, daß

„der Pferdekauf bey Don Ferdinand nur ein Vor-
„wand war, mich zu entfernen. Zorn, Liebe und
„Furcht, mein Alles zu verliehren, machten mir
„Flügel, und ich kam Tages drauf, gleich um die
„Stunde, da ich sonst Lucinden gewöhnlich zu
„sprechen pflegte, in der Stadt an. Ich schlich
„mich heimlich hinein, und ließ mein Maulthier
„bey meinem Begleiter; gieng hin, und fand Lu-
„cinden glücklich an dem gewöhnlichen Fenster.
„Wir erkannten uns sogleich, ich fand sie aber nicht
„so, wie sie hätte seyn sollen. Doch wer in der
„Welt hat je eines Weibes Gedanken und Herz er-
„gründet? Cardenio, sagte sie zu mir, Ihr seht
„mich zwar in meinem Brautkleide, und der ver-
„rätherische Don Ferdinand und mein ehrgeitziger
„Vater, warten meiner schon im Saale; aber ehe
„sollen sie Zeugen meines Todes, als meiner Hey-
„rath seyn. Beunruhige dich nicht, Freund, son-
„dern mache, daß du bey diesem Opfer gegenwär-
„tig seyn kannst. Kann ich es nicht durch meine
„Worte verhindern, so hab ich hier einen Dolch,
„der mein Leben endigen, und dir meine Liebe und
„Treue beweisen soll. In der äußersten Bestür-
„zung, und ohne zu wissen, was ich sagte, sprach
„ich: Deine That bestätige deine Worte, Geliebte!
„Ehe du den Dolch brauchest, dich zu rechtfertigen,
„will ich meinen Degen brauchen dich zu vertheidi-
„gen; oder, kann er dies nicht, mir ihn durchs
„Herz zu stossen. Ich glaube nicht, daß sie alles
„gehört hat, denn ich merkte, daß man sie schleu-

„nig

„nig zur Trauung abholte. Ich verlohr fast Sinn „und Verstand. Endlich aber faßte ich mich, be„dachte, wie nothwendig meine Gegenwart sey, „und schlich mich unter dem Lärm mit in's Haus. „Ich fand Gelegenheit, mich, ohne gesehen zu wer„den, in einem Fenster des Saales, welches mit „Tapeten überzogen war, zu verstecken, wo ich al„les sehen konnte, was vorgieng. Was für Mar„tern stand ich da nicht aus! was für Unruh! was „für Gedanken! was für Herzensangst! Genug „davon; denn ich kann sie Euch doch nicht be„schreiben.

„Der Bräutigam trat in den Saal, in seinem „gewöhnlichen Kleide, ohne weitern Putz. Sein „Führer war ein naher Vetter der Lucinde. Kurz „drauf trat auch sie, von ihrer Mutter und ihren „zwo Kammerjungfern begleitet, aus einem Neben„zimmer. Sie war reich geschmückt, wie es ihr „Stand, ihre Schönheit und die Gelegenheit er„forderte. Meine Verwirrung gestattete mir nicht, „genau zu bemerken, was sie für ein Kleid trug. „Nur so viel erinnere ich mich, daß es fleischfarb „und weiß war, und an dem Glanze sah' ich, daß „sie vielen Schmuck an sich hatte. O Gedächtniß, „tödtliche Feindin meiner Ruhe, warum stellst du „mir jetzt die hohe Schönheit der Undankbaren so „treu dar? —

„Als nun alle im Saal versammlet waren, trat „auch der Priester hinein, nahm beyde Verlobte

„bey

„bey der Hand, und fragte, wie gewöhnlich: Fräu„lein Lucinda, begehret Ihr gegenwärtigen Herrn „Don Ferdinand zu Eurem Ehegemahl, wie unsre „heilige Mutter Kirche will? — Ich steckte Kopf „und Hals hinter der Tapete vor, und horchte mit „Herzklopfen und äußerster Erwartung auf Lucin„dens Antwort, die mir Leben oder Tod bringen „sollte. Der Priester harrte lange darauf, denn „sie zögerte damit. Schon glaubte ich, sie würde „sich des Dolchs oder ihrer Zunge bedienen sich zu „befreyen oder zu vertheidigen. Aber wer schil„dert mein Schrecken, als ich sie mit schwacher und „furchtsamer Stimme Ja sagen hörte? Eben dies „sagte auch Don Ferdinand gab ihr den Ring, „und so waren sie auf ewig verbunden.

„Der Bräutigam wollte seine Braut umarmen, „allein sie legte die Hand aufs Herz, und sank „ohnmächtig in die Arme ihrer Mutter. Was „wurde aus mir, als ich durch dieses einzige ge„hörte Ja alle meine Hoffnung verspottet, die „Worte und das Versprechen der Lucinde falsch, „und ein solches Guth in einem Augenblick für „mich auf ewig verlohren sahe! Ich war meinen „Gedanken nach von Allen verrathen und verlas„sen; Himmel und Erde waren meine Feinde wor„den. Wuth und Verzweifelung erfüllten mich „ganz. — Alle erschraken über Lucindens Ohn„macht, und als sie ihre Mutter aufgeschnürt hat„te, ihr Luft zu schaffen, fand man in ihrem Bu-

„sen

„sen ein zusammengelegtes Papier, welches Don „Ferdinand nahm, und sogleich las. Als er es „gelesen hatte, sank er in einen Stuhl, stützte den „Kopf mit der Hand, und schien sehr tiefsinnig „zu werden, denn er bemerkte nicht einmal, daß „man noch mit seiner Braut beschäftiget sey. Da „ich Alles so in Unruh sahe, wollt' ichs wagen hin„auszugehen, man möchte mich sehen oder nicht; „fest entschlossen, wenn man mich erkennte, eine „solche Verwirrung anzurichten, daß jedermann „meine gerechte Wuth über den falschen Don Fer„dinand und die Verrätherin Lucinde sehen sollte. „Aber mein Schicksal, das mich noch zu größern „Uebeln aufbewahrte, erhielt mir in diesem Augen„blicke meinen Verstand. Ich gieng heraus, ohne „mich an meinen Feinden zu rächen, welches ich „bey ihrer Verwirrung leicht gekönnt hätte, und „beschloß, mir selbst die Strafe aufzulegen, die ih„nen gebührte. Ich suchte mein Maulthier, ließ „es satteln, und verließ die Stadt, ohne mich ein „einzigesmal nach ihr umzusehen. Als ich wieder „mitten in der Nacht auf dem Felde allein war, „brach ich in die schrecklichsten Flüche gegen Lucin„den und Don Ferdinand aus, als wenn ich meinen „Verlust dadurch hätte ersetzen können. Mitten „unter diesen Verwünschungen gegen Lucinden er„wachte wieder meine Liebe. Ich entschuldigte sie „aus tausend Gründen gegen mich selbst, und klag„te sie aus eben so vielen aufs neue wieder an. „Ich war in dem schrecklichsten Zustande eines „Menschen.

„In

„In dieser Verwirrung reisete ich die ganze „Nacht hindurch fort, und befand mich, als es Tag „wurde, an einem Eingange in dies Gebirg. Ich „gieng hinein, zog drey Tage lang ohne Weg und „Steg fort, und kam endlich an Wiesen, wo ich „einige Schäfer fragte, welches der rauheste Ort „dieser Gebirge sey? Sie wiesen mich hieher; ich „eilte fort, und beschloß hier mein Leben zu enden. „Als ich hieher kam, fiel mein Maulthier für Hun- „ger und Müdigkeit um, und ich lag neben ihm. „Meine Kräfte waren erschöpft, der Hunger pei- „nigte mich, und ich dachte nicht einmal dran, „Hülfe zu suchen, welche ich auch hier nicht haben „konnte. Ich weiß nicht, wie lange ich so auf der „Erde gelegen habe, nur dies weiß ich, daß, da „ich wieder zu mir selbst kam, einige Ziegenhirten „um mich waren, und mich nicht mehr hungerte. „Diese guten Leute waren mir zu Hülfe gekommen; „denn, wie sie mir erzählten, so hatten sie mich „wahnsinnig gefunden. Ich hab's auch nachher „oft bemerkt, daß ich meinen Verstand zuweilen „verliere. Alsdann nehme ich tausend Rasereyen „vor; zerreiße meine Kleider, schreye in dieser Ein- „öde, fluche auf mein Schicksal, wiederhole oft „den geliebten Namen meiner Feindin, und suche „nichts, als meinen Tod. Wenn ich wieder zu mir „selbst komme, finde ich mich so müde und kraftlos, „daß ich mich nicht regen kann. Mein gewöhnlicher „Aufenthalt ist ein hohler Korkbaum, gerade groß „genug für einen Elenden. Die Hirten auf diesem

„Gebir-

„Gebirge erbarmen sich meiner, und legen mir Es„sen an den Weg, auf die Felsen, oder wo sie sonst „meynen, daß ichs finde: denn wenn ich auch als„d nn nicht bey Sinnen bin, fühle ich doch den „Naturtrieb zu meiner Erhaltung und nehme es. „Zuweilen, wenn sie mich bey Verstande finden, „erzählen sie mir, daß ich den Schäfern auf der „Straße das Essen mit Gewalt raube, ohngeachtet „sie mirs gern freywillig gäben. So bring ich mein „elendes Leben zu, bis es dem Himmel gefällt, „dasselbe zu enden, oder das grausame Andenken „von Lucindens und Don Ferdinands Verräthe„rey, aus meiner Seele zu vertilgen. Geschieht „dies Leztere noch in meinem Leben, so hoffe ich „auch wieder auf bessere Wege zu getrathen. Wo „nicht, so bitte ich Gott, sich meiner Seele zu er„barmen, denn in mir selbst fühle ich weder Kraft „noch Muth mehr, mich aus dem schrecklich n Ab„grunde herauszuarbeiten, in den ich mich gestürzt „habe.

„Seht liebe Herren, dies ist die traurige Geschich„te meiner Leiden. Bemühet Euch nicht mir mit Ver„nunftgründen und gutem Rathe zu Hülfe zu kom„men. Sie helfen mir nichts. Denn was hilft dem „Kranken die Arzney des berühmtesten Arztes, die er „nicht einnehmen will? Ich kenne keine Hülfe, kein „Mittel, als Lucinden; sie hat mich verworfen, und „ich will unglücklich seyn. Sie hatte meinen Unter„gang beschlossen; ihr Wille werde erfüllt! Ich will „sterben,

„sterben, und allen künftigen Unglücklichen ein „schreckliches Beyspiel der Verzweiflung seyn.“

Hier endigte Cardenio seine traurige Liebesgeschichte. Eben wollt' ihm der Pfarrer einigen Trost zusprechen, als ihn eine andre klagende Stimme, die sich hören ließ, unterbrach. Was es war, wird uns der weise Historiograph Cid-Hamet Ben-Engely in der Folge erzählen.

Viertes Kapitel.

Ein neues angenehmes Abentheuer, welches dem Pfarrer und Barbier in der Sierra Morena aufstößt.

Gesegnet seyd ihr, glückselige Zeiten, die ihr den kühnsten Ritter Don Quixote von Mancha der Welt schenktet, den verlohrnen und fast todten Orden der fahrenden Ritterschaft wieder zu erwecken! Euch allein haben wir in unsern freudenleeren Zeiten die süße Unterhaltung seiner wahren Geschichte und deren nicht minder angenehmen, künstlichen und wahren Episoden zu danken! —

„Ach Gott! — fieng die Stimme an, welche „den Pfarrer in seinem Troste unterbrach — ists „möglich, daß ich hier einen Ort gefunden habe „der meinem elenden Leibe, dessen Bürde ich wider „Willen trage, zum stillen Grabe dienen kann? Ja, „Un-

„Unglückselige, diese einsamen Felsen, versprechen „dir diesen letzten Trost! Welche angenehme Ge„sellschafter werdet ihr mir nicht seyn, ihr Klip„pen und Sträuche! Denn bey euch kann ich un„gestört dem Himmel mein Leid klagen. Unter „Menschen kann ich es nicht, denn keiner ist auf „Erden, von dem ich Rath, Trost und Hülfe er„warten könnte.„

Der Pfarrer und seine Gesellschaft hörten diese Klagen Wort für Wort; die Stimme schien ihnen nahe, und sie stiegen auf, ihr nachzugehen. Sie waren noch nicht zwanzig Schritte weit, so sahen sie hinter einer Felsen-Spitze, einen jungen Menschen in Bauerkleidern unter einer Esche sitzen. Ins Gesicht konnten sie ihm nicht sehen, weil er den Kopf niedergebeugt hatte, und die Füsse im vorbeyfliessenden Bache wusch. Sie naheten sich ihm so leise, daß er sie nicht bemerkte; denn er schien ganz mit dem Waschen seiner Füsse beschäftigt, die so schön und weiß wie Alabaster (*) waren. Sie erstaunten über diese Schönheit; denn solche Füsse schienen ihnen nicht geschaffen über Erdschollen zu wandern, oder Ochsen hinter dem Pfluge nachzugehen, wie man der Kleidung des Jünglings nach vermuthen sollte. Der Pfarrer sahe, daß er sie noch nicht bemerkt hatte, und winkte den Andern; sie versteckten sich hinter einem Felsen.

(*) Nach der Urschrift: die wie zwoo Stücken Krystall, unter andern Steinen des Baches gewachsen, scheinen.

senstück. Als sie nun den Jüngling genauer beobachteten, sahen sie, daß er eine graue Jacke anhatte, die ihm sehr fest mit einem weissen Tuche um den Leib gebunden war. Er trug auch graue Tuchhosen und Kamaschen, und auf dem Kopfe eine Mütze von eben solchem Tuche. Die Kamaschen hatte er bis zur Hälfte der Schenkel aufgestreift. Als er sich seine schönen Füsse gewaschen, trocknete er dieselben mit einem Tuche ab, das er unter seiner Mütze hervornahm. Bey dieser Gelegenheit richtete er sich in die Höhe und zeigte den Lauschern ein so wunderschönes Gesicht, daß Cardenio augenblicklich leise zum Pfarrer sprach: „Das ist „entweder Lucinde, oder eine Göttin.„ Der Jüngling that seine Mütze ab, schüttelte den Kopf ein wenig, und da fielen eine Menge so schöner Haare herab, daß die Sonne ihn hätte drum beneiden mögen; allein eben daraus erkannten sie auch, daß dieß kein junger Bauer, sondern das schönste Mädgen von der Welt sey. Sie erstaunten Alle darüber, und selbst Cardenio gestund, daß er, ausser Lucinden, nie etwas schöneres gesehen habe. Ihre Haare waren so schön und so lang, daß sie ihr nicht allein die Schultern, sondern fast den ganzen Leib bedeckten. Sie brauchte ihre Finger statt eines Kammes und zeigte dabey ein Paar Hände, weiß, wie aus frisch gefallenem Schnee gedruckt. Das Erstaunen und die Neugierde zu wissen, wer sie sey, stieg bey unsern Zuschauern so hoch, daß sie beschlossen, sich ihr zu zeigen. Auf das Geräusch, welches sie machten, warf das schöne Mädchen mit

beyden

beyden Händen die Haare aus dem Gesichte und sahe sich um. Kaum hatte sie sie erblickt, so sprang sie auf, ergriff ein kleines Bündel neben ihr, und entflohe, ohne erst ihre Haare in Ordnung zu bringen, und etwas an die Füsse zu ziehen, voll Furcht und Schrecken. Aber kaum war sie einige Schritte weit gelaufen, so fiel sie nieder, weil ihre zarten Füsse die spitzigen Steine nicht ausstehen konnten. Alle drey liefen zu, ihr zu helfen. „Flieht nicht vor uns, liebe Jungfer, rufte der „Pfarrer, wir wollen nichts, als Euch helfen. „Eure Füsse können diese Flucht nicht aushalten, „die ohnedies unnöthig ist, weil Ihr nichts zu „fürchten habt.„ Sie war so verwirrt und bestürzt, daß sie kein Wort reden konnte. Der Pfarrer nahm sie bey der Hand, und fuhr fort: „Eu„re Haare, liebe Sennora, haben uns entdeckt, „was uns Eure Kleider verbergen wollten; sie zei„gen uns, daß Ihr wichtige Ursachen haben müßt, „Eure Schönheit durch eine so schlechte Kleidung „zu verstellen, und in diese Einöden zu fliehen, „wo wir Euch finden. Vielleicht entdecken wir ein „Mittel für Euer Uebel; denn keins ist so groß, „für welches man nicht in dem treuen Rathe ei„nes Freundes Linderung finden könnte. Verban„net also, liebe Jungfer, oder lieber Herr, was „von beyden Ihr nun seyn möget, verbannet die „Furcht, welche Euch unser Anblick verursacht hat, „und erzählet uns Euer Schicksaal; denn ich ver„sichere Euch, Ihr werdet in jedem unter uns ei„nen mitleidigen Theilnehmer Eurer Leiden finden.„

Während der Pfarrer dies sagte, stund das verkleidete Mädgen ganz stumm und bestürzt da, und sahe sie an, gerade so wie ein Bauer, dem unvermuthet etwas nie gesehenes vor die Augen kommt. Da ihr aber der Pfarrer weiter zuredete, hohlte sie einen tiefen Seufzer, und brach endlich ihr Stillschweigen.

„Da die Einöde dieser Gebirge mich nicht hat „verbergen können, und meine Haare mich verrathen haben, würde ich umsonst länger etwas gegen Euch läugnen, was Ihr mir doch nicht glaubtet. Kann ich also, meine Herren, durch meine „Erzählung dankbar für das höfliche Anerbieten „seyn, das Ihr mir gemacht habt; so bin ich „schuldig, Eure Bitte zu erfüllen. Ich fürchte „aber, ich werde Euch nur vergebens Mitleid und „Schmerz verursachen; denn Ihr werdet weder „Trost noch Mittel für mein Unglück finden. Damit ich aber meine Ehre rette, die Euch, da Ihr „mich als ein Mädchen hier allein und in dieser „Verkleidung gefunden habt, zweifelhaft scheinen „könnte, so muß ich Euch etwas sagen, was ich „lieber zeitlebens verschweigen möchte.„ Sie sagte dies mit so vieler Bescheidenheit, und so angenehmer Stimme, daß die Andern sich nicht minder über ihren Verstand, als über ihre Schönheit wunderten. Der Pfarrer bath sie aufs neue. Sie gieng ein wenig beyseit, ihre Haare und Kleidung wieder in Ordnung zu bringen. Als sie wieder kam, sezte sie sich auf ein Felsenstück nieder, und begonn,

mit

mit Unterdrückung einiger Thränen, die ihr ins Auge traten, ihre Geschichte folgendergestalt:

„Ich bin aus einer Stadt in Andalusien ge„bürtig, von welcher ein gewisser Grosser von „Spanien den Titel, als Herzog, führt, welcher „zween Söhne hat, davon der Aelteste Erbe seiner „Güter und Tugenden, der Jüngere aber der In„begrif aller Laster und Verrätherehen ist. Mein „Vater, ein Unterthan des Herzogs, ist zwar nur „von geringem Stande, aber so reich, daß, hätte „ihm das Glück darzu noch eine hohe Geburt ge„geben, er sich gewiß nichts mehr wünschen könn„te, und ich vielleicht auch nicht in dieses Unglück „gerathen seyn würde. Nur Bauern sind meine „Eltern, aber gute Leute, und uralte Christen. „Ja, ihre alte Familie und ihr Vermögen haben „sie nach und nach so gehoben, daß man sie fast „dem niedern Adel gleich hält. Ihren grösten Vor„zug und Reichthum aber sezten sie darinn, mich „zur Tochter zu haben; denn sie liebten mich auſ„serordentlich. Ich war ihrer Augen Lust und die „Stütze ihres Alters. Da ich nun ihre Herzen so „ganz besaß, hatte ich auch ihr Vermögen unter „den Händen. Ich war völlig ihre Haushofmei„sterin, und verwaltete mein Amt so sehr zu ih„rem Vergnügen, daß es nicht besser seyn konnte. „Wenn ich das Hauswesen besorgt hatte, wendete „ich meine übrige Zeit auf weibliche Beschäftigun„gen, als Nähen, Spitzenklöpfeln und auf Spin„nen, und blieb mir ja noch etwas davon zu mei„nem Vergnügen übrig, so las ich ein frommes

„Buch, oder spielte auf meiner Harfe, weil mir
„die Musik sehr zur Erholung des Geistes geschickt
„schien. Ich erzähle Euch das Leben, das ich in
„meiner Eltern Hause führte, nicht so umständlich
„aus Prahlerey, damit Ihr sähet, daß ich reich
„bin; nein, sondern Euch zu zeigen, daß ich ohne
„mein Verschulden aus einem so glücklichen Mäd-
„chen ein so elendes worden bin.

„Ich lebte unter diesen Beschäftigungen so
„eingezogen zu Hause, als in einem Kloster, und
„niemand sahe mich, als die Leute im Hause. Denn
„wenn ich in die Messe gieng, so geschah es sehr
„früh, von meiner Mutter oder sonst jemand aus
„dem Hause begleitet, und so sorgfältig verhüllt,
„daß ich kaum den Weg sehen konnte, den ich
„gieng; und dennoch entdeckten mich die verlieb-
„ten, oder besser zu sagen, die müßigen Augen
„Don Ferdinands, — so hieß der jüngere Sohn
„des Herzogs — in meiner Eingezogenheit.„

Kaum hörte Cardenio den Namen Don Fer-
dinand nennen, so verwandelte er sich im Gesich-
te, und der Angstschweiß brach ihm mit einer so
heftigen Unruh aus, daß der Pfarrer und Barbier
einen Anfall von Wuth bey ihm befürchteten. Aber
es kam nicht weiter als bis zum Angstschweisse,
worauf er wieder ruhig wurde, und nur das Mäd-
chen scharf ansahe; denn er fieng nun wohl an zu
vermuthen, wer sie sey. Sie fuhr, ohne etwas zu
bemerken, fort:

„Kaum hatte er mich gesehen, so wurde er
„äusserst in mich verliebt, wie er mir selbst her-
nach

„nach gestanden hat. Um Euch aber nicht zu lange mit der Geschichte meines Unglücks aufzuhalten, will ich die unzähligen Mittel und Listen „verschweigen, die Don Ferdinand anwande zu „seinem Zwecke zu gelangen. Er bestach alle Leute in meinem Hause; er machte meinen Anverwandten Geschenke; Tags über war immer Fest „in meiner Strasse, und Nachts konnte niemand „vor der Musik schlafen; der Liebesbriefgen voll „Zärtlichkeit, Versprechen und Schwüre, die immer, ich weiß selbst nicht durch was für Wege, „an mich kamen, waren unzählige. Doch alles, „was er that, mich zu bewegen, war umsonst; „denn ich betrachtete ihn als meinen Todfeind; „nicht, als wenn ich ihn nicht liebenswürdig gefunden, oder seine Liebe und Lobeserhebungen mir „nicht geschmeichelt hätten, — denn, wer sind „wir Mädchen? und läßt sich auch die Heßlichste „von uns nicht gern schön nennen? — nein, der „wahre Grund meines Widerstandes war meine „Ehre, und der beständige Rath meiner Eltern, „der mich dabey unterstützte. Sie zeigten mir immer, daß ihre Ehre und Ruhm auf meiner Tugend beruhe, und daß Don Ferdinands Abstand „von mir zu groß sey, als daß seine Absichten auf „mich rechtschaffen seyn könnten. Hierdurch wurde ich in meiner Zurückhaltung gegen ihn so bestärkt, daß er nie eine günstige Antwort von mir „bekam. Allein statt ihn abzuschrecken, reitzte ihn „dies nur noch mehr. Don Ferdinand mußte „gehört haben, daß meine Eltern mich verheyra-

„then wollten, um mich seinen Nachstellungen zu „entziehen. Dieß zu verhindern wagte er den ver„wegenen Schritt, der zu meinem Unglück gereich„te, wie Ihr hören werdet. Ich war eines Abends „mit meinem Mädchen allein in meiner Kammer, „und hatte die Thür aus Vorsicht fest verschlos„sen. Wer hätte glauben sollen, daß ich nicht si„cher sey? Auf einmal aber stund Don Ferdi„nand vor mir, und erschreckte mich durch seinen „Anblick so sehr, daß mir Sinnen und Sprache „vergiengen. Er bediente sich meiner Schwach„heit, nahm mich in seine Arme, und redete mir „so liebesvoll und zärtlich zu, daß ich nicht um „Hülfe zu schreyen wagte. Ich weiß nicht wie er „allen seinen Lügen, Seufzern und Thränen so „sehr den Anstrich von Wahrheit zu geben wußte, „daß ich armes, unschuldiges und in solchen Fäl„len ungeübtes Mädchen Alles zu glauben anfieng, „was er sagte. Ich erhohlte mich aber von der „ersten Ueberraschung wieder, und machte ihm die „bittersten Vorwürfe über sein Betragen, über sei„ne schändlichen Absichten auf meine Ehre, und „versicherte ihn, daß niemand in der Welt auf „meine Tugend Anspruch machen könnte, als ein „rechtmäßiger Gatte von mir. — Liegt es an sonst „nichts, schönste Dorothea, schrie der Verräther; „siehe hier ist meine Hand, ich bin der Deinige; „der Himmel und unsre Liebe Frau, deren Bild „du hier hast, sey Zeuge dieser Wahrheit!„

„Heißt Ihr Dorothea? rufte Cardenio, aufs „neue betroffen, als er dieses hörte. Ich habe von „ei-

„einer andern Dorothea fast das nemliche unglück=
„liche Schicksal gehört, als von Euch. Aber fahrt
„fort; ich will Euch schon noch Sachen erzählen,
„die Euch eben so erschrecken, als traurig machen
„sollen.„

Dorothea hielt inne, betrachtete den Cardenio aufmerksam in seinem seltsamen und traurigen Aufzuge. „Wißt Ihr etwas, sagte sie, das mei=
„nen Zustand betrift, so bitte ich, sagt mir es
„gleich; denn so viel Muth hat mir mein Schick=
„sal noch gelassen, Alles, auch das Schröcklichste
„zu hören, was mich noch treffen kann. — Ich
„würd' es Euch schon gesagt haben, versetzte Car=
„denio, wenn ich gewiß wüßte, daß ich mich in
„meiner Einbildung nicht irrte. Fahrt nur fort,
„Ihr sollt es schon noch wissen.„

„Als Don Ferdinand mir dies gesagt hatte,
„fuhr Dorothea fort, nahm er unsrer Lieben
„Frauen Bild, das in meiner Kammer stund,
„rufte es zum Zeugen unserer Verlobung an, und
„versprach mir, in den stärksten Ausdrücken, und
„mit den schrecklichsten Eyden die Ehe. Zuvor
„aber warnte ich ihn noch vor dem Zorne seines
„Vaters über diesen Schritt; ich bath ihn, er sol=
„le sich doch durch meine Schönheit nicht blenden
„lassen, weil sie ihm zu keiner Entschuldigung ge=
„reichen könnte; ich stellte ihm vor, daß eine so
„ungleiche Ehe nie dauren könne, und flehete ihn
„um die Gnade an, mich meinem Schicksal zu
„überlassen. Allein alles dies war nicht vermögend,
„ihn abzuhalten; denn da der Verräther nicht ge=

„dachte Wort zu halten, waren ihm keine Ver-
„sprechungen zu groß. Da ich sahe, daß er drauf
„beharrte, fieng ich an, die Sache bey mir zu
„überlegen: — Ich wär ja die erste nicht, sprach
„ich zu mir selbst, die durch Heyrath aus der Nie-
„drigkeit zu einem hohen Stande gelangte, und
„auch **Don Ferdinand** würde nicht der Erste seyn,
„den blinde Liebe zu einer ungleichen Heyrath ver-
„leitete. Da es nun nichts so ungewöhnliches ist,
„warum sollt' ich das Glück, das sich mir zeigt,
„aus den Händen lassen? Will ich ihn mit Ver-
„achtung abweisen, so könnte er vielleicht das mit Ge-
„walt nehmen, was ich ihm nicht auf diese guten Be-
„dingungen geben will, und dann wär ich entehrt, und
„hätte keine Entschuldigung vor der Welt. Aber, wie
„soll ich es meinen Eltern und Andern beweisen, daß er
„mich ohne meine Einwilligung in meiner Kammer
„überfallen hat? — Alle diese Einwürfe und Gegen-
„gründe giengen in einem Augenblicke mir durch die
„Gedanken, und machten mich ungewiß. Endlich aber
„vollendeten **Don Ferdinands** Bitten, Schwüre,
„Thränen, schönes Ansehen, und so viel Beweise von
„seiner wahren Liebe, meinen Untergang. Ich rufte
„mein Mädchen zur Zeugin seines gethanen Verspre-
„chens an. **Don Ferdinand** wiederholte seine Schwü-
„re, rufte zum vorigen noch neue Heiligen als Zeugen
„an, und unterwarf sich den schrecklichsten Strafen,
„wenn er sein Wort bräche. Thränen und Seufzer
„kamen ihm wieder zu Hülfe, er druckte mich feuri-
„ger als zuvor in seine Arme. Mein Mädchen gieng
„hinaus, ich blieb allein, war schwach, und ach! —
„er vollzog seine Verrätherey.„ „Der

„Der Morgen auf die unglückliche Nacht kam, „und Don Ferdinand eilte von mir. Mein Mädchen, „die ihn eben in meiner Kammer versteckt hatte, ließ „ihn zum Hause hinaus. Beym Hinweggehn sagte er, „doch mit weit weniger Wärme, als er zuvor gezeigt „hatte: ich sollte mich auf seine Treue verlassen, er „werde seine Schwüre erfüllen, und zu Bestättigung „dessen zog er einen kostbaren Ring vom Finger, und „steckte mir ihn an. Er gieng, und ich blieb in einem „Zustande zurück, den ich selbst nicht beschreiben kann. „Ich weiß nicht, war ich traurig oder freudig. Die „neue Lage, in der ich mich befand, betäubte mich „ganz, denn ich wußte nicht, war mir wohl oder we„he geschehen. Ich hatte dem Don Ferdinand ge„sagt, er könne mich auf diese Art mehrere Nächte „sehen, bis es ihm gefalle, öffentlich bekannt zu ma„chen, daß ich die Seinige sey; allein er kam, ausser „der folgenden Nacht, nie wieder, und seitdem sahe „ich ihn nicht mehr, weder auf der Strasse, noch in „der Kirche, ohngeachtet ich wußte, daß er in der Stadt „war, und fast täglich auf die Jagd gieng. Ich bath, „ich flehete umsonst um seine Gegenwart. Was für „schreckliche Tage und Stunden hatte ich nicht, da ich „nun an Don Ferdinands Treue und Liebe zu zwei„feln anfieng! da heimliche Thränen und Vorwürfe „mich marterten, und ich mich dennoch vor meinen „Eltern verstellen mußte! Dies dauerte so lange, bis „endlich ein Augenblick kam, wo mein Schmerz alle „Schranken durchbrach, und mein Geheimniß auf „einmal kund wurde. Es gieng nemlich in unserm „Orte das Gerücht, Don Ferdinand habe sich in ei-

„ner

„ner nahen Stadt mit einem ausserordentlich schönen „Fräulein, von gutem Geschlecht, aber nicht sehr reich, „Namens Lucinde, verheyrathet.„ — Bey dem Namen Lucinde zuckte Cardenio die Achseln, runzelte die Stirn, und vergoß Thränen. Dorothea merkte es nicht, und fuhr fort: — „Diese schreckliche „Nachricht brachte mich so auf und entflammte meine Wuth gegen Don Ferdinand, daß wenig fehlte, „ich lief durch die Strassen, und verkündigte mit lau„ter Stimme die Verrätherey so er an mir begangen „hatte. Doch ein Gedanke den ich in der nächsten „Nacht auszuführen gedachte, mäßigte sie noch. Ich „entdeckte nemlich einem Schäfer meines Vaters mein „Unglück, forderte von ihm diese Kleidung und bath „ihn, mit mir in die Stadt zu gehen, wo mein Feind „seyn sollte. Er that Alles, mich von meinem Vor„satz abzubringen. Da er aber sahe, daß es umsonst „war, entschloß er sich mit zu gehen. Ich packte ei„ne Weibskleidung, einige Juwelen und Geld, auf „den Nothfall, in eine leinene Küssenzüge, und mach„te mich diese Nacht mit ihm auf den Weg, ohne daß „es jemand wußte. Verhindern konnte ich zwar das „Geschehene nicht mehr, aber fragen wollte ich doch „wenigstens meinen Verräther, mit was für einem „Herzen er dies habe thun können? In dritthalb Ta„gen kam ich an Ort und Stelle, und fragte nach Lu„cindens Wohnung. Der Erste, den ich fragte, sagte „mir nicht allein dies, sondern auch Alles was bey der „Hochzeit vorgefallen war, als eine Sache, die in der „Stadt ganz bekannt sey. Er erzählte mir, daß Lu„cinde gleich nach der Trauung mit Don Ferdinand

„in eine Ohnmacht gefallen sey, und als man sie auf=
„geschnürt, ihr Luft zu schaffen, habe man in ihrem
„Busen ein Papier gefunden, worauf sie mit eigner
„Hand geschrieben, sie könne Don Ferdinands Ge=
„mahlin nicht seyn, weil sie schon dem Cardenio,
„(welcher, wie mir gesagt wurde, ein vortreflicher jun=
„ger Edelmann in der Stadt sey) Hand und Herz
„versprochen habe; und daß sie jezt dem Don Ferdi=
„nand das Ja gegeben habe, sey bloß aus Gehorsam
„gegen ihre Eltern geschehen. Kurz, aus dem Brie=
„fe ersahe man, daß sie sich während der Trauung
„habe tödten wollen, und auch warum. Dies, sagte
„man, habe auch ein Dolch bestätiget, den man bey ihr
„gefunden. Don Ferdinand, da er sich von Lucin=
„den so hintergangen gesehen, sey drauf so grimmig
„worden, daß er sie mit eben diesem Dolche habe er=
„stechen wollen, wenn ihn nicht ihre Eltern und die
„Umstehenden gehindert hätten. Drauf habe er sich
„sogleich aus der Stadt entfernet, und Lucinde sey
„erst den folgenden Tag wieder zu sich selbst kommen,
„und habe ihren Eltern gesagt, sie sey gedachten Edel=
„manns rechtmäßige Braut. Ich erfuhr auch, daß
„dieser Cardenio bey der Trauung gegenwärtig ge=
„wesen, und nach Hinterlassung eines Briefs voll Kla=
„gen über Lucindens Untreue, aus Verzweiflung die
„Stadt verlassen habe, und niemand wisse, wo er hin=
„gekommen sey. Dies Alles war schon längst stadt=
„kündig und man redete nur aufs neue davon, da man
„erfuhr, Lucinde sey auch entwichen, und ihre El=
„tern wollten sich über ihren Verlust nicht zufrieden
„geben. — Dies alles was ich hörte, vereitelte zwar

„mei=

„nen Wunsch, den Don Ferdinand hier zu finden, „und doch war mir es lieber ihn gar nicht, als ver„heyrathet, gefunden zu haben; weil immer noch ein „Fünkgen Hofnung in meinem Herzen glimmte, daß „er einmal wieder in sich gehen und seine That be„reuen werde. Mit diesen eiteln Gedanken tröstete „ich mich vor der Hand, wußte aber nicht, worzu ich „mich entschliessen sollte, bis ich einmal von ohngefähr „in der Stadt ausrufen hörte, daß man für die An„zeige meines Aufenthaltes eine grosse Belohnung „versprách. Man beschrieb mich völlig nach meinem „Alter und meiner Tracht. Ich hörte auch, daß man „sogar von mir sagte, der junge Schäfer, mein Be„gleiter, habe mich aus meines Vaters Hause entfüh„ret; etwas, das mir durch die Seele gieng, da ich „sahe, daß mein guter Name so schändlich, und eines „so niedern Gegenstandes wegen, verlohren gieng.

„Noch in der Stunde, da ich mich ausrufen hörte, „verließ ich die Stadt mit meinem Gefährten, der mir „nicht mehr so gar zuverläßig schien. Des Abends „kamen wir tief in dies Gebirg, wo wir uns versteck„ten. Aber ein Unglück ist selten allein, pflegt man „zu sagen, und so gieng es auch mir; denn da sich mein „bisher treuer Gefährte mit mir in dieser Einöde al„lein sahe, wollt' er sich der Gelegenheit bedienen, „und that mir, mehr von seiner Thierheit, als mei„nen Reitzen verführt, den unverschämtesten Antrag „seiner Liebe. Da er sahe, daß ich seinen schändli„chen Antrag mit harten Worten abwieß, wollt' er „Gewalt brauchen. Der Himmel aber stund mir

„bey,

„bey, und ich stieß ihn mit meinen wenigen Kräften „von einer Felsenspitze hinab, auf welcher er stund. „Ich lief, so eilig ich konnte, tiefer ins Gebirge hin„ein, um mich nur vor denen, die mich aufsuchten, „zu verbergen. Nach einigen Monaten, welche ich „darinnen zugebracht hatte, fand ich einen Schäfer, „der mich in seine Dienste nahm, und in sein Haus „brachte, welches mitten in diesem Gebirg liegt. Ich „bin diese ganze Zeit über bey ihm gewesen und täg„lich hinaus auf das Feld gezogen, um unerkannt zu „bleiben. Aber aller Vorsicht ungeachtet, entdekte „mein Herr doch meine Verkleidung, und that mir „einen eben so strafbaren Antrag als mein voriger „Begleiter. Da ich mich nun seiner vielleicht nicht „so gut, als des Ersten, hätte entledigen können, so „fand ich für sicherer ihn zu verlassen, und mich in „diesen Wüsteneyen zu verbergen. Ich that es, und „suchte den rauhesten Ort, wo ich, ohne entdeckt zu „werden, den Himmel mit meinen Thränen bitten „könnte, mich entweder aus meinem Unglück zu be„freyen, oder mein Leben in dieser Einöde zu enden, „damit einer Unglücklichen nicht mehr gedacht werde, „die ohne ihre Schuld die Vorwürfe der Welt auf „sich zog.„

Fünftes Kapitel.

Welches den Leser mit verschiedenen lustigen Sachen unterhalten wird.

„Dies meine Herren, fuhr Dorothea fort, ist „die wahre Geschichte meines Unglücks. Urthei„let

„let nun selbst, ob meine Seufzer, Klagen und „Thränen überflüßig sind? und ob ich im Stande „bin Trost anzunehmen, da ich keine Hülfe erwar„ten kann? Dies einzige bitte ich Euch, welches „Ihr mir auch so leicht gewähren könnt, zeigt „mir einen Ort, wo ich mein Leben ohne Furcht, „von denen, die mich suchen, entdeckt zu werden, „zubringen kann; denn ungeachtet ich weiß, daß „meine Eltern mich aus Liebe gern wieder aufneh„men würden, so überwältigt mich doch die „Schaam und der Gedanke, meine Unschuld durch „das, was ich ihnen sagte, nicht ganz vor ihnen „rechtfertigen zu können, so sehr, daß ich es nicht „wage, ihnen jemals wieder unter die Augen zu „gehen.„

Sie schwieg, und die Röthe, welche ihr ins Gesicht stieg, war der stärkste Beweiß für die Unschuld ihrer Seele. Ihre Zuhörer fühlten und bewunderten mit innigstem Mitleiden ihr Unglück. Der Pfarrer wollte sie trösten, allein, Cardenio nahm sie sogleich mit diesen Worten bey der Hand: „Wie? so „seyd Ihr denn die schöne Dorothea, des reichen „Clenardo einzige Tochter?„ Sie erschrack, als sie den Namen ihres Vaters nennen hörte, und zwar von einem Menschen in einem so elenden Aufzuge. „Und wer seyd denn Ihr, guter Freund, frag„te sie, daß Ihr den Namen meines Vaters „wißt, den ich doch, so viel ich mich erinnere, „in meiner ganzen Geschichte nicht genannt ha„be? — Ich bin der Unglückliche, antwor-

„tete

„kete Cardenio, den Lucinde als ihren Bräutigam „nannte, wie Ihr sagt. Ich bin der unglückliche „Cardenio, den die Treulosigkeit auch Eures „Verräthers in diesen elenden Zustand versetzt, „und mich dahin gebracht hat, daß ich zerrissen, „nackt, aller menschlichen Hülfe und zuweilen gar „meines Verstandes beraubt, in diesen Wüsten „wohne. Ich bin derselbe, liebe Dorothea, der „bey Don Ferdinands verfluchter Verrätherey zu„gegen war, der Lucindens unglückliches Ja hör„te, und der nicht Herz genug hatte, ihre Ohn„macht und den Inhalt des Briefs, den man in „ihrem Busen fand, abzuwarten; denn meine See„le hatte keine Kräfte mehr, so gehäuftes Un„glück zu ertragen. So verließ ich das Haus, „gab meinem Wirthe noch einen Brief an Lucin„den, und flohe in diese Wüsteneyen, um hier mein „Leben zu enden, welches ich von diesem Augen„blick an, als meinen Todfeind betrachtete. Aber „das Schicksal hat es nicht gewollt, und mich viel„leicht noch für den glücklichen Augenblick, Euch „hier zu finden, aufbehalten. Denn da dies wahr „ist, was Ihr erzählt habt, so ist es vielleicht mög„lich, daß uns Beyden der Himmel noch ein besse„res Schicksal bestimmt hat, als wir denken. Da „Don Ferdinand Lucinden nicht besitzen kann, so „giebt uns vielleicht der Himmel das Unsrige wie„der, Euch Euren Don Ferdinand, und mir mei„ne Lucinde. Meine Hoffnung erwacht wieder, da „wir diesen Trost haben, und ich bitte Euch, liebe Do-

 „rothea,

„rothea, faßt einen andern Entschluß. Ich schwö-
„re es Euch bey meiner Ehre, Euch nicht eher zu
„verlassen, bis Don Ferdinand seine Pflicht gegen
„Euch erfüllt; und ist er nicht mit Vernunftgrün-
„den darzu zu bringen, werd' ich mich des Rechts
„meiner Geburt bedienen, und mit Gewalt Ge-
„nugthuung für Euch von ihm fordern. Mein eig-
„nes Unrecht mag der Himmel an ihm rächen.„

Dorothea erstaunte ganz über das, was Cardenio sagte, und da sie keine Worte finden konnte, ihm für seine Freundschaft zu danken, wollte sie ihm die Füße küssen, aber Cardenio gabs nicht zu. Der Pfarrer sprach Beyden guten Muth zu, lobte Cardenio's Edelmuth, und bath sie, ihn nach Hause in sein Dorf zu begleiten, wo sie sich wieder herstellen und auf Mittel denken könnten, Don Ferdinand aufzusuchen, und Dorotheen wieder zu ihren Eltern zu bringen. Beyde dankten ihm dafür, und nahmen's an. Der Barbier, der bisher ganz andächtig geschwiegen hatte, lößte auch wieder das Band seiner Zunge, und erboth sich ihnen, mit nicht minder guten Willen, zu allen Liebesdiensten, die er ihnen leisten könnte; erzählte ihnen auch ganz kurz, daß sie Don Quixote's seltsamer Narrheit wegen hier wären, und jezt seinen Waffenträger erwarteten, der ihn aufsuchen wollte. Cardenio besann sich, aber nur wie im Traum, auf den Zwist, den er mit Don Quixote gehabt hatte, erzählte auch davon so viel er wußte; der Ursache aber konnte er sich nicht erinnern.

In-

Indem hörten sie schreyen, und erkannten Sancho Pansa's Stimme, welche er wacker erhob, da er sie nicht mehr an dem Orte fand, wo er sie verlassen hatte. Sie giengen ihm entgegen, und fragten ihn nach Don Quixote. „Ich habe ihn halb „nackt, im Hemde, verwelkt, gelb, halb todt „für Hunger, und immer nach seinem Fräulein „Dulcinea seufzend gefunden, sprach Sancho. Ich „sagt' es ihm, sie ließe ihm befehlen, er sollte sich „aufmachen und nach Toboso kommen, wo sie mit „Schmerzen auf ihn wartete. Aber ja doch! er „gab mir stracks zur Antwort: ich werde nicht eher „vor ihrer Schönheit erscheinen, bis ich Thaten „gethan habe, die mich ihrer Gnade würdig ma„chen. Meiner Treu! wenn das so fortgeht, da „sieht es windig um das Kaiserwerden aus. Mei„ner Six! so wird er nicht einmal Erzbischof, wel„ches doch das allerwenigste wäre. Ach ich bitte „Euch recht schöne, liebe Herren, seht doch nur zu, „daß Ihr ihn vom Flecke bringt.„

Der Pfarrer sagte ihm, er sollte sich nur zufrieden geben, sie wollten ihn schon mit oder wider Willen fortbringen. Er entdeckte dem Cardenio und der Dorothea hierauf das Mittel, welches sie ersonnen hatten, den Don Quixote, wo nicht zu heilen, doch wenigstens nach Hause zu bringen. „Dabey kann ich das bedrängte Fräulein besser „spielen, als Meister Niklas, sagte Dorothea; „zumal da ich Frauenkleider bey mir habe, die mir

 „pas-

„passen. Ueberlaßt mir nur die Rolle ganz, ich „weiß schon wie ich sie spielen soll; denn ich habe „Ritterbücher genug gelesen, und weiß schon wie „bedrängte Fräulein sprechen, wenn sie von fah„renden Rittern eine Gab begehren.„ — „Gut! „sagte der Pfarrer, so haben wir weiter nichts zu „thun, als Hand an's Werk zu legen. Vielleicht „haben wir gut Glück; denn Euch hat es bereits „eine fröhliche Aussicht eröfnet, und uns durch „Euch unser Unternehmen erleichtert.„ Dorothea nahm sogleich aus ihrem Bündel ein Kleid von reichem Stoff, eine Manteline von grünem dergleichen, ein Halsband und andere Juwelen aus einer Schachtel, womit sie sich augenblicklich so herausputzte, daß sie würklich eine große reiche Dame schien. Alle bewunderten ihre Anmuth und wundernswürdige Schönheit, und behaupteten, Don Ferdinand müsse wenig Geschmack haben, weil er so eine außerordentliche Schönheit habe verlassen können. Wer sie aber am meisten angaffte, war Sancho Pansa; denn in seinem ganzen Leben hatt' er noch nicht ein so schönes Geschöpf gesehen. Er fragte den Pfarrer sehr dringend: wer denn das schöne Fräulein sey, und was sie hier wolle? „Lie„ber Freund Sancho, sprach der Pfarrer, es ist „eine Prinzeßin, und Erbin des großen Reichs „Micomicon; sie kommt euren Herrn um Hülfe „anzuflehen, und ihn zu bitten, daß er sie an ei„nem bösen Riesen räche, der ihr viel Leid gethan „hat. Der Ruf, den unser vortreflicher Ritter

„durch

„durch ganz Guinea, so weit es entdeckt ist, hat,
„bewog sie zu kommen, und ihn aufzusuchen.„ —
„Potz tausend! das ist treflich! sprach Sancho.
„Was wäre das nicht für eine herrliche Sache,
„wenn mein Herre so glücklich wäre, und den ver-
„dammten Hurensohn von Riesen niedermachte,
„wie Eur. Hochwürden da spricht. Und trift er
„ihn nur an, ich steh Euch davor, er bläßt ihm das
„Lebenslicht gewiß aus, wenns nur kein Gespenst
„ist; denn Gespenstern hat mein Herre nichts an.
„Aber eins fürchte ich doch noch, Hochwürdiger
„Herre! wenn sich mein Herr nur nicht in den Sinn
„kommen läßt, Erzbischof zu werden, wofür mir
„so bange ist. Ihr müßt ihm nur rathen, daß er
„diese Prinzeßin gleich heyrathet, und darnach
„kann er's ohnedies nicht, sondern muß Kaiser
„werden, und ich kriege das Meinige auch; denn
„ich hab's so hin und her bey mir überlegt, und
„finde, daß es durchaus für mich nichts taugt,
„wenn er Erzbischof wird; ich habe ja eine Frau
„und schicke mich nicht zur Kirche. Und daß ich
„erst hingehen und um Vergünstigung betteln sollte
„eine Kirchen-Pfründe zu genießen, da ich Weib
„und Kind habe; nein, daraus wird nichts. Mit
„einem Worte, Hochwürdiger Herre, das Beste
„ist, mein Herre heyrathet das gnädige Fräulein
„auf der Stelle. Wie heißt sie denn? daß ich sie
„auch bey ihrem rechten Namen nennen kann. —
„Prinzeßin Micomicona, versetzte der Pfarrer,
„denn da ihr Reich Micomicon heißt, muß sie

„nothwendig den Namen davon führen.“ — „Ey „freylich, freylich, sprach Sancho, das ist ganz „natürlich; ich kenne viel Leute, die sich nach dem „Orte nennen, wo sie her sind; wie Pedro von „Alcala, Juan von Ubeda, Diego von Valladolid, „und so wirds auch wohl in Guinea seyn, daß die „Königinnen sich nach ihren Königreichen nennen.“ — „Ohnstreitig, versetzte der Pfarrer, und was „die Heyrath eures Herrn anbetrift, so verlaßt „euch nur auf mich; ich will mein möglichstes thun.“ Sancho war dreymal selig in dieser Hoffnung, und der Pfarrer konnte sich nicht satt wundern, daß die Narrheiten seines Herrn diesem armen Tropf auch schon das Gehirn so ganz verrückt hatten, daß er das Kaiserwerden für eine so ganz ausgemachte Sache hielt.

Indessen hatte sich Dorothea auf des Pfarrers Maulesel gesetzt, der Barbier seinen Ochsenschwanzbart auch vorgemacht, und Sancho sollte sie zu unserm Ritter bringen. Sie verbothen ihm nochmals aufs schärfste, er solle sich ja nicht merken lassen, daß er den Pfarrer und Barbier kenne. Denn blos darauf käme es an, daß sein Herr Kaiser werde oder nicht. Cardenio und der Pfarrer wollten nicht mit; jener, weil sich Don Quixote leicht seines Streits mit ihm hätte erinnern können; und dieser, weil er seine Gegenwart dabey für überflüßig hielt. Der Pfarrer unterrichtete Dorotheen nochmals in ihrer Rolle, daß alles was sie

sie thät und spräch, nach Ritterbuch schmeckte, und so ließen sie die Abgesandten auf gut Glück hinziehen. Cardenio aber und der Pfarrer giengen ihnen nur von fern nach.

Sie waren kaum drey viertel Meilen weit, so sahen sie Don Quixoten zwischen einem Paar Felsenklippen, zwar angekleidet, aber nicht bewafnet. Als ihn Dorothea erblickte und Sancho ihr ganz demüthig gemeldet hatte, daß dies der Ritter Don Quixote sein Herr sey, trieb sie ihr Maulthier schneller an, und sobald sie angekommen waren, sprang der langbärtige Stallmeister herab, und half seiner Dame absteigen. Sobald sie herab war, warf sie sich sehr geschickt unserm Ritter zu Füßen. Er that sein Möglichstes, sie wieder aufzuheben, aber es half Alles nichts. „Ich werde mich nicht eher von meinen Knien erheben, „kühner und mannhafter Ritter, sprach sie, bis Eure Gnade und Höflichkeit mir gewähre eine Gab, zu „Preis und Ehren Eurer hohen Person, und zu „Nutz und Frommen des trostlosesten Fräuleins, „das je die Sonne beschien: und wenn die Stärke „Eures tapfern Armes Eurem unsterblichen Ruhme gleich kommt, so seyd Ihr verbunden einer „Genothdrängten hülfreich und beyräthig zu seyn, „welche auf den Ruf Eures berühmten Namens „aus entfernten Landen kommt, Euch um Beystand in ihrem Unglück anzuflehn.

„Ich werde Euch nicht eher antworten, schönstes „Fräulein, versetzte Don Quixote, werde auch „nichts mehr von Eurem Begehr anhören, bis Ihr „Euch von der Erde erhebt.„ — „Nein, tapfrer „Ritter, antwortete sie, ich werde nicht eher aufste„hen, bis Ihr mir nach Eurer Huld die Gab ge„währet habt, um die ich Euch anflehe.„ — „Wohlan, sagte Don Quixote, sie sey Euch ge„währet, wenn sie nicht wider meinen König, mein „Vaterland, und wider diejenige ist, welche mein „Herz und meine Freyheit in Händen hat.„ — „Nein, wider Alle diese ist meine Bitte nicht, ant„wortete das Fräulein mit Thränen.„ Sancho gieng zu seinem Herrn, und sagte ihm ganz leise ins Ohr: „Ihr könnt es ihr in Gottes Namen „gewähren, Gestrenger Herre, was sie will; es ist „weiter nichts, als daß Ihr einem großen Rie„sen das Lebenslichtgen ausblasen sollt. Und wißt „Ihr, wer die ist, die Euch drum bittet? Es ist „die große Prinzeßin Micomicona, Königin von „dem mächtigen Königreiche Micomicon im Moh„renlande.„ — „Sey sie wer sie will, versetzte „Don Quixote, ich werde thun was mir Amt, Pflicht „und Gewissen gebiethet,„ kehrte sich drauf schnell zu seiner Prinzeßin und sprach: „Eure Schön„heit beliebe nur aufzustehen; denn ich gewähre Euch „Alles, warum Ihr mich bitten wollet.„ — „So „bitt' ich denn von Euch, edler Ritter, sprach Do„rothea, daß Eure großmüthige Person mit mir „ziehen wolle, wohin ich sie führe, und mir ver-

„spreche, nicht eher ein anderes Abentheuer und Ausforderung, zu Schimpf oder Ernst, anzunehmen, „bis sie mich an dem Verräther gerächt hat, der „wider göttliche und menschliche Rechte mich vertrieben, und sich meines Reichs angemaßt hat.„ — „Auch dies sey Euch gewähret, antwortete Don „Quixote. Lasset von diesem Augenblick an, Eure „Traurigkeit fahren, Durchlauchtigste Prinzeßin, „Eure schwache Hoffnung erhole sich, und Euer „Muth sammle neue Kräfte; denn mit Hülfe Gottes und meines Arms sollt Ihr wieder in Euer „Reich eingesetzt und der Sitz Eures alten Throns „bevestiget werden, zu Trotz jedermänniglichen, „der sich widersetzen wollte. Laßt uns daher Hand „ans Werk legen; denn Weilen, sagt man, bringt „Gefahr.„

Die bedrängte Prinzeßin wollte ihm die Hände küssen, welches er aber, als ein durchaus höflicher und wohlgesitteter Ritter, schlechterdings nicht zugab; er hob sie vielmehr von der Erde auf, und umarmte sie sehr liebreich. Drauf befohl er dem Sancho,, ihm die Waffen anzulegen und dem Rozinante den Gurt fester zu schnallen. Unser Schildknap nahm sie sogleich von einem Baume herab, an dem sie wie eine Trophee hiengen, und schnallte seinen Herrn augenblicks hinein. „Wohl„an, sprach Don Quixote, da er sich wieder in „den Waffen sahe, ziehen wir in Gottes Namen „dahin, dieser Durchlauchten Prinzeßin beyzusprin-

„gen!„ Der Barbier lag noch immer auf den Knien, und hatte alle Mühe von der Welt das Lachen zu verbeissen, und seinen Bart nicht fallen zu lassen, weil sonst der ganze Spaß auf einmal verrathen gewesen wäre; da er aber sahe, daß seiner Prinzeßin die Gab gewähret war, und Don Quixote sich so eilig reisefertig machte, stieg er auch auf, nahm seine Dame bey der andern Hand, und hob sie mit dem Ritter auf ihr Maulthier, Don Quixote bestieg sogleich auch seinen Rozinante und der Barbier seinen Esel; nur der arme Sancho mußte zu Fuße nachgehen, worüber er seinem lieben Grauschimmel zu Ehren ein neues Klagelied anstimmte. Indeß nahm er sich's doch nicht zu Herzen, sondern tröstete sich vielmehr damit, daß sein Herr nun schon auf dem geraden Wege zum Kaiserthum sey; denn seinen Kopf hätte er drauf verwettet, unser Ritter werde diese Prinzeßin heyrathen, und wenigstens König von Micomicon werden. Was ihm doch nicht so ganz bey der Sache gefiel, war, daß dieses Königreich im Mohrenlande läg, und daß seine künftigen Unterthanen lauter Schwarze wären. „Aber dafür weiß „ich schon guten Rath, sprach er bey sich selbst; „meinethalben mögens lauter Schwarze seyn, desto „besser, da pack' ich sie alle zusammen in ein Schiff, „bringe sie fein nach Spanien, und verkauffe sie „für schönes baares Geld, und für das Geld kau„fe ich mir ein Amt und Titel, und bringe meine „Tage in Ruhe zu. Soviel Verstand hab ich schon,

„daß

„daß ich das machen will; denn es gehört, meiner „Treu! nicht so viel Geschicke darzu, dreyßig oder „vierzig tausend Sclaven zu verkaufen! Nur her „damit, Gros und Klein, wie sie kommen! Bey „Gott! und wenn sie schwarz wie die Teufel wä„ren, ich will sie schon weiß und gelb machen. „Wenn ich sie nur erst habe, ihr sollt schon sehen, „daß ich ein Kerl bin, der sich zu helfen weiß.„ Mit diesen Gedanken wanderte Sancho so vergnügt einher, daß er sogar vergaß, daß er zu Fuße gehen mußte.

Cardenio und der Pfarrer hatten dem Allen durch das Gebüsch zugesehen, und waren ein wenig verlegen, wie sie mit guter Art zu ihnen kommen sollten. Aber dem Pfarrer, der ein offner Kopf war, fiel gleich ein Mittel ein. Er nahm eine Scheere, die er in einem Futteral bey sich hatte, stuzte geschwind dem Cardenio den Bart, gab ihm seinen grauen Ueberrock und kleinen schwarzen Mantel, er selbst aber blieb nur in Wams und Hosen. Cardenio wurde dadurch so verändert, daß er sich selbst nicht mehr würde gekannt haben, wenn er sich im Spiegel gesehen hätte. Dies gethan nahmen sie einen nähern Weg nach der Landstraße, kamen auch, ohngeachtet jene schon voraus waren, eher dahin, weil sie in diesen schlimmen Wegen schneller zu Fuß fortkommen konnten, als jene zu Pferde. Am Eingange des Gebirges setzten sie sich hin, und erwarteten die Andern. Als Don Quixote mit seiner Gesellschaft ankam, betrach-

trachtete ihn der Pfarrer von weiten, als Einen den er zu kennen glaubte, und kaum war unser Ritter ein wenig näher, so gieng er mit offenen Armen auf ihn zu. „Willkommen, willkommen! schrie „er, lieber Herr Landsmann, Don Quixote von „Mancha! theurer Spiegel der Ritterschaft; Blu„me aller Höflichen; Schutz und Schild aller Be„drängten, und Quint-Essenz aller fahrenden Rit„ter!„ Mit diesen Worten umarmte er Don Quixote's linken Fuß. Unser Ritter, ganz betroffen über das, was er sahe und hörte, hielt still, und betrachtete ihn eine lange Weile aufmerksam. Endlich erkannte er ihn, wunderte sich ihn hier zu finden, und wollte absteigen; allein der Pfarrer gab's nicht zu. „Laßt es doch geschehen, Herr „Licentiat, sprach Don Quixote; es schickt sich „nicht, daß ich zu Pferde sitzen bleibe, da Eur. „Hochwürden zu Fuße ist.„ — „Nein, nein, ver„setzte der Pfarrer, ich werde es auf keine Weise „zugeben, daß Eur. Hoheit absteige. Bleibt nur „auf dem Pferde, auf welchem so viele und zu un„sern Zeiten ungesehene und unerhörte Thaten und „Abentheuer verrichtet worden sind. Für mich „armen unwürdigen Diener der Kirche ist's genug, „wenn mich einer von Eur. Gnaden Begleitern „nur hinten auf seinen Esel nimmt, und ich will „mir es für eine eben so große Ehre rechnen, als „wenn ich auf dem Pegasus, oder auf dem schö„nen Zebra, oder auf dem Wildfange des berühm„ten Mohren Muzaraque ritte, welcher noch bis

„zur heutigen Stunde auf dem Berge Zulema, nicht „weit von Groß-Compluto, verzaubert liegt.„ — „In der That, darauf fiel ich nicht Herr Licentiat, „versetzte Don Quixote. Ich glaube aber meine „Durchlauchte Prinzeßin wird die Gnade für mich „haben, und ihrem Stallmeister befehlen, Euch den „Sattel seines Maulthiers zu räumen, und sich „hinter Euch zu setzen, wenn es das Thier leidet.„ — „O ja, versetzte die Prinzeßin, das geht schon „an, wie ich glaube, und meinem Herrn Stall„meister darf ich dies nicht erst befehlen; denn er „ist schon an sich so ein höflicher Mann, daß er nie „einen geistlichen Herrn zu Fuße gehen läßt, wenn „er reuten könnte.„ Allerdings! sprach der Barbier, sprang von seinem Esel, und both dem Pfarrer den Sattel an, der ihn auch ohne weitere Umstände annahm. Zum Unglück war es ein Miethsesel, dem, wie das Sprüchwort sagt, nicht zu trauen war. Als nun der Barbier aufsteigen wollte, schlug er ein paarmal so heftig hinten aus, daß, wenn er ihn vor den Kopf oder vor die Brust getroffen hätte, Meister Niklas Don Quixoten und die ganze Farth zum Teufel gewünscht haben würde. Der arme Mann fiel aber dem ungeachtet so unglücklich zur Erde, daß er im Fallen den Bart verlohr. Sobald er es gewahr wurde hielt er das Gesicht mit beyden Händen zu, und schrie jämmerlich er habe sich beyde Kinbacken abgefallen. Don Quixote, der den ganzen Bart ohne Kinbacken und Blut daliegen sahe, sagte: „Bey Gott,

„das

„das ist ein unerhörtes Wunder! der Bart ist so „rein vom Gesichte abgefallen, als wenn man ihn „mit Fleiß abgenommen hätte.„ Der Pfarrer, der seine Comödie in großer Gefahr sahe, lief eiligst hinzu, nahm den Bart, druckte Meister Niklasen, der noch immer Zetter schrie, mit dem Kopfe an seine Brust, setzte ihm den Bart unvermerkt wieder an und murmelte darüber einige Worte, welche, wie er sagte, ein gewißer Seegen für abgefallene Bärte wären. So bald er ihn wieder befestiget hatte, ließ er den Stallmeister gehen, der nun so bärtig und so gesund, als zuvor, war. Don Quixote erstaunte außerordentlich über den Vorfall, und bath den Pfarrer, ihn doch das Kunststück zu lehren, weil er gewiß glaube, man könne noch mehr als blos Bärte dadurch heilen. „Es ist unmöglich, sag„te er, daß ein ganzer Bart so ausgerissen werden „kann, ohne daß das Fleisch gewaltig dabey lei„det, und doch ist alles wieder heil! Nein, Hoch„würdiger Herr, das Mittel muß von mehr Kraft „seyn.„ — „Das ists auch, antwortete der Pfar„rer, und ich verspreche es Euch bey nächster Ge„legenheit zu lehren.„ Sie beschloßen nun, daß der Pfarrer allein reuten, und die andern drey zu Fuß gehen sollten, bis zur nächsten Schenke, die noch ohngefähr drey Meilen weit war.

Da nun Don Quixote, die Prinzeßin und der Pfarrer wieder beritten, und Cardenio, Meister Niklas und Sancho zu Fuße zum Aufbruch bereit waren,

waren, sprach der Ritter zur Prinzeßin: „Eur. „Königl. Hoheit wolle uns nun nach eignem Belieben leiten und führen.„ Ehe sie noch antworten konnte, nahm der Pfarrer das Wort auf und sprach: „in welches Königreich wollt Ihr, Durchlauchte Prinzeßin? vielleicht nach Micomicon? „Ich müßte mich sehr irren, wenn ichs nicht getroffen hätte.„ Dorothea, welche sogleich den Wink verstund, sprach: „ja, Herr Pfarrer, ich „will dahin zurück, weil es mein Reich ist.„ — „Wenn's dies ist, versezte der Pfarrer, so geht „der Weg mitten durch mein Dorf, von da auf „Carthagena, wo sich Eur. Hoheit einschiffen kann. „Wenn Wind und Wetter gut ist, könnt Ihr noch „vor neun Jahren in der Mõonischen oder Mõotischen See seyn, die ohnedies nicht weiter als „hundert Tagereisen von Eur. Hoheit Königreiche „liegt.„

„Hierinn irrt Ihr Euch, mein Herr, sprach sie; „denn es sind noch nicht zwey Jahre, daß ich ausreisete. Ich hatte wahrhaftig keinen guten Wind, „und dem ohnerachtet bin ich schon hier, und habe „die Erfüllung meines Wunsches, den edlen Ritter „Don Quixote von Mancha zu sehen, gefunden. „Ich hatte kaum den Fuß in Spanien ans Land „gesezt, so kam mir schon sein großer Ruf zu Ohren; dies bewog mich ihn aufzusuchen, ihn um „Huld und Schutz anzuflehen, und meine gerechte „Sache seinem unüberwindlichen Arme anzuvertrauen.„

„trauen.„ — „Genug von diesen Lobeserhebun„gen! sprach Don Quixote; ich bin ein Todfeind „aller Art von Schmeicheley; und ungeachtet dies „keine wäre, so beleidigen doch dergleichen Lobre„den mein bescheidenes Ohr. Was ich Eurer Ho„heit versichern kann, ist, ich mag tapfer seyn, „oder nicht, so werde ich doch bis auf den lezten „Hauch meines Lebens für Euch streiten. Die Zeit „wird's lehren, ob ich wahr rede. Jezt, Herr Li„centiat, erlaubt mir, Euch zu fragen, wie Ihr so „allein, ohne Diener und in einer so leichten Klei„dung hieher kommt, welches mich sehr wundert?„ — „Dies will ich Euch ganz kurz sagen, gnädiger „Herr, versezte der Pfarrer. Ich und unser Freund, „Meister Niklas der Barbier, giengen zusammen „nach Sevilla eine Summe Geld zu heben, welches „mir einer meiner Anverwandten, der schon vor „langen Jahren nach Indien gegangen ist, geschickt „hatte. Es war nicht wenig; denn sechzig tausend „Pesos, und alle vollwichtig, sind wahrhaftig kei„ne Kleinigkeit. Da wir nun durch diese Gegend „zogen, fielen uns vier Straßenräuber an, und „plünderten uns, bis auf die Bärte, so rein aus, „daß sogar der arme Barbier jezt einen falschen „tragen muß. Auch diesen jungen Menschen (er „wieß auf den Cardenio) hatten sie bis auf die „Haut ausgezogen. Unsere Räuber sollen einige „Galeeren-Sclaven gewesen seyn, die, wie man „uns erzählte, ein einziger tapfrer Mann, Troz „des Widerstandes der Wache und ihrer Begleiter,

„nicht

„nicht weit von hier losgemacht hätte. Wie er das „thun konnte, begreiffe ich nicht. Denn entweder „muß der Kerl ein Narr, oder ein eben so großer „Schurke wie sie, oder ein Mann ohne Barmher„zigkeit und Gewissen gewesen seyn, daß er solche „Bösewichter befreyen, und die Wölfe unter die „Schaafe, den Fuchs in den Hünerhof, und die „Wespe in den Bienenstock schicken konnte. Er „lehnet sich gegen Gerechtigkeit und König auf, „da er sich dessen gerechten Befehlen widersezt; be„raubt die Galeeren ihrer nöthigen Leute, und sezt „die heilige Hermandad, welche schon so viele Jah„re ruhte (*), aufs neue in Unruhe und Bewe„gung, ja er schlägt bey dieser tollkühnen That „sein zeitliches und ewiges Wohl in die Schanze.„

Sancho hatte dem Pfarrer und Barbier zuvor das ganze Abentheuer mit den Ruderknechten erzählet, worauf unser Ritter so stolz war, und dies setzte den Pfarrer in Stand, so heftig drauf loszuziehen, um zu sehen, wie sich Don Quixote bey der Sache benähm. Der Ritter wurde bey jedem Worte bald blaß bald roth, und wagte es mit keinem Wörtgen zu sagen, daß er diese Heldenthat begangen habe. — „Seht, (so endigte der Pfarrer seine „Erzählung,) dies waren die feinen Pursche, die uns „beraubt, und in diesen Zustand versetzt haben.

„Gott

(*) Diese Stelle beweißt deutlich wie versteckt oft Cervantes caustisches Salz liegt.

„Gott vergebe es ihnen nach seiner unendlichen „Barmherzigkeit, und auch dem, der sie unsinni„gerweise ihrer wohlverdienten Strafe entriß!„

Sechstes Kapitel.

Wie unser verliebter Ritter durch einen lustigen Schwank seiner Casteyung und schweren Buße entrissen wird.

Kaum hatte der Pfarrer das letzte Wort gesagt, so schrie Sancho: „Hohl mich der Geyer, Herr „Licentiate, mein Gestrenger Herre ist's, der das „schöne Wunderwerk gethan hat! Mir mögt Ihr's „nur nicht mit Schuld geben, ich hab's ihm genug „vorher gesagt, er sollte sehen was er thät, und daß „es eine schwere Sünde wäre, solche Galgenstricke, „die ihrer Missethaten wegen verdammt wären, „los zu machen.„ — Lümmel! sprach Don Quixo„te, kommt's fahrenden Rittern zu, Gefesselte und „Nothleidende, die ihnen unterwegs begegnen, erst „lange auszufragen, ob sie schuldig oder unschul„dig sind? Helfen müssen sie ihnen, als Nothdürf„tigen, und nur auf ihre Leiden, nicht auf ihre „Verbrechen sehen. Ich fand eine Kette voll un„glücklicher Leute, angereyhet wie einen Rosen„kranz, und that ihnen, wie mein Gelübde erfor„derte; und wer spricht, daß ich daran Unrecht „gethan habe, der komme her, — den Herrn Li„centiat ausgenommen, dessen heiliges Amt und „Person ich verehre — der komme her, sag' ich,

„und ich will's ihm beweisen, daß er nichts von „dem Ritterwerke versteht, und daß er's lügt, wie „ein Hurensohn und schlechter Kerl; mit dem Schwerd „in der Faust will ich's ihm beweisen, so viel er will.„ Mit diesen Worten setzte er sich fester in den Steigbügeln, und druckte sich die Pickelhaube tiefer ins Gesicht; denn das Barbierbecken, oder den sogenannten Helm Mambrins, hatte er am Sattelknopfe hängen, weil es ihm die Ruderknechte vorjetzt unbrauchbar gemacht hatten. Dorothea, ein witziges und munteres Mädchen, die Don Quixotes Sparren nun kannte, und wohl sahe, daß ihn, Sancho ausgenommen, Alle zum besten hatten, wollte das Ihrige auch zur Lust beytragen: „Herr Ritter, sprach sie, da sie ihn so zornig sahe, „ich bitte, Ihr wollet Euch Eures Versprechens er„innern, Kraft dessen Ihr Euch in kein neues Aben„theuer, so dringend es auch sey, einlassen kön„net. Beruhiget Euch: hätte der Herr Licentiat „gewußt, daß durch diesen unüberwindlichen Arm „die Galeerensclaven befreyet worden wären, ich „glaube eher hätte er sich ins Gesicht geschlagen „und die Zunge abgebissen, als etwas Eur. Vesten „zum Verdruß gesagt.„ — „Ja ich schwör's Euch, „das hätt' ich gethan, sprach der Pfarrer, und hät„ten sie mir auch den ganzen Knebelbart ausge„rauft.„ — „Gut! ich will schweigen, Durchlauch„te Prinzeßin, versetzte Don Quixote; ich will den „gerechten Zorn unterdrucken, der in mir entbrann„te; ich will still und ruhig seyn, bis ich mein Ver-

 „spre-

„sprechen erfüllt habe; aber zum Lohn dessen bitte
„ich Euch, daß Ihr mir, wenn es Euch nicht be=
„schwerlich fällt, die Geschichte Eurer Widerwär=
„tigkeiten erzählt, und mir sagt, wer und wie viel
„deren sind, an denen ich Euch gebührend und un=
„begränzt rächen soll.„ — „Herzlich gern will
„ichs thun, antwortete Dorothea, wenn Euch
„meine Klagen und Unglücksfälle die Zeit nicht
„lang machen.„ — „Mitnichten, Durchlauchte
„Prinzeßin! versetzte Don Quixote.„ Cardenio
und der Barbier machten sich ihr zur Seite, weil
sie höchst neugierig waren, was die lustige Do=
rothea für ein Mährgen erzählen würde. Sancho
drängte sich auch mit an, aber aus ganz andern
Gründen, denn ihm war so gut wie seinem Herrn
Alles, was sie sagte, Evangelium.

Nachdem sich nun unsere Prinzeßin im Sattel
zurechte gesetzt, zierlich gehustet und andere der=
gleichen Rednerhandgriffe beobachtet hatte, begonn
sie mit vielem Anstande ihre Erzählung folgender=
gestalt: „Erst, meine Herren, muß ich Euch sa=
„gen, mein Name ist — hier stockte sie ein wenig,
weil sie nicht mehr wußte, welchen Namen ihr
der Pfarrer gegeben hatte. Dieser aber merk=
te es, und kam ihr sogleich zu Hülfe. „Es ist
„gar kein Wunder, sprach er, daß Eur. Hoheit
„bey Erzählung ihrer Widerwärtigkeiten in Verwir=
„rung geräth. Große Unglücksfälle rauben uns
„oftmals das Gedächtniß dergestalt, daß man sich
„nicht

„nicht einmal auf seinen eignen Namen besinnet.
„Wär's denn Wunder, wenn die Prinzeßin Mi-
„comicona, rechtmäßige Erbin des Königreichs
„Micomicon, durch eine solche Reyhe Unglücks-
„fälle ihren eigenen Namen vergessen hätte? Doch
„vermöge dieser kleinen Zurechtweisung, die ich hier
„in Demuth wage, hoffe ich, wird sich Eur. Ho-
„heit Alles dessen wieder erinnern, was sie uns
„von ihrer traurigen Geschichte zu erzählen hat.„
— „Das ist wahr, Herr Pfarrer, versetzte Do-
„rothea, ich danke Euch für Eure gütige Hülfe,
„und hoffe sie nun nicht mehr nöthig zu haben;
„denn ich glaube mit meiner Geschichte ganz gut
„zu Ende zu kommen.

„Der König, mein Vater, hieß Tinacrio der
„Weise, und war in magischen Künsten sehr ge-
„lehrt. Vermittelst seiner Wissenschaft sah' er vor-
„aus, daß meine Mutter, die Königin Xaramilla,
„noch vor ihm sterben, er ihr aber bald nachfolgen
„und mich als Waise verlassen würde. Jedoch dies,
„sagte er, betrübe ihn nicht so sehr, als daß ein
„gewißer ungeheurer Riese, Herr einer benachbar-
„ten Insel, Namens Pandafilando vom finstern
„Gesichte, (so heißt er, weil er immer mit einem
„Auge ins andre guckt, als schielte er; und dies
„thut er nur aus Bosheit, daß jedermann sich für
„ihm fürchten soll,) daß dieser Riese, sage ich, mich
„mit einer großen Macht überfallen, mir Reich und
„alles nehmen, und nicht einmal ein elendes Dörf-

„gen zur Zuflucht lassen würde. Diesem Unglück „könnt' ich zwar zuvorkommen, wenn ich ihn hey„rathete, aber daß ich mich nie dazu würde ent„schließen können, sahe er auch zum voraus; und „darinnen hatte er sehr recht; denn in meinem Le„ben ist mirs nicht eingefallen, diesen oder einen „andern Riesen, so groß und mächtig er auch im„mer seyn möchte, zu heyrathen. Mein Vater be„fohl daher, wenn er todt sey, und ich sähe, daß „Pandafilando mein Reich anfalle, sollt' ich mir „nicht einfallen lassen mich zu vertheidigen, denn „dies würde mein Untergang seyn. Ich sollte ihm „vielmehr mein Reich ohne allen Widerstand über„lassen, um nur mein und meiner Unterthanen Le„ben zu retten; weil gegen die teuflische Macht des „Riesen nicht auszuhalten sey. Ich sollte mich dar„auf sogleich mit einigen meiner treuesten Diener „auf den Weg nach Spanien machen, wo ich Hülfe „und Schutz bey einem fahrenden Ritter finden „würde, dessen Ruhm im ganzen Königreiche be„kannt wäre, und der, wenn ich mich recht besin„ne, Don Azote oder Don Gigote heissen sollte.„ — „Don Quixote, Don Quixote, sonst auch der Ritter „von der traurigen Gestalt genannt, wird er ge„sagt haben, Prinzeßin, schrie Sancho.„ — „Rich„tig, sprach Dorothea, so war's. Er beschrieb mir „ihn auch weiter als einen langen Mann, hager „von Gesicht, und der auf der rechten Seite unter „der linken Schulter, oder daherum, ein graues „Muttermaal, mit borstenähnlichen Haaren be„wachsen, haben müsse.„

„Halt,

„Halt, mein Sohn Sancho! sprach Don Qui„xote, da er dies hörte; komm geschwind und hilf „mich ausziehen; ich will sehen ob ich der Ritter „bin, von dem dieser weise König also prophete„te.„ — „Warum wollt Ihr Euch auskleiden, „edler Herr? fragte Dorothea.„ — „Das Maal „zu untersuchen, von dem Euer Vater sagte, ant„wortete unser Ritter.„ — „Das braucht ihr „gar nicht, Gestrenger Herre, versetzte Sancho, „ich weiß schon, daß Ihr so ein Muttermaal mit„ten auf dem Kreuze habt, und das beweißt, daß „Ihr ein tapferer Mann seyd.„ — „Das ist ge„nug, sprach Dorothea; unter Freunden unter„sucht man die Sachen so genau nicht; mag Euer „Maal unter der Schulter oder auf dem Kreuze „seyn, genug, daß es ein Maal, und da ist. Am „Ende ist doch alles ein Fleisch. Mein Vater hat „alles wohl vorher gewußt, wie ich sehe, und „ich hab's wohl getroffen, daß ich mich an den „Herrn und Ritter Don Quixote gewendet, der „sowohl seiner Leibesgestalt als seinem Ruhme nach, „der Mann ist, den mein Vater meinte; denn kaum „war ich zu Ossuna gelandet, als ich schon so viel „Wunder von ihm hörte, daß mirs gleich mein „Herz sagte, das ist der Mann, den du suchest.„ — „Aber wie ist's möglich, daß Eur. Hoheit zu Os„suna landen konnte, wo doch kein Hafen ist? „fragte Don Quixote.„ — „Die Prinzeßin — „sprach der Pfarrer, indem er ihr zu Hülfe kam, — „wollte vermuthlich sagen, zu Malaga sey sie an-

 „gelan-

„gelandet, habe aber zu Ossuna zuerst von Eur. „Vesten sprechen hören.„ — „Allerdings ists so, „sagte Dorothea, ich versprach mich.„ — „Ey das „konnte man ja denken, sprach der Pfarrer; belie„ben Eur. Majestät nur fortzufahren.„ — „Ich „habe weiter nichts mehr zu sagen, versetzte Do„rothea, als daß ich endlich so glücklich gewesen „bin, den Herrn Ritter Don Quixote zu finden, „und daß ich mich schon im Geist wieder als Kö„nigin und Selbstherrscherin meines Reichs sehe, „nachdem er mir so äußerst gütig zu versprechen „beliebt hat, mit mir zu kommen, wohin ich ihn „führen werde; und dies wird nirgends anders „wohin seyn, als gegen Pandafilando vom fin„stern Gesichte, daß er ihn tödte, und mir das „wieder schaffe, was jener mir unrechtmäßiger wei„se entrissen hat. Alles dieß wird ganz gewiß ge„schehen, wie es Tinacrio der Weise, mein lieber „Vater, geweissagt hat. Eben derselbe hat mir „auch eine Handschrift hinterlassen, ob sie Grie„chisch oder Chaldäisch ist, weiß ich nicht, denn „ich kann sie nicht lesen; doch weiß ich, daß sie „den Befehl enthält, daß, wenn gedachter Ritter, „nach Enthauptung des Riesens, mich zur Ehe be„gehrte, ich ihm ohne Widerrede meine Hand ge„ben und zum Besitzer meines Reichs und meiner „Person machen solle.„

„Nu, Freund Sancho, wie hälts? sprach hier „Don Quixote. Hörst du, was vorgeht? Sagt'

„ich

„ich dirs nicht? Da haben wir ja das Reich nur „zu nehmen, und die Königin nur zu heyrathen.„ — „Mein Seel, wie ein Däußgen! sprach Sancho; „und ein Hurensohn, der nicht gleich die Prinzes„sin heyrathet, wenn Meister Pandahilado'n die „Kehle abgeschnitten ist. Ist sie denn irgend so „hundelose? Sackerlot! ich wollte nur, daß ich ein„mal so was im Bettstrohe fänd. Heysasa!„ Und hiermit machte er vor lauter Freuden zween Bocks- sprünge in die Luft, fiel Dorotheens Maulthier in den Zügel, und hielt es auf, fiel vor ihr auf die Knie, und bath sie, sie möcht' ihm doch erlauben, ihr als seiner Gebietherin und Königin demüthig die Hand zu küssen.

Wer hätte nicht über die Narrheit des Herrn und Dummheit des Dieners lachen müßen? Dorothea konnte sich dessen wenigstens nicht enthalten, als sie dem armen Sancho die Hand zum Küssen reichte, und ihm versprach, einen großen Herrn in ihrem Reiche aus ihm zu machen, so bald sie es nur wieder hätte. Sancho bedankte sich tausendmal und in so närrischen Ausdrücken, daß Alle aufs neue zu lachen anfiengen.

„Ihr habt nun meine Geschichte völlig gehöret, „meine Herren, fuhr Dorothea fort. Dies Einzi„ge muß ich Euch noch sagen, daß von meinem „ganzen Gefolge, welches ich mit aus meinem „Reiche brachte, mir niemand mehr übrig ist, als

„dieser gute großbärtige Stallmeister. Alle kamen „in einem Sturme um, den wir noch ausstehen „mußten, da wir schon in den Hafen einlaufen „wollten. Wir Beyde retteten uns allein fast durch „ein Wunder auf einem Paar Bretern; doch, mein „ganzes Leben ist ja fast ein Wunder, wie Ihr ge„hört habt. Hab' ich es nicht so ordentlich, ge„nau und pünktlich erzählt, als Ihr wohl wünsch„tet, so schreibt es der Ursache zu, die auch schon „der Herr Licentiat bemerkte, daß nemlich meine „Unruhen und Leiden meinem Gedächtnisse sehr ge„schadet haben.„ — „Und sollt' ich auch die größ„ten und unerhörtesten in Eurem Dienste ausste„hen, große und erhabne Prinzeßin, versetzte der „Ritter, so sollen sie mich doch nicht hindern, Euch „die Gab zu gewähren, die ich Euch versprochen „habe. Ich schwör' es hier von neuem, mit Euch „bis an der Welt Ende zu ziehen, und Euch nicht „eher zu verlassen, bis ich mit Eurem stolzen Fein„de gekämpft, und ihm, mit Gottes Hülfe, sein „ungeheures Haupt durch die Schärfe meines „Schwerds zu Füßen gelegt habe. Hab' ich ihn „dann überwunden, und Euch wieder in Ruh auf „Euren Thron gesetzt, so beliebe es Eurer Hoheit „nach Dero eignen Willkühr mit Ihrer hohen Per„son zu schalten und zu walten; denn so lange „mein Herz, Wille und Verstand derjenigen unter„worfen ist — Ich sage weiter nichts; aber an ei„ne Heyrath darf ich schlechterdings nicht denken, „wenn es auch mit dem Vogel Phönix selbst wäre.„

Dies letzte war für unsern Sancho ein Schlag, der ihn aus aller Fassung brachte. „Nu, mein „Seel! Herr Don Quixote, brach er in vollem „Grimm aus, so müßt Ihr auch Euren Verstand „ganz und gar verlohren haben! Wie? Ihr könnt „Euch auch noch besinnen, ob Ihr eine so vorneh„me Prinzeßin nehmen wollt, oder nicht? Denkt „Ihr denn, daß Ihr so ein Glück hinter jedem „Zaune findet? Ist dann irgend Euer Fräulein „Dulcinea schöner? Ja doch, da kam's. Laßt Euch „nicht auslachen! Sie reicht ja, meiner Treue, der „da das Wasser nicht. Nu, Glück zu! da werd' „ich meine Grafschaft bald kriegen, auf die ich schon „so lange laure, wenn Ihr immer die Kuh beym „Schwanze nehmen wollt. Sackerlot! so heyra„thet sie doch vor tausend Teufel, und nehmt das „Reich, weil's Euch in die Hände läuft, und wenn „Ihr König seyd, so macht mich zum Marques „oder Statthalter, und darnach mag der Geyer „alles das Andere holen!

Unser Ritter, der so ungeheure Lästerungen gegen sein Fräulein Dulcinea ausstoßen hörte, konnte sich unmöglich halten, sondern erhob die Lanze und gab, ohne einmal zu sagen das ist mein Maul, seinem ungeschliffenen Schildknappen ein Paar solche Schläge, daß er ihn gleich damit zu Boden streckte, und, hätte ihm Dorothea nicht zugeschrien und vorgebeten, ihn diesmal gewiß umgebracht hätte. „Denkst du, grober Bauernknoll, schrie

„Don Quixote, daß ich immer die Hände in die „Tasche stecken soll? daß ich nichts zu thun habe, „als dir zu vergeben? und daß du immer raus „sagen darfst, was dir in dein ungewaschenes Maul „kommt? Das denke ja nicht, verdammter Schurke, der du bist, weil du die unvergleichliche Dulcinea mit deiner Schand-Zunge beschmizt hast. „Weißt du nicht, infamer Lumpenhund, daß, gäb „sie meinem Arme nicht Stärke, ich keinen Floh „todtschlagen könnte? Sag, Schurke mit der Natterzunge, wer hat dies Reich erobert? Wer hat „diesem Riesen den Kopf abgehauen? Wer hat dich „zum Marques gemacht? denn Alles dies ist schon „so gut, als geschehen. — Ists nicht Dulcinea „selbst, die meinen Arm nur zum Werkzeug ihrer „Thaten braucht? Sie ists, die durch mich kämpft, „durch mich siegt? Sie ists, in der ich lebe und „webe, von der ich Wesen und Daseyn habe. Du „Hurensohn und undankbares Geschmeiß! kaum „bist du aus dem Staube zu etwas erhoben, so „dankst du der Hand, die dich hervorzog, mit Lästerung? Pfui dich Schurken! „

Ohngeachtet die beyden Schläge unsern Sancho zur Erde gestreckt hatten, so stunds doch nicht so schlimm mit ihm, daß er nicht Alles gehört hätte, was ihm sein Herr da erzählte. Er stund wieder auf so geschwind er konnte, machte sich, Sicherheits wegen, hinter der Prinzeßin ihr Maulthier, und schrie von da aus seinem Herrn zu:

„Hab'

„Hab' ich denn irgend nicht Recht, Gestrenger „Herre? Sagt mir doch, wenn Ihr nun die Prinzeßin da nicht heyrathet, was habt Ihr denn hernach von ihrem Reiche? Und wenn Ihr selbst „nichts habt, was könnt Ihr mir denn geben? „Das ist nur der Punkt, über den ich jammere! „Ach! nehmt doch nur diese Königin, Gestrenger „Herre, jetzt, da wir sie haben. Es ist ja nicht „anders, als wenn sie für Euch vom Himmel herunter gefallen wär. Ihr könnt wohl immer einmal „wieder zu Eurer Dulcinea kommen; denn es hat „ja wohl mehr Könige in der Welt gegeben, die „Kebsweiber hatten. Und wenns auf die Schönheit ankommt, davon will ich gar nichts sagen; „denn wenn ich Euch die Wahrheit gestehen soll, „Gestrenger Herre, je nu, da gefallen sie mir alle „Beyde; ob ich gleich das Fräulein Dulcinea nicht „mit Augen gesehen habe.„ — „Wie? Verräther, „nicht gesehen sagst du sie? schrie Don Quixote. „Hast du mir nicht eben eine Antwort von Ihr „wiedergebracht?„ — „Ich wollte nur sagen, „ich habe sie nicht so lange, und so mit Fleiß angeguckt, daß ich gemerkt hätte, wie schön sie wär, oder daß ich Punkt vor Punkt erzählen könnte, „was sie Schönes an sich hat, versetzte Sancho; „aber so überhaupt genommen, denk ich wohl, „daß sie schön ist; denn sie hat mir treflich gefallen.„

„Nun

Nun sey dir auch vergeben, sprach Don Qui„xote. Verzeih mir auch, wenn ich dir zuviel „gethan habe. Die ersten Bewegungen sind nie „in unserer Gewalt.„ — „Ja das sehe ich wohl; „die Lust zu reden gehört bey mir auch unter die „ersten Bewegungen, die ich nicht in meiner Ge„walt habe, und wenn ich einmal dran bin, da „muß Alles raus, wie mirs auf die Zunge „kommt.„ — „Bey allem dem, Sancho, sprach „Don Quixote, sieh' ins Künftige wohl zu, was „du redest; denn der Krug geht so lange zu Was„ser bis er zerbricht. — Mehr sag ich nicht.„ — „Schon gut, sprach Sancho, schon gut; es ist „auch noch ein Gott im Himmel, der auf die Welt „guckt, und der auch unter uns richten wird, „wer am meisten Sünde thut, ich, wenn ich „unrecht rede, oder Ihr, wenn Ihr unrecht „thut.„

„Nichts mehr Sancho, sprach Dorothea; geht „hin und küßt Eurem Herrn die Hand, bittet ihn „um Verzeyhung, seyd hinführo vorsichtiger mit „eurem Lob und Tadel, und sprecht ins künftige „nie schlecht von dem Fräulein Tobosa, die ich „zwar nicht kenne, der ich aber aufzuwarten wün„sche. Verlaßt euch übrigens auf den Him„mel, und glaubt, daß es euch nicht an eurem „Stande fehlen soll, worinnen ihr wie ein Fürst „leben könnt.„ Sancho schlich kopfhängend hin zu seinem Herrn, und griff ihm nach der Hand. Don Quixote reichte sie ihm mit einer Miene von

hohem Ernst, und da sie Sancho geküßt hatte, gab er ihm den Seegen, und zog ihn ein wenig auf die Seite, weil er, wie er sagte, wichtige Dinge mit ihm zu sprechen habe. Sie machten sich Beyde ein wenig auf dem Wege voraus, und da sie so weit weg waren, daß man sie nicht mehr hören konnte, sprach Don Quixote: „Sancho, ich habe nach dei„ner Zurückkunft noch nicht so viel Zeit und Gele„genheit gehabt, dich über verschiedene Punkte dei„ner Gesandschaft zu fragen, und eigentlich zu hö„ren was du ausgerichtet hast. Jetzt erzähle mir „Alles, und versag mir nicht länger die Freude, „die du mir vermuthlich durch verschiedene gute „Neuigkeiten zu machen hast.„ — „Nu, fragt „immer, was Ihr wollt, Gestrenger Herre, sprach „Sancho, Ihr sollt schon gute Auskunft finden. „Aber ich bitt' Euch ums Himmels willen, seyd „ins künftige nicht mehr so rachgierig.„ — „Wa„rum sagst du das, Sancho? fragte Don Quixo„te.„ — „Derhalben, versetzte Sancho, weil „ich wohl weiß, daß ich die Paar Püffe vorhin „mehr um des Streits willen kriegte, den der Teu„fel neulich unter uns anbließ, als wegen dessen, „was ich von der Fräulein Dulcinea sagte, die ich „wie mein Aug' im Kopfe liebe, und wie eine hei„lige Reliquie in Ehren halte, blos, weil sie Eur. „Gestrengen zugehört.„ — „Gedenk mir nicht „wieder dran, Sancho, sprach Don Quixote; „es macht mir Verdruß. Ich hab dir es schon „damals vergeben; aber du weißt, wie es im

„Sprüch

„Sprüchworte heißt: Neue Sünde, neue „Buße.„

Während sie so mit einander schwatzten, erblickten sie auf der Straße einen Kerl auf einem Esel, der, als er näher kam, wie ein Zigeuner aussahe. Aber Sancho Pansa, welcher, wo er nur einen Esel erblickte, mit Augen und Seele an ihm hieng, war kaum seiner ansichtig worden, so erkannte er ihn für den Gines von Passamonte. Von dem Zigeuner schloß er auf den Esel; und er hatte Recht, denn es war wirklich sein lieber Grauer, auf welchem Passamonte daher kam, der sich, um nicht entdeckt zu werden, und den Esel sicherer zu verkaufen, in einen Zigeuner verkleidet hatte, weil er deren Sprache, nebst vielen andern sehr fertig reden konnte. Sancho hatte ihn kaum erkannt, so schrie er aus vollem Halse: „Haltet auf! haltet „auf! der Spitzbube Ginesillo! gib mir das Meinige wieder, mein Leben, meine Ruh! Gib's her, „du hast mirs gestohlen! Ach mein Esel! mein Herzblatt! Lauf, lauf du Hurensohn, du Spitzbube! „Gib mir das Meinige, oder dich soll —!„ Es brauchte nicht soviel Umstände und Worte. Denn kaum hatte Gines seine Stimme gehört, so sprang er herunter, lief davon, was er konnte, und machte sich ihnen aus den Augen. Sancho lief in vollem Galopp zu seinem lieben Grauen hin, und umarmte ihn herzlich: „I mein Goldschatz! Mein „Herze-Grauchen! Wie ist dirs denn gegangen?

„Was

„Was machst du denn, du trauter Junge?„ Und hiermit herzte und drückte er ihn, als wärs sein Busen-Freund. Der Esel schwieg und ließ sich von Sancho küssen und streicheln, als wenns ihm gebührte. Die Andern kamen hinzu, und wünschten ihm Glück, daß er seinen Grauschimmel wieder gefunden; sonderlich Don Quixote, der ihm noch darzu die Versicherung gab, daß dies der Schenkung der drey Esel nichts schaden sollte, wofür ihm Sancho demüthigst dankte.

Indeß sich Don Quixote mit seinem Schildknappen, wie obgesagt, geheim unterredete, lobte der Pfarrer die Dorothea, daß sie ihre Erzählung so klug, und ganz im Geschmack der Ritterbücher zugeschnitten hätte. „Das war mir ein leich„tes, sprach sie. Denn ich habe ihrer viele ge„lesen; aber die Lage der Provinzen und Hafen „wußte ich nicht so gut. Drum versah ichs auch „und sagte, daß ich zu Ossuna gelandet wäre.„— „Ich merkt' es gleich, versetzte der Pfarrer, drum „kam ich Euch zu Hülfe, und gab der Sache ein „Mäntelgen um, wodurch alles wieder gut wur„de. Aber ists nicht seltsam, wie leicht der ar„me Junker alle diese Mährgen und Lügen ver„schluckt, bloß, weil sie Farbe und Schnitt seiner „unsinnigen Bücher haben?„ — „Allerdings, „sagte Cardenio, die Sache ist so seltsam und un„erhört, daß, glaub' ich, der witzigste Kopf viel „Müh haben würde, nur so was zu erdichten,

„das wir hier mit Augen sehen.„ — „Eben so „wunderbar ist es, sprach der Pfarrer, daß der „gute Junker, bey allen den Narrheiten, die er „vornimmt, über andere Sachen überaus klug und „vernünftig spricht, und, so lange man ihm nur „den Punkt seiner Ritterschaft nicht berührt, ihn „jedermann für einen sehr guten Kopf halten „muß.„

Don Quixote und Sancho hatten sich indessen wieder ein wenig voraus gemacht, und setzten ihre geheime Unterredung fort. „Komm her Sancho, sprach Don Quixote, laß uns wieder gute Freunde seyn, und sag' mir aufrichtig und „treu, wo? wie? und wenn? hast du die „Dulcinea angetroffen? Was machte sie? Was „sagtest du ihr? Was gab sie zur Antwort? „Mit was vor einem Gesichte las sie meinen „Brief? Wer schrieb dir ihn ab? Mit einem „Worte, Alles, Alles sag' mir, was wissens- „und erzählens-werth ist; aber ohne etwas hin- „zu zu thun, um mir Vergnügen zu machen, oder „etwas wegzulassen, damit du nur bald davon „kommest.„ — „Gestrenger Herre, versetzte San- „cho, die Wahrheit zu sagen, hat mir den Brief „niemand abgeschrieben; denn ich hatte keinen „mit.„ — „Leider! weiß ich's; versetzte Don „Quixote; denn als du schon zween Tage weg „warest, fand ich das Taschenbuch, worein ich ihn „geschrieben hatte, und war in großer Verlegen-

„heit

„heit drüber, was du anfangen würdest, wenn „du keinen Brief hättest; Ich dachte immer, du „würdest wiederkommen und ihn noch holen. „ — „Ja das hätte ich auch gewiß gethan, sprach „Sancho, wenn ich ihn nicht noch davon, daß „mir ihn Eur. Gestrengen vorlas, auswendig „gekonnt hätte. Was hatte ich zu thun? ich sag„te ihn einem Küster her, der mir ihn von Wort „zu Wort aufschrieb, und drauf schwur, ob er gleich „sein Lebtage so viel Bannbriefe gelesen und ge„schrieben hätte, hätte er doch noch keinen so hüb„schen, wie den, gesehen. „ — „Und kannst du „ihn wohl noch auswendig, Sancho? fragte Don „Quixote. „ — „Nein, Gestrenger Herre, ver„setzte er; denn da ich ihn hergesagt hatte, und „sahe, daß er mir weiter nichts half, hab ich ihn „wieder vergessen. Das einzige weiß ich noch da„von: Hochstämmiges — hm, wollt' ich sagen, „hochgebiethendes Fräulein, und den Schluß: „Der Eurige bis in den Tod, Ritter von der trau„rigen Gestalt; und in der Mitten, denk ich, „wimmelte alles von Seelen, Leben, Herzgen und „Schätzgen. „

Siebentes Kapitel.

Kurzweiliges Gespräch zwischen Ritter Don Quixote und seinem Schildknappen.

Nu weiter, Freund Sancho, sprach Don Quixote, bis hieher bin ich noch mit dir zu frieden.

Du kamst also an, und was machte denn meine Schönheits-Königin? Sicher reyhete sie Perlen an, oder stickte irgend ein Sinnbild mit Goldfaden für ihren unterthänigen Ritter zum Andenken? „

Sancho. Das nicht; sie fegte eben zween Scheffel Getraide im Hofe.

Don Quix. Aber verwandelten sich die Körner nicht sogleich in Perlen, wie sie ihre schönen Hände berührten? Und war das, was sie fegte, nicht schöner Waizen oder Türkisch Korn?

Sanch. Mit Nichten, es war nur Dinkel.

Don Quix. Wenn auch, ich versichere dich, von ihrer Hand gefegt, muß er das schönste Waizenbrod geben. Nu, weiter! Und da du ihr meinen Brief gabst, küßte sie ihn? Steckte sie ihn auf den Kopf unter ihre Haarnadel. Schob sie ihn in ihren schönen Busen? oder wie hob sie ihn sonst schön auf? O, sag, was machte sie?

Sanch. Sie hatte eben ein ganzes Sieb voll Getraide und war mächtig emsig, da ich ihr den Brief geben wollte. Legt ihn nur hin auf den Sack, guter Freund! sprach sie, ich kann ihn nicht eher lesen, bis ich das Häppgen da vollends gefegt habe.

D. Quix. O wie fein, lieber Sancho! das that sie blos darum, daß sie ihn hernach mit Muße lesen und sich daran ergötzen könnte. Weiter, mein Sohn! Was sprach sie, während ihrer Arbeit, mit dir? Was fragte sie dich von mir? Und was gabst du zur Antwort? Geschwind, lieber Sancho, erzähl' mir Alles, und vergiß auch die geringste Kleinigkeit nicht.

Sanch. Fragen that sie mich nichts, Gestrenger Herre; aber ich erzählte es ihr wohl, wie es Euch jetzt um ihrentwillen gieng. Wie Ihr Buße thätet, wie Ihr nackt bis auf den Hosenbund, wie ein wilder Mann, in dem Gebirge herumliefet, auf dem blosen Gottes Erdboden schliefet, keinen Bißen äßet, Euch den Bart nicht kämmtet, heultet und auf Euer Schicksal fluchtet.

D. Quix. Pfuy! das hast du nicht gut gemacht, Sancho! Ich fluche nicht auf mein Schicksal, ich seegne es vielmehr, und werde es Zeit meines Lebens seegnen, daß es mich würdig gemacht hat, die Liebe eines so hohen Fräuleins, als Dulcinea von Toboso, zu verdienen.

Sanch. Ja, meiner Treu! Gestrenger Herre, was die Höhe betrift, da habt Ihr Recht; denn sie ist Euch über eine Faust größer, als ich.

D. Quix. Wie, Sancho? hast du dich denn mit ihr gemessen?

Sanch. Mit Fleiß eben nicht, aber da ich ihr eben einen Sack Getraide auf einen Esel heben half, da kamen wir so nahe zusammen, daß ichs wohl sehen konnte, daß sie eine gute halbe Elle größer war, als ich.

D. Quix. Aber bekleidet und schmückt sie ihre Größe nicht mit tausend Millionen Seelen-Reizen? Und eins wirst du mir doch zugeben müssen, Sancho? Empfandest du nicht, als du näher zu ihr tratest, einen Wohlgeruch, einen balsamischen Duft, ein gewißes herrliches unnennbares Etwas, das deiner Nase Wollust war? Roch nicht die ganze Luft um sie wie Specerey, oder so, wie wenn man zu einem wohlriechenden Handschuhmacher kommt?

Sanch. Was ich Euch davon sagen kann, Gestrenger Herre, ist, sie roch nun so so; ein bisgen männlich; und das kam wohl daher, weil sie bey ihrem Fegen unbändig geschwitzt hatte.

D. Quix. Ach, das kann nicht seyn, du mußt den Schnupfen gehabt, oder dich selbst gerochen haben; denn ich weiß wohl, wie diese Rose unter den Dornen, diese Lilie des Feldes und dieser zerschmolzne Ambra riechen muß.

Sanch. Nu, das ist auch möglich. Denn manchmal pflegt freylich ein Geruch von mir auszugehen; und vielleicht war's eben damals so, und

ich dachte es kâm von dem gnädigen Fräulein Dulcinea. Aber das ist auch eben kein groß Wunder, denn es ist immer ein Teufel wie der andere, und am Ende sind wir doch immer Alle aus einem Zeuge gemacht.

D. Quix. Nu gut! Sie hatte also ihr Getraide gefegt und schickte es in die Mühle; was that sie denn aber, da sie meinen Brief gelesen hatte?

Sanch. Den Brief? — den Brief? — sie hat ihn gar nicht gelesen; denn sie sagte, sie könnte weder lesen noch schreiben. Sie nahm ihn und zerriß ihn in kleine Stückgen, damit ihn sonst kein Mensch läs. Denn, sagte sie, die Leute im Dorfe brauchten eben nicht Alles zu wissen, oder die Nase in ihre Heimlichkeiten zu hängen. Sie meynte auch, es wäre schon genug, was ich ihr mündlich von Eur. Gestrengen Liebe zu ihr, und von Eurer schrecklichen Buße gesagt hätte, und endlich sagte sie mir, sie ließ Eur. Gestrengen wieder schöne grüßen, und küßte Euch die Hände, und möchte Euch lieber sehen, als Euch schreiben. Ja, ja, glaubt mirs nur, sie bittet Euch unterthänig drum und befiehlts Euch, Ihr sollt gleich nach erhaltener Antwort Eure Narrheiten seyn lassen, und Euch trabends auf den Weg nach Toboso machen, wenn Euch nichts Wichtigers darzwischen käme; denn sie hätte ein gar schreckliches Verlangen, Eur. Gestrengen zu sehen. Sie wollte sich

todt lachen, da ich ihr erzählte, daß Ihr der Ritter von der traurigen Gestalt hießet. Ich fragte sie auch, ob nicht neulich der Biscayer zu ihr gekommen wär? Ja, sagte sie, es war ein feiner Kerl. Ich fragte auch nach den Ruderknechten; aber von den Galgenstricken war kein Einziger hinkommen.

D. Quix. Nu, das geht Alles gut bisher! Aber Sancho, sag mir doch, was gab sie dir denn bey dem Abschiede vor ein Kleinod für die gute Nachricht, so du ihr von mir gebracht hattest? Denn es ist unter fahrenden Rittern und Damen von Uralters her Brauch, daß sie den Schildknappen, Kammerfräulein oder Zwergen, die ihnen von einander gute Nachrichten bringen, aus Dankbarkeit ein reiches Kleinod, einen Juwel, oder sonst etwas verehren.

Sanch. Der löbliche Brauch mag sonst wohl gewesen seyn, jezt aber ist's abgekommen; jezt giebt man kaum noch ein Stücke Brod und Käse; denn mehr hat mir das Fräulen Dulcinea auch meiner Treue! nicht über die Hofwand heraus gereicht, als ich Abschied von ihr nahm; und daß Ihr seht, daß ich nicht lüge, kann ich Euch noch darzu sagen, es war Schaafkäse.

D. Quix. Sie muß eben gar nichts bey sich gehabt haben, sonst hätte sie dir gewiß ein goldnes Kleinod gegeben; denn sie ist sonst außerordentlich frey-

freygebig. Aber laß nur seyn; nach dem Feste schmeckt der Kuchen auch noch gut. Ich werde sie sehen, und es wird sich schon geben. — Weißt du aber, was mich am Meisten wundert, Sancho? Ich glaube du mußt durch die Luft hin und her geflogen seyn; denn es sind doch wohl immer dreyzig Meilen von hier bis Toboso, und du hast in drey Tagen den Hin- und Herweg gemacht? Daraus sehe ich doch, daß der weise Zauberer, mein Freund und Beschützer — denn ich habe und muß einen haben, sonst wär ich ja kein ächter fahrender Ritter, — daß, sage ich, der weise Zauberer dir so schnell, ohne daß du es selbst gemerkt, fortgeholfen haben muß. Denn das ist nichts rares, daß so ein Zauberer wohl eher einen fahrenden Ritter schlafend zusammt seinem Bette davon geführt, so daß er, ohne zu wissen wie, wohl tausend Meilen weit von dem Platze, wo er sich schlafen gelegt, wieder erwachte. Wär auch dies nicht, wie könnten sich fahrende Ritter einander in ihren Gefahren zu Hülfe kommen, wie doch immer geschieht? So kämpft zum Exempel einer in den Armenischen Gebirgen mit einem Lindwurm, oder andern schrecklichen Ungeheuer, oder auch wohl mit einem Ritter, wobey es so hitzig hergehet, daß sein Leben in augenscheinlicher Gefahr ist. Siehe, da kommt, ehe sichs ein Mensch versieht, auf einer Wolke oder auf einem Feuerwagen durch die Luft ein andrer Ritter, sein Freund, der kurz zuvor noch in England war, ihm zu Hülfe, befreyet

ihn vom Tode, und speißt Abends mit ihm sehr vergnügt in seiner Heimath, die vielleicht auch zwo bis dreytausend Meilen davon ist. Dies alles geschieht durch Kunst und Gewalt jener weisen Zauberer, die sich zu Beschützern tapferer Ritter aufwerfen, und folglich wundre ich mich nicht mehr, Freund Sancho, daß du deine Reise so schnell geendet hast, denn unstreitig hat dich ein Zauberer, mein Freund, durch die Luft geführt, ohne daß du es gewußt hast.

Sanch. Das ist wohl möglich, denn Rozinante lief wie ein Zigeuner-Esel, und als wenn er Quecksilber in den Ohren gehabt hätt.

D. Quix. Quecksilber hätt' es nicht gethan, sondern eine Legion Geister hat er gehabt, die können schon hurtig machen, was sie nur wollen, ohne müde zu werden. Aber dies beyseit! Was meinst du, Sancho, daß ich nun auf den Befehl meines Fräuleins, zu ihr zu kommen, thun soll? So sehr ich verbunden bin, ihr gehorsam zu seyn, so unmöglich ist mir's wegen des Versprechens, das ich dieser Prinzeßin gethan habe; und selbst die Rittergesetze zwingen mich, eher mein Wort zu halten, als an mein Vergnügen zu denken. Was soll ich nun thun? Auf einer Seite liegt mir die Sehnsucht, meine Geliebte zu sehen, am Herzen; auf der andern ruft mich mein Wort, und lockt mich die Ehre, die mir bey diesem Unternehmen

gewiß

gewiß ist. Aber ich will mir schon helfen. Ich will geschwind hinreisen zu diesem Riesen, ihm den Kopf abhauen, die Prinzeßin auf den Thron setzen, und gleich wieder zurück kehren, das Licht meiner Sinnen zu sehen. Macht sie mir dann Vorwürfe, daß ich nicht gleich gekommen sey, so habe ich die beste Entschuldidung von der Welt, weil sie sieht, daß alles dies zu Ausbreitung und Verherrlichung ihres Ruhms und Namens geschehen. Denn Alles, was ich durch die Waffen in meinem Leben gethan habe, thue und noch thun werde, hab ich Alles ihrer Gunst und der Ehre zu danken, daß ich der Ihrige bin.

Sanch. Ach! da habt Ihr Euch nun einmal das Ding in den Kopf gesetzt, und könnt es nicht wieder los werden! Sagt mir doch, Gestrenger Herre, wollt Ihr denn nun den weiten Weg so gar umsonst und um nichts thun? Und wollt Ihr denn so eine Kernheyrath, wo es ein ganzes Königreich zur Mitgifft giebt, mit trocknem Maule versaufen? Ein Königreich, das, wie ich gehört habe, bey zwanzig tausend Meilen in der Runde und Lebensmittel in schwerer Menge hat und größer als Portugal und Castilien zusammen ist? Und das wollt Ihr so fahren lassen? Schweigt um Gottes willen stille, und schämt Euch in Euer Herz hinein, daß Ihr nur so was sagen konntet! Folgt meinem Rathe, und nehmt die Prinzeßin im ersten Dorfe, wo ein Pfarrer ist; oder noch besser,

da

da haben wir ja unsern Herrn Licentiaten, der Euch auf der Stelle trauen kann, wie ein Däußgen. Ich bin endlich alt genug, einen guten Rath zu geben, und der, den ich Euch jetzt gebe, ist warlich auch so hundelose nicht. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache. Das Eisen muß man schmieden, weil's warm ist, und wer im Sommer nicht Holz einträgt, muß auch nicht klagen, wenn er im Winter friert.

D. Quix. Ich merke wohl, was dich so eifrig macht, Sancho. Es ist dir blos darum zu thun, daß ich bald König werde, und dir die versprochne Belohnung geben kann? Aber du mußt wissen, daß ich dies auch ohne die Prinzeßin zu heyrathen thun kann; denn ehe ich noch einen Schlag thue, werde ich mir voraus bedingen, daß, wenn ich den Riesen überwinde, man mir, ohne Heyrath, einen Theil des Reichs abtrete, den ich geben könne wem ich wolle. Und hab' ich ihn, wer wird ihn sonst bekommen als du?

Sanch. Nu so ists auch gut. Aber, Gestrenger Herre, seht ja zu, daß Ihr ein Stück nehmt, das an der See liegt; daß, wenn mirs nicht in dem Lande gefällt, ich meine Mohren-Sclaven in ein Schiff packen, und damit machen kann, was ich schon gesagt habe. Laßt's also mit der Reise zum Fräulein Dulcinea jetzt nur gut seyn, und geht hin und blaset dem Riesen das Lebenslicht

aus.

aus. Denn, bey Gott! das ist eine Sache, die, wenn wir sie nur fein bald abthun, uns viel Ehre und Nutzen bringen wird.

D. Quix. Verlaß dich drauf, Freund Sancho, ich folge deinem Rathe, und reise erst mit der Prinzeßin, ehe ich zum Fräulein Dulcinea komme. Aber merke wohl, Sancho! Gegen niemand ein Wort von Allem was wir hier gesprochen und ausgemacht haben! Selbst gegen niemand von unsrer Gesellschaft! Denn Dulcinea ist so zurückhaltend, daß sie niemand von ihren Geheimnissen wissen lassen will, und es wäre schlecht von mir, wenn ich entweder selbst, oder durch einen Andern sie verschwatzen wollte.

Sanch. Wenn aber das ist, Gestrenger Herre, warum schickt Ihr denn Alle, die Ihr überwindet, hin, daß sie sich dem Fräulein Dulcinea stellen sollen? Dadurch verrathet Ihr Euch ja selbst, und es ist eben so gut, als wenn Ihr hinträtet, und sprächet: Sie hat mich lieb, und ich habe sie lieb. Bedenkt's nur; die Leute sollen hingehen, sollen ihr zu Füßen fallen, und sprechen, Eur. Gestrengen schicke sie hin, daß sie mit ihnen nach Belieben gebahre, und doch soll Euer Geheimniß verschwiegen bleiben!

D. Quix. O Dummkopf, der du bist, Sancho! Siehst nicht, daß dieß alles zu ihrer Ehre und

Ver-

Verherrlichung gereicht? Weißt nicht, daß es nach Ritterbrauch einer Dame große Ehre ist, wenn viel fahrende Ritter ihr dienen, die sonst keinen Wunsch haben, als ihr um ihrer selbst willen zu dienen, und keine andre Gebühr und Belohnung für ihre vielen Dienste verlangen, als die Erlaubniß, ihre Ritter zu seyn, und ihr hofieren zu dürfen?

Sanch. Das begreif ich nicht, mit der Liebe da; ich habe wohl predigen hören, unsern Herre Gott sollte man um sein selbst willen liebhaben, ohne an Himmel und Hölle zu denken, ob ich ihn gleich ohne dieß lieben und ihm dienen wollte, so gut und um was ich könnte.

D. Quix. Was Teufel, Sancho, wie kommt dir das? Du bist ein bloßer Bauer, und sagst manchmal so gelehrte Sachen, daß man glauben sollte, du hättest studiert.

Sanch. Meiner Treu! ich kenne das große A nicht. Wo sollt ich denn studiert haben?

Indem schrie ihnen Mstr. Niklas zu, sie sollten warten, weil die Gesellschaft an einer Quelle, die eben da war, ausruhen und trinken wollte. Don Quixote hielt, zu Sancho's großer Zufriedenheit, weil er sich schon ganz müde gelogen hatte, und befürchtete, sein Herr möchte ihn endlich ertappen; denn, daß Dulcinea ein Bauermädchen von Toboso war, wuß-

wußte er zwar, aber gesehen hatte er sie in seinem Leben nicht. Cardenio hatte indessen Dorotheens Mannskleider angezogen, die, ob sie gleich nicht die besten waren, doch immer ihm besser anstunden als sein erster Anzug im Gebirge. Sie liessen sich bey der Quelle nieder, und stillten von dem kleinen Vorrathe, den der Pfarrer aus der Schenke mitgenommen hatte, ihren großen Hunger.

Während dem Essen kam ein großer Junge die Straße her, blieb stehen, und besah die Gesellschaft, welche um die Quelle her lag. Gleich drauf lief er auf Don Quixote'n zu, umfaßte ihm die Knie, und sprach heulend: „Ach lieber Herre! „lieber Gestrenger Herre! kennt Ihr mich denn nicht „mehr? Seht mich doch nur an; ich bin ja An„drees; der Andrees, den Ihr von der Eiche loß„machtet, wo ich angebunden war.„ Don Quixote erkannte ihn wieder, nahm ihn bey der Hand, und kehrte sich zu den Umstehenden: „Seht, meine „Freunde, sprach er, wie unentbehrlich fahrende „Ritter in der Welt sind, dem Unrecht zu steuren, „welches böse Menschen darinnen thun. Ich reise„te vor einiger Zeit durch einen Wald, und hörte „Schreyen und ein klägliches Winseln. Von „Pflicht und Amtswegen eilte ich dem Orte zu, wo „mir die Stimme herzukommen schien, und fand „diesen jungen Menschen an eine Eiche angebun„den. Ich freue mich in der Seele, daß er hier „gegenwärtig ist, und mir bezeugen kann, daß ich

„nicht lüge. Er war, sage ich, an eine Eiche
„gebunden, nackt bis auf den Gürtel, und ein
„Bauer, der, wie ich hernach erfuhr, sein Herr
„war, peitschte ihn mit einem Pferdezaume schrecklich.
„Ich fragte ihn um die Ursach dieser harten Züchti-
„gung; und der Flegel antwortete mir, es wär sein
„Knecht; und er peitsche ihn wegen einiger Nachlä-
„ßigkeiten, die er mehr aus Bosheit als aus Dumm-
„heit begangen hätte. Nein, sprach der arme Bu-
„be, er prügelt mich, weil ich meinen Lohn haben
„will. Der Bauer brachte noch, ich weiß nicht
„was für Gewäsch, zu seiner Entschuldigung vor,
„welches ich aber nicht annahm. Kurz, er mußte
„den Buben losbinden, und mir schwören, ihn
„mit sich nach Hause zu nehmen, und ihm Real
„vor Real in guten und vollwichtigen Münzsor-
„ten zu zahlen. Ist das nicht alles wahr, mein
„Sohn Andrees? Hast du nicht gesehen wie streng
„ich es ihm geboth, und wie demüthig mir der
„Bauer angelobte meinem Befehl in allen Stücken
„nachzukommen? Nu, sey nicht blöde; antworte;
„erzähle diesen Herrn Alles, wie's gegangen ist,
„damit sie sehen, was für nützliche und nothwen-
„dige Leute fahrende Ritter auf den Straßen sind.„
— „Was ihr erzählt habt, Gestrenger Herre, ist
„alles wohl wahr, antwortete der Junge; aber
die Sache lief ganz anders ab, als ihr vielleicht
„gedacht hattet.„ — „Wie anders? fuhr Don
„Quixote auf; hat dich der Bauer nicht bezahlt?„
— „Ja doch, bezahlt! versetzte Andrees. Nicht
„nur

„nur das hat er nicht gethan, sondern da Eur. Ge„strengen wieder zum Holze hinaus war, hat er „mich wieder gekriegt, an die nemliche Eiche ge„bunden und mich wieder so jämmerlich gepeitschet, „daß ich aussahe, wie ein geschundener Sanct Bar„thelmees; und bey jedem Hiebe den er mir gab, „machte er noch Spaß, und höhnte Eur. Gestren„gen so aus, daß ich selbst hätte mit lachen müs„sen, wenns nicht meiner Haut gegolten hätte. „Mein Seel! er hat mich so jämmerlich zugedeckt, „daß ich seit der Zeit nicht aus dem Spitale ge„kommen bin. Und an allem dem ist niemand „Schuld, als Ihr, Gestrenger Herre; denn wäret „Ihr Eures Weges fortgezogen, und nicht hinge„kommen, wohin Euch niemand rufte, und hättet „Euch nicht in andrer Leute Sachen gemengt, so „wär ich mit einem Paar Dutzend Schlägen durch„gekommen, und mein Herre hätte mich bezahlt. „Da Ihr ihn aber so schimpfiertet, und lose Re„den gabet, wurde er rappelköpfisch, und da er's „nicht an Euch auslassen konnte, mußte ich armer „Teufel es ausbaden; und, meiner Treu, er hat „mirs so derb zugetrunken, daß ich glaube, ich wer„de in meinem Leben nicht wieder zu rechte.„ — „Der einzige Fehler, sprach Don Quixote, war, „ich gieng zu bald fort; ich hätte schlechterdings „bleiben sollen, bis er dich bezahlet hätte; denn „das hätte ich aus langer Erfahrung wissen kön„nen, daß ein Bauer nicht gleich Wort hält, wenn „er nicht seinen Nutzen dabey sieht. Aber erinne„re

„re dich Andrees, wie ich geschworen habe, ihn, „wenn er dich nicht bezahlte, wieder aufzusuchen, „und wenn er auch in Jonaßens Wallfischbauche „steckte.„ — „Das ist wohl wahr, sprach An„drees, aber was hilft's?„ — „Gleich sollst du „sehen, was es hilft, schrie Don Quixote, sprang auf, und befahl seinem Sancho, den Rozinante aufzuzäumen, welcher weidete, indeß die andern aßen. „Wo wollt ihr denn hin, Herr Ritter? „fragte Dorothea.„ — „Fort, sprach Don Qui„xote, den Schurken von Bauer zu suchen, ihn „nach Gebühr bestrafen, und ihn zwingen, den „Andrees bis auf den letzten Maravedi zu bezah„len, zu Trotze allen Bauern in der Welt.„ — „Aber Herr Ritter, versetzte Dorothea, Ihr habt „mir ja versprochen, Euch schlechterdings in kein „Unternehmen einzulassen, bis Ihr mir die ver„sprochne Gab gewähret habt. Beruhigt Euch al„so, und verschiebt diese Rache, bis Ihr aus mei„nem Reiche wiederkommt.„ — „Ihr habt Recht, „Durchlauchte Prinzeßin, sagte der Ritter, und „Andrees du mußt bis zu meiner Wiederkunft war„ten. Aber ich schwöre dir aufs neue, daß ich „nicht eher ruhen will, bis du gerächt und ganz „bezahlt bist.„

„Auf Eure Schwüre kann ich mich nicht verlas„sen, sprach Andrees; wer weiß, wenn Ihr wie„derkommt? Jetzt möcht' ich vor die schönste Rache „in der Welt, lieber einen Zehrpfennig nach Se-

„villa haben. Gebt mir was zu essen, wenn Ihr „was habt, und auch was mit auf den Weg. „Ich will Euch und allen fahrenden Rittern Got„tes Lohn und so viel Glück davor wünschen, als „sie mir gebracht haben.„ Sancho nahm aus seinem Magazin ein Stück Brod und Käse, gabs dem Jungen und sprach: „da Bruder Andrees, „es ist billig, daß ein jeder an deinem Unglücke „Theil nehme.„ — „Hm! was kostet dich denn „der Theil, den du daran nimmst? fragte Andrees.„ — „Das Stück Brod und Käse, das ich dir ge„be, versetzte Sancho; und Gott weiß, ob ichs „entbehren kann oder nicht; denn, du guter Jun„ge, du mußt wissen daß die Schildknappen der „fahrenden Ritter, oft nichts zu beißen noch zu „brechen haben, und Tausenderley sonst noch aus„stehen müssen, was sich besser fühlen als sagen „läßt.„ Andrees nahm sein Brod und Käse, und da er sahe, daß ihm sonst niemand was gab, bückte er sich und nahm den Weg in die Hand, wie man spricht. Ehe er aber noch gieng, sprach er zu Don Quixote'n: „Ich bitte Euch um Gottes wil„len, Herr fahrender Ritter, wenn Ihr mich ir„gends wieder antrafet, so helft mir nicht, wenn „sie mich auch gleich in Stücken rißen, sondern „laßt mich nur in meinem Unglücke; denn es kann „doch nicht so arg seyn, als das, was Ihr draus „macht, wenn Ihr mir helfen wollt. Gott ver„damme Euch und alle fahrende Ritter in der „Welt!„

Don Quixote wollte aufstehen, und ihn züchtigen, der Junge aber lief wie ein Windhund davon. Unser Ritter blieb also sitzen, aber sehr grimmig über Andresens Flegeley, und die Andern mußten sich das Lachen verbeißen, um ihn nur nicht noch mehr aufzubringen.

Achtes Kapitel.

Was unserm Ritter und seiner Gesellschaft in der Schenke begegnete.

Die Mahlzeit war gethan, und sie stiegen wieder auf, setzten ihre Reise fort, und kamen Tages drauf an die Schenke, die dem guten Sancho allzeit Furcht und Schrecken einjagte, so oft er sie sahe. Gern wär er nicht mit 'hinein gegangen, aber es half nichts dafür; fort konnte er nicht. Der Wirth, die Wirthin, ihre Tochter und Maritorne giengen, da sie Don Quixote und Sancho kommen sahen, voller Freuden hinaus sie zu empfangen. Unser Ritter aber blieb, wie gewöhnlich, ernsthaft, und sagte nur, man solle ihm ein besseres Bett geben, als das letztemal. „Wenn Ihr „besser bezahlet, als das letztemal, Gestrenger Her„re, sagte die Wirthin, so sollt Ihr eins haben wie „ein Prinz.„ Don Quixote versicherte, das solle geschehen. Und nun schlug man ihm zwar ein besseres Bett, aber in eben derselben Kammer auf, worinn er das vorigemal geschlafen hatte. Er

legte

legte sich, an Leib und Seele herzlich müde und kraftlos, nieder. Kaum war er beschickt, so nahm die Wirthin den Barbier beym Barte, und schrie: „Meiner Treu! Ihr sollt mir auch nicht länger mit „meinem Schwanze als Bart rumlaufen. Her „damit! Meinen Schwanz will ich wieder haben! „Mein Mann braucht ihn, seinen Kamm hinein zu „stecken.„ Der Barbier wollte ihr ihn aber nicht geben, so sehr sie ihn auch zerrte, bis ihm endlich der Pfarrer sagte, weil er seine Rolle nicht mehr nöthig habe, könne er ihn nur abgeben, und in seiner wahren Gestalt erscheinen; denn er dürfe nur Don Quixoten sagen, er sey, nachdem ihn die Räuber ausgeplündert, in diese Schenke geflohen; und wenn er nach dem Stallmeister der Prinzeßin fragte, wolle man ihm weißmachen, die Prinzeßin habe ihn indessen in ihr Reich voraus geschickt, zu melden daß sie komme, und den Befreyer Aller mit sich bringe. Hierauf gab Mstr. Niklas der Wirthin den Schwanz willig ab, und zugleich auch die übrigen Sachen, die sie zu ihrer Comödie von ihr geborgt hatten. Jedermann in der Schenke bewunderte Dorotheens Schönheit, und den feinen Schaafknecht Cardenio. Der Pfarrer forderte, daß sie Essen machen sollten, so gut es in der Schenke zu haben wär, und der Wirth, der diesmal hoffte besser bezahlet zu werden, that auch sein Möglichstes, ihnen gut aufzutischen. Alles dies verschlief Don Quixote, und sie fanden es auch nicht für gut, ihn aufzuwecken, weil ihm der Schlaf nöthiger war, als Essen.

Sie sprachen über Tische von Don Quixote's seltsamer Narrheit, und erzählten dem Wirth, der Wirthin, ihrer Tochter und Maritornen, wie sie ihn gefunden hätten. Die Wirthin hingegen erzählte ihnen sein Abentheuer mit dem Eseltreiber und da sie Sancho'n nicht in der Stube erblickte, auch dessen Prelle; welches Alle mit vielem Lachen anhörten. „Da ist nun nichts daran Schuld, sag„te der Pfarrer, als die verwünschten Ritterbü„cher, die der arme Junker las; die haben ihm „den Kopf verrückt.„ — „Schweigt doch stille, „Hochwürdiger Herr! wie kann denn das seyn? „sprach der Wirth. Meiner Treu! ich dächte, es „wären keine beßern Bücher in der Welt, so hübsch „lesen sie sich. Ich habe ihrer auch zwey oder drey „da, mit noch andern Papieren, die mir und vie„len Andern ein rechtes Labsal gewesen sind; denn „in der Ernde versammlen sich immer eine Menge „Schnitter bey mir, wenn sie Sieste halten; mei„stens ist Einer drunter, der lesen kann, der nimmt „denn eins von den Büchern, und da setzen „wir uns bey mehr als dreyßig um ihn her, und „horchen ihm mit soviel Wohlgefallen zu, daß wir „Essen und Trinken drüber vergessen. Mir wenig„stens, wenn ich von den schrecklichen Hieben hö„re, die die fahrenden Ritter geben, und von den „großen Thaten, die sie thun, läuft das Maul „voll Wasser, daß ich auch so was thun möchte, „und meiner Six! ich wollt euch Tag und Nacht „so zuhören.„ — „Ich wär es wohl auch zu frie-

„den

„den, sprach die Wirthin; denn ich habe nicht eher „Ruh' im Hause, als bis du sitzest und lesen hörst. „Denn wenn du so darauf erpicht bist, denkst du „wenigstens nicht an's Keifen und Schmeißen.„ „ — „Das ist wahr, sprach Maritorne; es „hört sich auch gar zu fein zu, und es stehen auch „gar hübsche Sachen in den Büchern, zumal wenns „drinnen kömmt, wie die oder jene Dame in den „Armen ihres Ritters unter einem Orangenbau„me liegt, und nicht weit davon ihre Kammerfrau „Wache halten muß, die derweile vor Neid und „Aergerniß sterben möchte. Ach das sind lauter ho„nigsüße Sachen!„ — „Und was dünkt Euch da„von, liebes Jüngfergen? fragte der Pfarrer die „Wirths-Tochter.„ — „Ich weiß es selbst nicht, „Hochwürdiger Herr, versetzte sie. Ich höre auch „so mit zu, und wenn ichs auch nicht verstehe, ge„fällt mirs doch. Aber die großen Abentheuer die „mein Vater so lobt, gefallen mir nicht. Da lob' „ich mir lieber die Wehklagen der Ritter wenn „sie nicht bey ihren Damen sind. Meiner Treu! „manchmal kann ich drüber heulen, daß mich der „Bock stößt, so dauern sie mich.„ — „Würdet „Ihr wohl so hart gegen sie seyn, meine Tochter, „wenn sie um Euch weinten? fragte Dorothea.„ „— „Was ich thun würde, weiß ich nicht, ant„wortete das Mägdgen. Aber es ist wahr, es „giebt doch so grausame Damen darunter, daß „ihre Ritter sie gar Löwen und Tyger heissen, „und ihnen noch andere solche garstige Namen

„geben. Ey Herr Je! ich möchte nur wissen, wie's „solche unbarmherzige und gewissenlose Leute geben könnte, die einen ehrlichen Kerl lieber sterben, oder gar närrisch werden lassen, ehe sie ihn „nur einmal freundlich anguckten. Worzu hilft „denn alles ihr mächtiges Züchten? Wenn sie so „ehrbar thun, ey so mögen sie ihre Ritter heyrathen, die ohnedies nichts Anders wollen.„ — „Schweig, schweig, Mädchen! sprach ihre Mutter; „man sollte Wunder denken, wie viel du von den „Sachen wüßtest. Es steht gar nicht fein für eine „Jungfer, wenn sie so naseweiß thut, und soviel „plappert.„ — „Der Hochwürdige Herre da fragte mich ja, und ich muste ihm doch antworten, „Mutter! versetzte sie.„

„Wohlan, Herr Wirth, sprach der Pfarrer, „bringt uns einmal Eure Bücher; ich möchte sie „doch auch sehen.„ — „Gleich, gleich, Hochwürdiger Herre;„ antwortete der Wirth, lief in seine Kammer, holte ein altes Felleisen mit einem Kettgen verschlossen, und zog drey große Bücher, nebst einigen Handschriften, sehr deutlich geschrieben, heraus. Das erste Buch, so zum Vorschein kam, war Don Cirongilio von Thracien (*); das

(*) Los quatro Libros del valeroso Cavallero *Don Cirongilio de Tracia*, hijo del noble Rey Elesfron de Macedonia; por *Bernardo de Vargas* in fol. en Sevilla, 1545.

das Andere Don Felix Marte von Hyrcania (*) und das dritte die die Geschichte des großen Capitains Gonzalo Hernandez von Cordova nebst dem Leben des Diego Garcia von Paredes. Da der Pfarrer die Titel von den ersten gelesen hatte, kehrte er sich zum Barbier und sprach: „Hier fehlt uns „niemand, als die Ausgeberin und Nichte unsers „guten Freundes.„ — „Daran soll's uns nicht „fehlen, sprach Mstr. Niklas; ich will sie wohl „selber in den Hof oder in das Camin tragen, es „ist eben ein feines Feuer drinnen.„ — „Was „tausend, Herr! wollt Ihr meine Bücher verbren„nen? schrie der Wirth.„ — „Nur die beyden, „den Don Cirongilio und Felix Marte; versetzte „der Pfarrer.„ — „Sinds denn irgend Ketzer, „oder Phlegmatiker, Hochwürdiger Herr, daß Ihr „sie verbrennen wollt? fragte der Wirth.„ — „Schismatiker heißt es, und nicht Phlegmatiker, „guter Freund! sprach der Barbier.„ — „Nu, so „mein' ich's auch, versetzte der Wirth; aber wenn „Ihr ja eins verbrennen wollt, so nehmt da den „großen Capitain, und den Diego Garcia; denn „mein Treu! eher wollt' ich meinen leiblichen Sohn „verbrennen lassen, als eines von jenen beyden.„ — „Guter Freund! sprach der Pfarrer, jene bey„den, auf die ihr so versessen seyd, sind nichts als „ein Haufen Lügen, Narrenpossen, und albernes

 „Zeug.

(*) Von diesem ist der Titel bereits im 1sten Theil S. 65. angeführt.

„Zeug. Das dritte aber ist die wahre Geschichte
„des bekannten Gonzalo Hernandez von Cordo-
„va, der wegen seiner vielen und großen Thaten
„den Zunamen der große Capitain bekam; ein Eh-
„rentitel, der seinen wahren Verdiensten von rechts-
„wegen gebührt. Der andere Diego Garcia von
„Paredes, war ein vornehmer Ritter aus der Stadt
„Truxillo in Estremadura, ein braver Soldat,
„und von solcher Leibes-Stärke, daß er mit einem
„einzigen Finger ein Mühlrad in vollem Lauf auf-
„halten konnte; auch einsmals, blos mit dem De-
„gen in der Hand, den Eingang einer Brücke ge-
„gen eine ganze zahlreiche Armee vertheidigte. Auß-
„serdem hat er noch viele andere so berühmte Tha-
„ten gethan, daß, hätte er sie nicht selbst mit so
„außerordentlicher Bescheidenheit beschrieben, son-
„dern ein anderer unpartheyischer Geschichtschrei-
„ber sie erzählt, er gar leicht einen Hector, Achilles
„und Roland verdunkeln könnte.„ — „Geht mir
„doch weg! das ist nun wohl ein rechtes Wun-
„der, ein Mühlrad aufzuhalten! versetzte der
„Wirth. Da leset nur einmal den Felix Marte von
„Hyrcanien, Herr Pfarrer; da findet Ihr wohl
„andere Sachen. Fünf große ungeheure Riesen,
„hat der auf einen einzigen Hieb von einander ge-
„hauen, wie Mohnköpfe oder wie Schneemänner-
„gen, die die Kinder machen. Ein andermal hat er
„auch eine schrecklich große Armee, von mehr als einer
„Million und sechsmal hundert tausend Soldaten,
„alle von oben an bis unten aus geharnischt, ganz
„allein

„allein angegriffen, und auseinander gejagt, wie „eine Heerde Schaafe. Und was sagt Ihr denn „vollends zu dem wackern Don Cirongilio von „Thracien? Sackerlot! der hatte recht Herze, wie „im Buche steht! Wißt Ihr denn was er that? „Er fuhr einmal über einen Fluß; da kam mitten „aus dem Wasser ein großer feuriger Drache; der „Ritter nicht faul, springt mir dem Drachen ge„rade auf seinen schuppichten Buckel, und drückt „ihm mit beyden Händen die Gurgel fest zu; der „Drache merkt, daß es ihm an's Leben geht, und „fährt mit samt dem Ritter, der ihn nicht gehen „läßt, hinunter auf den Grund. Da sie unten „sind, kömmt der Ritter in einen wunderschönen „Pallast und Garten und der Drache verwandelt „sich in einen alten ehrbaren Mann, der ihm gar „unerhörte Sachen erzählt. Schweigt mir stille, „Herr Pfarrer! Ich weiß gewiß, wenn Ihr die Ge„schichte nur gehört hättet, Ihr wäret vor Freuden „deckenhoch gesprungen und hättet Essen und Trin„ken drüber vergessen.„

„Wahrhaftig, sprach Dorothea leise zu Carde„nio, da fehlt keinen Finger breit mehr, so ha„ben wir an unserm Wirth den zweyten Don „Quixote.„ — „Allerdings, versetzte Carde„nio; denn, wie es scheint, so hält der „arme Tropf alle Lügen in diesen Büchern für „so wahr, und so geschehene Dinge, daß alle Brü„der

„der Barfüßer in der Welt (*) ihn nicht vom „Gegentheile überreden könnten.„ — „Denkt „ihr dann, guter Freund, sprach der Pfar„rer weiter zum Wirthe, daß es je einen Felix „Marte von Hyrkanien, einen Don Cirongilio von „Thracien, oder andere dergleichen Ritter, von „denen eure Bücher erzählen, in der Welt ge„geben hat? Nichts weniger; Mährchen und „Erdichtungen müßiger Köpfe sind es, zum Zeit„vertreibe eben so müßiger Leute gemacht. Kurz, „glaubt es mir aufs Wort, daß von allen „diesen Rittern und ihren Thaten, Aben„theuern und Narrheiten kein Wort wahr ist.„ — „Einem andern Hunde den Knochen! „versetzte der Wirth; ich weiß auch noch daß zwey„mal zwey viere macht, und was schwarz und „weiß ist. Nein, wann Ihr einem was weiß ma„chen wollt, so sucht Euch nur einen Dümmern. „Daß ich's Euch doch nur so glaubte, wie Ihr wollt, „daß Alles was in den Büchern steht, Lügen und „Narrenpossen wären! Sie sind ja mit Erlaub„niß der Herren vom hohen Rathe gedruckt; und „als wenn das Leute wären, die nur so Lug und „Trug von Schlachten und Bezauberungen, wor„über man närrisch werden könnte, hindrucken „ließen.„

(*) Eine sprüchwörtliche Redensart in Spanien; weil man den barfuß gehenden Mönchen, als Mitgliedern der strengsten Orden, und Leuten von der geprüftesten Wahrheit, keine Lügen zutrauet.

„ließen.„ — „Ich hab' euch es ja schon ge„sagt, guter Freund, sagte der Pfarrer, es ge„schieht zum Zeitvertreibe müßiger Leute; und „so gut man in wohleingerichteten Republiken das „Kegel- Billard- Schach- und Ball-Spiel-Leuten, „die nicht arbeiten dürfen oder können, erlaubt, „eben so erlaubt man den Druck solcher Bücher, „weil man nicht glauben kann, daß ein Mensch „so alber oder unwissend seyn werde, dergleichen „Mährchen für wahre Geschichten zu halten. Lit„ten es jetzt Zeit und Umstände, oder verlangte „es die Gesellschaft, so wollt ich wohl etwas „über die Ritterbücher sagen, und zeigen, wie „sie beschaffen seyn müßten, wenn sie gut und „von Nutzen seyn sollten. Allein ich hoffe, die „Zeit wird kommen, da ich meine Gedanken je„manden, der etwas bey der Sache thun kann, „mittheilen werde. Indessen glaubet Herr Wirth, „was ich Euch gesagt habe, nehmet Eure Bücher, „leset euch an ihren Wahrheiten und Lügen herz„lich satt, und wohl bekomm' es euch; nur be„hüt' euch der Himmel vor dem Sparren, der „euren Gast Don Quixote drückt.„ — „Da„für hat's gute Wege, versetzte der Wirth, ich „werde kein solcher Narr seyn, und fahrender „Ritter werden, ich sehe wohl, daß sie jetzt „nicht mehr so im Brauch sind, wie sonst.

Mitten unter dem Gespräch kam Sancho in die Stube, und wurde mächtig betroffen und tiefsin-

nig,

nig, da er hörte, daß die fahrenden Ritter jetzt nicht mehr gebräuchlich, und alle Ritterbücher Possen und Lügen wären. Doch, diese einzige Reise seines Herrn beschloß er noch mit abzuwarten. Lief diese aber nicht so nach Wunsche ab, so wollt' er ihn auch abdanken, und heim zu seiner Frau und Kindern gehen, und seine vorige Nahrung treiben. Der Wirth packte seine Bücher schon wieder ins Felleisen und wollte damit fort, der Pfarrer aber sprach, er sollte doch warten, weil er gern die schön geschriebne Handschrift ansehen wollte. Der Wirth zog sie heraus, und gab sie ihm zu lesen. Sie war fast acht Bogen stark, und hatte zur Aufschrift: Der unvorsichtige Neugierige, eine Erzählung. Der Pfarrer las einige Zeilen vor sich, und sprach: „Der Titel der Er„zählung verspricht etwas, und ich möchte sie wohl „ganz lesen.„ — „Das könnt Ihr ja thun, Hoch„würdiger Herr, sagte der Wirth, es haben sie „schon Manche gelesen, die bey mir eingekehret „sind. Sie hat allen gefallen, und haben mich „sehr darum gebeten; ich habe sie aber nicht weg„geben wollen, denn es könnte leicht seyn, daß „einmal der Herr, der diesen Mantelsack und Bü„cher bey mir gelassen hat, wiederkäme, und dann „muß ich sie ihm wiedergeben, so sehr sie mich „auch dauren sollten; denn ob ich gleich nur ein „Wirth bin, so bin ich doch ein ehrlicher Kerl, und „ein Christ.„ — „Ich lobe Euch drum, guter „Freund! sprach der Pfarrer; aber wenn mir die

„Geschichte gefällt, wolltet Ihr mich sie wohl ab„schreiben lassen?„ — „Herzlich gern, antwortete „der Wirth.„

Während dessen hatte Cardenio die Handschrift genommen, und drinne gelesen. Da sie ihm nun auch gefiel, bath er den Pfarrer, sie laut zu lesen. „Ich wollte es wohl thun, sprach der Pfarrer, „aber es ist Zeit unsere Sieste zu schlafen.„ — „Eine angenehme Erzählung wär mir jetzt lieber, „als Schlaf, sagte Dorothea, denn ich bin noch „nicht ruhig genug darzu:„ — „Wenn das ist, „sprach der Pfarrer, so wollen wir sehen, was „drinnen steht.„ Mstr. Niklas bath ihn auch drum, und er las sie ihnen vor. (*)

Als

(*) Hier schneide ich nun die mehr als 4 Bogen lange Novele vom unvorsichtigen Neugierigen hinweg, aus Gründen, die ich bereits in der Vorrede angegeben habe. Sie ist mit der Hauptgeschichte nicht nur gar nicht verwebt, sondern ihr vielmehr aufgedrungen. Ueberhaupt hat dieser zweyte Theil vor allen Andern das Unglück gehabt, mit dergl. Episoden überschwemmt zu werden. Cervantes hat diesen Fehler selbst gemerkt, da er in der Folge sagt: im Originale des Cid-Hamet Ben-Engely wären diese Episoden nicht gewesen, sondern der obgedachte Mohrische Uebersetzer habe sie eingeschoben, die zu trockne Geschichte des Don Quixote dadurch unterhaltender zu machen. So sehr dieß auch bon mot scheint, ist es doch für Cervantes wahre

Als Alle so aufmerksam um den Pfarrer hersaßen, und zuhörten, kam Sancho mit schrecklich verwirrten Gesichte aus der Kammer gesprungen, wo sein Herr schlief, und schrie wie ein Zahnbrecher: „Zu Hülfe! zu Hülfe! kommt doch meinem „Herrn zu Hülfe, Ihr Herren! Er ist in einem „schrecklich hitzigen Kampfe. Ich will ein Schelm „seyn, wenn er dem Riesen der Prinzeßin Mico„micona nicht eins versetzt hat, daß er daran den„ken kann. Den Kopf hat er ihm wenigstens vom „Rumpfe runter gehauen, wie eine Rübe.„ — „Bist du toll, Sancho, daß du solch Zeug schwa„tzest?„ sprach der Pfarrer, und legte das Papier vor sich hin. „Wie Teufel soll denn der Rie„se zwo tausend Meilen weit hieherkommen?„ Indem hörten sie einen fürchterlichen Lärm in Don Quixote's Kammer, und sonderlich des Ritters Stimme: „Halt, Räuber, Spitzbube, Bö„sewicht! Hier hab' ich dich, und dein großer Sä„bel soll dir, bey Gott! nichts helfen.„ Zugleich klang es, als wenn er mit seinem Degen auf die Wände loshieb. „Steht doch nicht da und horcht, „schrie

wahre Entschuldigung, und zugleich die feinste Satyre auf den verdorbenen Geschmack seines Zeit-Alters. Daß er die Novele vom Curioso impertinente für ein dem Don Quixote ganz fremdes Stück halte, hat er auch dadurch bewiesen, daß er sie ganz und wörtlich unter seine Novelas exemplares aufgenommen. In einer Hagener Ausgabe von 1739, die ich davon besitze, macht sie die erste im 2ten Bande.

„schrie Sancho, geht hinein und bringt sie aus-„einander und helft meinem Herrn. Zwar, ich „glaube nicht einmal, daß es mehr nöthig ist; „denn sicher hat der Riese schon seinen Rest, und „muß dem lieben Gotte schon von seinem bösen Le-„benswandel Rechenschaft geben. Ich habe ja „schon das Blut auf der Erde hinlaufen sehen, „und der Kopf lag auf der Seite. Das ist ein „Kopf! Ja ich will ein Schelm seyn, wenn er „nicht so groß ist, wie der größte Weinschlauch!„ — „Tausend Sackerlot! schrie der Wirth, jetzt „schießt mir's Blättgen. Sicher hat Don Quixote'n „der Teufel geritten, daß er mit meinen Schläu-„chen voll rothen Wein, die in der Kammer bey „seinem Bette lagen, Treffen hält, und daß der „Pinsel da den Wein, der herausgelaufen ist, für „Blut ansieht.„

Hiermit gieng er, nebst den Andern, in die Kammer hinein, wo sie Don Quixote'n in dem seltsamsten Aufzuge von der Welt fanden. Er stund im Hemde da, und dies war so kurz, daß es forne die Dickbeine nicht halb bedeckte und hinten noch sechs Zoll kürzer war. Er hatte lange, welke, rauhe, und nicht gar saubere Füße, und auf dem Kopfe eine vorzeiten rothe Mütze, die ihm der Wirth geliehen hatte, die aber fürchterlich schmutzig war. Um den linken Arm hatte er die Bettdecke gewickelt, (welcher Sancho sehr gram war, und er wußte wohl, warum?) in der

rechten Hand aber hielt er den blosen Degen, mit dem er kreuzweis um sich hieb und stach, und schrie, als wenn er im Ernst mit einem Riesen kämpfte. Das Drolligste bey der Sache war, daß er die Augen noch feste zu hatte; weil er wirklich noch schlief, und vermuthlich von dem Riesenkampfe träumte. Denn bey einer so glühenden Einbildungskraft, die zugleich des vorhabenden Abentheuers so voll war, war es leicht möglich, daß er im Traum schon in Micomicon angelangt, und mit seinem Feinde in Kampf gerathen war.

Indessen hatten die armen Weinschläuche alle die Hiebe und Stiche richtig erhalten, welche dem Riesen zugedacht waren, so daß die ganze Kammer voll Wein schwomm. Der Wirth ward so grimmig, als er den Unfug sahe, daß er Don Quixoten unterlief und mit geballter Faust so derb auf ihn los schlug, daß, wenn Cardenio und der Pfarrer nicht zugesprungen wären, er den Riesenbändiger übel zugedeckt haben würde. Dem ohngeachtet wachte der arme Ritter noch nicht auf, wenn nicht Meister Niklas einen Eimer voll kaltes Wasser gebracht, und ihm auf einmal über den ganzen Leib hergegossen hätte. Davon erwachte er nun zwar, konnte aber noch zu wenig zu sich selbst kommen, als daß er gesehen hätte, in was für einem Zustande er sich befand. Dorothea wollte eben auch in die Kammer treten, da sie aber sahe, daß der Ritter so ein kurzes und durchsichtiges

tiges Hemdgen anhatte, zog sie sich zurück, und wollte nicht weiter dem Treffen ihres Beschützers zuschauen. Sancho hatte indessen nichts dringenderes zu thun, als den Kopf des Riesen in allen Ecken zu suchen. Da er ihn aber nicht finden konnte, sprach er ganz ungeduldig: „Ich weiß „auch nicht, in dem Hause muß alles behext seyn; „in eben der Kammer da kriegte ich einmal ein gan„zes Rudel Püffe, Ribbenstöße und Maulschellen, „und konnte nicht sehen, wie oder von wem sie „kamen; und jetzt ist kein Häärgen von dem Kopfe „mehr da; als wenn ich nicht mit meinen leibli„chen Augen gesehen hätte, wie er herunter flog, „und wie das Blut wie ein Born heraus lief.„ — „Was schwatzest du von Born und von Blut, „Hundsfott? schrie der Wirth. Siehst du nicht, „Lümmel, daß Born und Blut nichts anders sind, „als meine Weinschläuche, die mir der Narre zer„hackt hat; und daß der rothe Wein da in der „Kammer fließt, daß man schwimmen könnte. Ich „wollte, daß der Henker den holte, der mir solchen „Unfug da angerichtet hat.„ — „Was schierts „mich? versetzte Sancho, ich weiß am besten, wo „mich der Schuh drückt, und daß, wenn ich den „Kopf nicht finde, meine Grafschaft und mein „ganzes Glück vor die Hunde geht.„ Kurz Sancho begonn seiner bey völligwachendem Leibe fast närrischer als sein Herr schlafend, so hatten ihm die Versprechungen den Kopf verrückt. Der Wirth wollte über die unbegreifliche Gleichgültigkeit des

Schildknappens bey dieser Sache, und über den Schaden, den ihm der Ritter selbst angerichtet hatte, fast rasend werden, und schwur hoch und theuer, es sollte ihnen nicht so vor genossen hingehen, wie das letztemal, da sie ohne Zahlung davon gezogen wären; jetzt sollten ihnen gewiß ihre Ritterfreyheiten nichts helfen, und bey Heller und Pfennig sollten sie ihn bezahlen, bis auf die Pflaster für die zerstochenen Schläuche.

Der Pfarrer hielt unsern Ritter bey den Händen. Dieser, der nun sein Abentheuer vollendet zu haben, und vor der Prinzeßin Micomicona zu stehen glaubte, fiel dem Pfarrer zu Füßen und sprach: „Eure Hoheit, Durchlauchtigste Prinzeßin, „ist nun von aller Gefahr befreyet, die Euch dies „verworfene Geschöpf drohete, und ich bin auch „meines Versprechens quitt und ledig; denn durch „Gottes und deren Hülfe, für die ich lebe und webe, hab' ich es erfüllt, und Euch die versprochne „Gab gewähret.„ — Nu, hab' ichs nicht gesagt, „daß die Meße gesungen ist? sprach Sancho, da „er dies hörte. Ich weiß doch auch, daß ich nicht „besoffen bin. Hat mein Herre den Riesen nun „nicht im Salze? Freylich ist der Vogel gefangen, „und ich habe mein Grafschaftgen wie ein Däusgen.„ Die ganze Gesellschaft lachte aus vollem Halse über die ungeheure Narrheit des Herrn und Dieners, ausgenommen der Wirth, der noch immer alle Teufel über seine Weinschläuche fluchte.

End-

Endlich brachten der Barbier, Cardenio und der Pfarrer Don Quixote'n mit vieler Mühe wieder ins Bette, und er schlief auch sogleich, äusserst müde, wieder ein. Sie giengen in die Stube zurück und trösteten den Sancho über den nicht gefundenen Riesenkopf, der sich auch endlich darüber zufrieden gab. Den Wirth hingegen konnten sie nicht so leicht beruhigen, denn dem lagen seine Schläuche gar sehr am Herzen. Die Wirthin kam auch darzu, und erhob ein Zettergeschrey, als sie es erfuhr: „Verflucht sey doch die Stunde und „der Augenblick, da der Unglücks-Ritter in mein „Hayß kam! Hätt' ich ihn doch nie mit Augen ge„sehen, da er mir solchen Unfug macht! das letz„temal gieng er auch davon, wie das Ratz vom „Taubenhause, und bezahlte weder Herberge noch „Bette, noch Abendbrod, noch Heu und Gerste „für sich und seinen Kerl, für das Pferd und den „Esel; und das blos, weil er ein fahrender Rit„ter wäre. Ich wollte daß ihn und alle Aben„theurer in der Welt zusammen der Geyer holte, „wenn sie darum nicht bezahlen wollen, weil's in „ihren verwünschten Ritterregistern so steht! Und „seinetwegen kömmt mir der Herre da auch (sie „wieß auf Mstr. Niklasen) und nimmt mir meinen „Schwanz, schlept ihn herum, und bringt mir „ihn um ein gutes Theil schlechter, ganz verstos„sen und abgenutzt, wieder, daß er nun nichts „mehr dazu taugt, worzu ihn mein Mann sonst „brauchte, und endlich kommt der verwünschte

„Ritter wieder, sticht mir meine Schläuche ent-
„zwey, und läßt mir den Wein alle in den Dreck
„laufen. Ihr sollt mich ewig eine Hure heissen,
„wenn er mir nicht Alles Stück vor Stück, bis
„auf den letzten Maravedi, bezahlen soll.„

So ohngefähr machte sich die Wirthin Luft zum Herzen, von Maritornen getreulich unterstützt. Die Tochter allein schwieg, und lächelte nur von Zeit zu Zeit. Der Pfarrer beruhigte nun die aufgebrachte Wirthin, und versprach, es sollte Alles bezahlt und gutgethan werden; Schläuche und Wein, und sonderlich der verderbte Schwanz, woraus sie so viel zu machen schien. Dorothea sprach auch unserm Sancho neuen Muth ein, und versicherte ihm, daß, wenn es gewiß wäre, wie es schien, daß sein Herr dem Riesen den Kopf abgehauen hätte, und sie wieder zum ruhigen Besitz ihres Reichs gelange, ihm die beste Grafschaft darinnen gewiß nicht entgehen solle. Sancho tröstete sich damit, und versicherte der Prinzeßin, er habe mit seinen eignen Augen den Riesenkopf geschauet. „Und damit Ihr sehet, daß
„ich nicht lüge, sprach er, kann ich Euch sagen,
„er hatte einen Bart, der ihm runter bis auf den
„Gürtel gieng; aber daß ich ihn nicht finden kann,
„macht, meiner Treu! nichts anders, als weil in
„dem Hause Alles behext ist, wie ich schon sonst
„erfahren habe.„ — „Ich glaubs ja, sagte Do-
„rothea; nur Gedult! lieber Sancho! Es wird Al-

les gut gehen.„ — Als Alles ruhig war, setzte sich der Pfarrer wieder hin, nahm seine Papiere und las die Erzählung von dem unvorsichtigen Neugierigen, von der ohnedieß wenig mehr übrig war, vollends hinaus.

Neuntes Kapitel.

Fernerer Verlauf der Sachen in der Schenke.

Ha! da kommt ein feiner Trupp Gäste! Wenn „die hier einkehren, da regnet es doch auch ein„mal Brey in meine Schüßeln!„ sprach der Wirth, der in der Hausthür stund. — „Was sind's für „Leute?„ fragte Cardenio. — „Es sind vier „Reuter mit Schild und Lanzen; sie sitzen kurz „in den Bügeln, und haben Alle schwarze Larven „vor. Es ist auch eine Dame dabey, ganz weiß „gekleidet, die in einem Weiber-Sattel reutet, „und auch das Gesicht verlarvt hat. Zween Be„dienten laufen zu Fuße nebenher.„ — „Sind „sie noch weit? fragte der Pfarrer.„ — „Eben „werden sie da seyn; sprach der Wirth.„

Da Dorothea dies hörte, bedeckte sie sich das Gesicht, und Cardenio gieng zu Don Quixoten in die Kammer. Kaum war dies geschehen, so kamen die Fremden, welche ein ganz feines Ansehen hatten, an, stiegen ab, und hoben die Dame auch vom Pferde. Der Eine davon führte sie hinein, und setzte sie auf einen Stuhl, hart an der

Kammerthür, wo Cardenio hineingegangen war. Keins von Allen hatte weder die Larve abgethan, noch während der Zeit ein Wort geredet; bloß die Dame seufzte tief als sie sich niedersetzte, und ließ die Arme kraftlos sinken, wie eine ohnmächtige Person. Die Bedienten führten indessen die Pferde in den Stall. Der Pfarrer, der aus den Leuten und ihrem Schweigen nicht klug werden konnte, gieng den Bedienten nach, und fragte den Einen darum. „Wahrhaftig, lieber Herr! antwortete ihm dieser; ich weiß es selbst nicht, wer diese Leute sind. Vornehm müssen sie seyn und sonderlich der, welcher die Dame hineinführte; denn er befiehlt den Andern, die ihm auch vielen Respekt erweisen.„ — „Und wer ist denn die Dame? fragte der Pfarrer weiter.„ — „Das weiß ich auch nicht, versetzte der Kerl; denn ich habe ihr Gesicht den ganzen Weg über noch nicht gesehen. Seufzen habe ich sie wohl oft gehört, und zwar so tief, als wollte sie gleich den Geist aufgeben. Mehr können wir auch nicht von ihnen wissen, denn wir Beyde, ich und mein Kamerad, sind erst zween Tage bey ihnen. Sie fanden uns unterwegs, und beredeten uns, sie für einen guten Lohn, bis nach Andalusien zu begleiten.„ — „Habt ihr keinen von ihnen nennen hören? fragte der Pfarrer.„ — „Nein, antwortete der Diener; sie reisen so still, als wenn sie keine Mäuler hätten, und man hört nichts als Seufzen und Schluchzen der armen

„Dame

„Dame, daß es ein rechter Jammer ist. Ver„muthlich wird sie wider Willen fortgeschafft; „wenn man ihrer Kleidung nach schließen soll, „muß sie entweder eine Nonne seyn, oder noch ei„ne werden sollen; und vielleicht ist sie eben so trau„rig, weil ihr das Klosterleben nicht anstehet.„

Da der Pfarrer sahe daß er nichts erfahren konnte, gieng er wieder aus dem Stalle zur Dorothea. Diese, als sie die die verhüllte Dame so seufzen hörte, hatte sie gefragt: ob ihr was fehle, oder sie ihr in etwas dienen könne? Sie bekam aber, so sehr sie sich auch um sie bemühete, keine Antwort von ihr. „Gebt Euch keine Mühe, liebe „Señora! sprach der verlarvte Ritter, der die „Dame hineingeführt hatte; gebt Euch keine „Mühe, diesem Frauenzimmer Gefälligkeiten zu „erzeigen, sie dankt einem nie für das, was „man für sie thut; fordert auch nicht daß sie „Euch antworten soll, wenn Ihr keine Lügen „von ihr hören wollt.„ — „Ich habe nie ei„ne gesagt, sprach die Dame; vielmehr macht mei„ne nur zu große Aufrichtigkeit und Wahrheits„liebe, jetzt mein Unglück. Ihr selbst müßt mir es „bezeugen, daß blos meine reine Wahrheitsliebe „euch zum Falschen und Lügner gemacht hat.„

Ums Himmels willen, was hör' ich? was ist „dies für eine Stimme?„ schrie Cardenio, der Alles dies sehr genau hinter der Kammerthür, vor

welcher die Dame saß, gehöret hatte. Auf Cardenio's Schreyen sahe sich die Dame ganz erschrocken um, und da sie niemanden erblickte, stund sie auf und wollte in die Kammer, aber der Ritter hielt sie auf. Unterdessen war ihr bey dieser Verwirrung die Taffet = Kappe vom Kopfe gefallen, wobey sich ihr wunderschönes obgleich blaßes und abgehärmtes Gesicht entdeckte. Sie sahe dabey so zerstöhrt aus, und ihre Augen suchten allenthalben so ängstlich etwas, daß Dorothea und Alle sie bemitleideten. Indem der Ritter sich bemühte, sie bey den Schultern fest zu halten, fiel ihm die Larve vom Gesichte, und Dorothea erkannte augenblicklich in ihm ihren Gemahl Don Ferdinand. Kaum hatte sie ihn erkannt, so hörte man ein schmerzhaftes Ach, und sie sank in Ohnmacht. Der Barbier faßte sie in die Arme, und der Pfarrer lief zu, riß ihr die Larve vom Gesichte, um sie mit Wasser anzufrischen. Indem erkannte sie Don Ferdinand auch, und stund wie halb todt da. Er ließ aber Lucinden (denn dies war die Dame) drum nicht los, die, da sie den Cardenio an der Stimme erkannt hatte, sich durchaus von ihm loszureissen suchte. Cardenio hörte nicht minder Dorotheens Geschrey, glaubte es sey Lucinde, und sprang ganz erschrocken aus der Kammer heraus. Das erste was er erblickte, war Don Ferdinand, der Lucinden in den Armen hielt. Don Ferdinand erkannte ihn augenblicklich, und alle viere waren über diesen Zufall äußerst betroffen.

Sie

Sie sahen einander stumm an, Dorothea den Don Ferdinand, Don Ferdinand den Cardenio, Cardenio Lucinden, und Lucinde den Cardenio.

Lucinde brach das Schweigen zuerst. „Laßt „endlich ab von mir, Don Ferdinand, sprach sie, „und überlaßt mich demjenigen, dem ich angehöre, „von welchem mich Eure Gewalt, Drohungen, „Versprechungen und Geschenke nicht haben abwen„dig machen können. Ihr seht, wie mich der „Himmel hier durch geheime und unbekannte We„ge meinem wahren Gatten zugeführet, und aus „tausend Erfahrungen wißt Ihr, daß allein der „Tod ihn aus meinem Gedächtniß reissen kann. „Nehmt mir lieber das Leben, welches ich vor den „Augen meines Gatten hier, als einen Beweiß, „daß ich ihm bis in den Tod getreu war, gern „aufgeben will.„

Dorothea war indessen wieder zu sich selbst kommen. Als sie nun sahe, daß dies Lucinde war, und Don Ferdinand weder von ihr abließ, noch ihr antwortete, sammelte sie ihre wenigen Kräfte, warf sich ihm zu Füßen, und sprach unter einem Strohme von Thränen: „Ach Don Ferdi„nand, habt Ihr noch einen Blick für mich, so „werft ihn auf die unglückliche und trostlose Do„rothea, die Euch hier zu Füßen liegt. Ich bin „die Dorothea, die Ihr freywillig zu der Eurigen „erhobt; die in ihres Vaters Hause unbekannt,

„ehr-

„ehrbar und glücklich lebte, bis sie durch Euer „dringendes Bitten, und anscheinende tugendhafte „Liebe bewogen, Euch den Zugang verstattete. „Ein unglückliches Geschenk, daß Ihr mir damit „machtet, welches mich hieher bringt, wo ich „Euch so finden muß! Aber glaubt nicht, daß „mich entehrende Schritte hieher bringen; Schmerz „und Wehmuth, von Euch vergessen zu seyn, ist „es ganz allein. Ihr wolltet, daß ich die Eurige „seyn sollte, und wolltet dies so ernstlich, daß „ich Euch jetzt nicht verlassen kann. Ihr verließet „mich um eine Schönere und Edlere, aber ersetzt „Euch dieses bey mir nicht die unaussprechliche „Liebe, die ich für Euch habe? Ihr kanntet meine „Zurückhaltung; Ihr wißt, was für Mühe Ihr „Euch um mich gegeben habt; wie Ihr mich gebe„ten, wie Ihr mich beschworen habt, und also „bleibt Euch keine Entschuldigung übrig. Ihr „könnt nicht Lucindens seyn, weil Ihr mein Ge„mahl seyd. Hat meine unbegrenzte Liebe dieß „verdient, daß Ihr mich so behandelt? Sind „Euch Eure Worte, und die Zeugen, die Ihr da„bey anriefet, so wenig heilig, daß Ihr jetzt ih„rer so spottet? O schonet Euer eigen Gewissen, „welches Euch mitten unter Euren Vergnügungen „die That, die Ihr begiengt, gewiß zurufen, und „Eure besten Freuden vergällen wird. Wollt Ihr „mich auch nicht für Eure rechtmäßige Gattin, „die ich doch bin, erkennen, so nehmt mich wenig-

„stens

„stens zu Eurer Sclavin an und ich werde mich „schon glücklich schätzen nur bey Euch zu seyn.„

Dies, und noch mehr dergleichen, brachte Dorothea so beweglich und unter so vielen Thränen vor, daß alle Umstehende davon gerührt wurden. Don Ferdinand sahe sie an, und antwortete kein Wort, bis sie endlich, da sie ausgeredet hatte, so äußerst schmerzhaft zu seufzen und zu schluchzen anfieng, daß er ein Herz von Stein gehabt haben müßte, wenn er nicht Mitleiden gefühlt hätte. Er gieng mit offenen Armen auf sie zu: „Ihr habt „überwunden, schöne Dorothea, sprach er; wer „könnte das Herz haben, die Wahrheiten zu läug„nen, die Ihr da sagt?„

Lucinde war noch so kraftlos, daß sie zur Erde sank, da Don Ferdinand sie so schnell fahren ließ. Aber Cardenio, der hinter Don Ferdinand gestanden hatte, und schon entschlossen war, Alles zu wagen, sprang zu und faßte sie in seine Arme. „Da Euch der Himmel nun Ruhe gönnt, schön„ste Lucinde, sprach er, sollt Ihr sie nirgends si„cherer finden, als in den Armen, die Euch jetzt „umfangen.„ Lucinde, die ihn nun sowohl an Stimme als Gesicht ganz erkannte, vergaß alle Rücksichten, warf ihre Arme um seinen Hals, verbarg ihr Gesicht an dem seinigen, und schrie: „Ja, ja mein Cardenio, Ihr seyd der einzige Be„sitzer meines Herzens, an Euch hängt mein Leben, „meine Ruhe, mein Alles.„

Diese

Diese Scene war zu stark für Don Ferdinands noch ganz frischen Entschluß. Dorothea glaubte zu bemerken, daß er seine Gesichtsfarbe änderte, und Böses gegen Cardenio im Sinne habe, weil er eine Bewegung machte, als wollte er zum Degen greiffen; augenblicklich lag sie also wieder zu seinen Füßen, umfaßte und küßte sie ihm, und sprach noch immer mit Thränen: „Was wollt „Ihr thun, Don Ferdinand? Hier liegt Eure „Gattin zu Euren Füßen, und jene, die Ihr be„unruhiget, ist in den Armen ihres Mannes. „Wollt, und könnt Ihr Euch des Himmels Fü„gung widersetzen? Ich bitte Euch um Gottes „willen, beruhiget Euch, und laßt jene Liebenden „das Glück genießen, das ihnen der Himmel be„stimmt, und zeigt Euch, als den edlen Mann, „der mehr seine Vernunft, als seine Leidenschaf„ten hört."

Cardenio, ohngeachtet er Lucinden in den Armen hielt, hatte doch beständig den Don Ferdinand in den Augen, um augenblicklich bereit zu seyn, sich und Lucinden bis aufs Leben zu vertheidigen, wenn er von ihm angefallen würde. Aber die Freunde Don Ferdinands, der Pfarrer und Barbier, und alle die gegenwärtig waren, umringten den Don Ferdinand, und bathen ihn dringend, er möchte doch Mitleid mit Dorotheens Thränen haben, und sie nicht so unaussprechlich elend machen. „Bedenkt, sprach der Pfarrer, „daß

„daß nicht ein bloßes Ohngefähr, sondern die „Leitung der Vorsicht, Euch wider alles Vermuthen hieher zusammen gebracht hat. Bedenkt, „daß Lucinde und Cardenio durch nichts als den „Tod zu trennen sind. Bey unmöglichen Dingen „muß man sich faßen, und in Ueberwindung sei„ner selbst ein edles Herz zeigen. Betrachtet doch „Dorotheen; ist sie nicht so schön, daß Wenige „ihr gleichen? Ist sie nicht tugendhaft und liebt „sie Euch nicht über Alles? Ueberdies Ihr seyd „ein Cavalier und ein Christ, und könnt Euer ge„gebenes Wort nicht brechen. Erfüllt es, und ret„tet Eure Ehre vor der Welt, und Euer Gewissen „vor Gott.„

Diese und noch viel mehrere Gründe erweckten endlich Don Ferdinands Edelmuth wieder. Er gestund der Wahrheit den Sieg zu, ward sanft, bückte sich, und umarmte Dorotheen mit diesen Worten: „Stehet auf, ich kann es nicht sehen, „daß diejenige mir zu Füßen liege, welche noch im„mer ihren Platz in meinem Herzen hat. Vielleicht „verhängte der Himmel unsere bisherige Lage, um „mir desto stärkere Proben von Eurer Treue und „von Euren Verdiensten zu geben. Alles, was ich „Euch bitte, ist, vergeßt mein bisheriges Betragen; „in Lucindens Augen könnt Ihr die Entschuldigung „meines Irrthums lesen. Wir haben Alle gefunden „was uns bestimmt ist. Möge doch nun Cardenio mit „Lucinden, und ich mit meiner geliebten Dorothea

„lange

„lange Jahre vergnügt und glücklich leben.“ Mit diesen Worten umarmte er Dorotheen nochmals so aufrichtig und zärtlich, daß er sich kaum der Thränen enthalten konnte. Lucinde und Cardenio thaten ein gleiches, und fast alle Anwesende weinten für Freuden und innigster Rührung. Sancho Pansa heulte aus beyden Augen herzlich mit, aber, wie er hernach selbst bekannt hat, blos darum, weil er sahe, daß Dorothea nicht mehr Königin von Micomicon war, wie er geglaubt hatte, als von der er seine Belohnung hoffte.

Als ihre Thränen und Verwunderung einige Zeit gedauert hatten, so dankten Cardenio und Lucinde Don Ferdinanden so äußerst verbindlich, daß er nicht wußte, was er ihnen drauf antworten sollte. Er umarmte sie mit vielen Zeichen seiner Liebe und wahrer Freundschaft. Drauf fragte er Dorotheen, wie sie doch hieher, so weit von ihrer Heimath, gekommen wäre? Sie erzählte ihm ganz kurz und klug, das, was sie schon dem Cardenio erzählet hatte, und Don Ferdinand gleichfalls, was sich mit ihm zugetragen habe, nachdem er das Papier gelesen, welches sich in Lucindens Busen fand. „Ich „wollte sie vor Wuth umbringen, sprach er; allein „ihre Eltern verhinderten mich dran. Ich verließ „äußerst zornig ihr Haus mit dem Vorsatze „mich mit mehrerer Bequemlichkeit zu rächen. Ta„ges drauf erfuhr ich, daß Lucinde aus dem Hau„se ihrer Eltern entflohen, ohne, daß man wisse

„wohin.

„wohin. Einige Monate hernach hörte ich, daß „sie in ein Kloster gegangen sey, mit dem Vorsa„tze, für immer da zu bleiben, wenn sie den Car„denio nicht wieder finden könne. Da ich dies „wußte, nahm ich diese drey Freunde zu mir, rei„sete hin und verbarg mich so lange mit ihnen, „bis ich eines Tages das Kloster offen fand. „Ich ließ ihrer Zween an der Thür zur Wache, „gieng mit dem Dritten hinein, Lucinden auf„zusuchen, und fand sie im Kreuzgange mit ei„ner Nonne sprechen. Augenblicklich faßten wir „sie an, und rißen sie davon, ohne ihr Zeit zu „lassen, um Hülfe zu rufen; welches ihr ohne„dies nicht viel würde geholfen haben, denn das „Kloster lag im freyen Felde, und weit genug „von Leuten entfernt. Als Lucinde sich in mei„ner Gewalt sahe, fiel sie in Ohnmacht, und hat „seitdem nichts gethan als geweint und geklagt. „So still und traurig brachten wir sie her in dies „Haus, wo ich meinen begangenen Fehler erken„nen und bereuen, und wir Alle das Ende unse„rer Widerwärtigkeiten finden sollten.„

Zehntes Kapitel.

Fortsetzung der Geschichte der berufenen Prinzeßin Micomicona.

Sancho wollte fast verzweifeln, als er seine schönen Luftschlösser so auf einmal verschwinden

und die Prinzeßin Micomicona sich in Dorotheen, und den Riesen Pandafilando in Don Ferdinanden verwandeln sahe. Sein Herr schlief noch auf beyden Ohren, und wußte also kein Wort von allem dem, was indessen vorgieng. Dorothea konnte sich fast nicht in ihre Veränderung finden, und wußte nicht, ob es ein Traum war, oder nicht. Cardenio und Lucinden giengs eben so. Don Ferdinand dankte dem Himmel, daß er ihn auf eine so gute Art aus dieser Verwirrung gerettet und wieder zu sich selbst gebracht habe. Kurz, Alle waren über den guten Ausgang der Sachen ausserordentlich vergnügt, bis herab auf die Wirthin, welcher Cardenio und der Pfarrer den von Don Quixote angerichteten Schaden doppelt zu ersetzen versprochen hatte. Nur Sancho, der arme Sancho allein war unglücklich, muthlos und traurig. Mit dem schwer- und mißmuthigsten Gesichte von der Welt gieng er hinein zu seinem Herrn, der eben erwachte. „Ihr könnt in Gottes Namen fortschlafen, Gestrenger Herre, sprach „er, Ihr braucht auch weiter an keinen Riesen, „noch an Einsetzung der Prinzeßin in ihr Reich „zu gedenken, es ist schon Alles vorbey und ge„schehen.„ — „Das glaub' ich wohl, sprach „Don Quixote, nachdem ich ja mit dem unge„heuersten Riesen die berühmteste Schlacht in mei„nem Leben gehalten habe. Auf einen Hieb, „schwap! da lag der Kopf auf der Erde, und „das Blut schoß heraus wie Ströhme Wasser.„—

„Ja,

„Ja, wie Ströhme rother Wein, sprecht lieber, „versetzte Sancho. Wißt Ihrs denn nicht, daß „Euer todter Riese ein Schlauch ist, den Ihr „zu Fetzen gehauen habt? Thut doch die Augen „auf, vor den Henker! Das Blut war ein hal„ber Eymer rother Wein, den er im Leibe hat„te, und der abgehauene Kopf, wollt ich, ge„hörte der Hure, die mich gebahr, daß ich so was „erleben mußte! Der Satan hat Alles geholt.„ — „Was spricht einmal der Narre wieder? „fragte Don Quixote; bist du wohl bey Sin„nen?„ — Nu, steht nur auf, und seht was „Ihr für schöne Arbeit gemacht habt, sprach „Sancho; sie werden uns den Beutel schon da„für kneipen. Ihr könnt auch die Prinzeßin „Micomicona in eine Alltags-Jungfer, Namens „Dorothea, verwandelt, nebst tausend andern „herrlichen Sachen sehen, darüber Ihr Euch kreu„zigen und seegnen werdet.„ — „Ich wunde„re mich hier über nichts, antwortete Don Qui„xote; Denn erinnerst du dich noch, wie ich, als „wir das letztemal hier waren, dir sagte, daß „Alles in dem Hause durch Zauberey zugieng? „Was Wunder wenn's jetzt wieder so ist?„ — „Ich wollt's doch wohl noch glauben, versetzte „Sancho, wenn meine Prelle auch nur Blendwerk „und Zauberey gewesen wäre. Aber das macht „mir doch einem Andern weiß; sie war, leider! „nur allzuwahr und richtig. Denn ich hab's ja „mit meinen eignen Augen gesehen, daß unser je„ziger

„ziger nemlicher Wirth auch einen Zipfel vom „Bettuche hielt, und mich allemal himmelhoch „prellte, wenn ich auf seine Seite fiel, und sich „bald schäckigt darzu lachen wollte. Nein, nein, „sagt mir nichts weiter, ich bin zwar nur ein „einfältiger Kerl, aber das glaub' ich doch, daß „es keine Behexung seyn kann, wenn man die „Leute so eigentlich dabey kennt. Es ist halt ein „Unglück das einem wiederfährt, wenn's so kommt.„ — „Der Himmel wirds schon machen; sprach „Don Quixote. Gieb mir meine Kleider, und „hilf mich anziehen, damit ich hinaus, und sehen „kann, was das für Verwandelungen sind, von „denen du schwatzest.„

Sancho gab sie ihm und während er sich anzog, erzählte der Pfarrer Don Ferdinanden und den Uebrigen, die Geschichte von Don Quixote's Narrheiten, und was man für List habe brauchen müssen, ihn von dem Armuthsfelsen herabzubringen, wo er wegen eingebildeter Verachtung seiner Geliebten bleiben zu müssen geglaubt hätte. Zugleich erzählte er ihnen auch alle vom Sancho gehörten Abentheuer unsers Ritters, worüber sie nicht wenig lachten, und sich zugleich über diese so seltsame Art von Narrheit wunderten. „Nun, „sprach der Pfarrer zu Dorotheen, da mir die „glückliche Entwickelung Eures Schicksals meine „Prinzeßin geraubt hat, muß ich auf eine andere „Erfindung denken, unsern Junker vollends nach

„Hause

„Hause zu bringen.“ Cardenio schlug vor, die angefangene Komödie fortzusetzen, wobey Lucinde die Rolle der Dorothea übernehmen und fortspielen sollte. „Nein, sprach Don Ferdinand, „das soll nicht seyn. Dorothea soll ihre Erfindung vollenden, und da wir ohnedies nicht weit „mehr von der Heimath des guten Junkers sind, „will ich mit Vergnügen das Meinige zu seinem „Besten beytragen.“ — „Wir haben kaum „noch zwo Tagereisen nach Hause, sprach der „Pfarrer.“ — „Wenns auch mehr wäre, versetzte Don Ferdinand, so würde ich doch die „Reise gern dran wenden, ein so gutes Werk zu „thun.“

Während sie so im besten Gespräch waren, trat Don Quixote in völliger Rüstung und Heergeräthe zu ihnen hinein. Auf dem Kopfe hatte er den ganz zerschlagenen Helm Mambrins, am linken Arme seiner Tartsche, und mit dem rechten stemmte er sich auf seine Hopfenstange, von ihm Speer genannt. Don Ferdinand und die Andern, die ihn noch nicht kannten, stutzten über die seltsame Figur unsers Ritters; denn sein meilenlanges, dürres, braungelbes Gesicht, seine sonderbar gewählten Waffen, und der ganze feyerliche Anstand des Mannes machten das sonderbareste Ganze von der Welt. Sie schwiegen Alle, und erwarteten was er vorbringen würde. Mit vieler Würde und Anstand, die Augen starr auf Doro-

theen gerichtet, begonn er nun folgendergestalt: „Schöne Dame, dieser mein Stallmeister hinter„bringt mir, daß Eur. Hoheit sich erniedriget, „sich ihres vorigen Standes abgethan, ihr ganzes „Wesen verändert und aus einer hohen Königin „sich in eine gemeine Jungfer verwandelt habe. „Ist dies auf Willen und Befehl Eures Herrn „Vaters, des Zauber-Königs, geschehen, der et„wan fürchtete, ich möchte Euch nicht die nöthige „und schuldige Hülfe leisten können, so sag' ich „Euch hiermit, daß er es schlecht verstund, und „noch schlechter in den Rittergeschichten beschlagen „seyn mußte. Denn hätte er sie so fleißig, ver„ständig und bedächtlich gelesen, als ich, so wür„de er auf jedem Blatte gefunden haben, daß Rit„ter, die mir das Wasser nicht reichen, wohl wich„tigere Dinge gethan und ausgeführt haben. Das „ist wohl ein rechtes Wunder, ein Riesgen über „die Klinge springen zu lassen, so stolz es auch seyn „mag. Sind's doch kaum erst ein Paar Stun„den, daß ich mich mit so einem Purschen gemes„sen habe, und — nein, ich will schweigen, da„mit mir niemand vorwerfen kann, als lög ich; „aber die Zeit, die Entdeckerin aller Dinge, wird „es schon an's Tages-Licht bringen, wenn wir's „am wenigsten denken.„ — „Mit einem Paar „Weinschläuchen habt Ihr Euch gemessen, aber „nicht mit einem Riesen!„ schrie der Wirth; aber Don Ferdinand geboth ihm augenblicklich Stillschweigen. „Kurz, fuhr Don Quixote fort, ich

„sage

„sage nur soviel, hohe und enterbte Dame, hat „Euer Vater aus obbemeldeten Gründen die Metamorphose mit Euch vorgenommen, so glaubt „ihm nicht; denn es ist keine Gefahr auf der gan„zen weiten Erde, durch welche sich nicht mein „Schwerd einen Weg machen könnte; dies Schwerd „mit welchem ich Euch den Kopf Eures Feindes „zu Füßen legen, und Euch Eure Krone in weni„gen Tagen aufs Haupt setzen werde.„

Don Quixote schwieg, und erwartete der Prinzeßin Antwort hierauf. Diese wußte nun schon Don Ferdinands Willen, wegen Vollendung ihrer Rolle, und antwortete ihm daher mit vieler Würde und ganz feyerlichem Gesichte: „Wer Euch ge„sagt hat, edler Ritter von der traurigen Gestalt, „daß ich mich verwandelt und mein Wesen verän„dert habe, hat Euch sehr unwahr berichtet; denn „ich bin heut noch vollständig ein' und eben die„selbe, die ich gestern war. Zwar ist es wahr, „daß ein gewißer glücklicher Zufall die angenehm„ste Veränderung in meinem Schicksale gemacht „hat, aber dadurch höre ich gar nicht auf zu seyn, „was ich vorher war, habe auch nicht deßhalb „die Gedanken aufgegeben, die ich zuvor hat„te, mich Eures tapfern und unüberwindli„chen Arms zu bedienen. Laßt also ja, werther „Ritter, die Ehre meines Vaters unangetastet, „und glaubt gewiß, daß er ein kluger und weiser „Mann war, weil er vermöge seiner Wissenschaft

„den leichtesten und sichersten Weg, mich wiederum „glücklich zu machen, fand; denn gewiß, glaube „ich, wär's nicht durch Euch geschehen, nie wär „ich wieder so glücklich worden, als ich jetzt bin. „Alle diese Herren, welche gegenwärtig sind, wer„den mir bezeugen können, daß dies wahr ist. „Nichts ist uns weiter nun übrig, als daß wir „uns morgen früh auf den Weg machen; denn „für heut ist es schon zu spät. Wegen des übri„gen guten Ausgangs meiner Sache verlasse ich „mich gänzlich auf den Himmel und auf Euren „tapfern Arm.„

Hiermit schwieg Dorothea und Don Quixote kehrte sich mit einem ziemlich finstern Gesichte zu seinem Sancho. „Nun Sancholein, sprach er, bist du „nicht der größte Schurke, den es in ganz Spa„nien giebt? Gesteh, verdammter Buschklöpper, „hast du mir nicht diesen Augenblick noch gesagt, „daß diese Prinzeßin sich in ein gemeines Mädchen, „Namens Dorothea, verwandelt habe? und daß „der Riesenkopf, den ich abhauete, die Hure sey, „die dich gebahr; mit tausend andern Narrenpos„sen, die mich so verwirrt machten, als ich in mei„nem Leben noch nicht gewesen bin? Ich schwö„re bey Gott„ — hier blickte er gen Himmel, und biß grimmig die Zähne zusammen — „ich will „ein schreckliches Beyspiel an dir zeigen, allen an„dern lügenhaften Schildknappen fahrender Rit„ter von jetzt an bis an der Welt Ende zur War„nung

„nung und Spiegel.„ — „Lieber Gott! seyd „doch nicht so böse, Gestrenger Herre, versetzte „Sancho. Es kann ja leicht seyn, daß ich mich „wegen der Verwandelung der Prinzeßin Mico„micona geirrt habe; denn, irren ist ja menschlich. „Aber wegen des Riesenkopfs, oder wenigstens „darinnen, daß Ihr die Schläuche zerhackt habt, „und daß das Blut rother Wein ist, hab' ich, weiß „der liebe Gott im Himmel! Recht. Die Schläu„che liegen ja noch, so wie Ihr sie zugerichtet habt, „bey Eur. Gestrengen Bette; der rothe Wein hat „ein ganzes Meer in die Kammer gemacht, und wenn „ihr mirs nicht glauben wollt, in der Rechnung „werdet Ihr's schon finden. Denn meiner Six! „der Wirth wird's Euch nicht so ungenossen hinge„hen lassen. Daß übrigens die gnädige Prinzeßin „noch unverändert die Vorige ist, freut mich von „ganzer Seele; denn ich finde meinen Vortheil so „gut dabey, als sonst Einer.„ — „Höre Sancho, „sprach Don Quixote, laß dir was sagen; du bist „ein Schaafkopf! vergib mir, und damit gut!„

„Bravo! sagte Don Ferdinand; dabey mags „sein Bewenden haben, und niemand spreche „weiter davon. Die Durchlauchte Prinzeßin „will, wie sie sagt, ihre Reise bis morgen auf„schieben. Indessen wollen wir die Nacht ver„gnügt unter uns zubringen, und morgen insge„sammt den Herrn Ritter Don Quixote begleiten, „um Zeugen der großen und unerhörten Thaten zu

„seyn, welche er bey diesem schweren Unternehmen „thun wird.„ — „Die Ehre wird auf meiner „Seite seyn, Euch zu dienen, und zu begleiten, „versetzte Don Quixote. Zugleich danke ich Euch „für die gute Meinung, so Ihr von mir habt, „welche ich zu bestätigen suchen werde, sollt' es „auch mein Leben und noch mehr, als mein Le„ben, kosten.„ Hier fielen noch viele Höflichkeiten und Freundschafts-Versicherungen zwischen Don Quixote und Don Ferdinand vor; aber die Ankunft eines Fremden in der Schenke, der gerade so wie ein eben aus der Barbarey zurückkommender Christensclave aussah, unterbrach sie. Er trug ein kurzes Camisol von blauem Tuch ohne Falten mit halben Ermeln und ohne Kragen. Die Hosen waren von blauer Leinwand, und auf dem Kopfe hatte er auch eine dergleichen Mütze. Außerdem trug er noch mohrische Halbstiefeln, und einen Sebel in einem Bandelier, das ihm queer über die Brust gieng. Hinter ihm kam ein mohrisch gekleidetes Frauenzimmer auf einem Maulthiere, das Gesicht mit einem Schleyer bedeckt und mit einer kleinen brocadenen Haube auf dem Kopfe. Ueber ihre Unterkleider trug sie einen weiten Türkischen Mantel, der ihr von den Schultern bis zu den Füßen herabgieng. Die Mannsperson war stark, wohlgewachsen, nicht viel über vierzig Jahre alt, ein wenig braun im Gesichte, trug einen großen Knebelbart ziemlich gut gestutzt. Kurz man sahe, daß, wenn er gut gekleidet wäre,

er

er einen Mann von Stande vorstellen könne. Er verlangte ein Zimmer, und schien es ungern zu hören, als man ihm sagte, daß in der ganzen Schenke weiter keines, als das allgemeine sey. Indessen gieng er hin, und hob die anscheinende Mohrin von ihrem Thiere herab. Lucinde, Dorothea, die Wirthin, ihre Tochter und Maritorne, für welche diese Tracht was ganz neues war, umringten und betrachteten die Mohrin. Dorothea, welche ohnedies von Natur besonders freundlich und leutselig war, sahe daß die Fremde in Verlegenheit war, da sie kein besonderes Zimmer fand, und sprach zu ihr: „ärgert Euch nicht, liebe Señora, „über den Mangel an Bequemlichkeiten, den Ihr „hier findet; dies ist in den Schenken was ganz „gewöhnliches. Aber dem ungeachtet, wenn Ihr „Euch zu uns halten, und in unsere Gesellschaft „kommen wolltet, — sie wieß zugleich auf Lucinden, — so würden Euch vielleicht andere Annehmlichkeiten den Mangel derselben ersetzen.„ Die Verschleyerte antwortete nichts darauf, sondern stund nur auf, legte die Hände kreutzweis auf die Brust, und beugte den Kopf und Leib zum Zeichen ihrer Dankbarkeit. Aus ihrem Schweigen schloßen sie sogleich, daß sie eine Mohrin sey, und kein Spanisch sprechen müße.

Indem kam der Sclav, welcher sich anderswo beschäftiget hatte, hinzu, und da er sahe, daß sie seine Gefährtin umringet hatten und anredeten,

sprach

sprach er: „Meine lieben Damen, dies Frauen„zimmer versteht uns kaum, und spricht keine an„dere, als ihre Muttersprache. Derohalben kann „sie Euch auch nicht beantworten, was Ihr sie „fragt.„ — „Wir haben sie nichts gefragt, ver„setzte Lucinde, sondern ihr nur für diese Nacht „unsere Gesellschaft und unsere Kammer angeboten, „welche wir herzlich gern mit ihr theilen wollen, „und wo sie so viel Bequemlichkeit haben soll, als „der Ort für ein Frauenzimmer erlaubt.„ — Ich „küße Euch für sie und für mich dankbar die Hän„de, und schätze Euer gnädiges Anerbieten sehr „hoch, sprach der Sclave.„ — „Sagt mir doch, „lieber Herr, versetzte Dorothea, ist dies Frauen„zimmer eine Christin oder Mohrin? Ihr Schwei„gen und ihre Tracht läßt das Letztere vermu„then. — „Ihrer Geburt und Tracht nach ist sie „eine Mohrin, antwortete der Sclav; aber im „Herzen ist sie eine gute Christin; denn sie ver„langt äußerst darnach, es zu werden.„ — „Sie „ist also noch nicht getauft? fragte Lucinde.„ — „Nein, sprach der Sclav. Wir haben, seit sie „aus ihrem Vaterlande Algier weg ist noch keine „Gelegenheit darzu gehabt und bis hieher ist sie „noch nicht in so dringender Todes-Gefahr gewe„sen, daß ich sie, ohne die nöthigen Vorbereitun„gen, welche unsere heilige Mutter-Kirche erfor„dert, hätte taufen müssen. Aber so Gott will, „soll sie bald mit aller der Würde getauft werden,

„welche ihr Stand erfordert. Denn wir sind Beyde „mehr, als unsere Kleidung verräth.„

Diese Rede machte Alle neugierig zu erfahren, wer diese beyden Leute wohl seyn müßten, aber Niemand wagte es, sie jetzt drum zu fragen, weil es schien, daß sie lieber ausruhn, als erzählen wollten. Dorothea nahm die Mohrin bey der Hand, zog sie neben sich auf einen Stuhl nieder, und bath sie, ihren Schleyer abzulegen. Sie sah den Sclaven an, als wollte sie ihn fragen: was sagen sie mir? oder, was soll ich thun? Er sagte ihr auf Arabisch, warum man sie bäth, und daß sie es nur thun könne. Sie nahm drauf den Schleyer ab, und zeigte ein so schönes Gesichte, daß Dorothea sie noch schöner fand als Lucinden, und Lucinde schöner als Dorotheen, und alle Umstehenden gestunden, wenn Jemand ihren beyden Damen an Schönheit gleich käme, so sey es diese Mohrin. Auch hier zeigte die Schönheit ihre Allgewalt, die Seelen zu fesseln und sich Liebe und Gunst zu erwerben; denn Alle wollten sogleich der schönen Mohrin dienen, und ihr Höflichkeiten bezeigen. Don Ferdinand fragte den Sclaven nach ihrem Namen. „Sie heißt Lela Zoraida, „antwortete der ihm.„ So bald sie hörte daß man den Christen um ihren Namen gefragt hatte, sagte sie sehr hastig und mit einer liebenswürdigen Verwirrung: „No, no Zoraida; Maria, Ma„ria!„ und zeigte dadurch, sie wollte nicht mehr

Zorai-

Zoraida, sondern Maria heissen. Diese Worte, und das Feuer der Leidenschaft, mit welcher die Mohrin es sagte, lockte den Zuschauern, und sonderlich dem weichgeschaffenen Frauenzimmer einige Thränen ab. Lucinde umarmte sie voll Liebe, und sprach: Si, si, Maria, Maria! „(Ja, ja, Maria, Maria!)„ und sogleich antwortete ihr die Mohrin wieder: „Si, si Maria! Zoraida macange! (Ja, ja „Maria! nicht Zoraida.)„

Unterdessen war es schon spät worden, und der Wirth hatte auf Veranstaltung der Freunde Don Ferdinands das Beste, was er konnte, zum Abendessen angeschafft. Da nun aufgetragen war, setzten sie sich Alle an eine große lange Trinktafel; denn in der ganzen Schenke war kein andrer Tisch, weder rund, noch viereckig. Oben an setzte man unsern Ritter, so sehr er auch diese große Ehre verbat. Da er aber diesen Platz dennoch annehmen mußte, verlangte er die Prinzeßin Micomicona neben sich, weil er ihr Beschützer sey. Neben diese setzten sich Lucinda und Zoraida; ihnen gegen über aber Don Ferdinand, Cardenio, der Sclav und die übrigen Ritter. Der Pfarrer und Mstr. Niklas nahmen ihren Platz neben dem Frauenzimmer. So speiseten sie äußerst vergnügt, und was ihre Lust bey Tische noch vermehrte, war ein Anfall, den Don Quixote bekam. Der Geist der Reden, der ihn schon einmals beym Eichelmahl der Ziegenhirten beseelte, kam jetzt wieder über

ihn.

ihn. Er hörte plötzlich auf zu essen, und begonn folgender Gestalt:

Eilftes Kapitel.

Rede unsers Ritters über Gelehrsamkeit und Waffen.

„Gewiß, meine Herren, wenn man's wohl überlegt, so muß man bekennen, daß fahrende Ritter in der Welt manche große und unerhörte Dinge zu sehen bekommen. Welcher Sterbliche unter der Sonne würde, wenn er jetzt herein in dieses Castel träte, und uns so beysammen sähe, uns wohl für das halten, was wir wirklich sind? Wer würde wohl diese Dame, hier mir zur Seiten, für die große Königin, als welche wir sie Alle kennen, und mich für den Ritter von der traurigen Gestalt halten, von dem der Mund der Fama so viel erzählt? Wer zweifelt mir nun noch, daß diese Kunst und das Werk, so ich treibe, alle andre von Menschen jemals erfundene weit übertreffe, und in desto größern Ehren zu halten sey, je grössern Gefahren es unterworfen ist? Nun mag mir ja Niemand auftreten und behaupten, Gelehrsamkeit gehe über Waffen! Wer dies spricht, sey er, wer er wolle, dem sag' ich ins Gesicht, er weiß nicht was er redet. Diese Schwätzer führen gemeiniglich zu ihrem Behuf an, daß die Arbeiten des Geistes weit größer und edler wären, als die

Arbeiten des Körpers, und daß das Waffenhandwerk ein bloßes Werk des Leibes sey, und auf dessen Stärke beruhe; gleich als wenn ein Krieger weiter nichts sey als ein Tagelöhner und Lastträger, der nur Knochen braucht, und als wenn uns in unserm Stande nicht so manche Fälle kämen, wo man Verstand und Klugheit genug nöthig hat, sie recht zu behandeln. Was arbeitet bey einem Helden, der eine Armee zu kommandiren, oder eine belagerte Stadt zu vertheidigen hat, am meisten? Leib oder Geist? Sind Leibes-Kräfte allein hinreichend des Feindes Plane und Kriegs-Listen zu entdecken, und seinen Absichten und Unternehmungen zuvor zu kommen, und sie zu vereiteln? Sind dies nicht alles Dinge, die sein Verstand allein thun muß, und woran sein Leib fast gar keinen Theil nimmt? Da es nun ausgemacht ist, daß der Gelehrte sowohl als der Krieger Verstand haben muß, so wollen wir doch untersuchen, wessen Geist am meisten und vorzüglichsten arbeitet. Dies können wir nur aus dem mehr oder weniger edlem Zwecke beurtheilen, den sich ein jeder vorgesetzet hat; als wornach eigentlich seine Würde zu schätzen ist. Der Zweck des Gelehrten, — ich rede hier nicht von dem, der sich mit göttlichen Dingen und der Seeligkeit unserer Seele beschäftiget, der ohnedies den Vorzug vor allen Andern hat; sondern nur von dem, der sich mit menschlichen Wissenschaften, als Verwaltung der Gerechtigkeit, Beobachtung der Gesetze,

setze, und Andern dergleichen abgiebt, — der Zweck dieses Gelehrten, sage ich, ist ohnstreitig edel, gut und lobenswürdig; aber bey weitem noch nicht so erhaben, als der Zweck des Kriegers, der Friede; welcher das größte Gut ist, das wir in diesem Leben begehren können. War nicht die erste frohe Nachricht, welche in jener Nacht des Heils die Engel in den Lüften der Welt und den Menschen zusangen: Herrlichkeit in der Höhe, und Friede auf Erden den Menschen von gutem Willen? War nicht der Gruß, den der beste Meister im Himmel und auf Erden seine Lieblinge und Jünger lehrte, indem sie beym Eintritte in ein Haus sagen sollten: Friede sey in diesem Hause? und sprach er nicht selbst so vielmal: Meinen Frieden geb' ich euch; meinen Frieden laß ich euch: Friede sey mit Euch? als wenn er ihnen einen Schatz und Juwel gäb, ohne welchem für sie im Himmel und auf Erden keine Glückseligkeit wäre? Dieser Friede, meine Freunde, ist der wahre Zweck des Kriegs; denn Krieg und Waffen sind einerley. Da wir nun gefunden haben, daß der Friede der Zweck des Krieges, und dieser Zweck weit erhabner als der Zweck der Wissenschaften, ist, so wollen wir auch das Andere untersuchen: wessen Leibes-Kräfte, des Kriegers, oder des Gelehrten, mehr arbeiten?„

Wer unsern Ritter hier so gut und so vernünftig reden hörte, hätte ihn gewiß nicht für einen Narren gehalten. Alle Anwesende vergaßen es wenigstens in diesem Augenblicke und da die meisten ohnedies Soldaten waren, hören sie ihm mit vielen Vergnügen die ganze Rede hindurch zu.

Don Quixote fuhr also fort: „Die Noth des Gelehrten ist meistens Armuth. Ich sage drum nicht, daß alle Gelehrten arm sind, sondern setze hier nur den schlimmsten Fall. Wenn ich vom Gelehrten sage, er ist arm, so darf ich seine Leiden weiter nicht zergliedern; denn einem Armen geht's gewiß nicht wohl: er leidet von allen Seiten, bald Hunger, bald Kälte, bald hat er keine Kleider, bald trift bey ihm dies Alles zusammen. Doch geht es ihm nie so gar übel, daß er gar nichts zu eßen habe. Er findet doch immer noch sein tägliches Brod, wär es auch ein Paar Stunden später, als andre Leute eßen, und von den übrigen Brocken der Reichen. Diese Erniedrigung, und was sie unter sich nach Suppe gehen (*) heißen, ist eigentlich das größte Elend des Studirenden. Es fehlt ihm auch nie an andrer Leute

(*) Andar à la sopa; dieß beziebt sich auf eine Gewohnheit, vermöge deren fast durch ganz Spanien, sonderlich aber in Madrid, täglich in den Klöstern den Armen Brod, Suppe und zuweilen auch ein Stück Fleisch ausgetheilt wird.

Leute Kohlpfanne oder Kamine, woran er sich, wenn auch nicht wärmen, doch ein bisgen aufthauen kann; und Nachts schläft er doch immer noch unter einem Dache. Andrer Kleinigkeiten, die man unter seine Uebel mit rechnen könnte, will ich hier nicht erwähnen. Denn daß er zuweilen kein Hemde anzuziehen hat; an seinen Schuhen kein Stich mehr hält; sein Rock kein Häärgen Wolle mehr hat, und daß er sich bey jedem Schmauße, den ihm das gute Glück einmal in den Wurf bringt, gleich eine Unverdaulichkeit an den Hals ißet, sind Sachen von zu weniger Erheblichkeit, als daß sie hier in Anschlag kommen könnten. Auf diesem obgleich rauhen und beschwerlichen Wege, auf dem er bald hier stolpert, bald dort fällt, bald wieder aufstehet, bald auf die Seite gestoßen wird, gelangt er doch endlich, wohin er will, und wie viel haben wir ihrer nicht gesehen, die nach allen diesen durchwanderten und überstandenen Leiden, durch das Glück auf die Staffel der höchsten Ehre erhoben worden sind. Sie saßen auf einem Stuhle und regierten die Welt; ihr Hunger verwandelte sich in Sättigung; ihr Frost in sanfte Wärme; ihre Nacktheit in Feyerkleider, und statt der harten Erde, auf welcher sie sonst schliefen, lagen sie jetzt auf Holländischer Leinwand und Damast. Eine Belohnung, welche ihre Tugend und vorigen Leiden wohl verdienet hatten. Aber vergleichen wir sie einmal mit den Leiden des Kriegers, und gleich

sollt ihr sehen, meine Herren, daß sie gegen diesen fast ganz verschwinden.

„Wir haben den Gelehrten in seiner Armuth betrachtet, sehen wir nun, ob der Soldat reicher ist. Bey Gott! kein ärmeres Geschöpf ist unter der Sonne, als er. Von dem schlechten Solde, den er oft spät, und zuweilen gar nicht bekommt, soll er leben; und wagt er etwas zu rauben, so läuft dabey sein Gewissen und sein Leben Gefahr. Wie oft ist er nicht so nackt, daß sein zerhacktes Koller ihm Hemde, Rock, Feyerkleid und Alles ist? Muß er sich nicht oft mitten im Winter unter offnem Himmel, und bey der strengsten Kälte, blos an seinem eignen Athem wärmen, der, da er aus einem leeren Bauche kommt, vielleicht, wider den Lauf der Natur, selbst kalt ist? Nun bricht die Nacht ein, und er hofft sich vielleicht in dem Bette von allen Uebeln des Tages zu erholen. Gut! wenn er sich es nicht selbst zu eng macht, so hat er ein ziemlich geräumiges Bett, und er kann sich auf der Erde nach Herzens-Lust ausstrecken, hin und her wälzen, ohne Furcht daß ihm das Bettuch unter dem Leibe hervor rutscht, oder daß er die Decke verliehret. Nun kommt der Tag und die Stunde da seine Doktor Promotion vor sich gehen soll: ich meyne der Tag der Schlacht, und siehe, da setzt man ihm ein Baret von Pflastern und Bandagen auf den Kopf, um damit ein Loch zuzustopfen, das ihm eine Kugel in den Schädel geschla-

schlagen hat; oder löset ihm vielleicht einen Arm oder ein Bein ab. Allein erfolget auch dies nicht, und bringt ihn der gute Himmel auch frisch und gesund davon, was hat er denn mehr als zuvor? Ist er nun ein Haar reicher? Muß er nicht so manchem Treffen und so manchem Scharmützel erst beygewohnet haben, und aus allen glücklich davon gekommen seyn, wenn er zu etwas kommen, und sich empor schwingen will? Aber wie rar sind nicht diese Wunder! Habt ihr wohl je bedacht, meine Herren, wie erstaunend klein die Zahl der durch den Krieg Glücklichen, gegen die Zahl der im Kriege Unglücklichen und Umgekommenen ist? Habt Ihr's, so müßt Ihr mir bekennen, daß zwischen beyden Theilen gar kein Verhältniß ist, und daß die Summe der Ersten gegen die Summe der Letzten völlig verschwindet.

„Ganz anders verhält sichs aber mit dem Gelehrten; denn Alle haben, mehr oder weniger, doch wovon sie sich ernähren können, und der Soldat, ohngeachtet er mehr auszustehen hat, hat dennoch weniger Belohnung. Hierauf könnte man zwar antworten, es sey leichter zwey tausend Gelehrte als dreyßig tausend Soldaten zu belohnen, weil jene durch Aemter, die man ohnedies niemand andern geben kann, diese aber schlechterdings aus dem Beutel des Herrn, dem sie dienen, belohnet werden müssen. Allein ebendies bestätiget meinen Satz nur noch mehr.

„Doch lassen wir dies beyseite gesetzt, weil es eine so kützliche Untersuchung ist, und kehren wir auf den Vorzug der Waffen vor den Wissenschaften zurück. Dies ist der streitige Punkt, den ich noch auszumachen habe, und zwar durch eben die Gründe, welche jeder Theil für seine Sache anführet. Der Gelehrte sagt: die Waffen können nicht ohne Wissenschaften bestehen; denn der Krieg habe auch seine Gesetze, denen er unterworfen sey; Gesetze aber gehörten für die Gelehrten. Die Vertheidiger der Waffen aber sagen: ohne diese können keine Gesetze bestehen; denn die Waffen müssen ja Republiken und Königreiche unterstützen, Städte vertheidigen, Heerstraßen sicher machen, und die Meere von Seeräubern reinigen. Kurz wären sie nicht, so genößen wir Alle keiner öffentlichen Sicherheit. Nun ist es aber eine ausgemachte Sache, daß, jemehr ein Ding kostet, desto höher man es schätzet. Nun kostet zwar berühmt und ein großer Mann zu werden einem Gelehrten lange Zeit, Nachtwachen, Hunger, Blöße, Kopfweh, Unverdaulichkeiten und tausend andere damit verknüpfte Unannehmlichkeiten, die ich zum Theil schon erzählt habe. Aber ein braver Soldat zu werden kostet alles dies und noch ohne Vergleich mehr, weil man keine Stunde seines Lebens sicher ist. Und welche Mühseligkeit kann wohl ein Gelehrter dem Elend eines Soldaten entgegen setzen, wenn er in einer Vestung belagert wird? Da steht er auf einem

Rave-

Ravelin, oder auf einer Bastion Schildwache, und fühlt, daß die Feinde unter seinen Füßen eine Mine angelegt haben; keinen Fingerbreit darf er seinem Posten und der Todesgefahr entweichen, auf der er steht. Alles was er thun kann, ist, seinem Hauptmanne Nachricht von dem, was vorgeht, zu geben, damit man durch Gegenminen helfen könne; er selbst aber muß stehen bleiben, zwischen Furcht und Hoffnung alle Augenblicke ohne Flügel in die Wolken zu fliegen. Oder scheint Euch diese Gefahr noch nicht wichtig genug, wollen wir sehen, wie Euch diese scheint, wenn sich auf dem weiten Meere zwo Galeeren einander angreifen. Mit den Vordertheilen hängen sie bereits zusammen, und der Soldat hat nicht mehr Platz als zween Fuß breit auf dem Verdeck; Alles vor ihm ist Gestalt des Todes, die ihm droht; kaum eine Lanze lang vor ihm stehen die offenen Schlünde der Kanonen, und bey dem nächsten Fehltritte, den er thut, stürzt er in Neptuns Abgründe hinab. Dem ungeachtet tritt er mit unverzagten Herzen hin, bietet seine Brust allen feindlichen Gewehren zum Ziele dar, und dringt durch diesen engen Weg dennoch hinüber ins feindliche Schiff. Und was am wundernswürdigsten ist, kaum stürzt Einer für immer todt dahin, so steht schon ein Andrer auf eben dem Platze wo jener fiel; und stürzt auch dieser ins Meer, welches wie ein Feind auf ihn lauert, so tritt ein Dritter an seine Stelle, und immer sofort, ohne daß

Einer auf des Andern Tod achtet; ein Beweiß von Kühnheit und Muth, den man nicht größer in allen Vorfällen des Kriegs finden kann. Glückseelig waren die Zeiten welche die schreckliche Wuth der großen und kleinen Feuergewehre noch nicht kannten! Gewiß muß der Erfinder davon in der Hölle für sein verfluchtes Geschenk, das er damit der Welt gab, büßen, weil er dadurch machte, daß nun der feigherzigste Schurke dem tapfersten Ritter das Leben rauben kann. Denn mitten in seinem Muth und Feuer, das seine edle Brust entflammt, kommt eine verfluchte Kugel, ohne daß man weiß wie, oder woher, und wirft einen Mann darnieder, der verdienet hätte Jahrhunderte lang zu leben. Wenn ich dies recht überlege, so ärgert michs in der Seele, daß ich in einem so abscheulichen Zeitalter, als das unsrige ist, ein fahrender Ritter worden bin, denn ungeachtet mir schlechterdings keine Gefahr Furcht einjagen kann, so schlägt mich doch der Gedanke nieder, daß ein bißgen Pulver und Bley dem Laufe meiner Thaten ein Ziel setzen, und mir die Gelegenheit rauben könne, mich durch meinen Arm und mein Schwerd in der ganzen entdeckten Welt berühmt zu machen. Aber füge es der Himmel auch wie er will; je mehrerern Gefahren ich mich unterwerfe, und um wie viel mehr ich unternehme, als die fahrenden Ritter voriger Zeiten, desto größer wird auch mein Ruhm seyn.„

Diese ganze lange Rede hielt Don Quixote indeß die Andern speißten, und vergaß darüber Essen und Alles, ob ihn gleich Sancho etlichemal dran erinnert und ihm gesagt hatte, er könne ja nach dem Essen ein Langes und ein Breites davon schwatzen. Alle, die ihm zugehört hatten, beklagten aufs neue, daß ein so guter und über alle andre Dinge so richtig denkender Kopf den Verstand verlöhr, so bald er auf sein verwünschtes Ritterhandwerk käme. Der Pfarrer billigte Alles gar sehr, was er zum Lobe der Waffen gesagt hatte, und versicherte ihm, daß er, ungeachtet er selbst Gelehrter und Graduirter sey, dennoch völlig seiner Meinung wäre.

Endlich hatte man abgespeißt, das Tischtuch ward weggenommen, und die Wirthin, ihre Tochter und Maritorne machten Don Quixote's Kammer zum Nachtlager für die Frauenzimmer zurecht. Indeß dies geschah, bath Don Ferdinand den Sclaven um die Erzählung seiner Geschichte, weil er viel sonderbares und angenehmes darinnen vermuthete. „Herzlich gern will ich Euch „den Gefallen thun, sagte der Sclave, allein „ich befürchte nur, daß meine Geschichte Euch mehr „lange Weile als Vergnügen machen wird. Doch „da es Euch so gefällt, sollt Ihr wenigstens das „Vornehmste davon hören. Ich will Euch lauter „Wahrheiten erzählen, die Euch aber vielleicht so „wunderbar vorkommen werden, als das beste

„Mährgen.„ Sie setzten sich Alle aufmerksam und schweigend am ihn her, und drauf fieng er seine Geschichte folgender Gestalt an.

Zwölftes Kapitel.

Geschichte des Sclaven.

Mein Geburtsort liegt mitten in den Leonischen Gebirgen, und gegen meine Familie war die Natur günstiger gewesen als das Glück. Indessen hieß mein Vater, da er unter so armen Leuten lebte, immer reich, und wär es auch vielleicht wirklich gewesen, wenn er eben so wirthschaftlich als freygebig hätte seyn können. Seine Freygebigkeit, die fast ein Hang zum Verschwenden war, rührte daher, weil er in seiner Jugend Soldat gewesen war; und wie leicht wird man nicht bey diesem Stande aus einem Geitzigen ein Freygebiger, und aus einem Freygebigen ein Verschwender; denn ein geitziger Soldat ist ein wahres Wunder, das man höchst selten sieht. Meines Vaters Freygebigkeit gieng über die Grenzen und ward oft Verschwendung, da er doch Kinder hatte, die er versorgen mußte; denn es waren unsrer drey, lauter Söhne, und alle in dem Alter, ihre Bestimmung zu wählen. Da mein Vater nun sahe, daß nichts gegen seinem Hang holf, wollte er sich selbst die Gelegenheit darzu benehmen, und sich seines Vermögens entschlagen. Er rufte uns also einsmals

allein

allein in sein Zimmer und redete uns folgendergestalt an: „Meine Söhne, wenn ich Euch so nen„ne, glaub' ich, beweiß ich genug, daß ich Euch „liebe. Wenn es Euch vielleicht geschienen haben „sollte, daß ich es nicht gut mit Euch meyne, weil „ich Euer väterliches Gut nicht zusammen halten „kann, so sehet jetzt, daß ich als Vater an Euch „handle, denn ich will Euch einen Entschluß entde„cken, den ich gefaßt, und viele Tage her reiflich „überlegt habe. Ihr seyd jetzt Alle in dem Alter, „da Ihr Eure Bestimmung antreten, oder Euch „wenigstens eine Lebensart wählen sollt, die Euch „ehrt und nährt. Mein Entschluß ist also, mein „sämmtliches Vermögen in vier Theile zu theilen, „Drey davon sollt ihr haben, und von dem vier„ten will ich mich noch die übrigen Tage meines „Lebens erhalten. Dabey aber fordere ich, daß „jeder, wenn er abgefunden ist, einen von den „Wegen erwähle, die ich Euch vorschlagen will. „Wir haben in unserm Spanien ein altes Sprüch„wort, das, wie die meisten, mich sehr wahr „dünkt; es heißt: Kirche, Meer, oder Kö„nigs-Haus; wähl' dir eins, so kommst du aus. „Was will das anders sagen, als, Einer der in „der Welt etwas vor sich bringen will, muß ent„weder eine geistliche Pfründe suchen, oder zur See „handeln, oder an den Hof gehen; denn freylich „heißt's auch: Des Königs Brod ist beßer, als, „helf dir Gott! Nun wollt' ich gerne, lieben Kin„der, daß Einer von Euch studierte, der Andere „ein

„ein Kaufmann würde, und der Dritte dem Kö„nige im Kriege diente; denn es ist jetzt so schwer „Hofdienste zu bekommen; und, macht auch der „Krieg nicht reich, so macht er doch tapfer und „berühmt. Innerhalb acht Tagen soll ein jeder „seinen Theil baar haben, sagt mir aber nun auch, „ob Ihr meinem Vorschlage folgen wollt. Was „willst du wählen? sprach er zu mir; du bist der „Aelteste.„ Ich antwortete ihm, er sollte doch sein Vermögen behalten, und brauchen, wie es ihm beliebte, weil wir junge Leute wären, die in die Welt gehen könnten, und daß mein Vorsatz wäre, Soldat zu werden, und Gott und dem Könige zu dienen. Mein zweyter Bruder sagte ihm eben dies, und beschloß, nach Indien zu gehen, und etwas von seinem Vermögen an Waaren zu legen. Der Jüngste, und ich glaube immer, der Klügste von uns, sagte, er wollte der Kirche folgen, und seine angefangenen Studien zu Salamanca vollenden.

Da wir nun alle unsere Wahl getroffen hatten, umarmte uns unser Vater sämmtlich, und gab uns in der versprochenen Zeit unser Geld, welches auf eines jeden Theil drey tausend Ducaten Silbermünze betrug. Denselben Tag noch nahmen wir Abschied von ihm, und da es mir hart schien, meinen Vater so alt und mit so wenigen Vermögen zu verlassen, so bewegte ich ihn, zwey tausend Ducaten von meinem Antheile zurück zu nehmen,

men, weil ich an einem Tausend zu meiner Einrichtung als Soldat genug hatte. Meine Brüder, durch mein Beyspiel bewogen, gaben ihm auch tausend Ducaten jeder für sich, und so behielt er noch vier tausend Ducaten über seinen eigenen Antheil. Nun nahmen wir sämmtlich Abschied, und einer von uns gieng nach Salamanca, der Andere nach Sevilla, und ich nach Alicante, wo ich ein Schiff fand, das eben Wolle nach Genua geladen hatte, auf welches ich mich einschiffte. Zwey und zwanzig Jahr werden es nun wohl seyn, daß ich von meinem Vater weg bin, und so oft ich auch seitdem geschrieben, habe ich doch weder von ihm noch von meinen Brüdern einige Nachricht erhalten. Ich kam glücklich zu Genua an, gieng von da nach Mailand, rüstete mich daselbst aus, in Piemont Kriegsdienste zu nehmen. Indem erfuhr ich, daß der berühmte Herzog von Alba nach Flandern gieng; sogleich änderte ich meinen Vorsatz, nahm unter ihm Dienste und machte alle die Feldzüge mit, die er that. Einige Zeit darauf gieng das Gerücht, daß sich Se. Heiligkeit der Pabst Pius der fünfte mit Venedig und Spanien gegen den allgemeinen Feind, den Türken, verbunden hätte, da er eben damals den Venetianern die Insel Cypern weggenommen hatte. Die Zurüstungen zu diesem Kriege waren groß, und es hieß seine Hoheit Don Juan de Austria werde die Bundesvölker commandiren. Alles dies reitzte mich, diesen Feldzug mit zu machen; und ohngeachtet ich gewiße Hoffnung hatte,

bey

bey erster Gelegenheit Hauptmann zu werden, so ließ ich doch Alles fahren, und gieng nach Italien. Ich wurde Hauptmann bey der Infanterie und befand mich mit in dem berühmten Treffen, welches so glücklich für die Christenheit war, und der Welt den Irrthum benahm, als seyen die Türken zur See unüberwindlich. Allein unter so vielen Glücklichen war ich der einzige Unglückliche; denn ich wurde von den Türken gefangen. Uchali, König von Algier, bekam mich zum Sclaven. Man brachte mich nach Constantinopel, wo Sultan Selim meinen Herrn zum Admiral machte. Zwey Jahr lang war ich beständig zu Schiffe an der Kette bald da, bald dort, befand mich auch im Jahr 1564 bey der Belagerung von Goleta, und hatte nicht die geringste Hoffnung zu meiner Freyheit zu gelangen. Wenigstens auf keine Ranzion durfte ich hoffen, denn ich hattenicht willens meinem Vater etwas von meinem Unglücke zu schreiben. Goleta gieng endlich über, und auch die Vestuug. Unter den Christen welche sich in der Vestung befanden, war Einer Namens Don Pedro de Aquilar, ich weiß nicht aus welcher Stadt in Andalusien gebürtig. Er war Fähndrich in der Vestung, ein braver Soldat und ein treflicher Kopf. Sonderlich hatte er viel Talente zur Poesie. Er kam mit mir auf eine Galeere und auf eine Ruderbank. Ehe wir noch aus dem Haafen liefen, machte er noch zwey Sonnete als Grabschriften, eins auf Goleta und das andere auf die Vestung. Sie waren tref-

lich,

lich, und ich glaube, ich kann sie noch auswendig.

Eben da der Sclave den Don Pedro de Aquilar nennte, sahe Don Ferdinand seine Begleiter an und Alle lächelten. „Sagt mir doch, fieng „Einer von den dreyen an, wißt Ihr nicht, was „aus diesem Don Pedro de Aquilar worden ist?„ — „Alles was ich von ihm weiß, versetzte dieser, „ist, daß er, nachdem er zween Jahr gefangen zu „Constantinopel gewesen war, mit einem Griechi„schen Spion durchgegangen ist, und sich viel„leicht in Freyheit gesetzet hat, welches ich fast „vermuthe, weil ich ein Jahr drauf den Griechen „wieder zu Constantinopel sahe, ich konnte ihn „aber nicht fragen, wie es abgelaufen sey.„ — „Er ist ganz wohl behalten nach Spanien ge„kommen, versetzte der Cavalier; denn eben die„ser Don Pedro ist mein Bruder, lebt jetzt zu „Hause glücklich, reich, verheyrathet, und hat „drey Söhne.„

Gott sey Dank dafür! sprach der Sclav; denn ich glaube doch auf der ganzen Erde ist keine größere Glückseligkeit, als seine verlohrne Freyheit wieder zu erlangen. Ich mußte dies Glück noch lange entbehren; denn als Goleta eingenommen und geschleift war, gieng die ganze Armade siegreich nach Constantinopel zurück, wo mein Herr Uchali bald darauf starb. Er hatte dreytausend Sclaven, die, Kraft seines Testaments, theils

an den Gros-Sultan, (als welcher allezeit von den Verstorbenen erbt, und mit den Kindern des Verstorbenen gleichen Theil hat,) theils an seine Renegaten kamen. Ich fiel einem Venetianischen Renegaten zu, der Azanaga hieß, und der grausamste Mann unter der Sonne war. Er wurde nach und nach sehr reich, und endlich Dey von Algier. Mit diesem gieng ich also von Constantinopel auch dahin. Ich empfand doch eine Art von Freude, Spanien nun etwas näher zu seyn; nicht, daß ich von da aus hätte jemanden schreiben und mein Unglück klagen wollen; sondern weil ich versuchen wollte, ob mir vielleicht das Glück in Algier mit einer Flucht günstiger seyn wollte als zu Constantinopel; denn ich gab nie alle Hoffnung auf.

Hier in Algier brachte ich nun mein Leben in einem Gefängniß, oder Hause zu, welches die Türken ein Bad nennen, und wo sie ihre Christensclaven, so wohl die dem König, als Privatpersonen und dem Rath gehören, einsperren. Die Letztern heißen gewöhnlich Cautivos del Almazen, weil man sie zu öffentlichen Arbeiten und andern Verrichtungen in der Stadt braucht. In dergleichen Bädern bewahren auch einige Privatpersonen ihre Sclaven auf; sonderlich wenn sie sich ranzioniren, so lange, bis die Ranzion wirklich bezahlt ist. Die Königlichen Sclaven, welche bereits um ihre Ranzion gehandelt haben, werden

zu keiner Arbeit mehr gebraucht, es müßte denn seyn, daß ihre Auslösung zu lange dauerte; denn alsdann schickt man sie mit den andern in das Holz zur beschwerlichsteu Arbeit, damit sie ihre Auslösung desto schleuniger betreiben. Ich war nun Einer von denen, die losgekauft werden sollten; denn da man wußte, daß ich Hauptmann war, so half mir alles mein Arm-Stellen nichts, sondern sie setzten mich unter die Zahl der Ritter und Ranzionsfähigen. Man gab mir zwar eine Kette, aber mehr blos zum Zeichen meiner Sclaverey, und so lebte ich in diesem Bade mit vielen andern Rittern und Leuten von guter Geburt, die zur Ranzion ausgelesen waren. Hunger und Blöse, die wir oft auszustehen hatten, thaten uns aber nicht so weh, als die unmenschlichen Grausamkeiten, welche mein Herr an den Christensclaven begieng; denn täglich ließ er den henken, jenen pfählen, und dem Dritten die Ohren abschneiden, und dies oft um so geringer und nichtiger Ursachen willen, daß die Türken selbst sagten, er thät es blos aus Mordlust. Ein einziger Spanischer Soldat, Namens Saavedra (*) kam gut mit ihm weg, und ob er gleich so wunderbare Versuche gemacht hatte, sich mit der Flucht zu retten, daß die Einwohner von Algier noch immer dran denken, gab er ihm doch nie einen Schlag oder auch nur ein böses Wort drum.

In

(*) Dies, glaubt man, sage Cervantes von sich selbst.

In den Hof unsers Bades giengen die Fenster aus dem benachbarten Hause eines reichen und vornehmen Mohren, welche, nach dasiger Landsart, mehr bloße Löcher als Fenster waren, die noch darzu gewöhnlich mit engen Gittern verwahret sind. Nun fügte sichs einmal, daß ich, mit noch drey andern meiner Kammeraden mich, zum Zeitvertreibe auf einer Terrasse im Springen übte, und wir waren ganz allein im Bade, denn die andern Sclaven waren zur Arbeit ausgegangen. Als ich von ohngefähr in die Höhe blickte erschien aus einem dieser Fenstergen ein Stab mit einem dran gebundnen Tuche, der uns zuwinkte, als sollten wir hinkommen. Einer meiner Kammeraden lief hin, allein der Stab zog sich zurück, und machte eine verneinende Bewegung, so wie wenn wir mit dem Kopfe schütteln. Der Sclav gieng weg, der Stab kam wieder und winkte, wie vormals. Mein anderer und dritter Kammerad gieng, einer nach dem andern, hin, aber es gieng ihnen wie dem Ersten. Endlich wollt' ich doch auch mein Glück versuchen, gieng hin, und alsobald ließ man mir den Stab vor die Füße fallen. Ich hob ihn auf, und fand in dem Tuche zehn Zianiys, welches eine kleine mohrische Goldmünze ist, die ohngefähr zehen Realen nach unserm Gelde beträgt. Wie ich mich über meinen Fund freuete, könnet Ihr leicht denken. Besonders wunderte ich mich, daß mir vor andern dieß Geschenk zugedacht war. Indessen nahm ich mein Geld, zerbrach den

Stab und gieng wieder auf meine Terrasse zurück, wo ich sahe, daß eine schöne weiße Hand das Fenster schnell auf und zu machte. Hieraus schloß ich, daß es ein Frauenzimmer in diesem Hause seyn müsse, welches mir diese Wohlthat erwiesen hätte. Zum Dank dafür machten wir Alle unsre Zalemas auf Mohrisch, das ist, wir legten die Hände kreutzweiß auf die Brust, und beugten Kopf und Leib. Kurz drauf kam aus eben dem Fenstergen ein kleines Kreuz von Stäbgen gemacht zum Vorscheine, welches uns auf die Gedanken brachte, daß es vielleicht gar eine gefangene Christin in dem Hause seyn könne, die unsere Wohlthäterin wäre; oder, wenn wir nach der weißen Hand und dem mohrischen Armbande, das wir daran gesehen hatten, schließen sollten, vielleicht eine abgefallene Christin, welche ihr Herr geheyrathet hätte; allein wir betrogen uns Alle hierinnen.

Vierzehn Tage lang öffnete sich das Fenster nicht wieder. Wir hatten schon alle Hoffnung aufgegeben, mehr Zianiys aus dieser Quelle zu erhalten, als unvermuthet der Stab wieder erschien, da eben das Bad abermals ganz leer war. Wir machten die Probe damit, wie zuvor, allein es gieng genau wieder so. Der Stab ward mir allein zu Theil. Im Tuche waren vierzig Pistolen, ein Papier mit Arabischer Schrift, und zu Ende der Schrift ein großes Kreuz. Ich küßte das Kreuz, nahm das Gold, gieng zurück auf die

Terrasse, und wir machten alle unsere Zalemas. Die Hand erschien wieder, und gab uns ein Zeichen, daß wir das Papier lesen sollten. Wir wunderten uns Alle über diesen Zufall; da aber keiner von uns Arabisch konnte, so waren wir in großer Verlegenheit, einen treuen Menschen zu finden, der uns diesen Brief läs, weil wir doch außerordentlich neugierig waren, zu erfahren, was er enthielt. Endlich beschloß ich, mich einem Renegaten aus Murcia anzuvertrauen, der sich für meinen großen Freund ausgab, und von dem ich wußte, daß er sehr gut Arabisch sowohl sprach als schrieb. Nachdem wir ihn auf alle Art verbindlich gemacht hatten zu schweigen, gab ich ihm den Brief zu lesen, und zwar unter dem Vorwande, als hätt' ich ihn in meinem Gefängnisse in einer Ecke gefunden. Er machte ihn auf und überlas ihn. Ich fragte ihn, ob er ihn verstünde? Sehr wohl, sprach er; und wenn ich ihn von Wort zu Wort übersetzt haben wollte, sollte ich ihm nur Dinte und Feder geben. Dies that ich, und er übersetzte mir ihn auf der Stelle ins Spanische. Hier ist er von Wort zu Wort, sprach er, aber das muß ich Euch noch sagen, daß Lela Marien darinnen die heilige Jungfrau Maria bedeutete. Folgendes war der Inhalt:

Als ich noch klein war, hatte mein Vater eine Sclavin, die mich der Christen heiliges Gebet lehrte,

und mir viel von der Lela Marien erzählte. Die Christin ist todt, und ich weiß, daß sie nicht ins Feuer, sondern zu Ala (Gott) gekommen ist; denn sie ist mir zweymal wieder erschienen, und hat mir gesagt, ich soll ins Land der Christen fliehen, und Lela Marien sehen, weil sie mich sehr lieb hätte. Ich weiß nicht wie das zugienge. Ich habe viel Christen durch dies Fenster gesehen, aber keiner hat mir ein Ritter geschienen, als du. Ich bin sehr schön und reich, und kann viel Geld mitnehmen. Siehe zu, ob du es machen kannst, daß wir davonkommen, und sey hernach mein Mann, wenn du willst; und willst du nicht, so liegt auch nichts dran; denn Lela Marien wird mir schon einen geben. Dies schreibe ich dir selber; siehe wohl zu, wem du es zu lesen giebst. Vertraue dich keinem Mohren an, denn sie sind alle falsch. Es liegt mir viel dran, daß du dich niemanden anvertrauest; denn erführ' es mein Vater, so würf er mich gewiß in einen Brunnen, und schüttete Steine auf mich. Am Stabe wirst du einen Faden finden, daran binde deine Antwort; und hast du niemanden, der dir Arabisch schreibt, so sag mir sie durch Zeichen. Lela Marien wirds schon machen, daß ich sie verstehe. Ich befehle dich ihr, dem Ala und diesem Kreuze, welches ich vielmal küsse, weil mir die Sclavin es befohlen hat.

Denkt Euch, meine Herren, was uns dieser Brief für Verwunderung und Freude verursachte. Wir zeigten sie zu unvorsichtig, so daß der Renegat sogleich merkte, dieser Brief müße nicht gefunden, sondern an Einen von uns wirklich ge-

schrieben seyn. Er sagte es uns, und bath uns dringend, daß wir, wenn es so wär, ihm doch trauen sollten, weil er sein Leben und Alles für unsere Freyheit zu wagen bereit sey. Zu Zeugen dessen zog er ein metallenes Crucifix aus dem Busen und schwor, unter vielen Thränen, bey dem Gotte, den es vorstellte, uns treu und verschwiegen zu seyn; um so mehr, da er wohl sähe, daß er mit uns durch diese Gelegenheit wieder in sein Vaterland und in den Schoß der christlichen Kirche kommen könne, von welcher er sich aus Unwissenheit und Uebereilung getrennt habe. Der Renegat sagte uns dies mit so vielen Thränen und Zeichen der aufrichtigsten Reue, daß wir ihm endlich traueten, die Sache entdeckten, und ihm das Fenster zeigten, woraus wir den Brief erhalten hatten. Er schrieb mir auch auf der Stelle eine Antwort arabisch auf den Brief der Mohrin in meinem Namen, worinnen ich sie wegen ihres Entschlußes, eine Christin zu werden, lobte, ihr alle Furcht benahm, mit ihr zu entfliehen, und sobald wir in die Christenheit gekommen wären, ihr Mann zu werden versprach.

Zween Tage mußte ich warten, bis das Bad wieder leer war, und dann gieng ich auf die gewöhnliche Terrasse, zu sehen, ob der Stab nicht wieder erschien. Er kam sogleich, ich band meinen Brief an den Faden. Gleich drauf erschien auch unsere weiße Glücksfahne, nemlich das Tuch. Man ließ es fallen, und ich fand mehr als fünf-

zig Pistolen in Gold und Silber-Geld drinnen. Unsere Hoffnung zur Freyheit wuchs beträchtlich. Diesen Abend kam auch unser Renegat zu uns, und sagte uns, daß in diesem Hause ein sehr reicher und angesehener Mohr, Namens Aguimorato, wohne, der eine einzige Tochter zur Erbin seines Vermögens habe, und die man für das schönste Mädchen in der ganzen Barbarey hielt. Man sage, sie habe eine Christensclavin zur Erzieherin gehabt, die aber bereits todt sey. Alles dies traf mit unserm Papier überein. Wir hielten hierauf mit unserm Renegaten Rath, wie wir mit unserer Mohrin entkommen sollten. Wir fanden indeß doch vor gut, noch die zwote Nachricht von der Zoraida — denn so heißt sie, die jetzt verlangt Maria genannt zu werden — abzuwarten. Denn vielleicht konnte sie einen beßern Weg darzu, als wir, wissen. Indessen sagte der Renegat, wir sollten uns nur auf ihn verlassen, er wolle uns gewiß in Freyheit setzen, oder sein Leben verlieren. Nach vier Tagen, während welchem das Bad nie leer gewesen war, erschien der Stab mit dem Tuch wieder. Ich fand ein anderes Papier, und hundert Pistolen darinnen. Der Brief, den mir der Renegat sogleich vorlas, war folgender:

Ich weiß nicht, wie wir nach Spanien kommen wollen; denn Lela Marien hat mir es nicht gesagt, so sehr ich sie auch drum gebeten habe. Alles, was ich thun kann, ist, daß ich dir durch dieses Fenster

sehr viel Geld gebe, damit du dich und deine Freunde loskauffen kannst. Einer von Euch muß ins Land der Christen gehen, eine Barke kauffen, und wiederkommen, die Andern abzuholen. Mich werdet ihr in einem Garten meines Vaters vor dem Babazon-Thore, hart am Meere, finden. Da bin ich diesen ganzen Frühling mit meinem Vater und mit meinen Sclavinnen; von da kannst du mich des Nachts ohne Furcht in dein Schiff holen. Aber siehe ja zu, daß du mein Mann wirst; denn thust du es nicht, so werde ich die Lela Marien bitten, daß sie dich straft. Wenn du niemand hast, auf den du dich verlassen kannst, so kaufe dich zuerst los, und gehe hin, und hole eine Barke; denn ich weiß, du wirst am sichersten wiederkommen, da du ein Ritter und Christ bist. Mache dir auch den Garten bekannt. Und wenn du wieder hieher unter das Fenster kommst, soll es mir ein Zeichen seyn, daß das Bad leer ist, und dann will ich dir viel Geld bringen. Ala behüte dich, lieber Herr!

Auf diesen Brief wollten Alle ranzionirt seyn, und jeder versprach getreulich wieder zu kommen. Allein der Renegat wollte es schlechterdings nicht zugeben, daß Einer ohne die Andern weggienge, weil er aus der Erfahrung habe, wie schlecht man gemeiniglich sein Wort halte, das man in der Gefangenschaft gegeben habe. Ein sicherer Weg, sagte er, wäre dieser, wir sollten ihm soviel Geld, als die Ranzion eines Christensclaven betrüg, geben. Von diesem wolle er zu Algier eine Barke kaufen, unter dem Vorwande, als wolle er nach Tetuan, und an dieser Küste Handel treiben; und wenn er

ein-

einmal Herr dieser Barke sey, könne er uns leicht aus dem Bad fortschaffen; und noch leichter, wenn wir uns erst mit dem empfangenen Gelde loskauften; denn alsdenn könnten wir am hellen Tage zu Schiffe gehen. Wir überließen uns in Allem der Führung des Himmels, und vertrauten uns diesmal dem Renegaten an. Ich ließ zugleich der Zoraida antworten, daß wir Alles thun würden, was sie wolle, und daß ihr Rath so gut sey, als hätte ihr ihn Lela Marien gegeben: versprach ihr auch aufs neue ihr Mann zu werden.

Tages drauf war das Bad wieder leer, und da gab sie mir nach und nach bey zweytausend Pistolen, nebst einem Briefgen, worinne sie mir meldete, daß sie auf den nächsten Juma (Freytag) in ihres Vaters Garten gehen, vorher aber mir noch mehr Geld bringen werde. Wir gaben hierauf dem Renegaten fünf hundert Pistolen zum Kauf einer Barke, achthundert aber gab ich einem Valenzischen Kaufmanne zu Algier, daß er mich vom Dey indessen auf sein Wort loskaufen, und die Zahlung mit dem ersten Schiffe von Valenzia für mich zu leisten versprechen solle; weil baares Geld hätte Verdacht erwecken können, als sey meine Ranzion schon lange da, der Kaufmann aber habe sie indessen genutzt. Den Donnerstag zuvor, ehe die schöne Zoraida in den Garten gieng, gab sie mir abermals tausend Pistolen, benachrichtigte mich von ihrer Abreise und bath mich, so bald ich mich

losgekauft hätte, unter einem Vorwande in ihres Vaters Garten zu kommen, damit ich sie sehen könnte. Ich versprach es ihr, und machte sogleich auch Anstalt zur Ranzion meiner Gefährten, damit, wenn sie mich allein in Freyheit sähen, und sich nicht, sie die Zoraida nicht etwa aus Verzweifelung verrathen möchten. Ich ließ sie also auf eben die Art, wie mich, durch den Kaufmann loskaufen, weil anders zuviel Gefahr dabey war.

Es war noch nicht vierzehen Tage, so hatte unser Renegat schon eine große schöne Barke, die mehr als dreyßig Menschen faßte. Seiner Sache einen desto bessern Anstrich zu geben, machte er eine kleine Reise nach einem gewißen Orte, der Sargel heißt, und dreyzig Meilen von Algier auf der Küste von Oran liegt, wo ein großer Verkehr mit trocknen Feigen ist. Zwey bis dreymal gieng er noch dahin, und allemal ließ er in einer kleinen Bucht, kaum zween Büchsen-Schüße weit von dem Garten, wo Zoraida war, den Anker werfen, und übte seine Ruderknechte da zum Scherz; zuweilen gieng er auch in den Garten der Zoraida und bath um Früchte, die ihm ihr Vater gab, ohne ihn zu kennen. So gern er aber auch die Zoraida gesprochen hätte, um ihr zu sagen, daß er derjenige sey, der sie auf meinen Befehl in die Christenheit bringen solle, und daß sie sicher und ruhig seyn möge, konnte er sie doch nie zu sehen bekommen; denn die Mohrischen Damen lassen

sich

sich weder vor Mohren noch Türken sehen; mit Christensclaven hingegen gehen sie frey um, und werden oft vertrauter mit ihnen als erlaubt ist. Unser Renegat, der nunmehr sahe, daß er ganz sicher nach Sargel hin und herfahren, und allenthalben Anker werfen konnte, und daß nichts, als noch einige christliche Ruderknechte nöthig wären, hieß mir, nun selbst die aussuchen, die ich mitnehmen wollte; wobey ich ihnen sogleich sagen sollte, daß sie sich auf den nächsten Freytag zur Abfahrt bereit hielten. Auf diese Nachricht sprach ich mit zwölf ziemlich starken Spaniern, die sich gut zum Ruder schickten, und alle frey aus der Stadt gehen konnten. Ich sagte ihnen weiter nichts, als daß sie den nächsten Freytag Abends einzeln, unter einem Vorwande, aus der Stadt gehen, und bey dem Garten des Aguimorato mich erwarten sollten, und jedem sagte ich, wenn er noch mehr Christen da anträfe, sollte er nur sagen, ich habe ihm befohlen hier zu warten. Nachdem diese Anstalt gemacht war, mußte ich auch der Zoraida Nachricht geben, wie unsre Sachen stünden, damit sie sich fertig halten könne und nicht überrascht werde. Ich beschloß also in den Garten zu gehen, ob ich sie vielleicht sprechen könne. Dies that ich auch den Tag vor unserer Abreise, unter dem Vorwande Kräuter zu suchen. Die erste Person welche mir drinnen aufstieß, war ihr Vater, der mich in der gewöhnlichen Sprache, die in der ganzen Barbarey zwischen Mohren und

Sclaven gesprochen wird, und ein Mischmasch von Mohrischen und Spanischen ist, fragte, wer ich sey, und was ich in seinem Garten suche? Ich sagte, ich sey ein Sclav des Arnauti Mami, (denn ich wußte dies war sein guter Freund,) und suche hier Kräuter zu einem Salate. Er fragte mich, ob ich Hoffnung zur Ranzion hätte, und was mein Herr fordere? Unter diesem Gespräche kam die schöne Zoraida in den Garten, weil sie mich bereits bemerkt hatte. Ihr Vater rufte sie, so bald er sie sahe, her, weil, wie ich schon gesagt habe, die Mohrinnen sich ohne Schwierigkeit vor den Christensclaven sehen lassen. Ich kann Euch ohnmöglich beschreiben, wie mir zu Muthe war, als ich die Schönheit, den Reiz und die Pracht sahe, in welcher meine geliebte Zoraida sich mir zeigte. An ihrem schönen Halse und in ihren Ohren und Locken hiengen gewiß mehr Perlen, als sie Haare auf dem Kopfe hatte. An ihren reizenden Schenkeln, welche sie nach Landes-Gebrauch entblößet trug, hatte sie ein Paar Spangen vom feinsten Golde, reich mit Diamanten besetzt, die, wie sie mir hernach gesagt hat, ihr Vater auf zehn tausend Dublonen schätzte. Ihre Armbänder waren von gleichem Werthe; ihre Perlen aber unschätzbar; denn da die Mohren ihren größten Putz in Perlen suchen, so giebt es auch in diesen Ländern mehrere, als unter allen andern Nationen. Der Vater der Zoraida war im Rufe, daß er die meisten und grösten in Algier habe. Meine Augen

aber

aber rührte ihre Schönheit mehr, und Ihr könnet aus dem Reste davon, den sie nach allen ausgestandenen Unruhen jetzt noch behalten hat, ohngefähr schließen, meine Herren, wie sie damals in ihrem Schmucke müsse ausgesehen haben.

Da sie zu uns trat, sagte ihr Vater in seiner Sprache zu ihr, ich sey ein Sclav seines Freundes Arnaute Mami und suche Salat. Sie fragte mich hierauf in der gebrochenen Sprache, ob ich Ritter sey, und warum ich mich nicht loskaufe? „Ich „habe mich schon losgekauft, sagte ich, und theuer „genug; denn ich habe meinem Herrn funfzehen „hundert Sultanen bezahlen müssen.„ — „Hättest du meinem Vater angehört, so hätt' ich wollen machen, daß er dich nicht um zweymal so viel „weggegeben hätte, sagte sie. Und wenn gehest du „fort?„ — „Ich glaube morgen, versetzte ich; „denn es liegt ein Französisches Schiff hier, das „morgen abgehen will.„ — „Wärs nicht besser, „du wartetest auf ein Spanisches, weil die Franzosen keine Freunde von euch sind? fragte Zoraida.„ — „Wenn ich wüßte, daß bald ein Spanisches käm, versetzte ich, so wollt' ich wohl warten. Aber so ist's besser, ich gehe morgen gleich „ab; denn ich habe ein großes Verlangen mein „Vaterland, und meine geliebten Freunde darinnen, wieder zu sehen.„ — „Du bist vermuthlich verheyrathet, und wünschest deine Frau wie„der

„der zu sehen? fragte sie.„ — „Ich bin es nicht, „ich habe aber mein Wort gegeben, mich zu ver„heyrathen, so bald ich nach Hause komme, ant„wortete ich.„ — „Und ist deine Braut schön? „fragte Zoraida.„ — „So schön, sprach ich, daß „wenn ich die Wahrheit sagen soll, sie sogar dir „gleicht.„ Ihr Vater lachte herzlich darüber, und sprach: „Wahrhaftig Christ, dann muß sie sehr „schön seyn, wenn sie meiner Tochter gleicht, die „doch die Schönste im ganzen Reiche ist! Sieh sie „nur an, und du wirst finden, daß ich Recht ha„be.„ Ihr Vater diente uns bey diesem Gespräch meistens zum Dolmetsch; denn ungeachtet sie die vermischte Sprache auch sprach, wie ich schon gesagt habe, so bediente sie sich doch mehr der Zeichen als Worte, ihren Sinn auszudrücken.

Während wir so mit einander sprachen, kam ein Mohr gelaufen und schrie: „Es sind vier „Türken über die Mauer gesprungen und rauben „Früchte! Der Alte erschrack, so wie die Zoraida; denn die Mohren fürchten sich vor den Türken, und sonderlich vor den Soldaten, gar sehr. „Mei„ne Tochter! gehe ins Haus, und schließe dich ein, „bis ich die Hunde fortgejagt habe, sprach ihr „Vater; und du, Christ, suche deine Kräuter, und „Ala bringe dich glücklich in dein Vaterland!„ Er gieng fort und ließ mich mit der Zoraida allein, welche that, als wollte sie in das Haus gehen; aber kaum war sie ihrem Vater aus den Augen, so

so kam sie wieder zurück und sprach: „Amexi, „Christiano, amexi? (Du willst fort, Christ, du willst „fort?)„ — „Ja, Señora, sprach ich, aber „nie ohne dich. Den ersten Juma erwarte mich, „und erschrick nicht wenn du uns siehst; denn wir „holen dich ab, und gehen ins Land der Chri„sten.„ Sie warf ihren Arm um meinen Hals, und gieng langsam mit mir nach dem Hause zu. Ihr Vater mußte uns in dieser Stellung haben gehen sehen, wie ich bemerkte. Aber die kluge Zoraida ließ sich dadurch nicht aus der Faßung bringen, sondern faßte mich nur noch fester an, legte ihren Kopf auf meine Brust, und gieng mit wankenden Füßen als sey ihr nicht wohl worden, und ich stellte mich, als sey ich ihr aus Noth zu Hülfe geeilt. Ihr Vater kam eilends herbey, und fragte seine Tochter, was ihr fehle? Da sie aber nicht antwortete, nahm er sie in seine Arme, und sprach: „sie ist gewiß über die Schelmen erschrocken, daß „sie so krank ist?„ Zoraida that einen tiefen Seufzer, und sprach noch mit thränenden Augen: „Gehe nur, Christ, gehe!„ — „Warum soll er „gehen, meine Tochter? sprach der Alte. Der „Christ hat dir ja nichts gethan, und die Türken „sind fort.„ — „Diese waren's eben, die sie so „erschreckt haben, sprach ich; da aber Zoraida will, „daß ich gehen soll, so will ichs thun, und wenn „du es erlaubest, will ich zuweilen kommen und „für meinen Herrn Kräuter zum Salate in dei„nem Garten suchen, weil sie da am besten sind.„ —

„So

„So viel und wenn du willst, antwortete Aguimorato.“ Hiermit nahm ich von Beyden Abschied, und gieng in dem Garten umher, meine Kräuter zu suchen, und bey dieser Gelegenheit beobachtete ich alle Zugänge des Hauses, und Alles, was uns zu Ausführung unsers Vorhabens dienlich seyn konnte, sehr genau.

Hierauf gab ich dem Renegaten und meinen Gefährten Nachricht von Allem, was vorgefallen war. Endlich kam der gewünschte Tag, der mir meine schöne Zoraida ausliefern sollte, und Alles gieng verabredetermasen so gut, als wir nur wünschen konnten. Denn am nächsten Freytage gegen Abend legte sich unser Renegat mit seiner Barke, gerade dem Garten der schönen Zoraida gegen über, vor Anker. Die Christen, unsere Ruderknechte, waren auch bereits an verschiedenen Orten umher verborgen, und warteten mit äußerster Ungedult auf das Signal, das ihnen vor Augen liegende Schiff anzugreifen; denn sie wußten nicht daß der Renegat mein Freund war, sondern glaubten, sie sollten das Schiff mit Gewalt erobern, und sich in Freyheit setzen. So bald ich also mit meinen Gefährten ankam, gesellten sie sich zu uns. Niemand war mehr in der ganzen Gegend zu sehen; denn es war schon spät. Wir waren ungewiß, ob wir zuerst die Zoraida entführen, oder uns der mohrischen Rudersclaven versichern sollten. Indem kam der Renegat zu uns, und

sagte

sagte uns, daß es nun Zeit sey Hand ans Werk zu legen, weil fast alle seine Mohren sorglos schliefen, daher man sich ihrer leicht bemächtigen könne. Wir fanden seinen Rath gut, und folgten ihm sogleich. Er sprang mit dem Säbel in der Hand zuerst in die Barke, und schrie ihnen auf Mohrisch zu: „Keiner von euch rühre sich, wenn „ihm sein Leben lieb ist.“ Die Mohren, welche ohnedies feig sind, da sie ihren Herrn, von so vielen Christen begleitet, dies sagen hörten, wagten es nicht, sich zu widersetzen, und ließen sich, ohne Widerstand und ohne ein Wort zu sagen, von den Christen feßeln. Dies gethan blieben Einige von uns zur Wache im Schiffe, wir Andern aber giengen unter Anführung des Renegaten nach dem Garten des Aguimorato. Wir näherten uns in der größten Stille, und ohne von jemanden bemerkt zu werden, dem Hause: Zum Glück stund die schöne Zoraida, schon auf uns wartend, an einem Fenster. Da sie uns bemerkte, fragte sie mit leiser Stimme, ob wir Christen wären? Ich bejahete es ihr, und sprach, sie sollte herunter kommen. Kaum hatte sie mich erkannt, so kam sie augenblicklich, außerordentlich schön und reich gekleidet, herab. Wir küßten ihr Alle die Hand, zum Zeichen unseres Dankes, daß sie unsere Befreyerin würde. Der Renegat fragte sie auf Mohrisch, ob ihr Vater mit im Garten sey? Sie antwortete, Ja; er schlafe aber. Sie gieng hierauf zurück in das Haus und sagte, sie wolle einige

Kostbarkeiten holen, um sie mitzunehmen, befahl aber, daß wir uns stille halten sollten, und versprach sogleich wieder zu kommen. Sie hielt Wort und brachte ein kleines Küstgen voll Gold, so schwer, daß sie es kaum tragen konnte. Zum Unglück mußte indessen ihr Vater erwachen. Da er nun Geräusch im Garten merkte, lief er ans Fenster, erkannte uns sogleich für Christen, und schrie aus vollem Halse auf Arabisch: „Räuber, Räuber! Christen, Christen!„ Dies Geschrey setzte uns in das größte Schrecken; allein unser Renegat, der wohl sahe, daß hier Alles auf einen kühnen Entschluß ankam, gieng mit Einigen von uns eiligst in des Aguimorato Zimmer, und ich blieb indessen bey der Zoraida, welche mir ohnmächtig in die Arme fiel. Meine Gefährten machten kurze Arbeit; denn sie brachten sogleich den Aguimorato mit gebundenen Händen und verstopftem Maule zu uns herab. Zoraida hielt die Hand vor die Augen, als sie ihren Vater sahe, und erschrack, als er sie erblickte, weil er nicht wußte, daß sie sich uns selbst ergeben hatte. Wir machten uns eiligst davon und in die Barke, und es war noch nicht Nachts um zwey Uhr, als schon Alles gethan war. Sobald wir in der Barke waren, band man den Aguimorato los, und nahm ihm das Tuch aus dem Munde; der Renegat aber drohete ihm mit dem augenblicklichsten Tode, wo er ein Wort redete. Als er seine Tochter hier erblickte, und noch dazu sahe, daß sie sich aufs zärtlichste

von

von mir umarmen ließ, ohne sich zu weigern, oder zu klagen, seufzete er schmerzlich und tief, schwieg aber, der scharfen Drohungen wegen, dennoch. Zoraida, welche sahe, daß wir nun fortrudern wollten, bath den Renegaten, ihren Vater und die Gefangenen Mohren in Freyheit zu setzen, denn sie werde sich eher ins Meer stürzen, als, durch ihr Verschulden, einen Vater in die Gefangenschaft gerathen zu sehen, den sie so sehr geliebt habe. Ich und der Renegat versprachen es ihr, ihn in Freyheit und ans Land zu setzen, aber nicht hier, als welches für uns zu gefährlich seyn würde. Auf dies Versprechen gab sich Zoraida zufrieden, und unsre frohen und starken Ruderknechte fiengen nun in Gottes Namen an immer auf die Insel Majorka loszurudern, welches das nächste christliche Land ist. Da sich aber der Nordwind erhob, und das Meer ein wenig stürmisch wurde, sahen wir nns genöthigt, immer an der Küste von Oran hinzuschiffen, nicht ohne Furcht, von Sargel aus oder durch eine Tetuanische Galeere entdeckt zu werden. Zoraida verbarg indessen ihr Gesicht in meinen Armen, um ihren Vater nicht anzusehen, und ich bemerkte, daß sie zuweilen die Lela Marien um Beystand anrufte.

Wir waren wohl dreyzig Meilen schon geschifft, als der Morgen anbrach, und wir bemerkten, daß wir kaum drey Büchsenschüße weit vom Lande waren, welches wir ganz wild und unbewohnt

sahen. Wir fuhren zurück aufs hohe Meer, spannten das Seegel auf, da sich eben ein starker Wind erhob, und seegelten mit Hülfe dessen in einer Stunde wohl acht Meilen immer gen Oran zu. Wir gaben unsern gefangenen Mohren hierauf zu essen, und der Renegat tröstete sie und den Vater der Zoraida, daß sie nicht Gefangene werden, sondern ihre Freyheit wieder erhalten sollten. „O „Christen, sprach Aguimorato, ehe kann ich mir „Alles von Euch versprechen, als dies. Haltet „mich nicht für so einfältig, daß ich dieses glau„be. Ihr solltet mir meine Freyheit so leicht wie„dergeben, die Ihr mir mit so viel Gefahr ge„nommen habt? Zumal da ihr wißt, wer ich bin, „und daß ich sie Euch so theuer bezahlen kann? „Fordert für sie und für meine unglückliche Toch„ter Alles was ihr wollt, ich will's euch geben; „oder auch nur für Letztere allein; denn sie ist „die größte und beste Hälfte meiner Seele.„ Hiermit fieng er so bitterlich zu weinen an, daß er uns Alle bewegte, und Zoraida sich aus meinem Arm riß, ihm um den Hals fiel, und so herzlich mit ihm weinte, daß wir uns fast Alle der Thränen nicht enthalten konnten. Da sie aber ihr Vater so geputzt, und mit so vielem Schmuck an sich sahe, sprach er auf Mohrisch zu ihr: „Was ist das, mei„ne Tochter? Gestern Abend sah ich dich noch in „deinen gewöhnlichen Hauskleidern, und jetzt, da „ich weder Gelegenheit noch Ursach darzu weiß, „bist du so geschmückt? Das nimmt mich äußerst

„Wunder!„ Seine Bestürzung stieg noch mehr, als er auch in der Barke ihr Schmuckkästgen stehen sahe, welches, wie er nicht anders wußte, zu Algier geblieben, und sie nicht mit in den Garten genommen hatte. Er fragte sogleich, wie das in unsere Hände gekommen, und was drinnen sey? „Herr, antwortete ihm der Renegat, gebt Euch „keine Mühe, die Zoraida um Alles dies zu fra„gen; ich will Euch mit Wenigem Alles beantwor„ten. Zoraida ist eine Christin, hat uns die Frey„heit geschenkt, und reiset freywillig mit uns.„ — „Ist das wahr, Tochter? schrie Aguimorato.„ — „Ja, sprach Zoraida.„ — „Du bist Christin, und „hast deinen Vater seinen Feinden ausgeliefert? „fuhr der Alte heftig fort.„ — „Ich bin Christin, „versetzte Zoraida, aber ausgeliefert hab' ich dich „nicht, Vater. Ich habe dir nie etwas zu Leide „thun, sondern nur mein Glück suchen wollen.„ — „Und was für ein Glück suchest du, Tochter? „fragte ihr Vater.„ — „Da mußt du die Lela „Marien drum fragen, versetzte sie; diese wird „dirs besser sagen können, als ich.

Kaum hatte Aguimorato dies gehört, so stürzte er sich unglaublich geschwind ins Meer, und würde unstreitig ertrunken seyn, wenn ihn sein weites Kleid nicht eine Zeitlang über dem Wasser erhalten hätte. Wir konnten ihn daher noch, aber beynahe halb todt, retten. Der Wind wandte sich, und trieb uns landwärts; zum Glück aber

kamen wir in eine Bucht, an der Seite eines kleinen Vorgebirges, welche uns, so ungern auch sonst die Schiffer sich hier bergen, jetzt dennoch ein sicherer Zufluchts-Ort war. Zoraida, welche unmöglich ihren Vater und ihre Landesleute länger gefangen sehen konnte, bath uns, sie hier ans Land zu setzen. Dies thaten wir auch, ehe wir wieder abstießen. Als wir den Aguimorato in Freyheit setzen wollten, machte er der Zoraida noch die bittersten Vorwürfe, und verfluchte, im Anfall seines Zorns, die Stunde, da er sie gezeugt, und die Mühe und Sorgfalt, die er auf ihre Erziehung gewendet habe. Als ich sahe, daß er nicht aufhören wollte, ließ ich ihn schleunig ans Land setzen, von da er seine Flüche immer fortsetzte, und Mahomed und Ala bath, daß er uns vernichten solle. Er sahe, daß wir abstießen, raufte sich Bart und Haare aus, und wälzte sich auf der Erde. Auf einmal aber machte die Wuth der väterlichen Zärtlichkeit wieder Platz, und er schrie: „Komm „wieder, geliebte Tochter, komm wieder in dein „Vaterland, ich verzeihe dir Alles. Laß diesen „Leuten die Schätze, und kehre um, deinen betrübten Vater zu trösten, der in dieser Sandwüste seinen Geist aufgeben wird, wenn du ihn verlässest.„ Zoraida hörte alles dies, und weinte äußerst gerührt. „Liebster Vater, schrie sie, Lela Marien „ist Schuld daran, daß ich eine Christin werde. „Ich bitte Ala drum, daß sie dich tröste. Ala „weiß, daß ich nicht anders thun konnte, als ich „thue.„

In-

Indem sie dies und noch mehr sagte, waren wir schon so weit weg, daß wir den Aguimorato weder mehr sehen noch hören konnten. Ein guter Wind unterstützte unsere Fahrt, und zwar so gut, daß wir schon den andern Morgen gewiß hofften an den Spanischen Küsten zu landen. Aber welches Glück genießt man wohl auf der Welt ganz rein und ohne Bitterkeit? Kaum war es um die dritte Stunde der Nacht, und wir fuhren mit vollen Seegeln und dem besten Winde, so sahen wir bey Mondenscheine ganz nahe bey uns ein rundes Fahrzeug, welches mit vollen Seegeln und so schnell uns von der Seite herkam, daß wir augenblicklich unser Seegel einziehen mußten, um nicht mit ihm zusammenzustoßen. Sie thaten auf dem andern Schiffe desgleichen und steuerten seitwärts, um uns vorbey zu lassen. Sie fragten uns sogleich, wer wir wären? wohin wir schifften, und woher wir kämen? Da sie aber diese Fragen Französisch an uns thaten, so sprach unser Renegat: antwortet ihnen nicht, denn es sind Französische Corsaren, die Alles wegnehmen. Da wir also ganz still vorbey fuhren, lößten sie auf einmal zwo Kanonen auf uns, und beyde, wie es schien mit Kettenkugeln geladen; denn die eine schlug unsern Mastbaum mitten entzwey, so daß er zusammt dem Seegel in die See fiel, und die andere durchbohrte unsere Barke in der Seite unter dem Wasser, doch ohne jemand zu verwunden. Da wir nun merkten, daß unser Fahrzeug sinken

 woll-

wollte, schrien wir um Hülfe und bathen die im andern Schiffe, daß sie uns doch aufnehmen möchten, weil wir sonst untergehen müßten. Sogleich ließen sie die Seegel fallen, und setzten ein Boot aus, worinnen zwölf Franzosen, mit Musqueten und brennenden Lunden bewaffnet, zu uns kamen. Da sie sahen, daß unserer so wenig waren, und daß unser Schiff sank, nahmen sie uns Alle ein, und sagten, wir hätten uns dies Schicksal selbst zu danken, weil wir ihnen unhöflich begegnet und nicht geantwortet hätten. Unser Renegat nahm das Kästgen mit den Schätzen der Zoraida und warf es, ohne daß es jemand bemerkte, ins Meer. Kaum wären wir in das Schiff der Franzosen, so nahmen sie uns Alles, und plünderten uns, wie Todfeinde, so rein aus, daß sie auch nicht einmal der Zoraida ihre Arm- und Bein-Spangen ließen. Was ich am meisten befürchtete, war, sie möchten noch weiter gehen, und an der Zoraida sogar Gewaltthätigkeiten ausüben. Allein dies Volk war nur nach Beute hungrig, so, daß sie uns auch vielleicht gar die Sclavenkleider ausgezogen hätten, wenn sie sie hätten brauchen können. Was wir am meisten befürchteten, war, daß sie uns alle zusammen in ein Seegel wickeln und ins Meer werfen möchten, weil sie in einigen Spanischen Häfen, unter Englischer Flagge, Handel treiben wollten, und sogleich würden entdeckt worden seyn, wenn sie uns mit dahin gebracht hätten. Allein der Schiffs-

Capi-

Capitain, welcher meine geliebte Zoraida geplündert hatte, sagte, sie könnten mit der Beute, die sie gemacht, zufrieden seyn; er wolle daher die Straße von Gibraltar bey Nacht durchfahren, an Spanien gar nicht landen, und gerade nach Rochelle gehen, wo er ausgelaufen sey. Nach diesem Entschlusse gaben sie uns Tages drauf ihr Boot und nöthigen Proviant zu der kurzen Reise, die wir noch zu machen hatten; denn wir hatten die Spanische Küste schon im Gesicht, bey deren Erblickung wir Unglück, Armuth, und Alles vergaßen. Es war ungefähr Mittags-Zeit, als sie uns, nebst zweyen Fäßgen Wasser und etwas Zwieback, ins Boot aussetzten. Beym Einsteigen gab der Capitain der schönen Zoraida, aus einer Art von Mitleiden, noch vierzig Dublonen, und verboth seinen Soldaten, ihr ihre Kleider zu nehmen. Wir schieden von ihnen mit Dank, daß sie uns nur noch so gut fortschickten, und ruderten gerade nach dem Lande zu, dem wir auch bey einbrechender Nacht schon so nahe waren, daß wir noch vor Mitternacht hätten landen können. Wir wagten es aber nicht, weil die Nacht sehr finster war; ungeachtet Einige behaupteten, es sey besser, daß wir es, auch mit Gefahr auf eine Klippe zu gerathen, thäten, als daß wir den Tetuanischen Corsaren in die Hände geriethen, als welche Nachts-Zeit die Spanischen Küsten sehr unsicher machen. Aus diesen zwo entgegengesetzten Meynungen, entstund die dritte, daß wir uns

nemlich ganz sachte dem Lande nähern, und aussteigen wollten, wo wir könnten. Dies thaten wir, und gelangten noch vor Mitternacht an ein hohes Gebirg, wo wir bequem anlanden konnten. Wir sprangen heraus, küßten unsern väterlichen Boden, und dankten Gott für seinen uns verliehenen Beystand. Wir zogen das Boot ans Land, nahmen die Lebensmittel heraus und giengen ein großes Fleck in das Gebirg hinein, weil wir noch immer nicht glauben konnten, daß wir an einem christlichen Lande wären. Meiner Sehnsucht kam der Morgen viel zu langsam. Da es nun Tag wurde, stiegen wir vollends auf das Gebirge hinauf, zu sehen, ob wir nicht ein Dorf, oder wenigstens einige Schäferhütten entdecken könnten, aber wir sahen nirgends weder Häuser, Weg noch Steg. Wir waren ungefähr eine Viertelmeile weiter gegangen, als wir das Klingeln eines Glöckgens hörten, und gleich drauf einen Hirtenknaben unter einem Korkbaume sitzen sahen, der in größter Ruhe und Zufriedenheit an einem Stecken schnitzte. Wir ruften ihm zu, und da er zuerst unsern Renegaten und die Zoraida in Mohrenkleidern erblickte, sprang er wie ein scheues Reh auf, lief davon, und schrie aus vollem Halse: „Mohren, Mohren! zum Waffen, zum Waffen!„ Wir erschracken hierüber, und dachten gleich, daß der Knabe allenthalben Lärm machen und die Strandreuter gegen uns ausschicken würde. Wir ließen daher gleich unserm Renegaten

seine

seine Kleider ausziehen, und Einer von uns gab ihm seinen Sclavenkittel.

So zogen wir nun immer den Weg fort, den der Knabe genommen hatte, und versahen uns alle Augenblicke, daß die Strandreuter auf uns stossen würden. Dies geschah auch innerhalb zwo Stunden; denn kaum waren wir aus dem Gebüsche heraus auf's freye Feld, so kamen uns wohl funfzig Reuter entgegen gesprengt. Da sie aber statt der Mohren, die sie suchten, nur einen Haufen arme Christensclaven fanden, stuzten sie, und fragten uns, ob wir Anlaß zu dem Lärme gegeben hätten, den der Knabe gemacht habe? Ich sagte, ja, und wollte ihm eben eine ganz kurze Nachricht von uns geben, als einer von unsern Begleitern den Reuter, der uns fragte, erkannte, und ausrufte: „Gott im Himmel sey „Dank, der uns so wohl geleitet hat; denn wenn „ich mich nicht irre, sind wir in Velez von Mala„ga, und Ihr, lieber Herr, seyd, wenn mich meine „Augen nicht sehr trügen, Pedro von Busta„mante, mein Vetter.„ Kaum hatte der Reuter das gehört, so sprang er vom Pferde, umarmte den jungen Mann, und sprach: Sey „mir tausendmal willkommen, lieber Neffe! Ich „und meine Schwester, deine Mutter, haben „dich schon als todt beweint; Gott sey Dank, der „dich erhalten hat, und uns die Freude gönnt „dich wiederzusehen!„ So bald die andern Reu-

ter hörten, daß wir Christensclaven wären, stiegen sie Alle ab, und bothen uns ihre Pferde an, um uns in die Stadt Velez zu bringen, welche nur noch anderthalb Meilen davon lag. Das Volk zog uns aus der Stadt mit Freuden entgegen; denn Einer war vorausgeritten, und hatte ihnen unsere Ankunft gemeldet. Es war ihnen zwar nichts neues, befreyte Christensclaven zu sehen, aber eigentlich bewunderten sie Alle die Schönheit der Zoraida, welcher die Reise und die Freude sich frey unter Christen zu sehen, eine so schöne Farbe gaben, daß jedermann sie für das schönste Geschöpf von der Welt hielt. Man führte uns sogleich in die Kirche, Gott für seine Gnade zu danken, und kaum war Zoraida hineingetreten, so sagte sie, daß sie hier Gesichter fänd, welche der Lela Marien glichen. Wir sagten ihr, daß es eben Bilder von ihr wären, und was man ihnen für Ehrerbietung bezeigen müße; welches sie sogleich begriff. Hierauf vertheilte man uns in verschiedene Quartiere der Stadt, wo es uns sehr wohl gieng.

Sechs Tage waren wir zu Velez geblieben, so gieng der Renegat, nach eingezogener Erkundigung, wie er sich nun verhalten müße, nach Granada, um durch Vermittelung der Inquisition wieder in den Schoos unsrer heiligen Kirche zu gelangen. Von den Andern gieng auch ein jeder seinen eignen Weg. Ich und Zoraida blieben mit

unsern

unsern vierzig Dublonen, die wir noch von den Franzosen bekommen hatten, allein, und ich kaufte davon dies Thier, worauf sie reutet. Bisher bin ich ihr nur noch Vater und Stallmeister, nie aber Bräutigam gewesen; wir wollen nun hin, und sehen, ob mein Vater noch am Leben, oder einer meiner Brüder glücklicher gewesen ist, als ich; ungeachtet ich nicht zu klagen habe, da mich der Himmel zum Gefährten meiner Zoraida gemacht hat. Die Gedult, mit welcher sie alles uns zugestoßene Unglück und ihre Armuth erträgt, ist bewundernswürdig, aber noch mehr ihre brennende Begierde, eine Christin zu werden. So glücklich mich indessen ihre Liebe und ihr Verlangen, die Meinige zu werden, macht, so unruhig macht mich hingegen die Ungewißheit, ob ich in meinem Vaterlande ein Plätzgen finde, wo ich sie besitzen kann. Denn wenn mein Vater und meine Brüder nicht mehr da sind, so hab ich niemanden, der mich nur kennt.

Dies, liebe Herren, ist meine Geschichte. Lieb wär mirs, wenn sie Euch so angenehm gewesen wäre, als sie reich an sonderbaren Zufällen ist. Nur die Furcht, Euch Langeweile zu machen, hat verursacht, daß ich vieles weggelassen habe.

Dreyzehntes Kapitel.

Neue Abentheuer in der Schenke.

„Gewiß, Herr Capitain, sprach hierauf Don „Ferdinand, die Art, wie Ihr uns Eure sonder„bare Geschichte erzählet habt, ist eben so neu „und angenehm, als diese selbst.„ Cardenio und alle die Andern sagten ihm dies nemliche, und erbothen sich so aufrichtig und freundschaftlich, ihm mit Wort und Thaten zu dienen, daß der Hauptmann sich sehr glücklich schätzte, sich ihnen entdeckt zu haben. Sonderlich sagte ihm Don Ferdinand, wenn er ihn nach Hause begleiten wolle, so solle der Marques, sein Bruder, der Zoraida Pathe werden, und er für sich wolle ihn in den Stand setzen, mit dem nöthigen Anstande in sein Vaterland zurück zu kehren. Für Alles dankte ihm der Hauptmann aufs verbindlichste, wollte aber schlechterdings nichts annehmen.

Die Nacht brach eben an, als noch eine Kutsche von Einigen zu Pferde begleitet, vor die Schenke kam. Sie forderten Herberge, aber die Wirthin antwortete, sie hätten so viel Gäste im Hause, daß keiner Hand breit Platz mehr sey. „Das mag Alles seyn, versetzte einer von „den Reutern, aber für den Herrn Ober-Land„richter, der hier kommt, muß schon welcher „werden.„ Die Wirthin stutzte als sie dies hörte. „Lieber Herr, sprach sie, die Sache ist nur, ich ha„be

„be kein Betten; hat aber der Herr Ober-Landrichter sein eignes bey sich, so mag er in Gottes Namen „herein kommen, ich und mein Mann wollen ihm „unsre eigne Kammer einräumen.„ — „Wohlan, „sprach der Reuter, immer herein!„ Zugleich stieg ein ansehnlicher Mann aus dem Wagen, dessen Tracht sogleich seine Würde und Amt verrieth; denn er trug, wie alle Landrichter in Spanien, einen langen Rock mit aufgeschlagenen weiten Aermeln. An der Hand führte er ein junges Frauenzimmer von ungefähr sechzehen Jahren in reichen Reisekleidern, welches sehr schön und munter war. Ritter Don Quixote stund eben nicht weit von der Thür, als der Landrichter in's Haus trat, und redete ihn, so bald er ihn sahe, folgendergestalt an: „Eur. Vesten kann ganz sicher herein in „dieses Castel gehen, und hierinnen so lange ver„weilen, als Euch gefällig ist; denn ungeachtet es „ziemlich eng und übel beschaffen ist, so ist doch kein „Ort in der Welt für Soldaten und Gelehrte zu „eng und zu unbequem, zumal wenn sie die Schön„heit zur Begleiterin und Führerin haben, wie ich „bey Eur. Vesten in der Begleitung dieser jungen „Dame sehe. Denn vor Schönheit müßen Ca„stele sich aufthun, Felsen zerspringen, und Gebir„ge sich theilen und eben werden, sie aufzunehmen „und ihr den Weg zu bahnen. Wohlan tretet „herein, Edler Herr, in dieses Paradies, worin„ne Ihr Sterne und Sonnen finden werdet, die „sich für den Himmel schicken, den Ihr mitbringt.

„Hier

„Hier findet Ihr die Waffen auf ihrer Höhe, und „Schönheit auf der äußersten Staffel ihrer Vollkommenheit.„ — Dem Ober-Landrichter kam unsers Ritters Sprache ein wenig zu seltsam vor, als daß er nicht den Mann, der ihn so anredete, drauf ansehen sollte. Er beschauete ihn daher sehr aufmerksam und seine Figur schien ihm eben so sonderbar als seine Anrede, auf welche er ihm schlechterdings nichts zu antworten wußte. Indem traten Lucinde, Dorothea und Zoraida, welchen die Wirthin schon von der Schönheit ihres neuen Gastes gesagt hatte, hinein, das Frauenzimmer zu bewillkommen. Don Ferdinand, Cardenio und der Pfarrer empfiengen den Herrn Landrichter nicht minder höflich, so daß er ganz verwirrt wurde, und gar nicht wußte, wie das zugieng, was er da sah und hörte. Er sahe wohl, daß es keine gemeine Leute waren, die er vor sich hatte; nur Don Quixote's Figur, Tracht und Gestalt konnte er mit dem Uebrigen schlechterdings nicht zusammen reimen. Nach vielen Höflichkeiten und Freundschaftsbezeigungen von beyden Seiten, und nachdem man alle Bequem- und Unbequemlichkeiten der Schenke untersucht hatte, wurden sie eins, daß die Damen zusammen in schon gedachter Kammer, die Mannspersonen aber außen davor in der Schenkstube, als ihre Wächter, bleiben sollten. Dies war der Herr Landrichter auch in Ansehung seiner Tochter (welches eben dies junge Frauenzimmer war) zufrie-

zufrieden, und so richteten sie sich mit des Wirths engem Bette und mit des Landrichters seinem mitgebrachten, auf diese Nacht, so gut als möglich, ein.

Dem Hauptmanne sagte es sein Herz, so bald er nur den Ober-Landrichter erblickt hatte, dies müsse sein Bruder seyn. Er fragte daher einen von den Bedienten nach dem Namen und Vaterlande seines Herrn. Der Bediente antwortete ihm, er heisse Juan Perez de Viedma und wäre, wie er gehöret hätte, aus dem Leonischen Gebirge gebürtig. Dies und was er bereits gesehen hatte, gab ihm nun völlige Gewißheit, daß der Ober-Landrichter sein jüngster Bruder sey, der, auf seines Vaters Rath, studieret hatte. Für Freuden ganz ausser sich, zog er den Don Ferdinand, Cardenio und den Pfarrer auf die Seite und theilte ihnen seine Entdeckung mit. Der Bediente hatte ihm noch überdies gesagt, sein Herr sey zum Ober-Landrichter von Mexico nach Indien bestimmt, und dies junge Frauenzimmer sey seine Tochter, deren Mutter, da sie im Kindbette gestorben, ihm ein grosses Vermögen hinterlassen habe. Er bath sie daher um guten Rath; wie er sich bey der Sache verhalten, und ob er sich seinem Bruder sogleich entdecken, oder erst versuchen sollte, ob er sich seiner auch in diesem armen und elenden Zustande nicht schämen würde. „Diesen Versuch lasset mich machen, sprach „der Pfarrer; ich denke, Herr Hauptmann, es soll „Alles recht gut gehen, und Ihr sollt wohl auf-

„genommen werden; denn Euer Bruder hat mir „nicht das Ansehen von einem närrisch stolzen Man„ne, und als wenn er Einen seiner Armuth we„gen verachten könne. — Dem ungeachtet, sprach „der Hauptmann, möchte ich mich nicht gern so „geradezu, sondern erst nach einer Vorbereitung, „entdecken. — Nu, sag' ich Euch's doch, versetzte „der Pfarrer, laßt mich nur machen; es soll Al„les gut gehen.„

Indessen war das Nachtessen fertig worden, und Alle setzten sich zu Tische, ausgenommen den Hauptmann und die Frauenzimmer, welche in ihrer Kammer speißten. Unter dem Essen sprach der Pfarrer zum Ober-Landrichter: „Während mei„ner Gefangenschaft zu Constantinopel, gnädiger „Herr, hatte ich einen Kameraden Eures Namens. „Er war Hauptmann unter der Spanischen In„fanterie und ein tapferer Soldat; allein auch so „unglücklich als verdienstvoll. — Und wie hieß „denn dieser Hauptmann? fragte der Ober-Land„richter. — Ruy Perez de Viedma, und war aus „dem Leonischen Gebirge gebürtig; antwortete der „Pfarrer. Er erzählte mir unter andern einmal „einen sonderbaren Zufall, der ihm mit seinem „Vater und seinen Brüdern begegnet war, den, „hätte mir ihn nicht ein so zuverläßiger Mann, „als er sonst war, erzählt, ich gewiß für ein al„tes Weiber-Mährgen würde gehalten haben. Er „erzählte mir nemlich, daß sein Vater, aus Miß-

„trau-

„trauen gegen sich selbst, sein ganzes Vermögen „unter seine drey Söhne getheilt, und sie zugleich „mit den besten Lebensregeln von sich entlassen ha„be. Er habe drauf den Krieg gewählt, und sey, „durch seine eigne Tapferkeit, Hauptmann unter „der Infanterie worden, sey aber mitten auf dem „Wege zu seinem Glück in der Schlacht bey Le„panto um seine Freyheit gekommen.„ Hierauf erzählte der Pfarrer kürzlich alles, was dem Hauptmanne mit der Zoraida begegnet war, dem der Ober-Landrichter sehr aufmerksam zuhörte. Als er an den Punkt, wo das Französiche Schiff sie angefallen hatte, kam, setzte er hinzu, er wisse nicht, was hernach aus ihm worden, und ob er noch mit seiner schönen Mohrin nach Spanien gekommen, oder von den Räubern nach Frankreich geführet worden sey.

Der Hauptmann, welcher nicht weit davon stund, beobachtete, während des Pfarrers Erzählung, alle Bewegungen, die bey seinem Bruder vorgiengen. Dieser, da er sahe, daß der Pfarrer auserzählet hatte, hohlte einen tiefen Seufzer, und sprach, mit Thränen in den Augen: „O wüßtet „Ihr, lieber Herr, wie nahe mich das angehet, „was Ihr da erzählet habt, Ihr würdet mir gern „die Thränen verzeihen, die mir jetzt in die Augen „treten. Dieser tapfere Soldat ist mein älterer „Bruder, der auf den Rath meines Vaters und „aus eignem Triebe seines Herzens die Waffen zu

„seiner Bestimmung erwählte. Ich studierte, und „Gott und mein eigner Fleiß hat mich so glücklich „gemacht, wie Ihr jetzt sehet. Mein zweyter Bru„der lebt jetzt in Peru sehr reich, und hat mei„nem Vater und mir weit mehr, als er von uns „mitnahm, ja so gar so viel geschickt, daß mein „Vater seiner angebohrnen Freygebigkeit noch Ge„nüge leisten kann. Unser Vater lebt noch, und „wünscht und bittet Gott um nichts mehr, als „ihm vor seinem Tode nur noch wissen zu lassen, „was aus seinem ältesten Sohne worden sey; ja „er spricht oft, er könne nicht eher sterben, bis er „ihn nur noch einmal mit Augen gesehen habe. „Und, in der That, ich wundere mich, daß ein „so vernünftiger Mensch, als mein Bruder sonst „war, seinem Vater in so langer Zeit gar keine „Nachricht von seinen Schicksaalen geben konnte. „Hätten wir nur ein Wort von seiner Gefangen„schaft gewußt, gewiß hätte er die schöne Moh„rin und ihren Wunderstab nicht zu seiner Befrey„ung nöthig haben sollen. Was ich nur jetzt be„fürchte, ist, daß ihn vielleicht gar die Franzosen, „zu Verhehlung ihrer Räuberey, umgebracht ha„ben. Dieser Gedanke benimmt mir allen frohen „Muth, mit dem ich doch meine Reise antrat. O „lieber Bruder, wüßt' ich doch, wo du jetzt wä„rest, ich wollte hinfliehen zu dir, dich aufsuchen, „und dir deine Freyheit, selbst mit Gefahr der mei„nigen, wieder erkaufen! O könnt ich doch unserm „alten Vater die frohe Nachricht bringen, daß du

„noch

„noch lebtest, er würde Alles dran wenden, dich „wieder zu besitzen!„

Dies und noch mehr dergleichen sagte der Ober-Landrichter so äusserst traurig und gerührt, daß alle Anwesende an den Empfindungen seines Herzens Theil nahmen. Als der Pfarrer sahe, daß ihm sein Versuch so gut gelung, wollte er dem Ober-Landrichter nicht länger vergebliches Leid verursachen, stund daher auf, gieng in die Kammer, und hohlte die **Zoraida**, welcher sogleich **Lucinde**, **Dorothea** und des Ober-Landrichters Tochter nachfolgten. An einer Hand hatte er die **Zoraida**, mit der andern nahm er den Hauptmann, trat mit Beyden hin zum Ober-Landrichter und sprach: „Stil„let Eure Thränen, lieber Herr Ober-Landrichter; „hier habt Ihr die Erfüllung Eurer Wünsche, Eu„ren geliebten Bruder und Eure liebe Schwäge„rin. In den schlechten Zustand, in welchem Ihr „sie hier sehet, haben sie die Französischen Räu„ber gesetzt, damit Euer edles Herz Gelegenheit „zur Freygebigkeit bekäme.„ Der Hauptmann lief auf seinen Bruder zu, und fiel ihm um den Hals, und dieser, als er ihn wieder erkannt hatte, umarmte, und drückte ihn mit so vielen Freudenthränen an sein Herz, daß fast alle Umstehende weinen mußten. Nach den ersten und ganz unbeschreiblichen Aufwallungen der Freude und Zärtlichkeit, erzählten beyde Brüder einander ihre Schicksaale, allein immer unterbrachen sie sich mit neuen Liebes-

bezeigungen. Bald umarmte der Ober=Landrichter die Zoraida; bald erboth er ihr sein Haab und Guth; bald befahl er seiner Tochter, daß sie sie umarmen sollte; kurz eine zärtliche und rührende Scene wechselte immer mit der andern ab. Don Quixote allein stund höchst aufmerksam und ohne ein Wort zu sagen dabey, beobachtete was vorgieng, und schrieb diese unerwarteten Zufälle alle der wohllöblichen fahrenden Ritterschaft zu. Beyde Brüder beschlossen nun zusammen mit der Zoraida wieder nach Sevilla zu gehen, und ihrem Vater diese frohe Nachricht zu melden, damit er herkommen und der Taufe und Hochzeit der Zoraida beywohnen möge, weil der Ober=Landrichter seine Reise unmöglich aufschieben konnte, da er hörte, daß innerhalb einem Monat die Flotte von Sevilla nach Neu=Spanien auslauffen werde. Kurz Alle waren äusserst vergnügt über das Glück des armen Hauptmanns; und da es schon tief in die Nacht war, beschlossen sie, sich sämmtlich zur Ruhe zu begeben. Allein Ritter Don Quixote erboth sich edelmüthig, diese Nacht hindurch das Schloß zu bewachen, damit nicht irgend, wie er sagte, ein Riese oder sonst so ein herumwandernder wilder Räuber, lüstern nach dem grossen Schönheits=Schatze, den dieses Castel in sich bewahre, kommen und es überfallen möge. Unsere Leute, die ihn schon kannten, nahmen sein Anerbieten mit Dank an, und erzählten sogleich dem Herrn Ober=Landrichter, wo unsern armen Junker der Schuh drücke; worüber

er

er herzlich lachte. Nur Sancho wollte vor Ungedult vergehen, daß man mit dem Schlafengehn so lange zauderte. Da er nun sahe, daß sie nicht fortmachten, streckte er sich allein, so gut er konnte, auf den Sattel und Zeug seines Esels, der ihm aber theuer zu stehen kam, wie wir bald sehen werden.

Da nun jedes sein Lager gesucht und gefunden hatte, machte sich unser Ritter versprochenermaasen hinaus vor die Schenke, das Castel treu und sicher diese Nacht hindurch zu bewachen. Kurz vor Tage wurden die Frauenzimmer durch eine ausserordentlich schöne Stimme aufgeweckt, welche unter ihrem Fenster sang. Sonderlich wurde **Dorothea**, an deren Seite **Donna Clara de Viedma**, die Tochter des Ober-Landrichters schlief, dadurch aufmerksam gemacht. Niemand konnte errathen, wer der Sänger wäre; denn es war eine einzige Stimme, ohne Begleitung eines Instruments; und bald hörte man sie im Hofe, bald im Stalle. Da sie nun Alle so aufmerksam horchten, kam **Cardenio** an ihre Kammerthür, und rufte ihnen zu, wenn sie nicht schliefen, so sollten sie doch hören, wie schön der junge Maulthiertreiber sänge. „Seyd „nur still, rufte **Dorothea** von innen, wir wa„chen schon, und ich möchte gerne hören, was er „singt.„ Sie horchte und hörte ein höchst zärtliches Liebes-Liedgen, voll Klagen, Bitten um Erhörung und Hoffnung. Als der Sänger einige

Strophen gesungen hatte, weckte Dorothea die Clara, welche noch immer neben ihr schlief, auf, um sie auch Theil an diesem Vergnügen nehmen zu lassen. Clara war noch ganz schlaftrunken, und verstund nicht, was Dorothea ihr sagte. Endlich aber hörte sie den Sänger, und fieng am ganzen Leibe zu zittern an, als wenn sie das Fieber hätte. „Ach liebe beste Sennora, sprach sie zu Do„rotheen, indem sie sie fest umarmte, warum „habt Ihr mich doch aufgeweckt? Hättet Ihr mich „doch schlafen lassen, daß ich den unglücklichen „Sänger weder hören noch sehen dürfte. — Was „ist Euch denn, liebes Kind? fragte Dorothea, „Was geht Euch denn der Sänger an, der, wie „ich höre, ein Maulthiertreiber seyn soll? — „Nein, es ist ein junger Herr von Stande und „vielem Vermögen, versetzte Clara; er hat einen „Platz in meinem Herzen, den, wenn er ihn nicht „muthwillig aufgiebt, er gewiß ewig behalten wird.„ Dorothea war ganz betroffen, so was von einem so jungen Frauenzimmer zu hören. „Ihr sagt mir „da etwas, das ich schlechterdings nicht verstehe, „sprach sie; erklärt Euch deutlicher, liebe Freun„din, über diesen Sänger, der Euch so viel Un„ruh macht. Ich bin äusserst neugierig darauf.„ Donna Clara umarmte sie hierauf noch fester, legte ihren Mund ganz schüchtern ihr an's Ohr, und sagte ganz leise zu ihr: „Dieser Sän„ger, liebe Sennora, ist der Sohn eines reichen „und vornehmen Herrn aus Arragonien, der, als

„wir

„wir uns noch zu Madrid aufhielten, meinem Va=
„ter gerade gegen über wohnte. Unsere Fenster wa=
„ren zwar Sommers und Winters wohl verwahret,
„allein dieser junge Herr hatte mich dennoch, ich
„weiß nicht wo, gesehen, und sich in mich verliebt.
„Er gab mir dies aus seinem Fenster mit so viel
„Zeichen und Thränen zu verstehen, daß ichs ihm
„endlich glaubte, und ihn auch zu lieben anfieng.
„Unter andern gab er mir einmal durch ein Zei=
„chen, indem er beyde Hände zusammenfügte, zu
„verstehen, daß er mich heyrathen wolle. Allein
„ob mir das gleich viel Freude machte, (denn ich
„war allein, und hatte keine Mutter mehr,) so
„wußte ich doch nicht, wen ich darüber zu Rathe
„ziehen sollte, und also ließ ichs blos bey der Ge=
„gengunst bewenden, daß ich, wenn mein und sein
„Vater nicht zu Hauße war, die Jalousien des
„Fensters ein wenig aufmachte und mich ihm zeigte,
„welches ihm, wie er mir zu verstehen gab, eine
„außerordentliche Freude verursachte. Unterdeßen
„kam die Abreise meines Vaters, die er, ungeach=
„tet ich sie ihm nicht melden konnte, dennoch er=
„fuhr. Er wurde, wie ich hörte, vor Betrübniß
„krank. Aber kaum waren wir zween Tage gerei=
„set, so sahe ich ihn, als wir des Abends in einem
„Dorfe, eine Tagereise von hier, einkehrten, an
„der Thür des Wirthshaußes in Maulthiertreiber
„Tracht stehen. Ich erkannte ihn sogleich, er=
„staunte und freute mich drüber. Er sahe mich
„immer verstohlen an; vor meinem Vater aber

„verbarg er sich allenthalben, wo wir unterweges „einkehrten, sorgfältig. Da ich nicht weiß, wer „er ist, aber doch glaube, daß er mir, blos aus „Liebe, mit so vieler Beschwerlichkeit, zu Fuße „nachgehet, ängstige ich mich fast zu Tode, und „folge ihm immer mit meinen Augen nach. Ich „weiß gar nicht, was er will, und wie er seinem „Vater hat entkommen können, deßen einziger Er„be er ist, und der ihn so außerordentlich liebt. „Alles was er singt, macht er selber, und ich habe „gehört, daß er ein gar gelehrter Herr und recht „guter Poet sey. Aber so oft ich ihn nur sehe, „oder singen höre, zittere ich am ganzen Leibe, „vor Furcht, mein Vater möchte ihn entdecken und „die Sache merken. Ich habe in meinem Leben „kein Wort mit ihm gesprochen, und doch habe ich „ihn so lieb, daß ich nicht ohne ihn leben kann. „Seht, liebste Sennora, das ist Alles, was ich „Euch von diesem Sänger zu sagen weiß, und „wenn Ihr ihn nur erblicket, werdet Ihr gleich se„hen, daß er kein Maulthiertreiber, sondern ein „vornehmer junger Herr ist, wie ich Euch schon „gesagt habe.

„Genug, liebe Sennora, ich danke Euch für „diese Nachricht, sagte **Dorothea**, und küßte sie „tausendmal. Ich hoffe die Angelegenheiten Eures „Herzens werden ein so gutes und glückliches Ende „nehmen, als Eure Tugend verdienet.„ — „Ach! „liebe Sennora, versezte die schöne **Clara**, was „kann

„kann ich für ein gutes Ende hoffen, da sein Va=
„ter so reich und vornehm ist. Er wird es nie zu=
„geben, daß sein Sohn mich heyrathet; ihn aber
„heimlich und ohne meines Vaters Willen zu neh=
„men, wollte ich um aller Welt willen nicht thun.
„Ich wollte nur, daß er wieder umkehrte; viel=
„leicht, wenn er mir aus den Augen wär, könnt'
„ich ihn auch vergeßen; aber ich denke, dies würde
„mir auch nicht viel helfen. Ich weiß auch selbst
„nicht, welcher Teufel sein Spiel mit unsrer Liebe
„hat, und wie ich darzu gekommen bin; denn er
„wird nicht älter seyn, als ich, und ich bin doch
„noch so jung; erst sechzehn Jahre werde ich auf
„nächste Michaelis, wie mir mein Vater gesagt hat.„

Dorothea konnte sich kaum des Lachens ent=
halten, als sie das arme Mädchen so unschuldig,
wie ein Kind, von der Sache sprechen hörte. „Wir
„wollen wieder bis an den Morgen schlafen, liebes
„Kind, sagte sie zu ihr. Laßt den Himmel nur da=
„für sorgen, es wird Alles gut werden.„

Hiermit schliefen sie wieder ein, und in der gan=
zen Schenke herrschte eine allgemeine Stille; denn
Alles schlief, ausgenommen die Wirths Tochter und
Maritorne. Diese Beyden hatten sich vorgenom=
men, unserm Ritter, der indeßen völlig gerüstet
und zu Pferde vor der Schenke Wache hielt, einen
Streich zu spielen, oder sich doch wenigstens mit
seinen Narrheiten eine Weile lustig zu machen. Im
gan=

ganzen Hauße war kein Fenster, welches hinaus auf das Feld gieng, als ein Loch von dem Spreuboden, durch welches man das Stroh hinunter warf. An dieses Loch machten sich unsere beyden Schenken-Damen, guckten hinaus, und sahen **Don Quixote'n** zu Pferde, unbeweglich auf seine Lanze gelehnt, und hörten von Zeit zu Zeit so herzbrechende Seufzer von ihm, als wollte er den Geist aufgeben. Zuweilen brach er mit überaus zärtlicher und sanfter Stimme aus: „O geliebtes Fräulein **Dulcinea** „von Toboso; Gipfel aller Schönheit; Schatz aller Klugheit und Vernunft; Inbegriff aller Holdseligkeit und guter Sitte; Schatzkammer aller Ehrbarkeit und Tugend; und höchste Idee alles Ehrbaren, Nützlichen und Angenehmen in der Welt! „O was wirst du jezt machen! Denkest du vielleicht an deinen liebesgefangenen Ritter, der so „viele Gefahren, blos dir zum Dienste, freywillig „übernimmt? O holde Luna, Göttin mit dem dreyfachen Gesicht, gieb mir doch jezt einige Nachricht „von ihr. Vielleicht blickest du jezt, ihre Schönheit „beneidend, auf sie herab, wie sie in einer Galerie „ihrer prächtigen Paläste spatzieren geht, oder wie „sie mit ihrer schönen Brust halb über das Geländer eines Balcons gelehnt darauf sinnt, wie sie „— ihrer Tugend und Keuschheit unbeschadet — „die Marter lindern will, welche mein kummervolles Herz um ihrentwillen leidet; wie glorreich sie „meine Schmerzen enden, meinen Kummer stillen, „mein Leben vom Tode erretten, und meine treuen

„Dienste belohnen will? Und du, schöner Phöbus, „der du gewiß schon deine Pferde anspannest, um „früher auszufahren, meine Göttin zu sehen, sag' „ihr, o sag' ihr, ich bitte dich, so bald du sie er„blickest, meinen Gruß! Aber hüte dich, sie zu „küßen; denn ich würde dann eifersüchtiger auf dich „seyn, als du auf jene leichtfüßige Undankbare, „der du so schwitzend und kriechend durch die Thes„salischen Felder bis an die Ufer des Peneus (oder „wohin es sonst war) aus Liebe und Eifersucht „nachliefest.„

Eben da war Don Quixote in seiner traurigen Liebesklage, als die Wirths-Tochter ihm winkte und ganz leise zurufte: „Herr Ritter, seyd doch so gü„tig und kommt ein wenig näher.„ Auf diesen Zuruf kehrte sich Don Quixote um, und sahe beym hellen Monden-Lichte, wie man ihm aus dem Bodenloche zuwinkte, welches ihm wenigstens ein großes Pracht-Fenster mit goldnen Gitter schien, dergleichen sich für solche Schlößer, als in seinen Gedanken die Schenke war, schicken. Sogleich stellte ihm seine überspannte Phantasie, wie ehedem, vor, daß das schöne Fräulein, Tochter des Herrn dieses Schloßes, von Liebe gegen ihn überwunden, komme, ihn um Erhörung zu bitten. In diesen Gedanken wendete er seinen Rozinante, und ritt, um nicht unhöflich zu seyn, hin unter das Bodenloch. Als er nun die beyden Mädchen erblickte, sprach er: „Es thut mir in der Seele Leid, schönes und

„gnä-

„gnädiges Fräulein, daß Ihr Euren verliebten
„Sinn auf einen Gegenstand gerichtet habt, der
„Eure Treflichkeiten und Liebreitzungen so wenig
„belohnen kann. Klaget deshalb ja nicht diesen
„armen verliebten Ritter an, dem es die Liebe un=
„möglich macht, seinen Sinn und Willen auf eine
„Andere, als diejenige zu lenken, welche in dem=
„selben Augenblicke da sie seine Augen zuerst sa=
„hen, auch die Selbstherrscherin seiner Seele wurde.
„Verzeihet mir es, gnädiges Fräulein, geht in Euer
„Zimmer zurück, und zeigt mir Eure Gunst nicht
„weiter, daß ich nicht noch undankbarer seyn muß.
„Findet Ihr aber, vermöge Eurer Liebe zu mir,
„noch etwas, außer Liebe, womit ich Euch dienen
„kann, so gebiethet mir, und ich schwöre Euch bey
„dieser meiner abwesenden süßen Feindin, es Euch
„auf der Stelle zu gewähren; wär es auch ein
„Zopf vom Schlangenhaar der Medusa, oder die
„Strahlen der Sonne in einer Flasche.„ — „Mein
„gnädiges Fräulein bedarf Alles deßen nicht, Herr
„Ritter; versezte **Maritorne**.„ — „Und was
„verlangt sie denn sonst, liebe Frau Oberhofmei=
„sterin? fragte Don Quixote.„ — „Nichts als
„eine von Euren schönen Händen, sprach **Maritor=**
„**ne**, um ihre Liebesgluth zu kühlen, welche sie,
„mit Gefahr ihrer Ehre, hieher an dieses Fenster
„treibt; denn erführe es ihr Herr Vater, gewiß er
„schnitt' ihr wenigstens die Ohren ab.„ — „Das
„wollt' ich doch wohl sehen, versezte Don Quixote;
„er soll es gewiß bleiben laßen, wenn er nicht das
„schreck=

„schrecklichste Ende nehmen will, so jemals ein Va-
„ter unter der Sonne hatte, der seine Hände an die
„zarten Glieder seiner verliebten Tochter legte, und
„sich an ihr vergriff.„

Maritornen schien unser Ritter sehr geneigt, ihre Bitte zu erfüllen und seine Hand herzureichen. Sogleich fiel ihr ein Streich ein, den sie ihm spielen wollte; sie lief daher eiligst hinunter in den Stall, holte die Halfter von Sancho's Esel, und sprung wieder hinauf an ihr Bodenloch. Unser Ritter war indeßen in die Höhe gestiegen und stund mit den Füßen im Sattel seines **Rozinante**, um hinauf in das Fenster zu langen, und dem liebekranken Fräulein seine Hand zur Linderung ihrer Schmerzen zu reichen. „Hier, schönstes Fräulein, sprach er, indem er sie ihr reichte, hier, nehmet diese Hand,
„oder beßer zu sagen, diesen Plageteufel aller Böse-
„wichter auf Erden. Hier nehmet diese Hand,
„welche noch kein Weib berührte, selbst diejenige
„nicht, die doch unumschränkte Besitzerin meines
„ganzen Leibes ist. Nicht zum küßen reiche ich sie
„Euch, sondern damit Ihr das Gewebe ihrer Ner-
„ven, den Wunder-Bau ihrer Muskeln, und ihre
„großen strotzenden Adern bewundern, und daraus
„schließen könnet, was für Stärke der Arm besitze,
„dem diese Hand zugehört.„ — Das wollen wir gleich sehen, sprach **Maritorne**; wurf ihm zugleich eine Schlinge, die sie im Halfterstricke gemacht hatte, um die Faust, und band die Halfter mit dem an-

andern Ende an einem Riegel der Spreuboden-Thüre fest.

Unser Ritter, der den rauhen Strick um seine Hand wohl fühlte, sprach ganz betroffen: „Wie, „gnädiges Fräulein, scheint es doch, als wollet Ihr „meine Hand eher wundreiben, als streicheln? O, „laßt ihr die Strenge nicht entgelten, die ich Euch „zeigen muß; sie hat keinen Theil daran; und es „wär ungerecht von Euch, wenn Ihr einem so kleinen „Theile meines Leibes Euren ganzen Zorn zeigen „wolltet. Wer wahrhaftig liebt, kann sich nie „so grausam rächen.„ Aber keine Seele hörte unsers armen Ritters Klagen; denn so bald ihn Maritorne fest gebunden hatte, lief sie mit ihrer Gefährtin davon, ließ den guten Junker hängen, und wollte sich mit der Andern fast todt über den Streich lachen, den sie ihm gespielt hatte.

So stund nun, wie gesagt, Ritter Don Quixote auf seinem Rozinante da, hatte den Arm fest gebunden im Bodenloche stecken, und schwebte in einer schrecklichen Angst, Rozinante möchte unter ihm weggehen, und ihn so an der Hand in der Luft hängen laßen. Aus dieser Furcht traute er sich nicht die geringste Bewegung zu machen, ungeachtet er von der Gedult und Sanftmuth des guten Rozinante hätte sicher hoffen können, daß er ein ganzes Jahrhundert hindurch wie ein Stein auf einer Stelle würde gestanden haben. Da sich nun Don Quixote

pote so angebunden, und beyde Damen verschwunden sahe, bildete er sich fest ein, dies müße abermals eine Art von Bezauberung seyn, dergleichen er schon mehr in diesem Castel, (wie zum Exempel die lezte Prügelsuppe von dem verzauberten Mohr) erfahren hatte. „Verflucht, sprach er vor Ungedult „bey sich selbst, verflucht sey meine Unvorsichtigkeit „und Leichtsinn, daß ich es zum zweytenmale wagte, „in dieses Castel zu gehen, aus dem ich doch schon „das erstemal so übel davon kam! Eine unfehlbare „Warnung für alle fahrende Ritter sollte es seyn, „ein Abentheuer, das sie zum erstenmal nicht glück„lich bestunden, nie wieder zu wagen; denn als„denn ist es ein Zeichen, daß es nicht für sie, son„dern für einen Andern aufgehoben ist.„ Er versuchte hierauf ob er sich nicht losmachen könne, und zog an dem Stricke, jedoch mit höchster Vorsicht, seinen Rozinante nicht zu stören, allein alle Versuche waren umsonst; denn **Maritorne** hatte die Halfter wacker angebunden und verschlungen. Setzen konnte er sich vollends gar nicht in den Sattel, wenn er sich nicht die Hand abreißen wollte. Kurz der arme Mann war in einer erbarmenswürdigen Lage. Bald wünschte er sich das Schwerd des **Amadis**, gegen welches kein Zauber in der Welt aushalten konnte: bald verfluchte er seinen Unstern: bald beklagte er den großen Verlust, den die Welt an seiner Gegenwart leiden müße, so lange er hier verzaubert stünde, welches er nun steif und feste glaubte: bald dachte er an seine geliebte **Dulcinea von Toboso**:

bald rufte er seinen treuen Schildknappen Sancho Pansa, der indeßen in süßem Schlummer auf den Sattel seines Esels gestrekt dalag, und so fest, wie ein Dachs im Winter, schlief: bald rufte er den weisen Lirgandeo und Alquife demüthig um Hülfe an; bald forderte er seine gute Freundin, die weise Urganda auf, ihm beyzuspringen. Kurz, er that Alles, was man in einer so jämmerlichen Lage thun kann, aber leider vergebens. Endlich stieg gegen Anbruch des Tages seine Verzweifelung so hoch, daß er wie ein Ochs brüllte; denn er hofte von dem kommenden Tage kein Ende seiner Leiden, weil er sich steif und fest für verzaubert hielt. Was ihm noch mehr in seiner Meynung bestärkte, war die wundersame Gedult, mit welcher sein Rozinante so viel Stunden hindurch unverrückt auf einem Flecke stund, und eben daher glaubte unser armer Ritter nichts gewißer, als er werde nun so, zusamt seinem Gaul, ohne Eßen, Trinken und Schlafen, so lange hier stehen müßen, bis die unglückliche Constellation der Gestirne sich ändere, oder ein weiser Zauberer ihn zu entzaubern komme.

Doch so ganz schlimm, als er glaubte, gieng es ihm diesmal nicht; denn mit Anbruch des Morgens kamen vier Reuter wohl gerüstet und mit Feuergewehren vor die Schenke. Da sie noch Alles zu fanden, schlugen sie gewaltig an die Thür, um jemand aufzuwecken. Als Don Quixote dies sahe, wollte er, seines Unglücks ungeachtet, als Schildwache des

Schloßes seine Pflicht thun, und schrie ihnen stolz und trotziglich zu: „Ihr Ritter, oder Schildknap-
„pen, oder wer ihr sonst seyn möget, höret auf an
„das Thor dieses Castels zu klopfen! Wißt ihr
„nicht, daß um diese Zeit die Bewohner deßelben
„noch schlafen, und daß es nirgends gewöhnlich ist,
„ein Castel eher zu eröffnen, bis die Sonne ihre
„milden Stralen völlig über den Erdkreis verbrei-
„tet hat? Geht zurück, und wartet, bis es völlig
„Tag ist, dann wollen wir sehen, ob ihr eingelaßen
„werden könnet, oder nicht.„ — „Was Teufel
„vom Schloß oder Castel soll das elende Rattennest
„seyn, daß wir so viel Umstände dabey machen sol-
„len? versezte einer von den Reutern. Seyd ihr
„der Wirth, so packt euch her und macht uns auf;
„denn wir sind Reisende, wollen weiter nichts, als
„unsern Thieren ein Futter geben, und dann eiligst
„wieder fort.„ — „Seh ich denn wie ein Wirth
„aus? versezte Don Quixote.„ — „Ich weiß
„viel wie ihr ausseht; denn ich kann euch ja nicht
„erkennen; aber das weiß ich, daß ihr nicht wohl
„gescheid seyd, wenn ihr diese Schenke ein Castel
„nennt.„ — „Es ist aber ein Castel, schrie Don
„Quixote, und zwar eins der besten im ganzen
„Reiche; denn es sind Leute drinnen, die schon Kron
„und Scepter getragen haben.„ — „Ey das kann
„ich wohl glauben, versezte jener; es herbergt viel-
„leicht eine Bande herumziehender Komödianten
„drinnen, bey denen Krone und Scepter gar nicht
„rar ist. Denn das müßt ihr einem Narren weiß-

„machen, daß in einem so elenden Loche von einer „Schenke, und wo Alles so stille zugehet, Leute „wären, die Krone und Scepter tragen.„ — „Da „sieht mann's, sprach Don Quixote, wie wenig „ihr in der Welt bekannt seyd, weil ihr nicht ein= „mal wißt, was für Zufälle bey der fahrenden „Ritterschaft sich ereignen können.„

Die Reuter wurden des Geschwätzes mit unserm Ritter müde, und schlugen aufs neue dergestalt an die Thür, daß der Wirth im Hause erwachte, kam und ihnen aufmachte. Indem trug sichs zu, daß eine Stute von den Pferden dieser vier Reuter sich dem Rozinante, der noch immer ganz schwermüthig mit hängenden Ohren mauerfest da stund, und seinen jammervollen Herrn unterstützte, näherte und ihn be= roch. Der arme Pursche, so hölzern er auch sonst aussahe, hatte doch noch immer Fleisch und Blut, und konnte es also nicht unterlaßen sich umzudre= hen, und die Jungfer Stute wieder zu beriechen, die ihm so freundlich zusprach. Aber kaum hatte sich Rozinante geregt, so glitschten Don Quixote'n beyde Beine aus dem Sattel, und er hieng da an Einem Arme zwischen Himmel und Erde. Dieser Fall schmerzte ihn so gewaltig, daß er glaubte, man reiße ihm Arm oder Hand ab. Er hieng zwar so weit herab, daß er die Erde mit den Spitzen der Zeen berühren konnte; aber nur desto schlimmer für ihn; denn da er fühlte, wie wenig ihm noch zum Stehen fehlte, so dehnte und marterte er sich nur

desto

desto mehr, die Erde vollends zu erreichen, wie einer der auf die Reckleiter gespannt ist, und machte sich seinen Schmerz nur desto empfindlicher.

Unser armer Ritter schrie so jämmerlich, daß der Wirth die Thür eilends aufriß und mit den neuangekommenen Gästen hinzulief, zu sehen, was es sey. Auch Maritorne war von dem Geschrey erwacht, und da sie wohl denken konnte, was es wäre, sprung sie eiligst auf den Spreuboden, band die Halfter los, woran Don Quixote hieng, so daß er plözlich vor den Augen des Wirths und der Fremden herab zur Erden fiel. Sie fragten ihn, warum er so geschrien habe? Er aber, ohne ein Wort zu antworten, stund auf, machte sich den Strick von der Hand, sprang auf seinen Rozinante, faßte seine Tartsche, legte mit der Lanze ein, sprengte ein Fleck ins Feld hinaus, kam in einem stolpernden Galopp zurück, und schrie: „Wer saget, daß ich mit Recht „bezaubert gewesen bin, den zeihe ich einer Lügen, „und fordere ihn — wenn es meine Gebietherin, „die Prinzeßin Micomicona erlaubt — hiermit „zum Zweykampfe heraus.„ Die Fremden wunderten sich nicht wenig über Don Quixote's Reden und Betragen, der Wirth aber berichtete ihnen sogleich, daß es Don Quixote wäre, ein Wahnsinniger, aus dem man sich nicht viel zu machen habe. Da sie dies hörten, gaben sie nicht mehr Acht auf ihn, sondern fragten den Wirth, ob nicht vielleicht ein junger Mensch ungefähr fünfzehen Jahr alt, in Maul=

Maulthiertreiber Tracht, so und so gestaltet, bey ihm eingekehrt sey. Kurz sie beschrieben ihm den Liebhaber der Donna Clara auf ein Haar. Der Wirth sagte, es wären zu viel Leute in seinem Hause, als daß er genau wüßte, ob der da wär, den sie suchten. Von ungefähr erblickte Einer von ihnen, die Kutsche des Ober-Landrichters: „Ha, „sagte er, unser Mann muß gewiß da seyn, denn da „sehe ich die Kutsche, der er gefolget seyn soll. Ei„ner von uns, muß an der Thür bleiben, unserer „zween wollen hinein und ihn aufsuchen, und einer „muß um das Haus herumgehen, daß er nicht „über die Hofwand springt.„ So thaten sie auch; der Wirth aber wußte gar nicht aus ihrem Vornehmen klug zu werden.

Der Morgen war nun völlig angebrochen, und dieser sowohl, als Don Quixot's Lärm hatte Alles in der Schenke munter gemacht; vor andern aber Donna Clara und Dorothea, welche ohnedies nicht wieder hatten einschlaffen können; die Eine vor Furcht, ihren Liebhaber so nahe zu wissen, und die Andere vor Neugierde ihn zu sehen.

Don Quixote, als er sahe, daß die Fremden weder auf ihn Acht gaben, noch auf seine Anrede antworteten, wollte fast für Wuth und Grimm aus der Haut fahren, und, hätte er sich nur auf einen einzigen Fall besinnen können, wo es einem fahrenden Ritter nach der Ordens-Regel wär erlaubt ge-

wesen sich, vor Endung einer schon angefangenen Sache, in eine neue einzulaßen, gewiß er hätte Alle wüthend angefallen und sie auf der Stelle genöthigt, ihm, auch wider Willen, zu Worte zu stehen. Da er es aber für höchstunerlaubt hielt, ein neues Unternehmen zu wagen, ehe er die Wiedereinsetzung der Prinzeßin Micomicona vollendet, faßte er sich in Gedult, schwieg, und erwartete, was die Haussuchung der vier Reuter für ein Ende nehmen würde. Einer von ihnen hatte indeßen den jungen Menschen, den sie suchten, ganz ruhig und unbesorgt neben einem andern Maulthiertreiber schlaffend gefunden. Er nahm ihn bey der Hand und weckte ihn auf: „Wie, Don Ludwig, redete „er ihn an, schickt sich diese Tracht, und dies „Bett, wo ich Euch finde, wohl für Euren Stand „und Eure Erziehung?„ Der junge Mensch war noch ganz schlaftrunken, rieb sich die Augen, und sahe den lange an, der ihn weckte. Endlich aber erkannte er in ihm einen alten Diener seines Vaters und erschrack so sehr, daß er kein Wort reden konnte. „Frisch auf, Don Ludwig! fuhr der Bediente fort; hier ist weiter nichts zu thun, als „Gedult zu haben und wieder mit uns umzukehren, „wenn Ihr nicht Eures Vaters Tod befördern „wollt, zu dem Ihr durch Eure Flucht den Grund „geleget habt.„ — „Wie weiß aber mein Vater, „daß ich diesen Weg und in dieser Tracht gezogen „bin? fragte Don Ludwig.„ — „Ein Student, „dem Ihr Euch anvertrauet hattet, entdeckte, aus

„Mitleid gegen den Schmerz Eures Vaters, ihm „es. Er schickte sogleich Viere von uns ab, Euch „aufzusuchen; und hier sind wir Euch Alle zu „Dienste, und freuen uns außerordentlich, daß wir „mit so guter Verrichtung wieder umkehren, und „Euch dem, der Euch so sehr liebt, zurück bringen „können.„ — „Wie ich, oder der Himmel will, „wirds gehen; versezte Don Ludwig.„ — „Der „Himmel wird wollen, daß Ihr wieder mit uns „umkehret, sprach der Diener, denn hier ist nichts „Anderes möglich.„

Der Eseltreiber, welcher neben Don Ludwig lag, hatte die ganze Geschichte mit angehöret, und gab Don Ferdinanden, Cardenio und den Andern, die sich schon angekleidet hatten, Nachricht von Allem was vorgieng. Dies und seine schöne Stimme machten sie neugierig, mehr von ihm zu wißen. Sie giengen daher Alle in den Stall, wo er sich noch immer mit dem Bedienten stritt, und traten um ihn her, um im Fall der Noth ihm beyzustehn, wenn ihm Gewalt geschehen sollte. Dorothea und Donna Clara kamen indeßen äußerst unruhig auch aus ihrer Kammer, und Dorothea erzählte dem Cardenio ganz kurz, was sie von der Geschichte dieses jungen Menschen und der Donna Clara wußte. Donna Clara hörte was vorgieng, und sunk beynahe in Ohnmacht, so daß sie Dorothea in ihre Kammer zurückführen mußte. Die vier Diener gaben sich indeßen die äußerste Mühe, den Don Lud-

wig zu bereden, wieder mit ihnen zu seinem Vater umzukehren. „Das werde ich nimmer thun, „versezte er, bis ich eine Sache vollendet habe, wor„auf mein Leben, Glück und Ehre stehet.„ Die Andern droheten ihn mit Gewalt zurückzubringen, wenn er nicht im Guten wollte. „Nur todt könnt „ihr mich zurückbringen, sonst auf keine Weise,„ sprach Don Ludwig. Die Meisten in der Schenke waren schon zugelaufen, sonderlich Cardenio, Don Ferdinand und seine Gefährten, der Ober-Landrichter, der Pfarrer, Mstr. Niklas und auch Don Quixote, der nun seine Castel-Wache nicht mehr für so nothwendig hielt. „Was hats denn im „Grunde für eine Bewandniß mit der Sache? „fragte der Ober-Landrichter.„ — „Ey, Herr „Richter, kennt Ihr denn den jungen Herrn nicht? „sprach einer von den Dienern, der ihn sogleich er„kannte. Es ist ja der Sohn von dem gnädigen „Herrn, Eurem Queer-Nachbar zu Madrid, der „seinem Vater in einer so unanständigen Tracht, „wie Ihr da sehen könnt, entflohen ist?„ Der Ober-Landrichter betrachtete ihn recht, erkannte und umarmte ihn. „Ey was sind das für Kinde„reyen, Don Ludwig? sprach er zu ihm. Was „für eine wichtige Ursach kann Euch bewegen, in „einer für Euren Stand so unschicklichen Kleidung „umher zuziehen?„ Dem armen jungen Menschen traten die Thränen in die Augen, so daß er kein Wort antworten konnte. Der Ober-Landrichter nahm ihn drauf bey der Hand, sagte zu den Die-

 nern,

nern, sie sollten ihn gehen laßen, zog ihn bey Seite, und fragte ihn vertraulich nach der Ursach seiner Flucht.

Während dieser nun mit dem **Don Ludwig** sprach, erhob sich vor der Thür der Schenke ein großes Geschrey. Die Ursach davon waren zween Gäste, welche in der Schenke übernachtet hatten, und sich nun, da sie jedermann mit diesem Vorfalle beschäftiget sahen, mit unbezahlter Zeche davonschleichen wollten. Aber der Wirth, der mehr auf seinen Vortheil, als auf etwas Anders, Acht hatte, hielt sie beym Weggehn an, forderte seine Zeche, und machte sie wegen ihrer Schelmerey dergestalt herunter, daß sie ihm mit ihren Fäusten antworteten, und so mächtig auf ihn losschlugen, daß der arme Kerl um Hülfe schreyen mußte. Die Wirthin und ihre Tochter sahen eben Keinen der weniger beschäftiget war, als unsern Ritter; das Mädchen lief also zu ihm hin, und schrie: „Ach „Gestrenger Herr Ritter, ich bitte Euch um der „Tapferkeit willen, die Euch Gott gab, kommt „doch meinem armen Vater zu Hülfe, den ein Paar „böse Kerl fast zu Brey schlagen.„ — „Schönes „Fräulein, versezte **Don Quixote** ganz langsam „und kaltblütig, ich kann Euch die Gab, die Ihr „von mir begehret, jezt nicht gewähren; denn ich „habe mich verbunden, kein neues Abentheuer eher „zu bestehen, bis ich das vollendet habe, worauf „ich mein Wort gab. Eins nur kann ich hier zu

„Eurem Besten thun, und dies ist ein guter Rath'
„den ich Euch hiermit ertheile; laufet geschwind und
„saget Eurem Vater, er soll sich in diesem Tref-
„fen halten so gut er kann, und sich auf keine Weise
„überwinden laßen, indeßen ich hingehe und die
„Prinzeßin Micomicona um Urlaub bitte, ihm
„hülfreich beyzuspringen. Giebt sie mir ihn, so
„könnt Ihr sicher drauf rechnen, daß ich ihm för-
„dersamlichst zu Hülfe eilen, und gewiß aus dem
„Handel bringen will.„ — „Gott vergieb mir
„meine schwere Sünde! schrie Maritorne, eh' ihr
„hingehet und um Urlaub bittet, ist mein Herr
„unterdeßen schon todtgeschlagen und in der andern
„Welt.„ — „Verschaft mir nur die Erlaubniß,
„die ich dazu nöthig habe, gnädiges Fräulein, ver-
„sezte Don Quixote; denn hab' ich sie nur ein-
„mal, so gilt mirs gleich viel, wenn er auch in
„der andern Welt ist, denn ich will ihn, dem Teu-
„fel und aller Welt zum Trutz, wieder daher zurück-
„bringen, oder Euch wenigstens an seinen Mör-
„dern dergestalt rächen, daß Ihr mehr als völlig
„zufrieden seyn sollt.„ Und hiermit gieng er hin
zur Dorothea, warf sich ihr zu Füßen, und bath
sie im auserlesensten Ritterton und Styl, daß Ihre
Hoheit ihm doch sein demüthiges Begehr gnädigst
bewilligen und ihm erlauben möge, dem Herrn Ca-
stellan dieses Schloßes, der sich eben in einem schwe-
ren Kampf und Treffen befände, hülfreich beyzu-
springen. Die Prinzeßin gewährte ihm den ver-
langten Urlaub sogleich, und alsbald ergriff unser

Ritter seine Tartsche, zog den Degen und lief zur Thür der Schenke, wo die beyden Gäste dem Wirthe sehr übel mitspielten.

Als Don Quixote auf den Kampfplatz kam, stuzte er und blieb unbeweglich stehen, ob ihm gleich Maritorne und die Wirthin immer zuschrien, er solle doch drein schlagen und dem Wirth beystehen. „Das werd' ich wohl bleiben laßen, sprach unser „Ritter; denn es ist mir nicht erlaubt, den Degen „gegen Volk zu ziehen, das nur zur Schildknapschaft „gehört; aber ruft mir nur meinem Sancho her, „dem kommt diese Sache eher zu als mir.„ Diese ganze Scene trug sich unter dem Schenkenthore zu, wo es jämmerliche Faustschläge und Maulschellen regnete, wovon der Wirth meist das Beste bekam, indeßen Maritorne, die Wirthin und ihre Tochter fast verzweifeln wollten, daß Don Quixote so feig — wie sie meynten — da stehen, und ihren Herrn, Mann und Vater durchwalken laßen konnte. Aber laßen wir sie indeßen da und ihre Sachen miteinander ausmachen, es wird ihnen schon Eins zu Hülfe kommen; wo nicht, so nehme der, so mehr wagt als er kann, auch mit, was er davon bekömmt, und halte das Maul.

Als der Ober-Landrichter den Don Ludwig um die Ursach seiner Entweichung und Verkleidung befragt hatte, drückte der junge Mensch ihm ängstlich die Hände, und entdeckte ihm unter vielen

Thrä-

Thränen, daß seine Tochter, Donna Clara, die einzige Ursach davon sey, weil er sich unüberwindlich in sie verliebt habe, und ohne sie nicht leben könne. Zugleich stellte er dem Ober-Landrichter seinen Stand und Vermögen vor, und begehrte von ihm, als das größte Glück seines Lebens, nichts, als die Erlaubniß, sein Sohn zu werden. Der Ober-Landrichter war über die ganze Sache, und diesen so unvermutheten Antrag äußerst betroffen, und wußte nicht, was er auf der Stelle für eine Entschließung faßen sollte. Er antwortete ihm also, er solle nur ruhig seyn, und die abgeschickten Bedienten dahin zu bewegen suchen, daß sie heute mit ihm noch nicht zurückgiengen, damit er nur Zeit bekomme zu überlegen, was bey der Sache zu thun sey. Don Ludwig küßte ihm mit Gewalt die Hände, und nezte sie aus Dankbarkeit mit seinen Thränen, welches den Ober-Landrichter ganz weichherzig machte. Indeßen hatte auch der Wirth mit seinen Gästen wieder Friede gemacht; denn Don Quixote hatte sie mehr durch Zureden und gute Worte dahin vermocht, daß sie ihre schuldige Zeche bezahlten. Don Ludwigs Bedienten erwarteten auch ganz ruhig das Ende des Gesprächs des Ober-Landrichters, und den Entschluß ihres Herrn; kurz, es war allgemeiner Friede, als der Teufel, der nie schläft, zum Unglück den Barbier in diese Schenke führte, dem Don Quixote Mambrins Helm abgenommen und Sancho Pansa Sattel und Zeug vom Esel umgetauscht hatte. Der Barbier zog seinen Esel in den Stall, und fand

da

da unsern Sancho, der eben, ich weiß nicht was, an seinem Sattel flickte. Kaum hatte er ihn erblickt, so erkannte er ihn auch und packte ihn an: „Ha, Herr Spitzbube, find ich dich hier? schrie er. „Gleich gieb mir mein Becken und meinen Sattel „und Zeug wieder, das du mir gestohlen hast!„ Sancho, dem der Barbier so unvermuthet auf den Leib kam, und der sich so was beschuldigen hörte, nahm seinen Sattel in eine Hand, und reichte mit der andern dem Barbier eine so unhöfliche Maulschelle, daß ihm Maul und Nase bluteten. Demungeachtet ließ der Barbier den Sattel nicht los, den er einmal gefaßt hatte, und erhob ein solches Mordgeschrey, daß Alle in der Schenke zusammen liefen. „Im Namen des Königs, Hülfe, Gerech„tigkeit! rufte der Barbier, der Straßenräuber da, „hat mir das Meinige gestohlen, und will mich noch „darzu umbringen.„ — „Du lügst's, wie ein „Schelm, schrie Sancho, ich bin kein Straßenräu„ber, und mein Herr hat diese Beute in einem ehr„lichen Treffen erobert.„

Don Quixote stand dabey und sah mit innigstem Vergnügen, wie tapfer sich sein Schildknap vertheidigte. Von der Zeit an hielt er ihn immer für einen wackern Kerl, und beschloß in seinem Herzen, ihn bey der nächsten besten Gelegenheit zum Ritter zu schlagen; denn er hielt gewiß davor, daß der Ritterorden bey ihm nicht übel angewandt seyn würde. Der Barbier wollte sich nicht so abweißen

laßen. „Meine Herren, sagte er, der Sattel ist „mein, sowahr als ich das Leben habe, und ich kenne „ihn so gut, als meinen leiblichen Sohn. Hier „steht auch mein Esel im Stalle, der mich nicht „wird lügen laßen; probieret ihn nur drauf, und „wenn er ihm nicht paßt, wie ein Däußgen, will „ich ewig ein Schelm seyn. Was noch mehr, den„selben Tag, als sie mir den Sattel entführten, „haben sie mir auch ein nagelneues meßingenes „Bartbecken entführt, das noch gar nicht gebraucht „war, und mich einen baaren Thaler kostete.„ Hier konnte sich Don Quixote nicht länger halten, sondern legte sich zwischen beyde Streitende, nahm den Sattel in Verwahrung, und legte ihn, bis nach ausgemachter Sache, vor sich auf die Erde: „Nun „sehet, meine Herren, in was für einem Irrthum „dieser gute Schildknap schwebt; denn er nennt „ganz falsch ein Bartbecken, das was doch nie et„was anders war, ist und seyn wird, als **Mam„brins** Helm, den ich ihm in einem rechtmäßigen „Zweykampfe abnahm, und also mit gutem Fug „und Recht besitze. In den Streit über den Sat„tel mische ich mich nicht. Alles was ich dazu „sagen kann, ist dies, daß mein Schildknap San„cho, nachdem ich diese feige Memme überwunden „hatte, mich bath die Rüstung von deßen Gaul „dem Seinigen aufzulegen. Ich erlaubte es ihm, „und er nahm sie. Daß sich nun aber diese Rü„stung in einen Eselssattel verwandelt hat, weiß „ich anders nicht zu erklären, als daß dergleichen

„Ver-

„Verwandelungen bey Ritterschafts = Sachen ganz „gewöhnlich sind. Zum Beweiß deßen lauf hin, „Sohn **Sancho**, und hohle mir den Helm, den „der Ehrenmann da ein Bartbecken nennt.„ — „Meiner Six, Gestrenger Herre, sprach **Sancho**, „wenn wir keinen beßern Beweiß haben, als den, „so wird Euer **Mambrins** Helm in alle Ewigkeit „eben so gut ein Bartbecken seyn, als mein Rüst= „zeug ein Eselssattel.„ — „Thue, was ich dir „befehle, sprach **Don Quixote**, es wird in diesem „Castel doch nicht Alles mit Zauberey zugehen.„

Sancho hohlte das Bartbecken, oder den so genannten Helm **Mambrins**. Als er es brachte, nahm es **Don Quixote**, sezte es auf die Hand und sprach: „Nun sehet einmal, meine Herren, „wie kann dieser Schildknap so unverschämt seyn „zu behaupten, dies sey ein Becken, und kein „Helm? Ich schwöre Euch bey dem Orden der „Ritterschaft den ich bekenne, es ist ein und eben= „derselbe Helm, den ich ihm abgenommen habe, „ohne daß etwas davon, oder etwas dazu gekom= „men wäre. — Das ist er auch, meiner Treue! „sprach **Sancho**; denn seit ihn mein Gestrenger „Herre erbeutete, hat er ihn in einer einzigen „Schlacht geführet, damals meyn' ich, als er die „verfluchten Galeerensclaven losmachte; und meiner „Six, hätte er das Helmbecken nicht auf dem Schä= „del gehabt, es würde ihm damals jämmerlich ge= „gangen seyn; denn Steine regnete es genug auf uns „bey der Staupe.

Vier=

Vierzehntes Kapitel.

Streit und Untersuchung über den Eselssattel und Mambrins Helm.

„Nun, gnädige Herren, sagte der Barbier, was „dünkt Euch von den feinen Leuten, die so hertre„ten und Einem unter das Gesicht sagen können, „das sey kein Bartbecken, sondern ein Helm?„ — „Und wer es läugnet, fuhr Don Quixote hitzig „auf, dem will ich's zeigen, daß er lügt, wenn „er Ritter ist, und ist er nur Schildknap, so sag' „ichs ihm ins Gesicht tausend und tausendmal, daß „er es lügt, wie ein Schelm.„

Mstr. Niklas, der dabey zugegen war, und gar wohl wußte, wie weit er unsern Ritter treiben könnte, wollte die Lust vollkommen machen, und Allen was zu lachen geben; er machte sich also an den fremden Barbier, und sprach: „Herr Barbier, „oder was Ihr sonst für einen Titel habt, wißt „Ihr wohl, daß wir Amtsbrüder sind? denn ich „habe mein Examen schon vor länger als zwanzig „Jahren ausgestanden, und meine guten Briefe und „Attestate darüber, verstehe mich auch treflich auf „alle Instrumente der Bartschererey, kein einziges „ausgenommen. Ihr müßt auch wissen, daß ich „einmal in meinen jüngern Jahren Soldat gewesen „bin, und gar wohl weiß, was ein Turnierhelm, „Sturm- Pickel- und Blechhaube ist, auch alle an„dere Sachen und Waffen kenne, die zum Solda-

„tenwesen gehören. Das muß ich aber — doch „immer will ich mich eines beßern belehren lassen „— bekennen, daß das Ding, was der Herr Rit„ter dort auf der Hand hat, so wenig ein Barbier„becken ist, als eine Seifenkugel eine Renette. Es „ist sicher nichts anders, als ein unvollständiger „Helm.„ — „Freylich, sprach Don Quixote, „denn es fehlt ihm Untertheil und Visir.„ — „Das glaub' ich allerdings auch, sprach der Pfarrer, der schon merkte, wo sein Gevatter, Mstr. Niklas, hinaus wollte. Sogleich behaupteten Cardenio, Don Ferdinand und seine Gefährten einstimmig ebendies, und sogar der Ober-Landrichter würde zu dieser Kurzweile das Seinige mit beygetragen haben, wenn ihm Don Ludwigs Sache nicht zu sehr in den Gedanken gelegen und ihn ernsthaft gemacht hätte. „Hilf ewiger Gott! schrie „der Barbier, den man so zum Besten hatte, ists „möglich, daß so viel feine und ehrsame Leute alle „einstimmig behaupten können, das wäre ein Helm „und kein Becken? Meiner Treu! da könnte man „einen ganzen Schöppenstuhl mit seiner Weisheit „auf den Kopf stellen. Nu, freylich, da mein „Becken ein Helm wird, so muß auch wohl mei„nes Esels Sattel eine Pferde-Rüstung seyn, wie „der Herr da sagt!„ — „Mir scheint es ein Esels„sattel, sprach Don Quixote; aber ich habe Euch „schon gesagt, daß ich mich nicht darein mengen, „oder in dieser Sache etwas entscheiden will.„ — „Herr Ritter! versezte der Pfarrer, nehmt mir es

„nicht

„nicht übel, hier kommt eigentlich Alles auf Euren Ausspruch an; denn in diesen Ritterschafts-Angelegenheiten kann weder ich noch sonst einer von diesen Herren entscheiden.„ — „Bey Gott! „meine Herren, versezte **Don Quixote**, es sind „mir nun schon diese beydenmale, da ich in diesem „Castel eingekehret bin, so außerordentlich wunderbare Sachen begegnet, daß ich es nicht wage, „von Allem was hier vorgehet, etwas Gewißes zu „sagen, wenn man mich darüber fragt; denn ich „glaube, Alles in diesem Schloße geht durch Zauberey zu. Das erstemal da ich hier war, marterte „mich ein verzauberter Mohr, der in diesem Schloße „wohnen muß; dem armen Sancho gieng es mit „seinen andern Popanzen eben so; und erst vorige „Nacht habe ich an einem Arme zwo ganzer Stunden hängen müssen, ohne zu wißen wie oder woher mir dies Unglück kam. Ich würde also zuviel wagen, wenn ich mich mit der Entscheidung „eines so verwirrten Handels abgeben wollte. Was „den Streit über das Becken und den Helm betrifft, so hab' ich ihn schon entschieden, wie ich „glaube; allein ob dies eine Pferderüstung oder „Eselssattel ist, wage ich nicht auszumachen, sondern überlaße es Euch ganz allein, meine Herren! „Vielleicht hat Euch der Zauber dieses Schloßes „nichts an, da Ihr nicht zu Rittern geschlagen „seyd, und könnet also von dem, was hier vorgehet, richtiger und zuverläßiger urtheilen, als ich, „indem Ihr die Sachen sehet, wie sie sind, und

„nicht wie sie mir scheinen.„ — „Herr Don „Quixote hat sehr Recht, wenn er behauptet, uns „komme die Entscheidung dieser Sache zu, sprach „Don Ferdinand; damit wir aber richtig zu Werke „gehen, will ich ingeheim die Stimmen aller dieser „Herren darüber sammlen, und das Resultat da„von soll entscheiden.„

Für diejenigen, welche unsern Ritter und seinen Sporn schon kannten, war dies ein herrlicher Zeitvertreib; die Andern hingegen, die noch nicht mit unserer Gesellschaft bekannt waren, wie z. E. Don Ludwig, seine Bedienten und drey andere eben angekommene Fremde, die wie Landreuter aussahen, und es auch würklich waren, hielten die ganze Sache für das größte Narrenspiel. Wer aber darüber bald in Verzweifelung gerieth, war der arme Barbier, deßen Becken sich so vor seinen Augen in Mambrins Helm verwandelt hatte, und der gar nicht zweifelte, daß auch eine ähnliche Verwandelung mit dem Sattel seines Esels vorgehen würde. Niemand konnte sich des Lachens enthalten, wie Don Ferdinand bey Allen herum gieng, ihnen in die Ohren flüsterte, und sich von ihnen heimlich ihre Stimme sagen ließ, ob dieser goldene Zankapfel ein Eselssattel oder ein Pferdezeug seyn solle. Nachdem er nun die Stimme Aller, die Don Quixoten kannten, eingesammlet hatte, rufte er laut: „Güter Freund! ich bin müde, mehrere Stimmen über „eine Sache einzusammlen, über die, wie ich sehe,

„Alle

„Alle einerley Meinung sind. Jedermann antwor„tet mir: es sey närrisch nur zu fragen, ob dieses „ein Eselssattel, oder Pferdezeug sey, da doch das „leztere sogleich der Augenschein beweise, und man „noch überdies sähe, daß es für gar kein schlechtes „Pferd gehöre. Gebt Euch also nur in Gedult „drein, lieber Mann, denn Euch und Eurem Esel „zum Trotze ist dies ein Pferdesattel, und nichts „anders, und Ihr habt zu schwache Beweiße für „Eure Sache angeführt.„ — „Nu so will ich auch „nicht gesund vor Euren Augen stehen, wenn Ihr „Euch nicht Alle zusammen betrügt, schrie der ar„me Barbier, den man zum Narren machte. Hohl „mich der Teufel, und führe mich an den lichten „Galgen, wenns nicht meines Esels Sattel ist! „So wollt ich auch — Aber die Gesetze haben ih„ren Lauf. Ich sage kein Wort mehr, aber das „weiß ich doch auch, daß ich nicht besoffen bin; „denn ich bin noch blutnüchtern, und habe noch „keinen Tropfen im Leibe, außer meine Sünden, „das weiß Gott!„

Alle lachten über des Barbiers Grimm so sehr, als über Don Quixote's Narrheiten, der endlich, um nur aus der Sache zu kommen, sagte: „Hier „ist nichts weiters zu thun, als ein jeder nehme „das Seine, und wem's Gott giebt, dem seegne es „St. Petrus!„ — „Das ist ein bloßer Spaß, „rief einer von Don Ludwigs Bedienten. Wahr„haftig, Ihr könnt es nicht im Ernst so meynen;

„denn sonst wüßte ich wahrhaftig nicht, was ich „davon denken sollte, daß so kluge und vernünftige „Herren behaupten können, dies wäre kein Bart„becken und dies kein Saumsattel. Da ich aber „sehe, daß Ihr Ernst draus machen wollt, kann „ich nicht anders denken, als daß sonst etwas da„hinter stecken muß; denn mich soll der und jener „hohlen, wo mir Eins in der Welt weiß machen „soll, das wäre kein Bartbecken, und das kein „Sattel von einem Esel.„ — „Könnt' er nicht „auch von einer Eselin seyn? sprach der Pfarrer.„ „— Das gilt gleich viel, Herr, sprach der Be„diente. Hier kommts nur drauf an, obs ein „Saumsattel ist, oder nicht? wie Ihr das Leztere „zu behaupten beliebt.„ Einer von den angekommenen Landreutern hatte dem Streite mit zugehört, wollte der gerechten Sache doch beystehen, und schrie sehr hitzig und in entscheidendem Tone: „Das „ist so gewiß ein Saumsattel, als ich meines Va„ters Sohn bin, und es müßte Einer besoffen seyn, „der es für was Anders halten wollte.„ — „Du „lügst's wie ein Schelm, Flegel!„ schrie Don Quixote, schwung seine Lanze, die er beständig in der Hand führte, und wollte damit dem Landreuter einen Schlag über den Kopf geben, der ihn gewiß zu Boden gestreckt haben würde, wenn er ihm nicht zum Glück geschickt ausgewichen wär. Der Schlag traf also auf den Erdboden, und die Lanze sprung in Stücken. Die andern Ausreuter, die ihren Kameraden so behandeln sahen, schrien: zu Hülfe,

für die heilige Hermandad! Der Wirth, der auch Geschworner dieser Brüderschaft war, sprung sogleich nach seiner Ruthe und Degen, und gesellte sich zu seinen Kameraden. Don Ludwigs Bedienten umringten ihren jungen Herrn, weil sie befürchteten, er möchte ihnen unter dem Aufruhr entwischen. Der fremde Barbier wollte sich des Lärms zu Nutz machen, und sich seines Sattels bemächtigen; allein Sancho vertheidigte ihn wie ein Löwe. Don Quixote legte Hand an den Degen, und griff die Landreuter frisch an; Don Ludwig schrie seinen Bedienten zu, sie sollten ihn doch gehen laßen, und Cardenio und Don Ferdinand beystehen, die auf Don Quixote's Seite waren. Der Pfarrer schrie sich bald den Hals ab, um Friede zu machen: Die Wirthin erhob ein Zettergeschrey, ihre Tochter jammerte und wehklagte, Maritorne heulte, Dorothea und Lucinde waren außer sich vor Angst, und Donna Clara fiel in Ohnmacht. Der Barbier schmierte den Sancho ab, und Sancho walkte den Barbier durch. Don Ludwig schlug einen seiner Bedienten, der ihn beym Arme anpackte, daß er nicht entfliehen sollte, dergestalt mit der Faust ins Gesicht, daß sogleich das Blut darnach lief. Der Ober-Landrichter kam ihm dabey zu Hülfe. Don Ferdinand hatte einen Landreuter niedergeworfen, und trat ihn nach Herzens Lust mit Füßen. Der Wirth schrie aufs neue jämmerlich um Hülfe für die heilige Hermandad. Kurz die ganze Schenke war voll Heulen, Schreyen, Jammern, Wehklagen,

gen, Aufruhr, Balgereyen, Ribbenstöße, Maulschellen, Prügel, A** Tritte, blutige Nasen und Gesichter. Mitten unter diesem Gewühl und Getümmel kam es Don Quixote'n so vor, als wenn er sich auf einmal bey dem Aufruhr in Agramants Lager befänd. Plötzlich schrie er so schrecklich, daß die ganze Schenke davon donnerte: „Haltet ein, „tapfre Ritter! Stecket Alle Eure Schwerder in die „Scheide, seyd ruhig und höret mich an, wenn „Ihr Euer Leben retten wollet.„ Alle hielten auf diesen Zuruf inne, und er fuhr fort: „Hab' ich's „Euch nicht gesagt, meine Herren, daß dieses „Schloß bezaubert sey, und daß eine ganze Legion „Teufel darinnen wohnen müße? Zum Beweiß „deßen könnt Ihr nun mit eignen Augen sehen, „wie sich der Zwist von Agramants Lager unter „uns erhoben hat. Seht, hier kämpft man um „ein Schwerd, dort um ein Pferd, hier um einen „Adler, dort um einen Helm, und wir fechten „Alle miteinander, und wißen nicht, warum? „Kommt also her, Wohlgebohrner Herr Landrichter, und Hochwürdiger Herr Pfarrer, einer als „König Agramant, und der Andere als König „Sobrino, und macht unter uns Friede; denn bey „Gott dem Allmächtigen! es ist ja Sünde und „Schande, daß so ehrsame und ansehnliche Leute, „wie wir, sich einander um Lumpereyn die Hälse „brechen sollen.„ Die Landreuter, welche Don Quixote's Schwärmereyn nicht verstunden, und von Don Ferdinand, Cardenio und seinen Gefähr-

fährten ziemlich übel zugedeckt worden waren, wollten das Ding noch nicht dabey bewenden laßen. Der Barbier aber war froh, daß es Friede wurde, denn er hatte kein Haar mehr im Barte, und der Sattel war auch in Fetzen zerrißen. Sancho, als ein treuer und gehorsamer Diener, hielt sogleich auf das erste Wort seines Herrn inne, und Don Ludwigs Bedienten hatten auch die Pfeife eingezogen, da sie sahen, daß ihnen Gewalt nichts holf. Nur der einzige Wirth bestund noch drauf, daß der Narre müße gezüchtiget werden, der alle Augenblicke so viele Unruhen in seinem Hause anfienge. Endlich aber legte sich, wenigstens vor jezt, der Streit: der Saumsattel blieb ein Pferdezeug, das Bartbecken ein Helm, und die Schenke in Don Quixote's Gehirn ein Castel bis an den jüngsten Tag.

Da nun die Sache auf diese Art gerichtet und geschlichtet war, und der Ober-Landrichter nebst dem Pfarrer, Alle miteinander ausgesöhnet hatte, giengen Don Ludwigs Bedienten ihren Herrn aufs neue an, daß er doch nun wieder mit ihnen umkehren möchte. Der Ober-Landrichter bath sich von Don Ferdinand, Cardenio und dem Pfarrer einen guten Rath aus, was dabey zu thun sey, und entdeckte ihnen Alles, was ihm Don Ludwig gesagt hatte. Endlich beschloßen sie, Don Ferdinand solle sich den Bedienten zu erkennen geben, und ihnen sagen, daß er wünsche, Don Ludwig möge ihn nach Andalusien, zu seinem Bruder den

Marques begleiten, wo er mit aller der Achtung, die seinem Stande gebühre, aufgenommen werden solle, weil er doch einmal nicht wieder nach Hauße, zu seinem Vater, wolle. Da die Bedienten dies hörten, beschloßen sie unter sich, daß dreye von ihnen zum Vater zurückkehren und ihm die Nachricht bringen sollten, der vierte aber solle bey Don Ludwig bleiben, und ihn nicht eher verlaßen, bis sie mit Antwort zurück kämen. So endigte das Ansehen des Königs Agramant und die Weisheit des Königs Sobrino diesen schrecklichen Streit, und stiftete allgemeinen Frieden.

Aber der ewige Feind alles Friedens konnte nicht so gelaßen zusehen, daß ihm sein Plan, sie Alle zusammen zu hetzen, so ganz vereitelt wurde; er machte also den zweyten Versuch, Saamen des Zanks und der Zwietracht auszustreuen. Dies gieng folgendergestalt zu. Die Ausreuter, da sie sahen, daß sie mit lauter Standespersonen zu thun gehabt hatten, wollten sich ganz heimlich davon schleichen, weil sie, die Sache mochte ausfallen, wie sie wollte, doch immer den Kürzern dabey zogen. Einem davon aber, den Don Ferdinand so herzlich mit Füßen getreten hatte, fiel unglücklicher Weise noch ein, daß er unter andern Policey-Befehlen auch einen habe, unsern Ritter Don Quixote, wegen Befreyung der Galeeren-Sclaven, in gefängliche Haft zu bringen, wie Sancho immer so sehr befürchtet hatte. Da er nun, der Beschreibung nach,

sei-

seinen Mann hier zu finden glaubte, zog er ein Pergament aus dem Busen, und wollte sehen, ob alle Kennzeichen des Steckbriefes auf ihn paßten. Er fieng an zu buchstabiren — denn lesen konnte man es eigentlich nicht nennen — sahe Don Quixote'n bey jedem Worte ins Gesicht, und hielt ihn so Stück vor Stücke mit seinem Steckbriefe zusammen. Kaum war er seiner Sache gewiß, daß er der rechte sey, so nahm er sein Pergament in die linke Hand, packte mit der rechten Don Quixote'n am Koller so fest, daß er kaum Athem hohlen konnte, und schrie überlaut: „Hülfe der heiligen „Hermandad! und damit jeder sehe, daß ich sie „mit Recht begehre, so lese man hier diesen Steck„brief, vermöge deßen dieser Straßenräuber gefäng„lich eingezogen werden soll.„ Der Pfarrer nahm den Befehl, las ihn und sahe, daß es wahr war, was der Landreuter sagte, und daß alle angegebnen Kennzeichen auf unsern Ritter paßten. Dieser, als er sich von einem solchen Kerl als einen Straßenräuber behandeln sahe, schnaubte vor Wuth, faßte den Landreuter mit beyden Händen an der Kehle, und hätte ihn gewiß auf der Stelle erwürgt, wenn seine Kameraden nicht zugesprungen wären und ihn losgerißen hätten. Der Wirth kam ihm auch zu Hülfe, welches er, vermöge seiner obhabenden Pflicht mußte. Die Wirthin, welche ihren Mann in einer neuen Balgerey sahe, machte aufs neue ein Geschrey, dem ihre Tochter und **Maritorne** nicht minder beystimmten, und den Himmel und alle Anwe-

wesende um Beystand anflehten. „Meiner Treu! „sprach Sancho, als er sahe, wie bunt es wieder „durch einander gieng, mein Herr hat wohl recht, „wenn er spricht, daß dies Schloß bezaubert ist; „denn man kann ja, meiner Six! nicht eine Stunde „ruhig und friedlich drinne leben.„ Don Ferdinand brachte endlich den Landreuter und Don Quixote'n auseinander, indem er ihnen die Hände aufbrach, womit sie einander gepackt hatten. Indeßen forderten doch die Landreuter ihren Gefangenen, und begehrten, daß man ihn geschloßen ihnen ausliefern sollte, aus Gehorsam gegen den König und die heilige Hermandad, für welche sie aufs neue Schutz und Beystand zur gefänglichen Einziehung dieses Straßenräubers und Buschklöppers verlangten.

Don Quixote lachte nunmehro über dies Begehren, und versezte ganz gelaßen: „Kommt nur „her, ihr verworfnes niedres Lumpenpack! Nennt „ihr das Straßenräuberey treiben, wenn man Gefangenen die Freyheit schenkt, Gefeßelte los machet, Elenden beystehet, Gefallene aufhebt, und „Nothdürftigen beyspringt? Ihr ehrloses Gesindel, „und dummes unverständiges Vieh, seyd nicht „werth, daß euch der Himmel den hohen Werth der „fahrenden Ritterschaft zu erkennen gebe, noch euch „aus der Unwißenheit reiße, in welcher ihr steckt, „da ihr nicht wißt, wie hoch ihr schon den Schatten, geschweige denn gar die Gegenwart eines fahrenden Ritters zu ehren verbunden seyd. Kommt

„her

„her ihr Spitzbuben; nicht Landreuter, sondern
„Straßenräuber unter dem Deckmantel der heiligen
„Hermandad seyd ihr! kommt her und sagt mir,
„wer der arme unwißende Tropf war, der einen
„Steckbrief gegen einen solchen fahrenden Ritter,
„wie ich bin, ausfertigen durfte? Wer ist der
„Dummkopf, der nicht weiß, daß fahrende Ritter
„unter keinem Richter in der Welt stehen? daß
„bloß der Degen ihr Gesetz, ihre Tapferkeit ihr
„Gericht, und ihr eigner Wille nur der Befehl ist,
„dem sie zu gehorchen haben? Wer ist der Narr,
„frag ich noch einmal, der nicht weiß, daß kein
„Adel, kein Stand und keine Würde so viel Frey-
„heiten und Vorzüge hat, als ein fahrender Ritter
„in dem Augenblicke empfängt, da er zum Ritter
„geschlagen wird, und sich diesem mühseligen Stande
„wiedmet? Welcher fahrende Ritter in der Welt
„hat je Steuern und Geschoß, Kopfgeld, Zoll,
„Geleite, Wege- oder Sperr-Geld bezahlt? Wel-
„cher Schneider hat je Macherlohn von ihm bekom-
„men? Welcher Castellan hat je einen in sein Ca-
„stel aufgenommen, und ihm Herberge-Geld abge-
„fordert? Welcher König hat ihn nicht an seine
„Tafel gefordert? Welche Dame hat je einen fah-
„renden Ritter nicht in ihre Gunst genommen, und
„sich ganz seinem Willen und Gefallen überlaßen?
„Und welcher fahrende Ritter war, ist oder wird
„je in der Welt seyn, der nicht ganz allein mit
„seinem starken Arm vierhundert solchen Schelmen
„von Landreutern jedem vierhundert Prügel zu

„ge-

„geben im Stande ist, wenn sie es wagen, sich „ihm zu widersetzen?

Fünfzehentes Kapitel.

Unser Ritter wird in einen Käfig gesperrt.

Während Don Quixote den Landreutern diese Lobrede hielt, suchte sie der Pfarrer auf alle Weise zu überreden, daß es bey diesem Manne nicht richtig unterm Helme sey, wie sie leicht aus seinen Reden und Thaten sehen könnten, und daß sie derohalben von ihrem Vorhaben abstehen möchten, weil es ihnen doch nichts hölfe, wenn sie ihn auch gefänglich einbrächten, da sie ihn als einen Narren bald wieder los laßen müßten. „Das geht uns „nichts an, ob er ein Narr ist oder nicht, sprach „der, so den Steckbrief hatte. Wir haben den „Befehl und müßen gehorchen, und wenn wir ihn „nur einmal in Verhaft genommen haben, so mö„gen sie ihn meinethalben hernach dreyhundertmal „wieder los laßen.„ — „Ihr werdet ihn doch „jezt nicht fortbringen, sprach der Pfarrer; denn „soviel ich sehe, wird er sich gewiß nicht wegfüh„ren laßen.„

In der That stellte ihnen der Pfarrer die Unmöglichkeit so deutlich vor, und unser Ritter begieng zugleich vor ihren Augen soviel Tollhäußlereyen, daß sie hätten noch größere Narren, als er, seyn müßen, wenn sie sich nicht innigst von der Wahrheit hätten überzeugen wollen, daß er einer sey.

Also

Also gaben sie sich zufrieden, und wurden sogar Friedensstifter zwischen Sancho und dem Barbier, bey denen das Feuer ihres Zwistes noch immer glimmte, und immer in neue Flammen auszubrechen drohete. Endlich fand ihre Vermittelung statt, und sie schlichteten, als Helfershelfer der Gerechtigkeit, die Sache so, daß beyde Theile, wo nicht ganz zufrieden, doch wenigstens halb und halb vergnügt waren. Denn nach ihrem Ausspruche wurden nur die Sättel, nicht aber die Halftern und Gurte ausgetauscht. Was Mambrins Helm betraf, so handelte ihn der Pfarrer dem Barbier heimlich ab, und gab ihm, ohne Don Quixote's Vorwißen, acht Realen dafür, und der Barbier stellte dagegen eine Quittung und einen Schein aus, daß er nie bößlicher Weise diese Zahlung läugnen, oder unter irgend einem Vorwande oder Schein Rechtens fernern Anspruch auf das Bartbecken machen wolle, für jezt und immer. Amen.

Da nun dieser doppelte Zwist völlig beygelegt war, hatte man weiter nichts mehr zu thun, als die drey von Don Ludwigs Bedienten fortzuschicken, und den vierten zu seiner Begleitung dazubehalten. Da das Glück einmal angefangen hatte allen Liebenden in dieser Schenke günstig zu seyn, so schien es auch den Don Ludwig nicht verlaßen zu wollen; denn seine Bedienten giengen ruhig fort und ließen ihn da, worüber Donna Clara eine so außerordentliche Freude hatte, daß man ihr die

Won=

Wonne auf dem Gesicht lesen konnte. Zoraida welche, wegen Mangel der Sprache von Allem, was vorgieng, nur wenig verstund, nahm nur an der Freude und Traurigkeit der Andern in so weit Theil, als sie an ihren Bewegungen und besonders an ihrem Spanier, auf den sie immer ihre Augen gerichtet hatte, bemerken konnte. Der Wirth hatte indeßen erfahren, daß der Pfarrer dem fremden Barbier Geld für sein Becken gegeben, machte sich also an Don Quixote'n und forderte ihm sowohl seine Zeche, als die Bezahlung für die zerstochenen Schläuche und den vergoßenen Wein ab; schwur dabey hoch und theuer, daß weder Rozinante noch Sancho's Grauer eher aus der Schenke kommen sollte, als bis er bey Heller und Pfennig bezahlet sey. Der Pfarrer behandelte die Zeche, und Don Ferdinand bezahlte sie, ungeachtet sich auch der Ober-Landrichter darzu erboth. So wurde nun wieder der allgemeine Friede hergestellt, und in der Schenke, die kurz zuvor noch wie Agramants Lager aussahe, herrschten jezt die ruhigen Zeiten Augusts; wie Don Quixote sagte. Als sich nun Don Quixote wieder frey und mit keinem Zwiste mehr befangen sahe, schien es ihm nöthig, seine angefangene Reise fortzusetzen, und jenes große Abentheuer zu vollenden, worzu er aufgefordert und auserkohren war. Fest entschloßen dazu gieng er also hin, und warf sich Dorotheen zu Füßen; die ihn aber in dieser Stellung durchaus nicht anhören wollte, daher er ihr dann gehorchte und aufstund.

„Schön-

„Schönste Dame, sprach er, Fleiß ist der Vater „des Glücks! dies ist ein weltbekanntes Sprüch„wort; und in den wichtigsten Geschäften hat „die Erfahrung gelehrt, daß die Unverdrossenheit „des Unternehmers ihn meistens glücklich zum „Zweck brachte. Aber nirgends zeigt sich diese „Wahrheit in hellerm Lichte, als im Kriege, wo „Geschwindigkeit und Eil oft die Plane des „Feindes vernichtet, und Einem den Sieg in die „Hand giebt, ehe der Andere nur an Vertheidi„gung denken kann. Alles dies sage ich nur „darum, hohe und unschätzbare Prinzeßin, weil „mir unser längeres Verweilen in diesem Castel „nicht allein unnütz sondern sogar auch nachtheilig „scheint, wie wir vielleicht noch erfahren werden. „Denn wer weiß ob der Riese, Euer Feind, nicht „durch seine heimlichen und listigen Spione erfah„ren hat, daß ich auf dem Wege bin, ihn zu „stürzen, und ob er sich nicht während der Zeit, „die wir ihm lassen, in einem festen und un„überwindlichen Castel verschanzt, wo dann alle „meine Mühe und die Stärke meines uner„müdlichen Arms nichts gegen ihn ausrichten kann. „Wohlan, Prinzeßin, laßt uns durch unsere Eil „und unsern Fleiß seinem Vorhaben zuvorkommen, „und deshalb je eher je lieber von hier abreisen; „denn so lang ich Euren Gegner noch nicht vor „mir habe, so lange werden auch Eure Wünsche „nicht erfüllt.„

Hier schwieg unser Ritter und erwartete sehr gelassen die Antwort der Infantin, die sie ihm auch mit allem möglichen angenommenen Ernst und Würde also ertheilte: „Ich danke Eur. Lieb, Herr „Ritter, gar sehr für den großen Eifer, den ihr „mir zeigt, mir in meinen Drangsalen beyzuste„hen; wie es denn auch einem solchen edlen Ritter „nicht anders geziemen will, als verlassenen und „hülfbedürftigen Waisen hülfreich und beyräthig „zu seyn. Ich bitte nichts mehr vom Himmel, „als daß er Eure und meine Wünsche vollkomm„lichen erfüllen wolle, damit Ihr sehen und wahr„nehmen möget, daß es auch noch dankbare „Frauen in der Welt gebe. Was meine Abrei„se betrift, so kann sie fördersamlichst geschehen; „denn Euer Wille ist stets der Meinige. Gebietet „über mich nach Eurem Willen und Gefallen. „Denn da ich mich Euch einmal ganz in die „Hände gelegt, und Eurem Arm die Wiederein„setzung in mein Reich anvertrauet habe, so könnt „Ihr leicht glauben, daß ich Allem, was Eure „Klugheit anordnen wird, nichts in den Weg le„gen will.„ — „In Gottes Namen! sprach „Don Quixote; denn da eine so hohe Prinzeßin „sich vor mir so tief erniedriget, muß ich schlech„terdings keine Gelegenheit verliehren, sie wieder „aufzuheben, und auf ihrer Väter Thron zu setzen. „Eilen, eilen wir also, Prinzeßin; denn meine „Begierde, Euch zu dienen, ist mir ein un„auf-

„aufhörlicher Sporn, und, Weilen bringt Ge„fahr, pflegt man zu sagen. Weder im Him„mel noch in der Hölle ist etwas, das mich ab„schrecken könnte. Wohlauf Sancho, sattle „der Königin ihren Zelter, mir den Rozinante „und dir deinen Grauen; dann sagen wir dem „Herrn Castellan und den andern anwesenden Her„ren Ade, und fort mit uns!„

Sancho, der dies Alles mit angehört hatte, schüttelte den Kopf, und sprach: „Ach, lieber „Herre; es sieht schlimmer im Dorfe aus, als „Ihr denkt! doch, mit Verlaub, wenn ich je„manden damit zu nahe rede! — Wie? ver„setzte Don Quixote heftig; was kann in ei„nem Dorfe, oder in allen Städten von der „Welt, schlimm für mich aussehen, Schurke? — „Ja, wenn Ihr gleich böse werden wollt, Ge„strenger Herre, sprach Sancho, da schweig ich „lieber stille, und sage Euch kein Wort von dem „was ich Euch doch, als ein treuer Schildknap „und Diener, sagen sollte.„ — „Sage was „du willst, versetzte Don Quixote; dein Ge„wäsch wird mich gewiß nicht furchtsam ma„chen. Bist du eine feige Memme, so siehe „wie du zurecht kommst; ich werde thun was „ich will. — Lieber Gott! da kommt Ihr einmal „wieder unrecht an; antwortete Sancho. Davon „ist's nichts; sondern, ich will Euch's nur gerade „heraus sagen; ich glaube, die Dame da, die sich

„für die Königin von Micomicon ausgiebt, ist es „so wenig, als die Mutter die mich gebahr; denn, „wär sie das, sie würde sich, meiner Treu! nicht „so von einem Herrn da in der Gesellschaft alle „Augenblicke herzen und lecken lassen, wenn Eins „nur den Rücken wendet.„ — Dorothea wurde feuerroth im Gesicht; denn es war allerdings wahr, daß Don Ferdinand sie etlichemal verstohlen geküßt hatte. Dies hatte Sancho gesehen, und zog sehr übele Folgerungen für ihre königliche Würde daraus; denn im Grunde hielt er sie für nichts mehr als für eine herumziehende barmherzige Schwester. Die arme betroffene Dorothea wollte und konnte nichts darauf antworten; that also lieber als hätte sie nichts gehört; und Sancho sprudelte ununterbrochen fort: — „Ich sage Euch das nur zur Nachricht, Gestrenger Herre, daß Ihr seht was „Ihr thut; denn, wie leicht wär's nicht „möglich, daß, wenn wir nun durch dick- und „durch dünne mit ihr gezogen wären und tausend schlimme Nächte und noch schlimmere Tage ausgestanden hätten, der junge Löffel, der „es da in der Schenke so mit ihr treibt, käme, „und uns unsern sauer verdienten Lohn vor dem „Maule wegschnappte. Nein, nein Gestrenger Herre, ich brauche mich eben nicht so „mit dem Satteln zu tummeln; ich denke es ist „gescheider, wir bleiben wo wir sind; jede Hure „mag selbst sehen, wie sie zurecht kommt; was „schiert's uns!„

Hilf ewiger Gott! in was für Wuth gerieth nicht unser Ritter über die Lästerreden seines Schildknappen! Blitze schoßen aus seinen Augen auf den Vermessenen; alle Glieder am Leibe zitterten ihm, und, stotternd für Grimm, schrie er: „Verfluchter, „grober, eselhafter, unsinniger, dumköpfiger, vie„hischer, boshafter, vermessener und schändlicher „Lästerer! darfst du in meiner Gegenwart durch„lauchten Damen dergleichen sagen? Brütest du „solche vermessene und scheußliche Gedanken in dei„nem verrückten Schädel aus? Weg aus meinen „Augen, du scheußliches Ungeheuer der Natur, du „Magazin aller Lügen, du Innbegrif aller Schur„kereyen, du Zeughaus aller Bosheiten, du Sam„melplatz alles Unsinns, und ehrenräuberischer „Feind aller erhabenen Personen! Hebe dich weg „von mir Scheusaal, und komme mir nie wieder „zu Gesicht, bey Strafe meines ewigen und „schrecklichen Zorns!„ Und hierbey runtzelte unser Ritter fürchterlich die Stirn, bließ die Backen auf, stampfte mit dem rechten Fuße auf die Erde, und sah sich allenthalben wild um; lauter Zeichen seiner höchsten inneren Wuth. Sancho war über den brennenden Zorn seines Herrn so bestürzt und ausser sich, daß er wünschte die Erde möge sich unter ihm aufthun und ihn aufnehmen. In der Angst wußte er weiter kein Mittel, als seinem grimmigen Herrn nur, so gut er konnte, aus den Augen zu schleichen. Dorothea, die unsern ehrsamen Junker nun schon ziemlich ausgelernt hatte,

te, suchte ihn zu besänftigen, gieng zu ihm hin, und sprach: „Erzürnet Euch nicht so, edler Herr „Ritter von der traurigen Gestalt, über die unar„tigen Reden Eures ehrlichen Schildknappen; er „hat es aus Einfalt gesagt, und vielleicht hat man „ihm auch Gelegenheit dazu gegeben; denn aus „seiner übrigen Ehrlichkeit und gutem Gewissen, „kann man schliessen, daß er es nicht aus Bos„heit oder Vorsatz, jemanden zu schaden, gethan „hat. Ueberdies geht ja Alles in diesem Schlosse „mit Zauberey zu, wie Ihr wißt; und also ist es „leicht möglich, daß Sancho durch ein falsches „teuflisches Blendwerk ein, meiner königlichen Eh„re so nachtheiliges, Gesicht gesehen hat, wie er „spricht. — Bey Gott dem Allmächtigen! — „sprach Don Quixote hastig, — Ihr habt aufs „Fleck getroffen, durchlauchte Prinzeßin! Der „Teufel muß dem armen Sünder von Sancho so „einen blauen Dunst vorgemacht haben, daß er, „vermöge dessen, so etwas gesehen hat, das ohne „Verzauberung sonst nicht möglich war; denn ich „kenne sonst die Ehrlichkeit und Unschuld des ar„men Tropfs zur Genüge, und weiß, daß er nie „gegen jemand ein falsches Zeugniß ablegen kann. „— So muß es auch unstreitig gewesen seyn, „sprach Don Ferdinand; und Ihr könnt ihm al„so vergeben, und ihn mit gutem Gewissen wie„der in den Schoos Eurer Gnade aufnehmen, sicut „erat in principio, ehe ihm diese Erscheinung den

„Kopf

„Kopf verrückt hatte. — Es sey also! sprach Don „Quixote; ich vergebe ihm!„ Der Pfarrer holte sogleich den armen Sancho herbey, der auch ganz demüthig zu seinem Herrn hinkroch, ihm zu Fusse fiel, seine Hand nahm und sie küßte. „Nun, „Sohn Sancho — sprach Don Quixote, nach„dem er ihm seinen Seegen ertheilt hatte — „wirst du nun glauben, was ich dir so viel und „oft gesagt habe, daß Alles in diesem Castel durch „Zauberey zugeht? — Ja, mein Seel! Gestren„ger Herre! versetzte Sancho, nun glaub ich es „von Allem, nur von meiner Prelle nicht, denn „die gieng gewiß nur mehr als zu natürlich zu. „— Falsch, guter Freund! sprach Don Qui„xote; du irrest dich; wäre sie natürlich zugegan„gen, so hätt' ich dich damals und jetzt noch rä„chen können; aber ich konnte es weder damals, „noch kann ich es jetzt, denn ich sehe nicht an „wem ich deinen Schimpf rächen soll?„

Die Meisten wollten wissen, was es mit dieser Prelle für Bewandniß habe. Der Wirth ließ sich auch nicht lange bitten, sondern erzählte, aus Heimtücke, Sancho's unglückliche Luftspringerey ausführlich, worüber, zu Sancho's grossen Aerger, ein allgemeines Gelächter entstund. Er wäre auch im Ernst darüber böse worden, wenn ihm sein Herr nicht abermals aufs stärkste versichert hätte, daß es nichts als Zauberey gewesen sey.

So leichtgläubig er auch sonst war, gieng doch seine Thorheit so weit nicht, daß er dies so geradezu geglaubt hätte, und es blieb ihm immer der Verdacht, daß es allerdings Menschen von Fleisch und Bein, und keine Gespenster gewesen wären, die ihn damals geprellt hätten.

Zween ganze Tage hatte schon diese ehrsame Gesellschaft in der Schenke zugebracht, und sie hielten Alle dafür, daß es nun Zeit sey, sich auf den Weg zu machen. Vornehmlich dachten sie darauf, wie Don Quixote könne nach Hauße gebracht werden, ohne daß man Dorotheen und Don Ferdinand bemühen müsse mitzureisen, welches nothwendig geschehen mußte, wenn sie die erdichtete Befreyung der Königin Micomicona fortsetzen wollten. Es mußten also andere Mittel und Wege erfunden werden, wie ihn der Pfarrer und Mstr. Niklas wieder in sein Dorf brächten, um für seine Cur und Wiedergenesung zu sorgen. Indessen sie darüber zu Rathe giengen, hatte sich Don Quixote auf sein Bett gelegt, um von seiner Arbeit auszuruhen. Von ungefähr kam ein Fuhrmann, der einen Karrn mit zween Ochsen bespannt, hatte, in die Schenke; und dieser brachte sie auf die Gedanken, unsern Ritter durch diese Gelegenheit fortzuschaffen. Dies bewerkstelligten sie auch glücklich folgendergestalt. Sie bauten einen Käfig von starken

ken hölzernen Gittern, worinnen ein Mensch bequem Platz hatte. Hierauf machten sich Don Ferdinand, seine Gefährten, die Landreuter, Don Ludwigs Bedienter und der Wirth, auf Angeben des Pfarrers, Larven vor die Gesichter, und verkleideten sich dergestalt, daß sie Don Quixote schlechterdings nicht kennen konnte. So giengen sie ganz leise und still in die Kammer, wo er lag, von seinen Heldenthaten ruhte, und ganz sicher schlief. Sie näherten sich ihm eben so vorsichtig, und auf einmal fielen sie über ihn her, und banden ihm Hände und Füße so fest, daß, da er davon erwachte, er sich weder regen noch bewegen, sondern nur über die seltsamen Gestalten und deren Beginnen mit ihm äusserst verwundern konnte. Seine immer geschäftige Phantasie gab ihm gar bald den Schlüßel zu diesem Räthsel; denn er zweifelte nicht einen Augenblick dran, daß alle diese seltsamen Gestalten, Gespenster und Geister dieses verzauberten Schlosses wären, die auch ihn bereits verzaubert hätten, weil er sich weder bewegen noch vertheidigen konnte. Dies alles erfolgte so, wie es der Pfarrer, der Erfinder dieser Comödie, vorausgesehen hatte. Sancho allein, der bey dieser Scene mit zugegen war, hatte seine natürliche Gestalt, und so nahe auch übrigens seine eigne Narrheit an die Verrückung seines Herrn gränzte, und er nichts von dem Anschlag wußte, erkannte er doch sogleich, alle

die vermumten Personen. Aber er wagte sich nicht ein Wort zu reden, bis er sähe, wie die Sache ablief, und was man mit seinem Herrn vorhabe, der eben so stillschweigend da lag, und erwartete, was aus ihm werden würde. Man brachte den Käfig, steckte unsern armen Ritter hinein, und nagelte die Latten darüber so fest, daß man sie unmöglich zerbrechen konnte. Hierauf nahmen sie ihn auf die Schultern, und als sie ihn eben zur Kammer hinaus tragen wollten, erhob sich eine hohle fürchterliche Stimme, die Mstr. Niklas recht gut machte, folgendergestalt: „O Ritter von der „traurigen Gestalt, sperre dich nicht wider die „Gefangenschaft, in welche du gehest; sie muß „seyn zu desto schnellerer Vollendung des Aben„theuers, in welches sich dein Heldenmuth einge„lassen hat. Denn vollendet soll es werden, „wenn der wütende Löwe von Mancha sich mit „der weissen Tobosischen Taube verbindet, und „beyde ihre stolzen Nacken dem sanften linden Jo„che der Ehe beugen. Aus dieser unerhörten Be„gattung sollen edle Junge entspringen, die mit „ihren reissenden Klauen nicht minder thun wer„den, als ihr gewaltiger Vater. Dies alles soll „geschehen, ehe der schöne Verfolger der fliehenden „Nymphe zweymal die glänzenden Bilder seiner „gewöhnlichen Laufbahn durchschweift. Und du „edler und treuester der Schildknappen, die je ein „Schwerd vor dem Steisse, und einen Bart am

„Kinne

„Kinne hatten, und mit ihrer eignen Nase rochen, „betrübe und kümmere dich nicht, die Krone und „Blume der fahrenden Ritterschaft so vor deinen „Augen dahin führen zu sehen. Denn bald, wenn „es dem Zimmermeister der Welt gefällt, wirst „du dich so hoch erhaben und begipfelt sehen, daß „du dich selbst nicht mehr kennen wirst; und kein „einziges der Versprechen wird unerfüllt bleiben, „die dein gutherziger Herr dir machte. Ich ver= „sichere dich im Namen der weisen **Mentironiana**, „daß du deinen Sold und Lohn so gewiß bekom= „men sollst, als du in der That sehen wirst. Fol= „ge demnach treulich der Fährte deines tapfern „verzauberten Ritters; denn ihr müßt beyde ver= „eint dahin gehen, wo ihr zusammen seyn wollt. „Mehr ist mir nicht erlaubt zu sagen. Gott „befohlen! Ich gehe zurück, wohin ich wohl „weiß.„

Zu Ende dieser Prophezeyhung erhob Mstr. **Niklas** seine Stimme so stark und ließ sie auf einmal wieder so fallen und nach und nach ver= schwinden, daß selbst die, welche um die Possen wußten, einen Augenblick dadurch getäuscht wur= den. Unsern Ritter tröstete dies gehörte Orakel außerordentlich; denn er durchschauete augenblick= lich den ganzen Sinn desselben, daß er sich nehm= lich durch das heilige Band der Kirche mit seiner geliebten **Dulcinea** auf immer vereiniget sehen,

und

und aus ihrem geseegneten Leibe junge Löwen (seine Söhne) zum ewigen Ruhm und Ehren von Mancha entspringen sollten. Fest und treulich dies glaubend, erhob er mit einem tiefen Seufzer seine Stimme und sprach: „O du, wer du auch seyst, der „du mir ein so grosses Glück weissagest, bitte in „meinem Nahmen den weißen Zauberer, der meiner Sachen waltet, daß er mich nicht in diesem „Gefängnisse, worinnen man mich jezt führt, „umkommen lasse, bis ich die Erfüllung der herrlichen und frohen Verheissungen, die mir eben „geschehen sind, gesehen habe. Darf ich dies hoffen, so werden die Leiden meiner Gefangenschaft „mir Ruhm, diese Ketten, welche mich feßeln, „mein Schmuck, und dies harte Lager, auf welchem ich gestreckt liege, mir ein weiches und glükliches Hochzeitbette seyn. Was den Trost betrift, „den Sancho Pansa, mein Schildknapp, von dir „empfieng, so bin ich von seiner Treue und Liebe „gewiß, daß er mich in Glück und Unglück nicht „verlassen wird, und sollte es auch sein oder mein „Unglück oder kurzes Leben nicht wollen, daß ich „ihm die Insel, oder eine andere gleichgeltende Belohnung, die ich ihm versprach, geben könnte, „so ist ihm doch wenigstens sein Lohn gewiß. „Denn in meinem Testamente, welches schon fertig liegt, hab' ich ausdrücklich und deutlich bestimmt, was er haben soll; zwar nicht genug „für seine vielen und treuen Dienste, aber doch „im-

„immer so viel, als ich ihm zu geben im Stan-
„de bin.“

Sancho bückte sich tief, und küßte ihm ganz weichherzig beyde Hände; denn eine allein konnte er nicht haben, weil sie dem armen Ritter zusammen gebunden waren. Nun hoben die Gespenster den Käfig wieder auf, und brachten ihn auf den Ochsen-Karren.

Sechzehentes Kapitel.

Bezauberung des Ritters Don Quixote. Der Domherr spricht über die Ritterbücher.

„Ich habe doch — sprach Don Quixote, als „er sich so eingesperrt sahe — so manche und so „wichtige Geschichte von fahrenden Rittern gele„sen, aber nie weder gelesen, gesehen, noch ge„hört, daß man einen verzauberten Ritter in ei„nem solchen Käfig und mit so langsamen faulen „Thieren entführt habe. Sonst pflegten sie ge„wöhnlich durch die Lüfte in einer dicken dunkeln „Wolke, in einem Feuerwagen, auf einem Hippo„gryphen, oder anderm dergleichen Thiere, schnell, „wie ein Blitz, fortgebracht zu werden. Und mich „führt man auf einem Ochsenkarren dahin! Bey „Gott, das gehet über meinem Begriff und Ver„stand! Aber vielleicht geht heut zu Tage das „Ritter und Zauberwerk einen ganz andern Gang, „als vor Zeiten; und eben so gut, als ich ein

„ein neuer Ritter in der Welt, und der erste bin,
„der die vergeßene fahrende Ritterschaft wieder er-
„weckt und belebt hat, kann man auch neue
„Arten zu verzaubern und verzauberte Ritter
„zu entführen, erfunden haben. Was dünkt
„dir davon, Sohn Sancho?„ — „Ja, das
„weiß ich selber nicht, Gestrenger Herre; denn
„ich habe nicht so, wie Ihr, die Bücher ge-
„lesen, sprach Sancho. Aber das getraute ich
„mir doch wohl noch zu beschwören, daß die Ge-
„stalten, die da herum gehen, nicht so ganz ca-
„tholisch sind. — Catholisch? versetzte Don
„Quixote; lieber Gott! Sancho, wie du doch
„reden kannst! Wie können sie Catholisch seyn, da
„es lauter Teufel sind, die nur zum Scheine Leiber
„angenommen haben, um herzukommen und mit
„mir so umzuspringen? Zum Beweiß dessen, greif
„sie nur an, und du wirst sehen, daß ihr Leib nur
„aus Luft besteht, und nichts als eine blosse Er-
„scheinung ist. — Sackerlot, Gestrenger Herre!
„sprach Sancho, ich habe sie ja schon gefühlt, und
„sonderlich der Teufel, da, der so geschäftig thut,
„ist Euch wacker mit Fleische ausgestopft und speck-
„fett, und hat noch oben drein etwas an sich, das
„ein Teufel gewiß nicht hat; denn die Teufel stin-
„ken beständig nach Pech und Schwefel und an-
„derm solchen Drecke, aber der da riecht wohl ei-
„ne halbe Meile weit nach lauter Amber.„ (San-
cho meynte **Don Ferdinanden**, der, als ein jun-
ger

ger Herr von Stande, parfumirte Kleider trug, und dem ehrlichen Sancho also gar wohl so riechen konnte.) „Wundre dich nicht darüber, Freund „Sancho, versetzte unser Ritter; denn du mußt „wissen, daß die Teufel gar viel können; „und gesetzt auch, sie nehmen zuweilen einen „Wohlgeruch an, so ist er ihnen doch nicht we„sentlich eigen; im Grunde können sie nach „gar nichts riechen, denn sie sind Geister. „Oder wenn sie ja röchen, so können sie doch „unmöglich gut riechen, sondern müssen stin„ken. Ursach warum? weil sie verdammt sind, „und allenthalben ihre Hölle mit sich führen, „und in ihrer Marter keine Art von Vergnügen „zu ihrer Linderung haben; Wohlgeruch macht „aber Vergnügen, und also können sie unmöglich „gut riechen. Wenn dir nun der Teufel, den du „meynest, gut gerochen hat, so betrogest du dich „entweder selbst, oder er will dich betrügen, daß „du ihn vor keinen Teufel halten sollst.„

Indeß dies Gespräch zwischen Ritter und Schildknappen vorfiel, machten **Don Ferdinand** und **Cardenio** geschwind Anstalt zur Abreise, und befohlen dem Wirthe den **Rozinante** und den Esel eiligst zu satteln, weil sie befürchteten, Sancho möchte ganz hinter den Betrug kommen, da er schon ziemlich auf der Spur war. Der Pfarrer handelte mit den Landreutern, daß sie ihn bis nach Hause begleiten sollten. **Cardenio** hieng

drauf

drauf Tartsche und Becken dem Rozinante zu beyden Seiten an den Sattelknopf, befohl dem Sancho seinen Esel zu besteigen und den Rozinante an der Hand zu führen. Die Landreuter aber mußten mit ihren Flinten neben dem Karren herziehen. Ehe noch der Zug und das Ochsen = Fuhrwerk aufbrach, kam die Wirthin, ihre Tochter und Maritorne noch zu Don Quixote'n, an den Käfig, von ihm Abschied zu nehmen, und stellten sich ganz wehmüthig, als wenn ihnen sein Unglück sehr zu Herzen gienge. „Weinet nicht, lie„be Damen, sprach unser Ritter; dergleichen Un„glücksfälle sind fahrende Ritter schon gewohnt. „Ich würde der berühmte fahrende Ritter nicht „seyn, der ich bin, wenn mir solche Zufälle nicht „begegneten; unberühmten und namenlosen Rit„tern wiederfährt dergleichen nicht, denn es denkt „niemand in der Welt an sie. Aber tapfern und „berühmten, deren Ruhm und Verdienste so vie„le Fürsten und andere Ritter höchlichst benei„den, stößt dergleichen alle Tage auf; denn ihre „Neider verfolgen sie, und suchen sie durch tau„send Hinterlüsten ins Verderben zu bringen. Aber „dennoch sieget Tugend immer, überwindet al„lein durch ihre innere Kraft, Trotz al„len Zaubereyen, die je ein Zoroaster erfand, „alle Schwierigkeiten, die ihr die Bahn ver„sperren, und glänzt mit eignem Lichte auf „Erden, wie die Sonne am Himmel. Ver„zei

„zeihet mir, schöne Damen, wenn Euch wider „mein Wißen und Willen einige Unannehmlichkeit „wiederfahren ist; denn mit Willen und Vorsatz „habe ich nie einem Menschen auf Erden Leides „gethan. Bittet Gott nur, daß er mich aus die„sem Gefängniß erlöse, in welches mich ein feind„seliger Zauberer gesteckt hat, und dann, wenn ich „wieder frey bin, sollt Ihr sehen, ob ich mich „nicht der Gunst und Gnade, die Ihr mir in die„sem Castel erwiesen habt, erinnere, um Euch, „wie billig, dafür zu danken, zu dienen und zu „belohnen.„

Während unser lieber Junker den drey Schloßdamen diese bewegliche Abschieds = Rede hielt, beurlaubten sich auch der Pfarrer und Mstr. Niklas von der ganzen Gesellschaft, Herren und Damen; sonderlich von Dorotheen und Lucinden. Sie umarmten sich Alle, und nahmen die Abrede, einander ihre fernern Schicksaale zu melden. Don Ferdinand gab dem Pfarrer seine Addreße und bath ihn, ihm Alles zu schreiben, was sich mit unserm Ritter ferner zutrüge, als welches ihm einen außerordentlichen Spaß machen würde. Der Pfarrer versprach ihm Alles auf das pünktlichste zu melden, und hierauf nahmen sie nochmals von einander den freundschaftlichsten Abschied. Nun bestieg er und Mstr. Niklas, sein Freund, jeder sein Thier, nahmen ihre Larven vor, damit sie

Don Quixote nicht erkennen möchte, und dann zogen sie in folgender Ordnung aus. Zuerst kam der Ochsenkarren mit unserm Ritter beladen zu deßen beyden Seiten die Landreuter mit ihrem Gewehr herzogen. Darauf folgte Sancho Pansa auf seinem Esel, mit Rozinante an der Hand, und hinter ihm kamen der Pfarrer und Barbier auf ihren schwerleibigen Thieren; Beyde, wie schon gesagt, verlarvt. Langsam und feyerlich rückte dieser Zug einher, immer nach dem Takte der langsamen Ochsenschritte. Don Quixote saß in seinem Käfige mit gebundnen Händen und ausgestreckten Füßen an das Gitter gelehnt, schweigend und so unbeweglich da, wie eine marmorne Gedult. Zwoo Meilen waren sie schon so still fortgezogen, als sie in ein Thal kamen, wo der Fuhrmann ruhen und seine Ochsen weiden laßen wollte. Er sagte es dem Pfarrer, der Barbier aber meynte, er solle noch ein kleines Fleck fortfahren, weil er nicht weit von hier ein gelegneres Fleck und eine beßere Weide wiße. Dem zu Folge setzten sie ihren Weg fort.

Von ungefähr sahe sich der Pfarrer um und wurde sechs bis sieben wohlgekleidete Reuter gewahr, die scharf hinter ihnen herkamen, und sie auch bald einholten; denn sie reiseten nicht so langsam wie unsere Ochsenpost, sondern ritten auf raschen Domherrn = Eseln, und wollten noch in einer Schenke, eine Meile von da, Mittag halten.

ten. Sie grüßten einander sehr höflich, und einer davon, ein Domherr von Toledo, deßen Bediente und Begleiter eigentlich die Andern waren, schien sich über den Aufzug von einem Ochsen-Karren, worauf ein Mensch im Käfig saß, Landreutern, Sancho, Rozinante, Pfarrer und Barbier, mächtig zu wundern, und fragte, was diese Proceßion bedeute? Im Grunde glaubte er, da er die Landreuter dabey sahe, es sey irgend ein berühmter Straßenräuber, oder sonst ein großer Bösewicht, den die heilige Hermandad gefänglich eingezogen habe. „Gnädiger Herr, antwortete Einer „von den Landreutern, dieser Ritter mag's Euch „selber sagen, warum man ihn so gefangen führt, „wir wißens nicht.„ Kaum hatte Don Quixote dies gehört, so schrie er aus seinem Käfig: „Seyd Ihr vielleicht mit dem fahrenden Ritterwerke bekannt, Ihr Herren Ritter, so sagt mir „es; denn wenn Ihr es seyd, so will ich Euch „mein Unglück erzählen; seyd Ihr es aber nicht, „so mag ich Euch kein Wort davon sagen.„ Der Pfarrer und Mstr. Niklas, da sie sahen, daß die Fremden sich mit unserm Ritter ins Gespräch einließen, näherten sich, um so zu antworten, und der Sache eine solche Wendung zu geben, daß ihre List nicht entdeckt würde. „Wahrhaftig, Bru„der, antwortete der Domherr unserm Ritter, „Ihr habt nicht zu befürchten, daß Ihr an den „unrechten Mann kommt; denn ich weiß jetzt

 „mehr

„mehr noch aus den Ritterbüchern, als aus dem „Sumulas von Villalpando. (*)„ — „In Got„tes Namen! versetzte Don Quixote; so hört „denn, Herr Ritter, daß mich Neid und Bosheit „gottloser Zauberer in diesen Käfig gezaubert hat; „denn es ist eine bekannte Sache, daß das Verdienst „in der Welt mehr von Bösen gehaßt und verfolgt, „als von Guten geliebt und beschützt wird. Ich „bin ein fahrender Ritter, und wahrlich keiner „von denen, deren Namen Fama nie würdigte „auf ihre Zunge zu nehmen, sondern Einer, der, „Trotz alles Neides, und aller Magier aus Per„sien, Brachmanen aus Indien, und Gymnoso„phisten aus Egypten, seinen Namen in den Tem„pel der Unsterblichkeit bringen wird, zu Beyspiel „und Muster folgender Jahrhunderte, und damit „fahrende Ritter die Fußstapfen sehen, denen sie „folgen müßen, wenn sie zum Gipfel des Waf„fenruhms gelangen wollen.„ — „Der Herr Don „Quixote von Mancha, fiel der Pfarrer ein, hat „sehr Recht in dem, was er da sagt; denn seine „Schuld oder Strafe ist es nicht, daß er so verzau„bert auf diesem Karne dahin ziehen muß. Es ist „lauter Bosheit dererjenigen, die ihn um seine „Tapferkeit und Verdienste beneiden. Denn „Ihr müßt wißen, lieber Herr, daß dies der „**Ritter von der traurigen Gestalt** ist, deßen

„Na=

(*) So heißt das Compendium der Logik wor=
über in Spanien gelesen wird.

„Namen Ihr ganz gewiß gehört haben müßt;
„da seine großen und berühmten Thaten werden
„in hartes Erz gegoßen und in ewigen Marmor
„gegraben werden, so sehr sich auch Neid und Bos-
„heit Mühe giebt, sie zu verdunkeln.„

Der Domherr kreutzigte und seegnete sich, da er auch Einen, der frey herum gieng, dieselbe Sprache reden hörte, und wußte nicht, was er von der ganzen Sache denken sollte, oder was den armen Leuten wiederfahren sey. Eben so gieng es allen seinen Begleitern. Sancho Pansa, der Alles gehört hatte, was man da sagte, konnte es nicht länger mit ansehen, daß die Leute so im finstern tapten. „Ihr mögt mir's nun vor gut oder
„vor übel nehmen, gestrenge Herren, brach er
„aus, aber sagen muß ich Euchs, mein Herr Don
„Quixote da ist so wenig behext und verzaubert,
„als meine leibliche Mutter: er ist völlig bey
„Verstande; er ißt ja, und trinkt ja, und ver-
„richtet seine Nothdurft, wie alle andere Men-
„schen, und so gut wie zuvor, ehe sie ihn in den
„Käfig steckten. Da das Ding nun so ist, so
„möcht ich doch wißen, wie man mir weiß ma-
„chen könnte, er wäre verzaubert? Ich hab's
„mein Tage gehört, daß die Verwünschten
„und Verzauberten weder eßen, schlafen noch
„schwatzen, und mein Herr schwatzt Euch,
„wenn man ihm nur auf dem Trichter hilft,

„gewiß mehr als dreyßig Advocaten.„ Er sahe hierauf den Pfarrer ganz verdächtig an. „Ach „Herr Pfarrer, Herr Pfarrer, sprach er, Ihr „denkt gewiß, ich kenne Euch nicht? oder wüßte „nicht, was alle die Verhexungen bedeuten soll„ten? Ja doch; hinten rum! Ich kenne Euch „doch, und wenn Ihr Euch noch ärger vermum„melt hättet, und merke alle Eure List! Seht „mir nur; wo einmal der Neid regiert, da ists „mit dem Verdienste aus, und der Geitz ist eine „Wurzel alles Uebels. Der Teufel muß doch im„mer sein Spiel haben; denn wär Eur. Hochwür„den nicht dazwischen gekommen, so wären mein „gestrenger Herre und die Prinzeßin Micomicona „gewiß schon Mann und Frau; und ich? zum „wenigsten Graf wär ich; denn weniger ließe sich „von der Gnade meines lieben Herrn von der „traurigen Gestalt und für meine großen Dien„ste gar nicht hoffen. Aber ich sehe wohl, es ist „ein altes und wahres Sprüchwort: das Glück in „der Welt drehet sich geschwinder als ein Mühl„rad, und wer heute glaubt, das Knöpfgen noch „oben drauf zu seyn, liegt morgen im Drecke. Ich „ärgere mich nur wegen meiner Frau und Kinder, „die ihren Vater wenigstens als Statthalter oder „Vice=König in einer Insel wieder zu sehen „glaubten, und nun kömmt er mit Gott und mit „Ehren kaum als Stallknecht wieder heim. Ich „sage Euch eben dies nicht zum Angehör, Herr

„Pfar=

„Pfarrer! aber Ihr solltet Euch doch, mein Seel!
„ein Gewißen draus machen, meinem armen Herrn
„so übel mit zu spielen. Es ist doch auch noch
„ein Gott im Himmel, und wer weiß, ob der's
„nicht in jenem Leben von Euch fordert, daß Ihr
„meinen Herrn jezt verhindert so viel Gutes auf
„der Welt zu thun, und so vielen Nothdürftigen
„beyzuspringen. — Pfeifst du so, Vogel? sagte
„der Barbier; seht doch, seyd ihr auch von der
„Brüderschaft eures Herrn, Sancho? Wahrhaf-
„tig ich hätte bald Lust, euch auch ein Plätzgen
„in seinem Käfig zu geben, und euch mit ihm zu
„verzaubern, weil ihr einerley Rittersporen mit
„ihm führt. Ihr geht mit den Inseln schwanger,
„die er euch versprach? Armer Mann! laßt's euch
„vergehen; denn ihr werdet sie nie gebähren.„ —
„Ey was, sprach Sancho, ich bin von nieman-
„den schwanger, und bin auch nicht der Mann,
„der sich von jemanden schwängern läßt, und
„wenns der König selbst wäre. Wenn ich auch
„arm bin, bin ich doch ein alter Christ, und bin
„keinem Menschen was schuldig; und wenn ich auch
„Inseln begehre, so begehren andere Leute wohl
„noch was schlimmers. Jeder ist Sohn seiner
„Thaten, und wie man's treibt so gehts. Wer
„einmal ein Mensch ist, kann wohl noch Pabst
„werden, geschweige dann Statthalter auf einer
„Insel, und mein Herr kann deren wohl so viel
„gewinnen, daß er auf die Lezte nicht mehr weiß,

„wem er sie geben soll. Sehet ein andermal fein „zu, was Ihr schwatzt, Mstr. Niklas; denn da„mit ists noch nicht gethan, daß man einen Bart „runter kratzen kann; andere Leute haben auch ei„ne Nase. Wir kennen einander Alle hinten und „forne; und meiner Six! Ihr müßt ein bisgen „früher aufstehen, wenn Ihr mir ein X vor ein U „machen wollt. Wie's mit der Verzauberung „meines Herrn zugegangen ist, weiß Gott am be„sten. Aber es mag seyn, ich sage nichts; wenn „man den Dreck rührt, so stinkt er nur.„

Der Barbier wollte den aufgebrachten Sancho mit Fleiß nichts antworten, damit er in seiner Einfalt nicht alles herausschwatzen möchte, was sie doch vor **Don Quixote'n** geheim halten wollten. Eben deswegen ritt auch der Pfarrer mit dem Domherrn ein wenig voraus, und erzählte ihm die ganze Geschichte von **Don Quixote's** Leben und Thaten, Meynungen und Zufällen, bis zu seiner Einsperrung in diesen Käfig, und entdeckte ihm sogleich ihre Absicht, ihn nach Hause zu bringen, und ihn wo möglich noch von seiner Narrheit zu heilen. Der Domherr und seine Gefährten konnten sich über **Don Quixote's** Geschichte nicht satt wundern. „In „der That, Herr Pfarrer, sprach der Domherr, „ich halte die sogenannten Ritterbücher allerdings „für schädlich, und ungeachtet ich, von Muße und „herrschendem falschen Geschmacke verleitet, fast die

„mei-

„meisten zu lesen angefangen habe, konnt' ich mich
„doch nie überwinden, eins zu enden; denn, mehr
„oder weniger, sind sie am Ende immer Eins, und
„im Lezten findet man immer das nemliche wie-
„der, das man schon im Ersten gelesen hatte. Nach
„meinen Gedanken gehören sie unter die sogenann-
„ten fabulas Milesias, die einen Haufen närrisches
„Zeug und abentheuerliche Erdichtungen enthalten,
„und zwar Zeitvertreib, nie aber Unterricht gewäh-
„ren. Weit höher schätze ich hingegen die sogenann-
„ten Apologen, welche zugleich nutzen und ver-
„gnügen. Gesezt auch, jene Bücher wären bloß
„zum Vergnügen bestimmt, so thun sie doch nichts
„weniger als dies, da sie von solchen ungeheuren
„und unsinnigem Zeuge und Poßen strotzen; denn
„unsere Seele kann alsdann nur Vergnügen em-
„pfinden, wenn sie Schönheit, Harmonie und Wahr-
„scheinlichkeit an Dingen entdeckt, die ihr das
„Auge oder die Einbildungskraft vorstellt. Nie
„aber kann uns etwas Häßliches oder Unförmi-
„ges wohlgefallen und Vergnügen gewähren.
„Nun möcht' ich aber wißen, was für Schönheit
„und Verhältniß der Theile zum Ganzen, oder
„des Ganzen zu seinen Theilen in einem Buche
„oder Mährgen ist, wo ein Knabe von sechzehn
„Jahren mit einem thurmgroßen Riesen kämpft,
„und ihn auf einen Hieb, wie eine Rübe, mit-
„ten voneinander hauet? Oder wenn wir eine
„Million wackerer Soldaten gegen den einzi-

„gen Helden des Buchs in Schlachtordnung ste„hen sehen, der sie auch richtig, ganz Mutter„Seelen allein, blos durch die Tapferkeit seines „starken Arms, überwindet? Oder wenn eine Kö„nigin oder Kayserin, Erbin eines großen Reichs, „sich dem nächsten besten unbekannten fahrenden „Ritter so leichtsinnig, wie eine Land-Metze, in „die Arme wirft? Himmel! wer kann den Un„sinn lesen oder verdauen, wenn ein großer Thurm „voll Ritter, leicht, wie ein Schifferkahn, auf dem „Meere daher schwimmt, des Abends mit gutem „Winde in der Lombardey anlandet und Morgens „drauf im Lande des Priester Johannes von In„dien, oder wohl gar noch in andern Ländern steht, „die kein Reise- noch Erdbeschreiber weder sah noch „kannte. Wirft man mir ein, die Verfaßer der„selben gäben sie für nichts mehr, als Erdichtun„gen aus, und wären daher nicht schuldig sich an „solche Kleinigkeiten und Wahrheiten zu binden; „so antworte ich, jede Erdichtung ist beßer, je„mehr sie Wahrscheinlichkeit hat; denn nur als„dann gewährt sie eine Art von Vergnügen, wenn „sie Zweifelhaftes mit Möglichkeiten verbindet. „Solche Erdichtungen sollten dadurch, daß man „darinnen das Unmögliche nur schwer, und das „Große nur leicht machte, dem gesunden Menschen„Verstande so nahe gebracht und annehmlich ge„macht werden, daß die Leser dadurch zugleich „überrascht, in Erstaunen gesezt, und so unter-

„hal-

„halten würden, daß sich ihnen Verwunderung und „Vergnügen immer unzertrennlich darböthe. Aber „wie kann ein Schriftsteller, der immer von der „Wahrscheinlichkeit abweicht, und die Nachahmung „der Natur, das höchste Gesetz der Vollkommen„heit, nicht achtet, diesen Zweck erlangen? Ich „wenigstens habe noch kein Ritterbuch gesehen, des„sen Fabel ein Ganzes mit seinen Gliedern mach„te, und wo das Mittel dem Anfang, und das „Ende dem Anfang und Mittel entspräche. Statt „deßen flickt man vielmehr so viel Glieder ohne „Wahl und Geschmack zusammen, daß, statt einer „wohlgestalteten Figur, ein Ungeheuer oder eine „Chimera draus entstehet. Ueberdieß sind die Ver„fasser in ihrem Styl so rauh und holpricht, in „ihren Begebenheiten so unglaublich, in ihren Lie„beshändeln so unzüchtig, in ihren Höflichkeiten so „tölpisch, in Beschreibung ihrer Schlachten so „weitläuftig, so närrisch, wenn sie von etwas „Gründe angeben wollen, auf ihrer Landcharte so „fremd, kurz mit Geschmack und Kunst so unbe„kannt, daß man sie als unnütze und schädliche „Leute aus dem gemeinen Wesen verbannen sollte.„

Der Pfarrer hörte aufmerksam zu, und bemerkte mit Vergnügen, daß er da einen Mann von vielem Verstande vor sich hatte, der vortrefflich über diese Materie sprach. „Ich bin vollkom„men Eur. Hochwürden Meynung in dem, was

„die

„die Ritterbücher betrifft, versetzte er, und zum
„Beweiße deßen muß ich Euch sagen, daß ich
„fast Don Quixote's ganze Sammlung davon,
„die doch ziemlich beträchtlich war, verbrannt ha-
„be.„ Hierauf erzählte er ihm das ganze hoch-
nothpeinliche Halsgericht, welches er über die Rit-
terbücher gehalten, und welche er vom Feuer ge-
rettet habe; worüber der Domherr herzlich lachte.
„So gram ich sonst auch dieser Art von Schriften
„bin, sprach der Domherr, muß ich doch bekennen,
„daß ich noch Ein Gutes an ihnen finde; sie schaf-
„fen nemlich einem guten Kopfe Gelegenheit, sich
„zu zeigen, und der Laune ein weites Feld, sich
„herum zu tummeln. Wie viel Stoff geben sie
„nicht einer warmen Einbildungskraft, schöne Bil-
„der zu mahlen und aufzustellen? Ein Ungewitter,
„ein Schiffbruch, eine Schlacht, ein Held in seiner
„ganzen Größe, wie er durch Weisheit die Listen der
„Feinde vernichtet, wie er als Redner vor seinem
„Heere steht, die ganze Armee an seinen Lippen
„hängt, und er durch die Allmacht seiner Beredsam-
„keit die Gemüther seiner Soldaten lenkt, wohin er
„will; lauter große Gemählde! Hier eine tragische
„Scene; dort eine fröliche; oder ein unerwarteter
„Ausgang einer Sache; hier eine schöne, tugendhaf-
„te, kluge, liebenswürdige Dame; dort ein tapfe-
„rer, kluger und wohlgesitteter Ritter; hier ein ab-
„scheulicher großsprecherischer Barbar; dort ein wei-
„ser, muthiger und liebenswürdiger Fürst; Bilder ge-
„nug,

„nug, woran sich die Kunst in ihrer höchsten Voll-
„kommenheit zeigen kann! Auch seine Gelehrsam-
„keit zu zeigen, hat ein Schriftsteller Gelegenheit
„genug. Er kann Astrolog, Cosmograph, Musi-
„ker, und wenn's ihm beliebt, auch Negromant
„seyn. Alle große Eigenschaften und Leidenschaf-
„ten stehn ihm zu Gebote. Er kann so verschlagen,
„wie ein Ulysses, so voll kindlicher Liebe, wie
„ein Aeneas; so kühn, wie ein Achilles; so un-
„glücklich, wie ein Hector; so schurkisch wie ein
„Sinon; so freundschaftlich wie ein Euryalus; so
„freygebig wie ein Alexander; so tapfer, wie ein
„Cäsar; so gnädig und redlich, wie ein Trajan;
„so treu, wie ein Zopyrus; so weise, wie ein Ca-
„to, in seinem Helden seyn, und alle diese große
„Eigenschaften, welche den vollkommenen Mann
„bilden, entweder einem Einzigen geben, oder Meh-
„rere damit würzen. Ordnet nun ein Schriftsteller
„allen diesen vortreflichen Vorrath nach einer sinn-
„reichen Erfindung zusammen, und bearbeitet sie
„mit höchster Wahrscheinlichkeit und gefälligern Styl,
„so kann er gewiß Eins der angenehmsten und schön-
„sten Gewebe liefern, und ein Werk daraus machen,
„welches zugleich nuzt und vergnügt, und eben da-
„durch eine der ersten Regeln der Vollkommenheit er-
„füllt. Kurz, ein Schriftsteller hat hier das weiteste
„Feld, den ganzen Umfang seines Genies zu zeigen,
„alle seine Epischen, Lyrischen, Tragischen, und Komi-
„schen Talente zu erschöpfen, und den Lesern die schön-
„sten

„sten Blumen und süßesten Früchte der Dichtkunst „und Beredsamkeit zu liefern.„

Siebenzehentes Kapitel.

Ist nur Fortsetzung des vorigen.

„Wahr, alles wahr, was Eur. Hochwürden da „sagt! sprach der Pfarrer zum Domherrn. Gera„de dies sind die Gründe warum die Verfaßer der „Ritterbücher die strengsten Vorwürfe verdienen. „Denn nicht einmal Wahrheit und Menschenver„stand hatten sie vor Augen, geschweige denn die „Regeln der Kunst, durch welche die beyden größ„ten Dichter von Griechenland und Rom zur Höhe „ihres Ruhmes stiegen.„ — „Ich gerieth einmal „in die Versuchung, versetzte der Domherr, selbst „ein Ritterbuch nach gedachten Regeln zu schreiben; „ich hatte auch schon beynahe hundert Blätter da„von fertig, und war neugierig den Versuch zu ma„chen, ob es auch die gewünschte Würkung thun wer„de. Ich wieß also meinen Versuch sowohl gelehrten „und geschmackvollen Leuten, als auch unwißenden „und ungelehrten Liebhabern von dergleichen Lectüre, „die nichts als abentheurliches Zeug und Poßen dar„innen suchten, und muß Euch bekennen, ich erhielt „von beyden Seiten Beyfall. Indeßen setzte ich doch „meinen Versuch nicht fort; denn eines Theils war „es doch nicht ganz schicklich für mein Amt, und „zweytens bedachte ich, daß die Zahl der Narren

„al=

„allezeit unendlich größer sey, als die Zahl der Klu-
„gen, und daß ich mich, gesetzt auch ich trüge den
„Beyfall der wenigen vernünftigen Leute davon,
„doch immer den Beleidigungen und Spöttereyen
„des großen Haufens aussetzen, und dem Pöbel
„und deßen Urtheile Preiß geben würde. Ich
„ließ es also liegen. Einen Hauptgrund von mei-
„nem Vorhaben abzustehen, gab mir auch die je-
„tzige Lage und Beschaffenheit unsers Theaters an
„die Hand. Denn, hören und sehen wir nicht täg-
„lich auf unsrer Bühne die regellosesten Stücke (es
„mag nun Erdichtung oder Geschichte dabey zum
„Grunde liegen,) und Dinger, die weder Kopf,
„Fuß noch Schwanz haben, mit lautem Händeklat-
„schen unsers Publikums aufführen, und sie für
„gut und herrlich ausschreyen? Sagen nicht selbst die
„Verfaßer davon, sie müßten so seyn; denn das Pu-
„blikum wolle sie so, und nicht anders, haben? Gu-
„te, regelmäßige Stücke gefielen höchstens nur drey
„oder vier Kennern, die sie verstünden, und ihnen sey
„mehr an dem Gelde des großen Haufens, als an
„dem Beyfall der wenigen Kenner, gelegen? (*) Was
„sollt' ich denn also Zeit und Mühe verschwenden, Re-
„geln zu beobachten, die ohnedies niemand haben woll-
„te, und am Ende nichts als Undank einärndten?
„Ich

(*) Dies geht auf den Lope de Vega, dem man über seine regellosen Stücke Vorwürfe machte: wogegen er sich in einem Gedichte, unter dem Titel: Arte nuevo de hazer Comedias en este tiem-
pe,

„Ich habe mich oft bemüht, den Schauspielern „ihren Irrthum hierinnen zu benehmen, und ih„nen zu zeigen, daß sie weit mehr Ruhm und „Zuschauer erlangen würden, wenn sie gute regel„mäßige Stücke aufführten; aber sie waren von „ihren Vorurtheilen so trunken, daß ich sie nicht „davon zurückbringen konnte. Ich besinne mich „noch, daß ich einsmals zu einem von diesen „Starrköpfen sprach: Sagt mir doch, erinnert „ihr euch nicht mehr, daß vor wenig Jahren drey „Trauerspiele von einem berühmten Dichter Spa„niens aufgeführt wurden, die alle Zuschauer, Al„te und Junge, Gelehrte und Ungelehrte, Ken„ner und Nichtkenner sowohl in Erstaunen und „Verwunderung setzten, als vergnügten, und den „Schauspielern allein mehr Geld eintrugen, als drey„sig ihrer besten neuen Stücke? Das werden, ver„setzte der Schauspieler, die Isabella Phyllis und „Alexandra (*) gewesen seyn? Eben diese, antwor„tete ich, und da könnt ihr sehen, ob regelmäßige „Stücke nicht auch allgemein gefallen; denn diesen „kann man wahrhaftig keine Regellosigkeit vorwer„fen.

po, zu vertheidigen suchte. Folgendes ist die Stelle daraus, die Cervantes hier ansticht:

Yo escrivo por el arte, que inventaron
Los que el vulgar applauso pretendieron;
Porque como los paga el vulgo es justo
Hablarle en necio para darle gusto.

(*) Hier macht sich Cervantes selbst ein Compliment, denn diese 3 Stücke sind von ihm selbst.

„fen. Also liegt der Fehler nicht am Volke, wel„ches nichts, als Narrenpossen verlangte, son„dern an den Schauspielern und Verfassern, die„ihm nichts besseres geben, oder zur Welt brin„gen können. Waren wohl in dem bestraften Un„dank in der Numancia, in dem liebenden Kauf„mann, in der günstigen Feindin, und andern ver„schiedenen Stücken unserer besten Dichter, Pos„sen? Und dennoch trugen sie ihren Verfassern Ruhm „und den Schauspielern Geld genug ein. Dies „und dergleichen sagte ich ihm, worauf er mir kein „Wort antworten konnte; allein so beschämt er „auch dastund, war er doch nicht zu überzeugen, „sondern blieb auf seinen vier Sinnen.„ — „Ihr „seyd da auf einen Punkt gerathen, Hochwürdi„ger Herr, sprach hier der Pfarrer, der meinen al„ten Eckel gegen unsere neuern modischen Komödien „völlig wieder rege macht; denn ich hasse sie so sehr, „als die unsinnigen Ritterbücher. Nach Cicero's „Ausspruch soll die Comödie ein Spiegel des mensch„lichen Lebens, ein Muster der Sitten, und ein „Bild der Wahrheit und Tugend seyn, aber unsre „jetzigen modischen sind Spiegel von Possen, Mu„ster von Narrheiten und Unsinn, und schändliche „Bilder der Geilheit. Kann wohl etwas unsinnigeres „in der Welt seyn, als auf der Bühne in der er„sten Scene eines Stücks, ein Kind in Windeln „zu sehen, das in der zwoten schon ein erwachse„ner bärtiger Mann ist? Wie abgeschmackt, einen „Greiß voll Jugendkraft, einen Jüngling memmen„haft

„haft feig, einen Bedienten als einen grossen Red„ner, einen Pagen als einen geheimen Rath, „einen König als einen Schuputzer, und ei„ne Prinzeßin als eine Küchenmagd aufzufüh„ren? Von der schönen Beobachtung der Zeit, „in welcher die vorgestellte Handlung vor„fallen konnte, will ich gar nichts sagen. Ich ha„be eine Komödie gesehen, davon der erste Act in „Europa, der zweyte in Asien spielte, und der drit„te sich in Afrika schloß; und sicher hätte der vier„te Act in Amerika spielen müssen, wenn das Stück „mehr als drey gehabt hätte. Wo kann da Wahr„scheinlichkeit und Nachahmung der Natur statt „finden, wenn man in einem Stücke, dessen „Handlung in die Zeiten Pipins oder Carls des „Großen fällt, den Kaiser Heraklius mit dem „Kreutz zu Jerusalem einziehen, ihn das heilige „Grab erobern, und alles thun läßt, was Gott„fried von Bouillon that, zwischen welchen doch „eine ziemliche Anzahl von Jahren Unterschied ist? „Und sollten's auch Erdichtungen seyn, wer kann „den Mischmasch von wahrer Geschichte und Fa„beln, und das ungeheure Gemengsel von ganz „verschiedenen Begebenheiten, Personen und Zei„ten, einen so offenbar unwahrscheinlich zusam„mengestopften Wust ausstehen oder entschuldigen? „Das Schlimmste bey der Sache ist, daß es noch „Dummköpfe giebt, die das Alles für Vollkom„menheiten verfechten, und wenn man nicht da„mit zufrieden ist, einem vorwerfen, man sey gar

„zu

„zu ekel und wolle es überfein haben. Man werfe „einmal nur einen Blick auf die geistlichen „Schauspiele (*). Himmel, wie sieht es da aus! „Wie viel falsche Wunder kommen da nicht vor! „Wie oft wird nicht einem Heiligen das unsinnigste „Zeug als ein Wunder, oder wohl gar die Wun„der des Einen dem Andern angedichtet? Was „für Mißbräuche heiliger Dinge geschehen nicht da! „Sogar in Poßenspiele weben sie Wunderwerke „mit ein, nur damit der unwissende Pöbel etwas „zum Anstaunen habe, und in die Comödie kom„me. Welch ein Nachtheil für Wahrheit und Ge„schichte, und welch eine Schande für unsere Spa„nischen Genien; denn natürlicherweise müssen uns „die Ausländer, die den Regeln der Bühne so pünkt„lich treu sind, für Barbaren und Dummköpfe „halten, wenn sie den Unsinn und die Possen se„hen, die wir machen. Das ist gar keine gelten„de Entschuldigung, wenn man sagt, die Obrig„keit erlaube öffentliche Schauspiele, um dem Vol„ke ein anständige Ergötzung zu geben, und es „von den Lastern abzuhalten, die aus dem Müßig„gange entstehen; und darzu sey es einerley, ob „die Komödie gut oder schlecht, nach Regeln, oder „nicht, sey, und man brauche deshalb den Ver-

(*) Dieß sind die sogenannten Autos Sacramentales; kleine Dramen in Versen, mit allegorischen Figuren, so meist am Fronleichnams-Feste aufgeführt wurden; nun aber seit einigen Jahren auf Königl. Befehl in Spanien abgeschafft sind.

„fassern und Schauspielern diesen Zwang gar nicht
„anzuthun. Es ist vielmehr gewiß und ausgemacht,
„daß dieser Zweck durch gute Stücke ganz ohne
„Vergleich mehr und besser würde erhalten werden,
„als durch schlechte; denn in einer gut geordneten
„und regelmäßig angelegten Komödie würde der
„Zuschauer durch den komischen Scherz ergötzt, durch
„Wahrheit und Ernst unterrichtet, durch sonderba-
„re Zufälle in Verwunderung gesetzt, durch gegrün-
„dete Urtheile klüger gemacht, für Betrügereyen
„gewarnet, durch Beyspiele erfahrner gemacht,
„und zum Haß gegen das Laster, so wie zur Liebe
„für die Tugend gereizt. Alle diese Würkungen würde
„ein gut angelegtes Stück auch bey dem rohesten und
„unfähigsten Zuschauer haben; und es ist völlig un-
„möglich, daß es nicht in allen Rücksichten den
„Vorzug vor unsern jetzigen regellosen behaupten
„sollte. Im Grunde sind die Dichter, die sie ma-
„chen, nicht ganz daran schuld; denn viele von ih-
„nen wissen die Regeln nur gar zu gut, die sie über-
„treten: aber, was sollen wir machen? sagen sie.
„Die Komödien sind jetzt eine Kaufmanns-Waare
„worden, und machen wir sie nicht nach dem
„Schnitte, der jetzt Mode ist, so nimmt uns kein
„Schauspieler eine ab; folglich müssen wir uns
„nach dem Willen der Schauspieler richten, die
„uns unsre Arbeit bezahlen, und sie so machen,
„wie die es haben wollen. — „Hierinnen haben
„sie Recht, ich kann es nicht läugnen; denn man
„sehe nur die vielen, ja unzähligen Stücke, die
„einer

„einer der größten und vorzüglichsten Dichter un„sers Reichs gemacht hat. Alles darinnen ist herr„lich; Witz, Laune, Zierlichkeit des Verses, ge„sunde Vernunft, vortrefliche Sentenzen, Spra„che und Styl, kurz Alles ist so beschaffen, daß er „mit Recht seinen großen Ruhm verdient. Und „doch sind nicht alle seine Werke zu dem Grade „von Vollkommenheit gelangt, als einige weni„ge, bloß weil er sich nach dem Geschmacke und „den Grillen der Schauspieler richten wollte. Es „giebt freylich Verfasser, die so wenig Vernunft „als Vorsicht haben, daß sie Stücke machen, die „die Schauspieler kaum einmal aufführen können, „ohne Furcht des Landes verwiesen zu werden, „weil die Ehre verschiedener Könige oder anderer „großer Familien darinnen angegriffen ist. Alle „diese Mißbräuche könnten dadurch gehoben wer„den, wenn bey Hofe einem klugen Manne, der „zugleich Kenner wäre, das Amt aufgetragen wür„de, alle Stücke zu untersuchen, ehe sie aufgefüh„ret würden, und daß hernach weder am Hofe, „noch in ganz Spanien, ein Stück aufgeführt „werden dürfte, welches nicht dieses Mannes Bil„ligung, Unterschrift und Siegel habe. Jedes „Orts Obrigkeit müßte nothwendig darauf sehen, „daß dies Gesetz gehalten würde. Diese Einrich„tung würde gar bald Ordnung machen; die „Schauspieler müßten ihre Stücke an den Hof „einschicken, die Verfasser sich mehr Fleiß und „Mühe geben, aus Furcht für einer scharfen Cen-

„sur, und so bekämen wir gute Komödien, und „die Wünsche aller Vernünftigen über diesen Punkt „würden erfüllt. Trüg man nun diesem Manne, „oder einem Andern, auch die Censur aller neu „herauskommenden Ritterbücher auf, so könnten „sie vielleicht noch zu der Vollkommenheit gelan- „gen, wovon Eur. Hochwürden vorhin einen so „guten Maasstab angaben. Unsere Sprache wür- „de dadurch reicher, die Beredsamkeit mehr geübt, „die alten Ritterbücher würden durch die neuen „verdrängt, müßige Leute einen Geschmack-vollern „Zeitvertreib, und Beschäftigte eine angenehmere „Zerstreuung finden, wenn sie sich, von ihren Ge- „schäften erschöpft, wieder erholen wollten.„

Hier waren sie ohngefähr in ihrem Gespräch, als der Barbier zu ihnen kam, und zum Pfarrer sprach: „Hier sind wir nun an dem Orte, Herr „Licentiat, von dem ich vorhin sagte, daß wir da „Mittag halten und die Ochsen weiden lassen könn- „ten.„ — „Gut! sprach der Pfarrer, der Platz „ist nicht übel. Was wollt Ihr thun, Herr Ca- „nonicus?„ Diesem gefiel das schöne Thal und die angenehme Unterhaltung des Pfarrers so wohl, daß er sich sogleich entschloß, auch zu bleiben. Hauptsächlich war ihm dran gelegen, Don Quixote's ganze Geschichte noch umständlicher zu wissen. Er befohl also einem von seinen Bedienten, in das nah gelegene Wirthshaus zu reuten, und Essen für sie Alle zu holen, weil er den ganzen Nachmit-

tag

tag hier zuzubringen gedachte. Da man ihm aber sagte, der bereits vorausgegangene Küchenesel werde vielleicht schon im Wirthshause angelangt seyn, so befohl er ihn hieher zu holen, und nur ihre sämmtlichen Maulthiere in die Schenke zu bringen.

Während dies vorgieng, sahe Sancho, daß der Pfarrer und Barbier, denen er nicht über den Weg trauete, sich von dem Wagen entfernet hatten, und er jetzt gute Gelegenheit habe, mit seinem Herrn allein zu sprechen. Er machte sich also hin an den Käfig, „Gestrenger Herre, sprach er, ich muß „Euchs nur sagen, wie es mit Eurer Verzaube„rung aussieht; denn es drückt mich auf meinem „Gewissen. Seht, die Beyden da, mit den ver„larvten Gesichtern, die immer um Euch her sind, „wißt Ihr wer es ist? Niemand anders als unser „Pfarrer und Mstr. Niklas, der Barbier; und daß „sie Euch da so entführen, das, glaub' ich, thun „sie aus lauter Neid, weil sie Euch den Ruhm von „Euren großen Thaten nicht gönnen. Und wenn „das ist, so seyd Ihr meiner Six! auch nicht be„hext, sondern sie scheeren Euch nur, und halten „Euch für den Narren. Damit Ihr sehen sollt, „daß das wahr ist, will ich Euch nur Eins fra„gen, und wenn Ihr mir drauf antwortet, wie „ich denke daß Ihr sollt, so sollt Ihr den Betrug „mit Händen greifen und sehen, daß Ihr nicht be„hext, sondern im Kopfe verrückt seyn müßt.„ —

„Frage was du willst, Sohn Sancho, versetzte „Don Quixote, ich will dir thun und antworten, „wie du willst. Darinnen aber, daß du meinest, „die beyden verlarvten Begleiter von uns, wären „der Pfarrer und Barbier, unsre guten Freunde, „glaub ich, hast du Unrecht. Sie können dir wohl „so vorkommen, das geb' ich zu; aber daß sie es „würklich und in der That sind, das glaube ja „nicht. Das Wahre von der Sache ist, meine „Feinde, die mich bezauberten, haben blos diese „Gestalt angenommen, um dich auf andere Ge„danken zu bringen, und in Verwirrung zu setzen, „daß du dich nicht aus dem Handel finden kannst; „denn solchen Zauberern ist es leicht, eine Gestalt „anzunehmen, welche sie wollen. Sie könnens „auch gethan haben, mich irre zu machen, und „von der Spur abzubringen, auf der ich vielleicht „entdecken könnte, wer mir diesen Streich eigent„lich spielt. In der That weiß ich mich selbst nicht „recht in die Sache zu schicken; du sprichst, es ist „niemand als unser Pfarrer und Barbier, die mir „so mitspielen; und dem ungeachtet bin ich hier in „den Käfig gesperrt, da ich doch so sicher von mir „weiß, daß keine menschliche Kraft stark genug ist, „mich einzusperren? Was soll ich nun von der Sa„che denken, oder sagen? Nein, nein; mit meiner „Bezauberung ist es ganz anders beschaffen, als „mit allen andern, die je einem fahrenden Ritter „widerfuhren, und von denen ich in der Geschichte „las. Laß also nur deinen Irrthum von diesen

„bey=

„beyden Leuten fahren, denn sie sind so wenig das, „wofür du sie hältest, als ich ein Türke bin. Frage mich nun, was du willst; ich will dir antworten bis Morgen.„ — „Heilige Maria, Mutter „Gottes! schrie Sancho; ist's möglich, gestrenger „Herre, daß Ihr so dumm und dämisch seyn könnt, „daß Ihr nicht sehet, daß ich Euch die pure lautere Wahrheit sage, und daß Eure Einsperrung „mitnichten Hexerey, sondern nichts als Spitzbüberey ist? Da es nun aber so mit Euch stehet, will „ich Euchs nur vor die Augen hinlegen, daß Ihr „nicht bezaubert seyd. Sagt mir also, bey Gott, „der Euch aus dieser Marter erlösen, und Euch in „die Arme des Fräulen Dulcinea bringen wolle, „wenn Ihr's am wenigsten denkt.„ — „Beschwöre mich nicht so, sprach Don Quixote, sondern „frag geradezu, was du willst. Ich habe dir versprochen, treu und pünktlich zu antworten.„ — „Eben das verlang' ich auch, versetzte Sancho; „und drum sagt mir, ohne etwas hinzuzuthun, „oder davon zu lassen, die Wahrheit unverholen, „und so, wie Leute reden müssen, die, wie Eur. „Gestrengen, als Ritter die Waffen führen.„ — „Du hörst's ja, fiel ihm Don Quixote ein, daß „ich in keinem Stücke lügen will. Mach endlich „auch einmal mit deiner Frage fort, Sancho! du „marterst mich ja mit deinen Bitten, Urlauben, „Bestimmungen und Umschweifen fast zu todte.„ — „Nu, ich bin Eurer Güte und Wahrheits-Liebe „ganz versichert, versetzte Sancho; drum will ich

„Euch, weil sichs nun so schickt, mit aller Reve„renz und Ehrerbiethung fragen: ist's Euch, seit„dem Ihr hier eingespeert oder verzaubert seyd, „wie Ihr meynt, noch nicht einmal angekommen „Groß oder Klein zu machen, wie man, mit Ver„laub, zu sagen pflegt? — „Was heißt das, „Groß oder Klein machen? fragte der Ritter; er„kläre dich deutlicher hierüber Sancho, wenn du „willst, daß ich dir recht antworten soll. „ — „Lieber Gott! Gestrenger Herre, wißt Ihr nicht „einmal, was das heißt? Es ist ja das Erste, „was man in der Schule lernt, weil die Jungen „damit hinausfordern. Ich muß Euch's also deut„licher sagen, daß ich wissen will, ob Euch's noch „nicht angekommen ist Eure Nothdurft forn oder „hinten zu verrichten?„ — „Aha, nun verstehe „ich dich, Sancho, versetzte Don Quixote; jawohl, „mehr als einmal, und eben jetzt ist mir es so Noth „drum, daß ich keinen Augenblick mehr halten kann. „Komm mir eilends zu Hülfe, denn beynahe glau„be ich, daß ich nicht einmal mehr in ganz reinen „Umständen bin.„

Achtzehntes Kapitel.

Don Quixote und Sancho Pansa schwatzen mit einander.

„Ha, schrie Sancho, hab ich Euch nun endlich „gefangen, Gestrenger Herre? Das wollte ich „eben vor mein Leben gern haben. Nun kommt

„einmal

„einmal her; könnt Ihrs wohl läugnen, Gestren„ger Herre, daß man zu Hause bey uns, von ei„nem Menschen, der nicht wohl zu paße oder wet„terlaunisch ist, gemeiniglich spricht: Ich weiß „nicht, was dem und dem fehlt; er ißt nicht, er „trinkt nicht, er schläft nicht, er antwortet links, „wenn man ihn fragt; es ist nicht anders, er muß „behext seyn! nun seht, daraus schließ' ich, daß „die Behexten weder essen, noch trinken, noch „schlafen, noch ihre gewöhnliche Nothdurft ver„richten. Nun aber thut ja Eur. Gestrengen das „Alles; Ihr eßt und trinkt, wenn man Euch was „giebt, antwortet Einem auch recht, wenn man „Euch fragt, und es kömmt Euch auch an Groß „und Klein zu machen.„

„Alles wahr, Sancho! versetzte Don Quixote; „aber ich habe dirs schon gesagt, daß es verschie„dene Arten der Verzauberungen giebt, und kann „es nicht seyn, daß sich in der Folge der Zeit eini„ge geändert haben, und daß jetzt die Verzauber„ten Alles thun, was ich thue, und was sie sonst „nicht thaten? Wenn dies ist, kann man wider „den Lauf der Welt und die Gewohnheit der Zei„ten nicht so schliessen, oder diese Folgerungen zie„hen. Ich weiß und glaube es, daß ich bezaubert „bin; und das ist zu meiner Ueberzeugung und Be„ruhigung meines Gewissens genug. Denn ich „würde mir selbst die bittersten Vorwürfe machen, „wenn ich wüßte, daß ich, unverzaubert, so schänd„lich

„lich feig und faul in diesem Käfige daliegen, und „so vielen Nothleidenden, Bedrängten und Hülf„bedürftigen meinen Beystand entziehen sollte, den „sie jede Stunde, jeden Augenblick nöthig haben.„— „Ich wollte aber doch wohl, Gestrenger Herre, „sprach Sancho, daß Ihr es, zum Ueberfluß und „noch größerer Beruhigung Eures Gewissens, doch „noch versuchtet, aus dem Gefängnisse heraus zu „kommen; ich schwör's Euch, ich wollt' Euch treu„lich dabey helfen. Macht fort, und versucht's; „vielleicht kommt Ihr wieder auf Euren guten Ro„zinante. Der arme Pursche geht so traurig und „schlappöhrig, als wenn er auch verzaubert wäre. „Sitzt Ihr nur erst wieder im Sattel, dann gehen „wir wieder auf's Abentheuersuchen. Und geht's „damit nicht, i nu, in den Käfig können wir im„mer wieder kriechen; da kommen wir um nichts „zu spät. Aber gieng's uns auch so dumm, topp! „da habt Ihr meine Hand, die ich Euch als ein „ehrlicher Schildknap gebe; schlagt ein, ein Wort „ein Wort, ein Mann ein Mann! ich krieche mit „Euch hinein, wenn Ihr wieder in den Käfig „müßt.„ — „In Gottes Namen, Bruder San„cho! ich bin es zu frieden, versetzte Don Quixote; „bey der nächsten besten Gelegenheit, die dir kömmt, „mach Anstalt darzu. Ich will dir in Allem ge„horchen. Aber gieb Acht, du wirst sehen, wie du „dich in deiner Meynung von meinem Unglück be„trogen hast.„

So

So schwatzten und unterhielten sich unser Ritter und sein treuer Schildknap miteinander, bis sie endlich auf dem Platz kamen, wo der Domherr, der Pfarrer und Barbier bereits abgestiegen waren, und sie erwarteten. Der Fuhrmann spannte seine Ochsen aus, und ließ sie auf der schönen Weide grasen, als Sancho zum Pfarrer hingieng und ihn bath, er möchte seinen Herrn doch ein wenig aus dem Käfige lassen, weil ihm um etwas ziemlich Noth sey, und sonst leicht der Käfig so zugerichtet werden könne, daß er sich nicht mehr für einen so ehrenfesten Ritter, als sein Herre wäre, schicke. Der Pfarrer verstund wohl, was Sancho wollte, und antwortete ihm, er wolle es zwar herzlich gern erlauben, wenn er nur nicht befürchten müßte, daß sein Herr, wenn er sich wieder frey sähe, durch die Lappen gienge. „Ich bin „Euch Mann davor, versetzte Sancho; und ich „auch, sprach der Kanonikus, wenn er uns als „Ritter sein Ehrenwort drauf giebt, sich nicht „weiter von uns zu entfernen, als wir ihm erlau„ben.„ — „Das sollt Ihr haben; rufte Don „Quixote, der Alles mit angehört hatte; und um „so viel mehr könnt Ihr Euch drauf verlassen, da „ein Bezauberter, wie ich, nicht Freyheit hat, mit „sich zu thun, was er will; denn der, der ihn ver„zauberte, kann's ja leicht machen, daß er sich „drey Jahrhunderte hindurch nicht von der Stelle „bewegen kann; oder, wär er auch davon gelau„fen, daß er doch schnell, wie ein Wind, wieder

„zu-

„zurückkommen muß. Also könnt Ihr mich ganz „sicher freylassen; und Ihr thut wohl, wenn Ihr „es thut; denn ich sag's Euch gerade zu, laßt „mich eiligst los, oder ich setze Eure Nasen in eine „gewaltige Verlegenheit.„

Der Domherr nahm ihn hierauf bey der Hand zu nochmaliger Versicherung seines gegebenen Worts, und nun ließen sie ihn aus dem Käfig heraus, worüber sich der arme Mann ganz außerordentlich freuete. Das erste, was er that, war, er dehnte sich den ganzen Leib aus; drauf gieng er hin zu seinem Rozinante, klopfte ihn freundlich auf den Rücken und sprach: „Nu, ich hoffe zu „Gott und seiner heiligen Mutter, du Blume und „Spiegel aller Ritterpferde, daß wir uns Beyde „bald wieder so sehen sollen, als wir wünschen; „du, dich unter deinem lieben Herrn, und ich mich „auf deinem Rücken, mein Amt verwaltend, zu „dem mich Gott in die Welt geschickt hat.„ Als er dies gesagt hatte, gieng er ein wenig mit Sancho auf die Seite, und kam bald leicht und ausgeleert wieder zurück, mit Ungedult erwartend, wenn er den Plan seines Schildknappens werde ausführen können. Der Domherr sahe ihn unverwandt mit einem beobachtenden Auge an, und konnte sich nicht genug über seine seltsame Art von Narrheit wundern, da er über andere Dinge so vernünftig spräch, und nur, wie gesagt, die Steigbügel verlöhr, sobald es aufs Ritterwerk käme. Er fühlte

würk-

würklich aufrichtiges Mitleiden mit dem Unglück des armen Mannes, und redete ihn daher, als sich Alle ins Gras gesetzt hatten, und auf das Mahl des Domherrn warteten, folgendergestalt an: „Ist's möglich, gnädiger Herr, daß Euch die „elenden und abgeschmackten Ritterbücher so ein„genommen und verblendet haben können, daß Ihr „jetzt glaubt, Ihr wäret verzaubert, und tausend „Dinge mehr, die so wenig wahr sind, als daß es „jetzt Nacht ist? Welcher vernünftige Mensch kann „wohl glauben, daß es je in der Welt so eine „Menge Amadise, so viel und unzählige berühmte „Ritter, so viele Kaiser von Trapezunt, so viele „Felix Marten von Hyrcanien, so viele Zelter, so „viele fahrende Fräulein, solche ungeheuere Schlan„gen, Lindwürme, Riesen, solche unerhörte A„bentheuer, so viel und mancherley Verzauberun„gen, solche Schlachten, Herausforderungen und „Zweykämpfe, solchen Kleiderpracht, so viele ver„liebte Prinzeßinnen, so viele gräfliche Schildknap„pen, solche spaßhafte Zwerge, solche schöne Liebes„briefe und Klagen, und so viele tapfere Amazo„nen gegeben habe? Kurz daß Alles das tolle und „unsinnige Zeug, welches in den Ritterbüchern ste„het, sich zugetragen habe? Ich muß zwar beken„nen, daß sie mir selbst einigen Zeitvertreib schaf„fen, wenn ich sie lese, und so lange ich nicht dar„an denke, daß es nur Lug und Trug ist. Sobald „mir aber dies einfällt, nehm ich auch das Beste „davon und werfe es vor die Erde, und möchte

„sie

„sie gleich Alle zum Feuer verdammen, wie es sol-
„chen Betrügern und Umkehrern der ganzen Natur
„gebühret. Sie predigen eine ganz neue Secte und
„Lebensart, und unglücklicherweise glaubt ihnen
„der gemeine Mann alle die Lügen und Poßen, die
„sie enthalten; ja sie sind unverschämt genug, so-
„gar unsern verständigsten und besten Edelleuten
„die Köpfe zu verrücken, wie man leider! an Eur.
„Vesten sieht; da sie Euch soweit gebracht haben,
„daß man Euch in einen Käfig sperren, und auf
„einem Ochsenkarne führen muß, wie einen Löwen
„oder Tiger, den man von Ort zu Ort schaft, und
„für Geld sehen läßt. Ey Herr Don Quixote,
„was ist das? Erbarmt Euch doch über Euch selbst,
„kommt wieder zu Verstande, und mißbraucht das
„herrliche und kostbare Pfund, das Euch der Him-
„mel gab, nicht so muthwilligerweise; sondern
„wählt Euch eine bessere Lectüre, die Euch mehr
„Ehre bringt, und Euch nützlicher unterhält. Habt
„Ihr ja einen natürlichen Hang große Heldentha-
„ten und Rittergeschichten zu lesen, so leset in der
„Bibel die Bücher der Richter, und da werdet Ihr
„große, wahre und vortrefliche Thaten von wah-
„ren und tapfern Männern verrichtet, finden.
„Hatte nicht Lusitanien einen Viriatus, Rom einen
„Cäsar, Carthago einen Hannibal, Griechenland
„einen Alexander, Castilien einen Graf Fernan
„Gonzalez, Valenzia einen Cid, Andalusien einen
„Gonzalo Fernandez, Estremadura einen Diego
„Garcia de Paredes, Xerez einen Garci Peres de
„Var-

„Vargas, Toledo einen Garcilasso und Sevilla einen Don Manuel de Leon? Leset deren wahre „Geschichte, und ich versichere Euch, ihre Thaten „können jedermann auf das angenehmste unterhalten und unterrichten. Dies, lieber Herr Don „Quixote, dies wär eine Lectüre, die Eurer weit „würdiger wäre. Daraus könntet Ihr Geschichte, „und viel mehr Kenntniße, Tugendliebe und wahre Güte des Herzens lernen, Eure Sitten bessern, „tapfer ohne verwegen und kühn, ohne wild zu „seyn, werden; und dies Alles zur Ehre Gottes, „zu Eurem eignen Besten, und zum Ruhm von „Mancha, welches, wie ich höre, Eur. Besten „Vaterland ist.„

Unser Ritter horchte dem Domherrn mit allen seinen fünf Sinnen zu, und sahe ihn noch eine ganze Weile, da er schon seine Rede geendiget hatte, starr an. „Wenn ich nicht irre, Hochwürdiger Herr, sprach er endlich, so zielt Eure Rede „dahin ab, daß Ihr mich bereden wollt, es habe „niemals irrende Ritter in der Welt gegeben, und „alle Ritterbücher wären falsch, lügenhaft und „schädlich? Ihr sprecht, ich hätte übel gethan, „daß ich sie gelesen, übler, daß ich ihnen geglaubt, „und am übelsten, daß ich sie nachgeahmet hätte, „indem ich mich dem harten Stande der irrenden „Ritterschaft wiedmete? Ihr behauptet endlich, „es habe nie einen Amadis, weder von Gallien, „noch von Gräcien, noch sonst einen Andern von

„den Rittern gegeben, von welchen die Bücher so „viel erzählen?„ — „Ja, Alles dies habe ich „gesagt, versetzte der Domherr und es ist wahr.„ — „Habt Ihr nicht auch gesagt, Hochwürdiger „Herr, fuhr Don Quixote fort, daß mir diese „Bücher Schaden gethan, den Kopf verrückt, und „mich in diesen Käfig gebracht hätten, und daß „ich besser thät, wenn ich wahrere und nützlichere „läs?„ — „Richtig! versetzte der Domherr.„ — „Nun so muß ich Euch geradezu sagen, sprach Don „Quixote, daß Eur. Hochwürden selbst im Kopfe „verrückt, oder bezaubert seyn muß, weil Ihr so „ungeheure Lästerungen gegen eine in der Welt so „bekannte und für wahr gehaltene Sache ausstoßen „könnt. Wahrhaftig, so was zu läugnen, ver„diente eben die Strafe, die Ihr den armen Bü„chern anthut, wenn Ihr sie leset und sie Euch „mißfallen; denn behaupten, daß nie ein Amadis, „oder sonst ein fahrender Ritter, davon die Ge„schichten so voll sind, in der Welt gewesen sey, „ist eben so närrisch, als läugnen, daß die Sonne „leuchte und das Eis kalt sey. Läugnet doch lie„ber gar die Geschichte von der Infantin Floripes „und dem Gui von Burgund, oder was dem Fie„rabras auf der Brücke von Mantible begegnete! „Geschah es nicht zu Zeiten Carls des Großen? „und bey Gott! es ist so wahr, als es heute Tag „ist. Wenn das Lügen sind, so müßt Ihr auch „kein Wort von einem Hector, einem Achilles, dem „Trojanischen Kriege, den zwölf Pairs von Frank-

„reich,

„reich, und von dem König Artus von England
„glauben, der noch immer, in einen Raben ver-
„wandelt, herumfliegt, und alle Augenblicke wie-
„der in seinem Reich erwartet wird. Gebt doch
„auch die Geschichte des Guarino Mezquino, die
„Klage des heiligen Grial, die Liebe des Don Tri-
„stan und der Königin Isea, oder der Ginebra,
„und des Lanzarote, für Lügen aus, wenn Ihr
„meynt; ob's gleich Leute giebt, welche sich noch
„wohl erinnern, die Dame Quintannona mit ih-
„ren Augen gesehen zu haben, und wissen, daß sie
„die beste Weinkosterin und Mundschenkin von ganz
„Groß-Britannien gewesen. Himmel, das soll
„nicht wahr seyn! und ich besinne mich noch selbst,
„daß meines Vaters Großmutter, wenn sie so ei-
„ne alte Hofdame mit großen Wulst und Schleyern
„sahe, so oft zu mir sagte: Sieh, Enkelgen, die
„sieht gerade aus, wie Dame Quintannona! Muß
„ich nicht daraus schließen, daß sie sie entweder
„persönlich gekannt, oder doch im Portrait gese-
„hen habe? Wer in der Welt kann mir läugnen,
„daß die Geschichte von Petern mit den silbern
„Schlüsseln und der schönen Magelona wahr sey?
„Da noch bis auf den heutigen Tag der Zapfen,
„womit Peter sein hölzernes Pferd lenkte, als er
„durch die Luft ritt, im Königlichen Zeughause auf-
„bewahret wird, größer als eine Wagendeichsel ist,
„und neben dem Sattel des Babieza liegt. Zeigt
„man nicht noch zu Ronzeval Rolands Horn, wel-
„ches so groß, wie der größte Balken ist? Nun,

„und also hat es auch die zwölf Pairs, einen Pe-„ter mit den silbern Schlüsseln, einen Cid und an-„dere dergleichen abentheuernde Ritter gegeben. „Eben so könntet Ihr mir auch abläugnen, daß „der tapfere Portugiese, Johann von Merlo, ein „fahrender Ritter gewesen, nach Burgund gegan-„gen, sich in der Stadt Ras, mit dem berühmten „Herrn von Charni, Mosen Peter genannt, und „hernach zu Basel mit Hr. Heinrich von Remestan „geschlagen und in beyden Treffen den Sieg da-„von getragen habe. Oder sprecht doch lieber den „beyden tapfern Spaniern Pedro Barba und Gu-„tierre Quixada, (von dem ich in gerader Linie „abstamme,) ihre Abentheuer und Kämpfe ab, in „welchen sie die Söhne des Grafen SanPolo über-„wanden! Läugnet mir doch einmal, daß Don Fer-„nando de Guevara nach Teutschland auf Aben-„theuer auszog, und mit Herrn Jörgen, einem „Ritter vom Hause Oesterreich, focht. Oder be-„weiset, daß das Turnier des Suero de Quinno-„nes, die Thaten des Luys von Falses gegen Don „Gonzalo von Guzman, einen Castilianischen Rit-„ter, und vieler andern, sowohl inländischen als „ausländischen, Christlichen Ritter nicht wahr sind. „Wahr sind sie, und bleiben ewig wahr! und ich „sag' es noch einmal, wer es läugnen wollte, müß-„te den Verstand verlohren haben.„

Der Domherr war ganz starr für Erstaunen, über den ungeheuern Mischmasch von Wahrheit und Lügen,

Lügen, die unser Ritter hier auskramte; so wie über seine seltne und ausgebreitete Kenntniß von Allem, was die fahrende Ritterschaft betraf. „Ich will gar nicht läugnen, sprach er, daß nicht „Einiges von dem wahr sey, das Ihr da sagt, „lieber Herr Don Quixote; sonderlich was die „Spanischen fahrenden Ritter betrifft. Ich will „auch nicht läugnen, daß es zwölf Pairs von „Frankreich gegeben habe; aber unmöglich kann „ich glauben, daß sie Alles gethan haben, was der „Erzbischoff Turpin von ihnen schreibt. Wahr „ist's, es waren Ritter, welche der König von „Frankreich erwählte, und Pairs oder Pares nann„te, weil sie einander an Tapferkeit, Muth, Stand „und Rang, vollkommen gleich waren: oder, wa„ren sie es nicht, es doch zum wenigsten seyn soll„ten. Ihr Orden war fast so, wie der Orden „von St. Jago oder der Orden von Calatrava „bey uns, dessen Ritter alle von vorzüglicher Ge„burth, Muth und Tapferkeit seyn sollen. Wie „man nun jezt sagt, ein Johanniter-Ritter, oder „einer von Alcantara, eben so sagte man damals, „ein Ritter von den zwölf Pairs, weil ihr Orden „immer aus zwölf sich völlig Gleichen bestehen „mußte. Eben so läugne ich nicht, daß es einen „Cid oder Bernhard von Carpio gab; aber das „bezweifle ich mit Recht, daß sie je die unerhörten „Thaten gethan haben, die man ihnen beylegt. „Was aber den großen Zapfen anbelangt, dessen „sich Graf Peter bey Magelonens Pferde bedien-

„te, und der noch bis jezt im königlichen Zeughause „neben des Babieza Sattel liegen soll, wie Eur. „Vesten sagt, so bekenne ich gern meine Unwissen„heit oder Blindheit; denn den Sattel hab ich wohl „gesehen, aber den Zapfen nicht, so groß er auch „seyn soll.„ — „Er ist, so wahr ich lebe! da „versetzte Don Quixote hitzig, und ich kann Euch „dies noch zum Ueberfluß davon sagen, man hat „ihn in ein rindledernes Futeral gesteckt, daß er „nicht verfaulen soll.„ — „Nu, das ist auch „möglich, versetzte der Domherr; aber ich versi„chere Euch bey meinem heiligen Orden, daß ich „mich nicht entsinne ihn gesehen zu haben. Ge„setzt auch, ich gebe zu, daß er da ist, so kann ich „doch unmöglich die Mährgen von den andern „Amadisen und dem ganzen hellen Haufen fahren„der Ritter, glauben, die man uns erzählt. Es „ist in der That recht sehr Schade, daß ein so fei„ner, wackerer und verständiger Mann, wie Ihr, „sich solche Narrheiten, der unsinnigen Ritterbü„cher als wahr in den Kopf setzt.„

Neunzehentes Kapitel.

Kurzweiliger Streit des Domherrn mit unserm Junker.

„Das wär mir was, sprach Don Quixote, „wenn die Bücher, die mit königlicher Licenz und „Bewilligung ihrer Censoren gedruckt sind, und

„von

„von Vornehm und Gering, Arm und Reich,
„Gelehrt und Ungelehrt, Hoh und Niedrig, kurz,
„von jedermann, wes Standes und Würden er
„auch seyn mag, gelesen werden, nichts als Lügen
„seyn sollten! Haben sie nicht allen Schein der
„Wahrheit? Nennen sie uns nicht Vater, Mut-
„ter, Vaterland, Freunde, Alter, Ort, Tag und
„Stunde, wie und wo die Ritter ihre Wunder
„thaten, Punkt vor Punkt? Schweigt, schweigt
„ums Himmels willen, Hochwürdiger Herr! und
„stoßt keine solche Lästerungen mehr aus; ich ra-
„the Euchs, als ein guter Freund, und als ein
„kluger Mann. Leset sie nur erst, und Ihr wer-
„det sehen, was sie Euch für Vergnügen machen.
„Sagt mir doch zum Exempel, kann man wohl
„ein herrlicheres Ding sehen, als wenn sich da
„gleich vor unsern Augen ein großer See voll sie-
„dendes Pech zeigte, in welchem lauter Schlangen,
„Ottern, Eidexen und andere dergleichen wilde
„und häßliche Thiere schwömmen, und nun mitten
„aus dem See eine jämmerliche klagende Stimme
„also erschallte: O Ritter, wer du auch seyn magst,
„der du dastehest, und diesen schrecklichen See be-
„schauest, willst du den Schatz erlangen, der un-
„ter seinen schwarzen Wassern verborgen liegt, so
„zeige den Muth deines tapfern Herzens, und
„stürze dich mitten in seine schwarzen brennenden
„Fluthen. Wagst du dies nicht, so bist du nicht
„werth, die hohen Wunder in den sieben Schlößern
„der sieben Feen zu sehen, welche dieser schwarze

 „Pfuhl

„Pfuhl verschließt. Kaum hat der Ritter diese „fürchterliche Stimme gehöret, so stürzt er sich, „ohne weitere Ueberlegung der großen Gefahr, „nachdem er sich nur einen Augenblick zuvor Gott „und seiner Dame empfohlen, mit völliger Rü„stung, mitten in den brennenden See hinein. Ehe „er sichs versieht, oder weiß, was aus ihm wer„den wird, befindet er sich in schönen blühenden „Gefilden, die den Elisäischen nicht im geringsten „was nachgeben. Hier sieht er einen schönern Him„mel; die Sonne glänzt ihm mit neuem nie gese„henen Lichte; um sich her erblickt er lachende Haine „von außerordentlich schön gewachsenen und immer „grünen Bäumen; seinen Ohren schmeicheln die „süßen Lieder der kleinen bunten Vögelgen, die in „unzähliger Menge durch die verwebten Zweige „schlüpfen; hier sieht er einen Bach, dessen fri„sches Crystallhelles Wasser über glänzenden Kieß „und weisse Kießelgen, wie über Goldsand und „Perlen, hüpfend dahin rollt; dort zeigt sich ihm „ein künstlicher Brunnen von glänzenden Jaspis „und Marmor zusammen gesetzt; hier eine Grotte, „wild und schön, aus kleinen Muscheln, weissen „Schneckenhäusern, bunten Corallen, glänzenden „Crystallen und Smaragden zusammengesetzt, so „daß hier Natur von der sie nachahmenden Kunst „übertroffen scheint. Auf einmal erblickt er dort „ein hohes Castel oder einen glänzenden Pallast, „dessen Mauern von gediegenem Golde, die Zin„nen von Diamanten, und die Thore von Hyacin-

„chen sind. Kurz er ist so außerordentlich und „schön gebaut, daß alle die Diamanten, Carfun„kel, Rubinen, Perlen, Smaragden und Gold, „woraus er besteht, dem Werthe seines Wunder„baues nicht beykommen. Kaum hat er ihn einige „Zeit angeschaut, so kommen ihm aus dem Schloß„thore ein ganzer Haufen schöner Fräulein entge„gen, deren Pracht und Putz ich nimmer würde so „beschreiben können, wie die Geschichten ihn uns „schildern. Die vornehmste davon nimmt den „kühnen Ritter, der sich in den feurigen Pfuhl „stürzte, bey der Hand, und führt ihn, ohne ein „Wort zu sagen, hinein in den prächtigen Pallast. „Kaum ist er hinein, so ziehet man ihn so nackend „aus, wie er von Mutterleibe kam, führet ihn in „ein laues Bad, salbet ihn mit köstlichen wohlrie„chenden Salben, und leget ihm ein Hemd vom „feinsten und wohlriechensten Zündel an. So„gleich kommt ein anderes Fräulein, und wirft „ihm einen prächtigen Mantel um die Schultern, „der wenigstens eine ganze Stadt werth ist. Da„mit aber ists noch nicht alle. Nein, man führt „ihn hierauf in einen andern Saal, wo er die Ta„fel bereits so herrlich und prächtig gedeckt findet, „daß er ganz darüber erstaunet. Da wäscht er sich „erst die Hände in Ambra-Eßenz und wohlrie„chenden Wassern. Drauf setzt man ihn auf ei„nen prächtigen elfenbeinernen Stuhl, und alle „die Fräulein bedienen ihn im tiefsten Stillschwei„gen. Wie viel verschiedene herrliche und schmack-

„hafte Speisen findet er nicht da, so daß er nicht „weiß, nach welcher er zuerst langen soll! Was für „göttliche Tafel-Musik hört er nicht, ohne zu wis„sen, wer da singt, oder woher sie kommt. Ist „die Tafel vollendet und aufgehoben, so bleibt der „Ritter auf seinem Stuhl gestreckt sitzen, und sto„chert sich die Zähne aus, wie es Mode ist. Drauf „kommt ein Fräulein, weit schöner als alle die An„dern, in den Saal herein, setzt sich dem Ritter „zur Seite, und erzählt ihm, was dies für ein „Castel ist, wie sie hieher verwünscht worden, und „tausend dergleichen Dinge mehr, die den Ritter „und alle Leser seiner Geschichte in Erstaunen se„tzen. — Ich will mich nicht weiter hier darauf „einlassen, aber aus diesem Pröbgen, dächt' ich, „könnte Eur. Hochwürd. schon sehen, daß man „gewiß keine Geschichte aus einem Ritterbuche ohne „Erstaunen und Vergnügen lesen könne. Glaubt mir „es nur, Hochwürdiger Herr, und leset die Bücher „selbst, wie ich Euch schon gerathen habe. Gebt „Acht, Ihr werdet Wunder sehen, wie sie Euch die „Melancholie vertreiben, Euch wunderbar aufhei„tern, wenn Ihr Euch allenfalls nicht wohl befin„det, und Eure Neigungen verbessern, wenn sie „nicht gut sind. Ich wenigstens kann Euch von „mir aus der Erfahrung versichern, seitdem ich fah„render Ritter bin, so bin ich tapfer, gütig, frey„gebig, höflich, edelmüthig, verbindlich, kühn, „sanft, gedultig, und ertrage standhaft alle Mühe, „Arbeit, Gefängnisse und Verzauberungen; und

„ob

„ob ich gleich, wie ein Narr, in diesen Käfig ein„gesperrt bin, so hoff ich doch, durch Gunst des „Himmels, und Stärke meines Arms in wenig „Tagen König von einem Reiche zu seyn, wo ich „mein dankbares und freygebiges Herz zeigen kann, „das hier in dieser Brust klopft. Denn, bey Gott! „Herr, wie kann der Arme seine Freygebigkeit zei„gen, wenn er auch diese Tugend im höchsten Grad „besitzt, da er selbst nichts hat? Dankbarkeit, so „lange sie nur in gutem Willen bestehet, ist todt, „eben so wie der Glaube ohne Werke. Blos des„halben wünsche ich, daß mir das Glück eine Ge„legenheit verschaffte Kayser zu werden, daß ich „mein Herz zeigen und meinen Freunden wohlthun „könnte; sonderlich da dem armen Sancho Pansa, „meinem Schildknappen. Es ist der beste Kerl „von der Welt, und ich möchte ihm gern eine Graf„schaft geben, wie ich ihm schon lange versprochen „habe, wenn ich nur nicht befürchten müßte, daß „er zu wenig Geschick besitzt, sie zu regieren.„

Eben hier kam Sancho dazu, hörte die letzten Worte seines Herrn, und sprach: „Sackerlot, Ge„strenger Herre! macht nur, daß Ihr mir die längst „versprochene und gehoffte Grafschaft gebt, ich „steh Euch dafür, ich will sie Euch schon verwal„ten, daß es eine Art haben soll. Und gieng es „auch nicht damit, i nu, so giebts ja Leute in der „Welt, wie ich mir habe sagen lassen, die großer „Herren Güther pachten und verwalten, und ih„nen

„nen jährlich was gewißes davon geben, und die „Herren strecken sich derweile, in ihrem Sorgstuhle „aus; zehren von ihrer Rente, machen sich einen „guten Tag, leben wie die Fürsten und lassen Alles „gehen, wie der liebe Gott will. So will ichs „auch machen, und mir nicht da lange den Kopf „mit viel Sachen zerbrechen; sondern mein Ver„walter mag davor stehen; ich nehme meinen Pacht, „und lebe davon wie ein Prinz.„ — „Alles gut, „Freund Sancho! sprach der Domherr; dies geht „wohl mit den Renten an; aber wie siehts mit der „Verwaltung der Gerechtigkeit aus. Die muß „ein Landesherr nothwendig verstehen, und dabey „seine Geschicklichkeit, scharfen Verstand, und Red„lichkeit blicken lassen; welche letztere eigentlich der „Grund aller seiner Handlungen seyn muß. Fehlt „diese, so fehlt er auch stets bey dem Mittel und „Zwecke. Und gute Absichten des Einfältigen „seegnet Gott immer, so wie er auch die bösen „Anschläge des Klügern oft hindert.„ — „Ey „Ich verstehe den Henker von Eurer Philosophie, „versetzte Sancho; aber das weiß ich, hab' ich nur „einmal meine Grafschaft, ich will sie schon regie„ren. Ich habe so gut einen Leib und eine Seele „als ein Anderer, und kann so gut König in mei„nem Lande seyn, als ein Andrer in seinem. Und „bin ich's nur, so thu ich was ich will; und thu „ich was ich will, so lebe ich nach meinem Belie„ben; und leb' ich nach meinem Belieben, so bin „ich vergnügt; und bin ich vergnügt, so hab' ich

„nichts

„nichts mehr zu wünschen; und hat Einer nichts „mehr zu wünschen, Punktum! Nur her in Got„tes Namen mit der Grafschaft, und Gott befoh„len, bis wir einander wieder sehen; sagte jener „Blinde zum Andern.„ — „Deine Philosophie ist „nicht übel, Bruder Sancho, sprach der Domherr. „Aber dem ungeachtet ließe sich noch manches Wört„gen über die Materie von Grafschaften sprechen, „und manches Aber dabey bedenken.„ — „Ich „sehe nicht ein, was hier noch zu bedenken wäre, „versetzte Don Quixote; kurz ich folge dem Bey„spiel des großen Amadis von Gallien, der seinen „Schildknappen zum Graf von der festen Insel „machte. Und also kann ich mit eben so gutem „Gewissen meinen Sancho Pansa zum Grafen ma„chen, da er einer der besten Schildknappen ist, „die je einen fahrenden Ritter bedienten.„

Der Kanonikus stund da, und war ganz erstaunt über den methodischen Unsinn, den Don Quixote vorbrachte, und über die Fertigkeit, mit welcher er das Abentheuer des Ritters im brennenden See so meisterlich ausmahlte. Nicht minder ergözte ihn auch Sancho's Narrheit, der mit so brennendem Verlangen die Grafschaft erwartete, die ihm sein Herr versprochen hatte.

Indessen waren auch die Bedienten des Domherrn, die den Küchenesel mit Lebensmitteln aus der Schenke geholt hatten, wieder zurückgekommen.

men. Sie breiteten einen Teppich hin auf das Gras unter einige schattigte Bäume und setzten sich nieder zum Eßen, indeß die Ochsen um sie her weideten. Während dem Eßen hörten sie auf einmal in dem nahen Gebüsch klatschen, und das Klingeln eines Glöckgens. Gleich drauf kam eine schöne schwarze, weiße und graue Ziege heraus, der ein Hirt nachfolgte, und sie immer lockte, daß sie wieder zur Heerde zurücklauffen sollte. Die Züge aber flohe immer vor ihm und kam ganz schüchtern hin zu unserer Gesellschaft gelauffen, als wenn sie hier Schutz suchte, und blieb da. Der Hirt kam ihr nach, nahm sie bey den Hörnern, und redete sie an, als hätte sie Verstand: „Ha kleine „buntschäckigte Irrläuferin, hab' ich dich? Nu „Schäckgen, was läufst du denn den ganzen Tag „mit deinem lahmen Beine rum? Was für Wölfe „jagen denn dich umher mein Töchtergen? Nu, „willst du mirs nicht sagen, was dir fehlt, mein „Goldpuppgen? Aber was wirds denn seyn; du „bist ja ein Weibgen, und kannst also weder Rast „noch Ruh haben. Ich kenne euch ja schon; das „ganze Geschlecht, zu dem du gehörst, ist nicht „anders. Komm zurück, gute Freundin, komm „zurück zu deinen Gespielen in die Horde, wenn „du auch nicht ruhig seyn kannst, so bist du doch „dort sicherer. Denk einmal, du sollst sie führen, „und läufst selber so in der Irre herum? Was „werden sie sprechen?„

Dies

Dies drollige Geschwätz des Hirten mit seiner Ziege gefiel Allen, und sonderlich dem Domherrn. „Hört einmal, guter Freund, sprach er zum Hir„ten, bleibt ein wenig bey uns, und bringt eure Ziege „nicht sogleich zur Heerde zurück. Es ist ja ein „Weibgen, wie ihr sprecht, und der müßt ihr ih„ren Willen lassen; sie folgt euch nur destoweniger, „jemehr ihr sie zwingen wollt. Kommt her, nehmt „da ein Stück Eßen und trinkt einmal, indessen „legt sich euer Unwille, und eure Ziege ruhet aus.„ Hiermit spießte er ein paar Keulen von einem gebratenen Kaninchen ans Messer, und reichte sie ihm. Der Hirt nahm sie, bedankte sich und trunk aufs Wohl der Gesellschaft. Als er fertig war, sprach er: „Ihr dürft mich eben nicht für einen „einfältigen Kerl halten, liebe Herren, daß ich „mit meiner Buntschäcke da so verständig schwatze. „Nein, nein, es steckt mehr hinter dem, was ich „ihr da sagte. Ich bin zwar nur ein Bauer, aber „doch nicht so dumm, daß ich nicht wüßte mit „Menschen und Vieh umzugehen.„ — „Ey das „will ich wohl glauben, versetzte der Pfarrer. „Denn ich weiß wohl, daß es in den Bergen auch „kluge Leute, und in den Schäferhütten Philoso„phen giebt.„ — „Wenigstens Leute, die was „in der Welt erfahren haben, und mit Schaden „klug worden sind, gnädiger Herr, sprach der Hirt; „und damit Ihr sehet, daß es wahr ist, will ich „Euch, wenn Ihr mir ein Bißgen zuhören wollt, „eine wahre Geschichte davon erzählen.„ —

„Wohlan,

„Wohlan, guter Freund, versetzte Don Quixote, „weil die Sache mit euch doch so ein gewißes, ich „weiß nicht was, von einem Ritterabentheuer hat, „will ich euch mit Vergnügen zuhören, und eben„dies werden diese Herren thun; denn ich weiß ge„wiß, sie hören gern was Neues und Sonderba„res, das unterhält und ergötzt, wie ich von eu„rer Geschichte hoffe. Fangt also nur an, wir sind „Alle begierig euch zuzuhören.„ — „Ausgenom„men ich, sprach Sancho; ich will mich lieber mit „der Pastete dort an den Bach setzen und auf drey „Tage ausstopfen; weil ich von meinem lieben „Herrn gehört habe, daß ein fahrender Schild„knap essen muß, wenn er was hat, so lange als „ein Darm hält, damit er wieder dauern kann. „Wie leicht geschieht es nicht, daß man in einen „großen dicken Wald kommt, da man sich manch„mal in ganzen sechs Tagen nicht wieder herausfin„den kann. Ist nun Einer da ein Narr und hat „nichts im Bauche, oder im Brodsacke, da kann „er sich hinlegen und am Hungertuche nagen, wie „es wohl eher geschehen ist, daß ihm endlich die „Sonne durch die Backen scheint, und er aussieht, „wie die theure Zeit.„ — „Du hast Recht, San„cho, sprach Don Quixote, geh wohin du willst, „und friß, was du kannst. Ich bin satt, und es „fehlt mir nichts mehr, als Speise für meine See„le, welche ich in der Erzählung dieses guten Man„nes zu finden hoffe.„ — „Dies hoffen wir „auch„, sprach der Kanonikus, und bath den Hir-

„ken zugleich, seine Erzählung anzufangen. Dieser „schlug seine Ziege ein paarmal sanft auf den Rü„cken und sprach: „Da Schäcke, leg dich her ne„ben mich, wir haben noch Zeit genug zur Heerde „zu kommen.„ Sogleich legte sich die Ziege neben ihm nieder, guckte ihm ins Gesicht, und er fieng seine Erzählung folgendergestalt an.

Zwanzigstes Kapitel.

Erzählung des Ziegenhirten.

„Drey Meilen von hier in einem kleinen aber reichen Dorfe wohnte ein Bauer, den alle die Nachbarn mehr seiner Ehrlichkeit als seines Reichthums wegen in großen Ehren hielten. Er hatte Euch eine Tochter, die war wunderschöne, und hatte einen gar raren Verstand, und drum hatte sie auch ihr Vater so werth, wie sein Aug im Kopfe. Sie war schon als ein Kind wie ein kleines Engelgen, und wurde immer schöner, je größer sie wurde. Kurz, wer sie nur sahe, konnte sich nicht satt über sie wundern. Nun wurde es in der Nachbarschaft gar bald bekannt, daß sie so wunderschöne wäre; ach was sag' ich von der Nachbarschaft! In der Stadt, am königlichen Hofe und im ganzen Lande erfuhren es die Leute, und kamen Euch haufenweise gelaufen, wie zu einem Wunderbilde, sie nur zu sehen. Der Vater gab mächtig auf sie Acht, aber sie that's anfangs auch selber; denn, meiner

Six! wenn ein Mädchen nicht selber sich hüten will, da helfen alle Schlößer, Hüter und Riegel nichts. Nun könnt Ihr leicht denken, daß sich ein ganzes Rudel Freyer sowohl aus dem Dorfe, als andrer Orten her an sie machten und sie haben wollten. Der Vater aber wußte nicht, wem er sie unter so vielen geben sollte. Unter Andern, die sich Müh um sie gaben, war ich nun auch, und hatte starke Hoffnung, daß mirs glücken sollte; denn ihr Vater kannte mich gar wohl; ich war aus dem Dorfe, von ehrlichen Eltern, ein junger rüstiger Kerl, hatte ein gar feines Vermögen, und war auch nicht auf den Kopf gefallen. Bey alle dem aber gab sich noch ein Anderer aus dem Dorfe, der eben so gut wie ich war, auch um sie Mühe, so daß der Vater am Ende nicht wußte, welchem von uns beyden er sie geben sollte. Er beschloß endlich die Leandra (so heißt das vertrackte Mädchen, das mir soviel Marter gemacht hat) selbst drum zu fragen, und sie unter uns beyden wählen zu lassen. Ich weiß nicht, was ihm die Leandra drauf geantwortet hat, aber das weiß ich wohl, daß uns hernach ihr Vater immer damit aufgehalten hat, daß er sagte, sie wäre noch zu jung zum freyen. Ich heiße Eugenio, damit Ihr meinen Namen wißt, und der Andere der auch um sie anhielt, hieß Anselm. Damit ichs Euch nun aber weiter erzähle, wie die Sache gieng, so kam eben damals, wie wir um sie freyten ein gewißer Vincente de la Rosa, der Sohn eines armen

Bauers

Bauers aus unserm Dorfe, aus Italien zurück, wo er als Soldat gedient hatte. Es nahm ihn einmal ein Hauptmann, der mit seiner Compagnie durch unser Dorf zog, als einen Jungen von ungefähr zwölf Jahren mit, und steckte ihn unter die Soldaten, und nun da er irgend zwölf Jahre unterm Volke mit rum gezogen war, kam er in seiner Montur so bunt wie ein Pickelhering, und mit allerley Narrenspoßen und Ginckerlizgen von Glas, Stahl und tollem Silber behängt, wieder zurück. Heute puzte er sich so, morgen so, aber es war lauter Flitterstaat. Die Leute im Dorfe (wo es denn immer mitunter loses Volk giebt, das vor Müßiggang nicht weiß, was es thun soll) merkten das Ding und untersuchten seine Kleider, und da fand sichs, daß er in allem nicht mehr als ihrer drey von verschiedenen Farben hatte, nebst darzu gehörigen Binden und Strümpfen. Er wußte Euch aber so vielerley Erfindungen und Veränderungen damit zu machen, daß, wer's nicht wußte, hätte darauf schwören sollen, er hätte ihrer mehr als zehen, und mehr als zwanzig Federbüsche gehabt. Denkt nicht, daß es überflüßig ist, liebe Herren, daß ich Euch da alle die Kleinigkeiten erzähle, es gehört alles zu meiner Geschichte.

„Der Vincente nun setzte sich gemeiniglich auf eine Rasenbank unter einer Pappel mitten im Dorfe, und erzählte Einem da von seinen Kriegsthaten, daß alle Leute Maul und Nase aufsperrten.

Da war kein Ort in der Welt, den er nicht gesehen, und keine Schlacht, in der er nicht gewesen war. Er hatte mehr Mohren in die Pfanne gehauen, als in Tunis und Marocco sind, und sich mehrmal mit Andern rumgehauen, als Gante und Luna, Diego Garcia de Paredes und tausend Andere, die er dahernennte; und immer war er mit heiler Haut davongekommen. Manchmal wieß er uns auch einige Narben, und machte uns weiß, das wären Schüße, die er im Treffen gekriegt hätte, aber der Teufel mocht's glauben. Der Zetterkerl war Euch so stolz, daß er Alle seines gleichen Du hieß, und sich auch mit Vornehmern gemein machte. Oft sagte er, sein Arm wär sein Vater, seine Thaten sein Geschlecht, und als Soldat wich er keinem Menschen nicht, wenn's auch der König wäre.

„Bey seinem Dickethun krazte er auch ein bißgen auf der Zitter und sung darzu. Aber das ist noch nicht Alles; er war gar auch ein Poete, und machte Euch auf allen Dreck, der im Dorfe vorgieng, Lieder ellenlang. Nun hört was geschah. Unsre Leandra sahe den Vincente de la Rosa, den Eisenfreßer, den Springinsfeld, den Jungfernknecht etlichemal aus ihrem Fenster, das aufs Dorf gieng, und verliebte sich glücklich in die tollen Treßen auf seiner Jacke. Seine Lieder, von denen er allen Leuten Abschriften gab, und seine Aufschneidereyen von sich, verrückten ihr das Köpfgen.

Kurz

Kurz der Teufel hatte sein Spiel bey der Sache, und sie war schon sterblich in ihn verliebt, ehe es ihm noch einfiel, sich an sie zu machen. Wie es nun bey Liebessachen immer leichte geht, wenn einem das Mädchen vorher schon gut ist, so wurden Leandra und Vincente auch gar bald mit einander eins, und ehe es noch einer von ihren Liebhabern merkte, ließ sie sich bethören und gieng mit ihrem Soldaten bey Nacht uud Nebel davon. Ihr könnt leicht denken, was das Ding für Lärm im Dorfe machte. Die Leute wollten sich alle drüber auf den Kopf stellen; der Vater wollte sich ein Leids anthun, und ich und Anselm, wir Beyde wußten gar nicht, wie uns geschehen war. Indessen suchten ihre Anverwandten bey der Obrigkeit Hülfe; die Landreuter wurden ausgeschickt, alle Wälder und Wege durchstreift und endlich nach drey Tagen fanden sie die bethörte Leandra in einer Höle, ausgezogen bis aufs Hemde, und ohne einen Heller Geld oder was sie sonst von Kostbarkeiten mitgenommen hatte. So brachten sie sie wieder heim zu ihrem Vater. Da man sie nun über ihr Unglück befragte, bekannte sie Alles, wie sie Vincente de la Rosa betrogen und unter dem Versprechen, sie zu heyrathen, beredet hatte mit ihm davon zu gehen, weil er sie in die reichste und schönste Stadt von der Welt, nach Neapolis, bringen wolle; worauf sie denn mit ihm davon gegangen war, bis er sie in einer Höhle auf einem rauhen Gebirge beraubt und sitzen gelassen hatte. Ihrer Ehre,

 sagte

sagte sie, wär er nicht zu nahe gekommen; er hätte ihr nur Alles genommen, was sie gehabt hätte. Das war nun freylich eine Sache, über die wir uns sehr wunderten; denn es war immer ein Bißgen schwer zu glauben, daß so ein junger Schnapphahn, wie der, so ehrbar gewesen seyn sollte. Aber sie schwur hoch und theuer drauf, und bekräftigte es so sehr, daß der trostlose Vater sich endlich zufrieden gab, gern alles das Verlohrne ans Bein wischte, und nur Gott dankte, daß er seine Tochter mit dem Schatze wieder hatte, den kein Mensch wieder finden kann, wenn er einmal verlohren ist. Noch denselben Tag, da die Leandra wieder gefunden war, brachte sie ihr Vater in eine benachbarte Stadt und that sie in ein Kloster; denn er dachte, die Zeit würde schon den Fehler wieder gut machen, womit sich seine Tochter verschandlappt hatte. Bey ihren guten Freunden diente ihr nun wohl ihre Jugend mit zur Entschuldigung, aber wer sie kannte und wußte, wie klug und verständig sie war, konnte es gar nicht dahin rechnen, sondern schrieb ihren Fehltritt immer ihrer Lüsternheit und einer gewißen Unbeständigkeit und den Grillen zu, die die Weiber immer an sich haben. Da nun Leandra ins Kloster gesperrt war; mochte Anselm gar nichts mehr hören und sehen; er hatte keine vergnügte Stunde mehr auf der Welt. Mir gings auch nicht besser. Wir zogen rum, wie die Schatten, und verwünschten immer wechselsweise den Flitterstaat des

verdammten Soldaten und die Unachtsamkeit des Vaters der Leandra. Endlich beredten wir uns, Anselm, und ich zusammen, daß wir aus dem Dorfe gehen und unsre beyden Heerden, er seine Schaafe und ich meine Ziegen, selbst weiden wollten. Da leben wir nun zusammen in dem Thale unter diesen Bäumen, klagen einander unser Leid und singen bald der schönen Leandra Lob, bald ihren Tadel. Ihre andern Liebhaber sind uns gar bald nachgefolgt, führen auf diesen rauhen Gebirgen eben die Lebensart, wie wir, und haben sich so häufig hier herum versammlet, daß mir diese Gegend bald so vorkommt, als das alte Arcadien, nach dem, was ich davon gehört habe; denn allerwegen hört man nichts, als den Namen der schönen Leandra. Ihr solltet nur einmal wundershalben hören, was das für ein allgemeines Jammern und Wehklagen ist. Unter soviel verliebten Narren ist mein Nebenbuhler Anselm noch immer der einfältigste, da er doch gewiß den meisten Verstand von Allen hat; denn eigentlich hätte er sich am meisten zu beklagen, und jammert doch über nichts, als über ihre Abwesenheit, und das Alles singt er in recht feinen Versen zu seiner Stockfiedel, die er gar treflich spielt. Ich mache mirs leichter, als Alle die Andern, und gehe, glaub' ich, den sichersten Weg; denn ich schelte auf den Leichtsinn, auf die Unbeständigkeit, Betrüglichkeit, Untreue und Unbesonnenheit der Weiber. Dies, liebe Herren, ist auch die Ursache, warum ich vor-

hin so mit meiner Ziege schwatzte; denn da sie ein Weibgen ist, mach ich mir nicht viel aus ihr, ob sie gleich die beste Ziege von meiner ganzen Heerde ist. Nun hab' ich Euch also erzählt, was ich versprochen habe. Ist Euch die Zeit dabey lang worden, so will ichs Euch durch was Andres wieder gut machen. Nicht weit von hier ist meine Hütte, und da habe ich frische Milch, treflichen Käse und schönes reifes Obst, gut für Auge und Maul; das steht Euch alles zu Diensten.

Ein und zwanzigstes Kapitel.

Unser Ritter bekommt Händel mit dem Ziegenhirten, und besteht das Abentheuer mit den Disciplinanten.

Der Ziegenhirt hatte mit seiner Erzählung alle seine Zuhörer vergnügt, und sonderlich den Domherrn, der ihn wegen der guten Art, mit der er sie vorbrachte, gar sehr lobte. Alle bothen dem Eugenio ihre Dienste an; am freygebigsten aber war damit Don Quixote. „In der That, guter „Freund, sprach er, wär ich nur jetzt im Stande „ein Abentheuer zu bestehen, den Augenblick wollt „ich mich auf den Weg machen, Trotz der Aebtißin „und Aller, die sie verhindern wollten, eure Leandra aus dem Kloster holen, (wo sie vermuthlich „wider Willen eingesperrt ist) und sie euch zu Handen liefern, damit ihr mit ihr nach eignem Willen und Belieb gebahren möget; jedoch mit Gunst „der Ritter-Gesetze, die befehlen, daß keiner Dame

„auf

„auf irgend eine Art Unlust geschehe. Doch hoff „ich zu Gott unserm Herrn, daß der boshafte Zau„berer, mein Feind, nicht so stark seyn soll, als „der gute, mein Freund; und dann verspreche ich „euch meine Hülfe und Beystand, wie mir meine „Pflicht gebeut, nach welcher ich allen Genothdräng„ten und Hülfbedürftigen beyspringen muß.„

Der Ziegenhirt sah ihn drauf an vom Kopf bis auf die Füße, und da er in unserm Ritter und seinem jämmerlichen Aufzuge eben nicht den Mann zu finden glaubte, der ihm solche Wunderdinge versprechen konnte, kehrte er sich zu dem Barbier, der neben ihm saß, und fragte: „ wer ist denn „der Mann, der so närrisch aussieht und so wun„derlich schwazt?„ — „Wer wirds wohl sonst seyn, „antwortete Mstr. Niklas, als der berühmte Don „Quixote von Mancha, Richter alles Unrechts, „Rächer aller Ungebühr, die Stütze der Damen, „das Schrecken der Riesen und der stetige Ueber„winder in Schlachten?„ — „Seyd ihr gescheid? „fragte der Ziegenhirt; das kömmt mir ja bald so „raus, als was man in den Büchern von den fahren„den Rittern ließt, die auch das Alles gewesen „seyn sollen, was ihr da von dem Herrn sagt. „Nein, nein, das macht mir nicht weiß; denn „entweder habt ihr mich nur zum Narren, oder „es muß bey dem guten Herrn gewaltig un„term Dache spucken.„ — „ Bey dir muß es spu„ken, du zehnfacher Schurke, schrie Don Quixote;

„ich habe mehr Gehirn im Kopfe, als du und die „Erzhure, die dich gebahr, zusammengenommen.“ Und indem er dies sagte, nahm er ein Brod vom Tische und warf es dem Hirten so wütend ins Gesicht, daß er ihm beynahe die Nase platt schlug. Der Ziegenhirt, welcher keinen Spaß verstund, und sich so behandeln sahe, sprang grimmig auf, und ohne sich weiter um Teppich, Speisen und Gäste zu bekümmern, fiel er über unsern Ritter her, packte ihn mit beyden Fäusten bey der Kehle und würde ihn ganz gewiß erwürgt haben, wenn Sancho nicht augenblicklich von hintenzu gekommen wäre, ihn bey den Schultern gepackt und dergestalt mitten auf den Tisch unter die Speisen, Schüsseln, Gläser und Flaschen geworfen hätte, daß Alles zu Trümmern gieng. Kaum sahe sich Don Quixote frey, so gieng er wieder auf den Hirten los, der aber, als er merkte, daß zween über ihn kamen, und ohne dies schon das ganze Gesicht voll Blut hatte, nach einem Messer um sich hergriff, eine blutige Rache zu nehmen. Der Domherr und der Pfarrer hatten aber schon dafür gesorgt, daß kein Schaden geschehen konnte. Sancho wurde auf die Seite geschafft, und Mstr. Niklas, der Schalk, machte es so, daß endlich der Ziegenhirt unsern Ritter unter sich bekam. Nun hätte man sehen sollen, was für eine ungeheure Tracht Maulschellen auf unsern Junker regnete, so daß ihm endlich das Gesicht so gut im Blute schwomm, als dem Ziegenhirten das seinige. Der

Dom-

Domherr und der Pfarrer wollte vor Lachen bersten und die Landreuter sprungen vor Freuden wie die Böcke, und hetzten die beyden Kämpfer immer noch mehr auf einander, wie ein Paar beißige Hunde. Nur Sancho wollte verzweifeln, daß er sich von einem Bedienten des Domherrn nicht losmachen konnte, der ihn fest hielt und verhinderte, seinem Herrn zu Hülfe zu kommen.

Mitten unter diesem Getümmel von Lachen und Prügeln hörten sie unvermuthet eine Trompete, die aber so traurig tönte, daß sie alle stutzten und nach der Gegend hinsahen, wo der Schall herkam. Wer am meisten darüber betroffen wurde, war Don Quixote, der, ungeachtet er noch unter dem Ziegenhirten lag, und mehr als mittelmäßig zerdroschen war, auf einmal wieder gut Freund mit ihm wurde. „Bruder Teufel! sprach er — denn „es ist nicht möglich, du mußt einer seyn, weil „du so viel Stärke hast, mich zu überwinden —, „laß uns nur auf eine Stunde Friede machen; „denn der traurige Ton, scheint mich zu einem neuen „Abentheuer aufzufordern.„ Der Ziegenhirt, welcher des Prügelns auch müde war, ließ ihn sogleich los. Don Quixote stund auf und sahe sich nach der Seite um, wo der Schall herkam. Indem erblickte er einen Haufen weiß gekleideter Leute, die in Gestalt von Disciplinanten den Berg herab kamen.

Nun hatte es fast das ganze Jahr hindurch nicht geregnet, und daher stellte man in der ganzen Gegend umher Proceßionen, öffentliche Gebete und Bußfahrten an, Gott um Regen zu bitten. Aus eben dem Grunde hielten jetzt die Einwohner eines benachbarten Dorfs eine Proceßion zu einer heiligen Einsideley, die in diesem Thale lag. Da nun Don Quixote die seltsame Tracht der Disciplinanten erblickte, fiel ihm nicht ein, daß er dergleichen schon mehrmal in seinem Leben gesehen hätte, sondern hielt es gerade zu für ein Abentheuer, welches zu bestehen ihm, als einem fahrenden Ritter, allein aufbehalten sey. Was ihn noch mehr in seinem tollen Einfalle bestärkte, war ein Marienbild, welches, in Trauer gekleidet, vor der Proceßion hergetragen wurde. Dies, glaubte er, sey unstreitig eine vornehme Dame, die von diesen Räubern und Ehrenschändern gewaltsamerweise entführet werde. Sogleich lief er zu seinem Rozinante, der auf der Weide gieng, nahm Tartsche und Zügel vom Sattel, zäumte ihn augenblicklich auf, forderte von Sancho seinen Degen und sprung in den Sattel. So wie er sich fest gesetzt und seine Waffen hatte, schrie er: „Nun sollt Ihr sehen, „werthe und tapfere Gefährten, wie nöthig es ist, „daß fahrende Ritter in der Welt sind; denn au„genblicklich sollt ihr die arme Dame, welche da ge„fangen geführt wird, befreyt sehn, und erkennen, „was fahrenden Rittern für Ehre gebühre.„ Mit diesen Worten trat er den Rozinante mit den Ab-

säßen in die Seite — Sporen hatte er nicht mehr — und eilte in scharfen Galopp — denn daß Rozinante je in vollem und gestreckten Rennen gelaufen sey, ließt man nie in dieser wahren Geschichte — auf die Disciplinanten los. Der Pfarrer, der Domherr und Barbier mochten ihm zurufen, wie sie wollten, er hörte nicht. Sancho schrie ihm, wie unsinnig, nach: „Um tausend „Gotteswillen, Gestrenger Herre, wo wollt Ihr „denn hin? Habt Ihr denn den Teufel im Leibe, „daß Ihr so auf unsern Catholischen Glauben los„rennen wollt? Potz heilige himmlische schwere „Last! thut doch die Augen auf, und seht, wen „Ihr vor Euch habt; es ist ja eine Disciplinanten„Proceßion, und die Dame, die sie dort auf der „Baare tragen, ist ja unsrer lieben Frauen Bild! „Gestrenger Herre, seht doch zu, was Ihr thut; „denn jetzt wißt Ihrs, mein Seel, nicht!„ — Sancho schrie umsonst; denn unser Ritter hatte sichs nun einmal so fest in den Kopf gesetzt, die verschleyerten Männer anzugreifen, und die Dame in Trauer zu erlösen, daß er kein Wort von Allem hörte, und, hätte ers auch gehört, doch gewiß nicht umgekehrt seyn würde, wenn es ihm auch der König selbst befohlen hätte. Nun war er hin zur Proceßion, hielt seinen Rozinante an, der ohnedies ein wenig ausruhen wollte, und schrie sie wild, mit ganz heiserer Stimme, an: „Haltet ein, ihr, „die ihr euch gewiß nur deswegen vermummt habt, „weil ihr Bösewichter seyd! Haltet ein! und hört, „was

„was ich Euch sagen will.„ Die Vordersten, wel„che das Bild trugen, stunden stille, und einer von den Geistlichen, welcher nebst drey andern die Litaney sang, und unsern Ritter in seinem schönen Aufzuge sahe, antwortete ihm: „Guter Freund! wenn „Ihr uns was zu sagen habt, so macht fein „hurtig, denn diese arme Leute zerfleischen sich indes„sen, und wir können jetzt auf keine Weise mehr „als nur ein Paar Worte anhören.„ — „Ich „wills mit Einem sagen, versetzte Don Quixote; „denn ich begehre nur von euch, daß Ihr zur „Stunde und auf der Stelle diese schöne Dame „frey, los und ledig lasset, da ihre Thränen und „Traurigkeit deutlich genug beweisen, daß ihr sie „wider Willen entführet und ihr die größte Ge„walt anthut. Ich, der ich darzu in die Welt ge„bohren bin, dergleichen Ungebühr zu steuern, „werde euch keinen Fingerbreit von der Stelle las„sen, bevor ihr sie nicht wieder in Freyheit setzt.„

Aus dieser Anrede sahen nun freylich Alle, daß Don Quixote ein armer verrückter Mensch seyn müße, und konnten sich unmöglich des Lachens enthalten. Damit machten sie aber nur übel ärger; denn, ohne ein Wort weiter zu sagen, zog unser Ritter den Degen und gieng auf die Bahre los. Einer von den Trägern, da er das sahe, ließ seinen Gefährten die Last allein, trat heraus, und hielt Don Quixoten eine Gabel oder Krücke vor, womit sie die Tragbaare unterstützten, wenn sie

aus-

ausruhen wollten. Unser Ritter hieb so grimmig hinein, daß sie in Stücken gieng; aber der Träger schlug ihn mit dem Stücke, das er noch davon in der Hand hatte, so gewaltig über die rechte Schulter, die er nicht mit der Tartsche bedecken konnte, daß er davon jämmerlich zugerichtet zur Erde hinstürzte. Sancho Pansa, der ihm keichend nachkam, schrie, da er ihn fallen sahe, dem Träger zu, er solle ja nicht weiter auf ihn losschlagen, denn es sey ein armer verzauberter Ritter, der sein Lebtage keinem Menschen etwas zu Leide gethan hätte. Sancho's Geschrey hätte den Bauer weiter nicht abgehalten, aber er glaubte würklich, er habe Don Quixoten todtgeschlagen, weil er weder Hand noch Fuß mehr regte. In den Gedanken also, er habe einen Mord begangen, nahm er seinen langen Rock in die Höhe, und lief über das Feld davon, wie eine Gems. Indem kamen die Andern von Don Quixote's Gesellschaft auch herbeygelaufen. Da nun die Leute von der Proceßion sie auf sich loskommen und Landreuter mit Gewehr bey ihnen sahen, befürchteten sie, das Ding möchte übel ablaufen. Sie stellten sich daher rings um das Marienbild her, hoben ihre Kappen auf, faßten ihre Geißeln, und die Clerisey ihre Kerzen und erwarteten so den Angriff, mit dem Vorsatze sich tapfer zu wehren. Aber das Glück fügte es besser, als man geglaubt hatte. Sancho, der seinen Herrn würklich für todt hielt, warf sich auf seinen Leib, und führte die jämmerlichsten und lächerlichsten

Kla-

Klagen von der Welt. Unser Licentiat erkannte gar bald den andern Pfarrer, seinen Herrn Confrater, und so setzte eine gegenseitige Erklärung dieser beyden Leute die beyden Partheyen gar bald außer Furcht. Unser Pfarrer erzählte sogleich dem andern, was es mit Don Quixoten für eine Beschaffenheit habe. Drauf giengen sie mit dem ganzen Hauffen der Disciplinanten hin, zu sehen, in was für Umständen sich unser Ritter befänd, und ob er würklich todt sey, oder nicht. Als sie hinkamen fanden sie unsern Sancho in Thränen, und hörten ihn folgendermasen wehklagen: „O „Blume der Ritterschaft, so muß ein Stecken„Schlag den Lauf deiner glorreichen Jahre en„den? O du Ehre deines Geschlechts! Ruhm und „Schmuck von Mancha; ja der ganzen Welt, die, „da du darinnen fehlest, nun ganz gestopft voll „Bösewichter werden wird, da sie sich für nie„mand mehr zu fürchten haben! O du lieber frey„gebiger Herre; freygebiger als alle Alexander, „weil du mir, nur für lumpichte acht Monat „Dienste, schon die beste Insel geschenkt hast, die „das Wasser umfließt! O du demüthiger bey den „Stolzen, und du Stolzer bey den Demüthigen! „Du Unternehmer aller Gefahren! Du Dulder „aller Beleidigungen! Du Verliebter ohne Ursach! „Du Muster der Guten! Du Geißel der Bösen! „Du Todtfeind aller Gottlosigkeiten! Und — da„mit ich dein Lob auf einmal ausspreche — Du „fahrender Ritter!

Von Sancho's Jammern, Wehklagen und Lobrede erwachte unser Ritter endlich wieder. Das erste Lebenszeichen, so er von sich gab, war folgender Stoßseufzer an seine Dame: „O süßeste „Dulcinea, weit größeres Elend, als dieß, leidet „Euer Getreuer, der von Euch entfernt leben „muß! — Freund Sancho! fuhr er fort; hilf mir „wieder auf den Zauberwagen; denn ich kann itzt „nicht den Rozinante besteigen; ich glaube die „Schulter ist mir entzweygeschlagen. „ — „Von „Herzen gern, lieber Herre! antwortete Sancho. „Kommt, wir wollen mit den Herren, die es gut „mit Euch meynen, itzt wieder heim in unser „Dorf; und dort wollen wir schon wieder auf eine andere Fahrt bedacht seyn, die uns mehr Ehre „und Vortheil bringen soll. „ — „Wohlgesprochen Sancho! versetzte der Ritter; du hast sehr „Recht, und es ist auch klug gethan, daß man den „bösen Einfluß der Sterne erst vorbeyläßt, und eine bessere Constellation erwartet. „

Der Domherr, Pfarrer und Barbier bestätigten ihn gar sehr in seiner Meinung, und brachten ihn endlich, nachdem sie sich noch eine Weile mit Sancho's Einfalt lustig gemacht hatten, wieder auf seinen Karren, wie zuvor. Die Proceßion stellte sich wieder, und zog ihren Weg fort. Der Ziegenhirt nahm Abschied von Allen, und da die Landreuter auch nicht weiter mit wollten, so soldete sie der Pfarrer ab, und ließ sie gehen. Desgleichen verließ sie auch der Domherr, und bath noch

beym

beym Abschiede den Pfarrer, daß er ihn ja Don Quixote's fernere Schicksaale, und Ab- oder Zunahme seiner Narrheit melden möchte. Kurz, Alle trennten sich hier, und niemand blieb beysammen als der Pfarrer, der Barbier, Don Quixote, Sancho Pansa, sein Grauer und Rozinante, der bey allem dem, was vorfiel, so geduldig war als sein guter Herr. Als der Fuhrmann die Ochsen angespannt hatte, setzte er unsern Ritter in seinem Käfige auf ein Bund Heu, und fuhr mit gewöhnlicher Langsamkeit den Weg fort, den ihm der Pfarrer zeigte. Nach sechs Tagen gelangten sie endlich im Dorfe unsers Junkers Don Quixote wieder an. Da es nun eben Sonntag Mittags war, so waren viele Leute auf dem Platze, durch welche sie in diesem Aufzuge mitten hindurch fuhren. Alles lief zu, um zu sehen, was auf dem Karren sey, und sie wollten sich todt wundern, da sie ihren gnädigen Junker in diesem Zustande erblickten. Ein Junge lief voraus, und sagte es der Ausgeberin und Nichte, daß der gnädige Herr, welk und braun gebrannt, und auf einem Ochsenkarren auf einem Bündel Heu liegend, eben angekommen sey. Ein Jammer war es zu hören, was diese beyden Weibsbilder für ein Geschrey erhuben und wie sie sich mit den Fäusten ins Gesicht schlugen. Da war kein Fluch, den die verwünschten Ritterbücher nicht wieder bekamen, und am ärgsten gieng der Lärm erst loß, da die Ochsenpost mit unserm Ritter in den Hof hinein fuhr. Kaum war die Nachricht von Don Quixote's Ankunft im Dorfe er-

erschollen, so kam Sancho Pansa's Frau, die gar wohl wußte, daß ihr Mann mit ihm gewesen war. Sobald sie ihren Eheherrn erblickte, war das Erste, was sie ihn fragte, ob's um den Esel noch gut stehe. „Besser als um seinen Herrn, antwortete San„cho.„ — „Nu Gott im Himmel sey Dank, daß „er mir die Gnade erwiesen hat! versetzte sie. Aber, „sag mir doch auch, Vater, was hast du denn „nun von deinem Dienste? Bringst du mir denn „auch ein hübsches Mieder und Rock, und deinen „Jungen neue Schüchelgen mit?„ — Nichts da„von, Mutter! antwortete Sancho; ich habe wohl „was, das sich besser gewaschen hat.„ — „Ey „das wäre! sprach die Frau; weis mirs doch, „Alter! Ich möchts gar zu gerne sehen, daß mir „es einmal wieder frölich ums Herz wird; denn ich „bin gewaltig betrübt gewesen, sint ich dich nicht „gehabt habe.„ — Daheime will ich dir's weisen, „Mutter, sagte Sancho; gieb dich nur zu frieden. „Wenn wir, wills Gott! noch einmal auf das A„bentheuersuchen ausziehen, werde ich ganz gewiß „Graf, oder Statthalter von einer Insel; und nicht „irgend von so einer, wie man sie im Wege findet; „nein, von der besten in der Welt.„ — „Nu, das „gebe Gott! du herzer Mann, versetzte sie; wir ha„bens auch, meiner Six, nöthig! Aber sag mir „doch, was ist denn das, eine Insel? Ich habe „mein Tage so was nicht gehört.„ — „Das ist „kein Honig für den Esel, und da verstehst du den „Teufel davon, Frau! sprach Sancho; warte, „bis es kömmt, und da wirst du's sehen. Sacker„lot! wirst du nicht die Ohren spitzen, wenn dich „alle deine Unterthanen Ihr Genaden heißen!„ „— „Ey Herr Je! Mann, was sagst du denn da „alles von Ihr Genaden, Inseln und Untertha„nen?„ schrie Juana Pansa, — denn so hieß Sancho's Frau; nicht, daß sie mit ihm wäre verwandt gewesen, sondern weil es in Mancha Ge-

brauch ist, daß die Weiber den Namen ihrer Männer annehmen (*) — — „Sey nicht so neugierig, „Hanne, versetzte Sancho, du wirsts noch zeitig genug erfahren. Genug, daß ich dir die Wahrheit „sage, und damit halt's Maul. Aber das muß „ich dir doch sagen, daß dir keine größere Lust in „der Welt ist, als so ein angesehener Mann, wie „ein Schildknappe bey einem fahrenden Ritter und „Abentheuersucher zu seyn. Es ist wohl wahr, daß „die Abentheuer nicht alle so kommen und ablaufen, als Einer wohl wünschte; du liebes Kind, „unter hunderten die Einem aufstossen laufen wohl „neun und neunzig dreckigt und dumm ab. Ich „habs gekostet, und kann ein Liedgen davon singen, „denn in manchen bin ich geprellt, und in andern „wieder bald zu Brey gedroschen worden. Aber „dem ungeachtet ist dir's ein feines Ding so über „Berg und Thal, durch Wälder und Felsen, auf „Abentheuer umzuziehen, Schlößer zu besuchen, in „Schenken zu herbergen, und das Alles umsonst „und frey, und, hohl mich der Henker! ohne einen Maravedi zu bezahlen.„ —

So schwatzten Sancho Pansa und Juana seine Ehehälfte mit einander, indessen die Ausgeberin und Nichte ihren Herrn und Onkel ins Haus schafften, auszogen, und in sein altes Bette brachten. Don Quixote sahe sie mit starren Augen an, und kannte weder sie noch den Ort, wo er sich befand. Der Pfarrer empfohl der Nichte die Wartung ihres Onkels, und band ihr sehr ein, ja genau auf ihn Achtung zu geben, daß er nicht wieder entwische, wobey er ihr zugleich erzählte, wie viel Mühe sie gehabt hät-

(*) Fast in ganz Spanien, la Mancha ausgenommen, ist es Gebrauch daß die Weiber in der Ehe ihren eignen Geschlechtsnamen behalten. Ueberhaupt gehört der Name von Madame Pansa zu Cervantes bekannten kleinen Unrichtig- oder Nachläßigkeiten; denn (im ersten Theil) nennt er sie Maria Gutierrez, hier Juana Pansa, und in der Folge Teresa Pansa.

hätten, ihn wieder nach Hause zu bringen. Hier gieng das Geschrey über die verfluchten Ritterbücher von neuem an, und die Ausgeberin trieb ihr Eifer so weit, daß sie den Wunsch that: „Daß doch der liebe Gott „die Verfasser und Urheber solches Lugs und Trugs „in den tiefsten Abgrund der Hölle verdamme!„ Endlich gaben sie sich zufrieden und sorgten nur vor die Wartung ihres Herrn, jedoch unter beständiger Furcht, ihn wieder zu verliehren, so bald er nur wieder besser worden sey; welches auch würklich geschahe, wie sie befürchtet hatten.

So viel Mühe sich auch der Verfasser dieser Geschichte gegeben hat, etwas von dieser dritten Fahrt unsers Ritters in Erfahrung zu bringen, so wenig Nachrichten konnte er doch davon finden; am wenigsten aber schriftliche Urkunden. Blos durch eine alte mündliche Sage, die in Mancha gieng, hat er erfahren, daß unser Ritter zum drittenmale auszog, nach Saragossa gieng, und daselbst einem berühmten Turnier beywohnte, wobey Sachen vorfielen, die seinem Verstande und seiner Tapferkeit viel Ehre machen.

Von seiner Krankheit und Lebensende konnte er lange Zeit nichts entdecken, und würde auch bis jezt noch nichts davon erfahren haben, wenn ihn nicht das Glück von ungefähr zu einem alten Arzt geführt hätte, der eine bleyerne Büchse besaß, welche, wie er vorgab, in den Ruinen einer alten Einsiedeley gefunden worden war, da man sie ausbesserte. In dieser Büchse fanden sich etliche Stücken Pergamen, voll Spanischer Verse in Gothischer Handschrift, die Vieles von unsers Ritters Thaten, von Dulcineens Schönheit, von der Gestalt des Rozinante, von der Treue des Sancho Pansa, und endlich von der Beerdigung Don Quixotes nebst verschiedenen Grab- und Lobschriften auf sein Leben und Vollkommenheiten enthielt. Alles was man noch davon lesen und entziffern konnte, hat der treue Verfasser dieser neuen und unerhörten Ge-

schichte hier beygefügt. Eben derselbe erbittet sich von seinen günstigen Lesern, für seine ungeheure Mühe, alle diese Nachrichten aus den Archiven von Mancha hervor zu suchen, keine andere Belohnung als diese, daß sie ihm eben so viel Glauben schenken, als andere verständige Männer den weltberühmten Ritterbüchern. Hiermit wird er äußerst zufrieden seyn und eben dies wird ihn aufmuntern für seine Leser etwas Anderes, wo nicht eben so Wahres, doch eben so Angenehmes, zu ihrem Zeitvertreib aufzusuchen.

Folgendes sind die Sachen, welche man auf dem Pergamen, in der bleyernen Büchse gefunden hat.

Die Akademisten
von Argamasilla, einem Orte in Mancha, auf das Leben und den Tod
Don Quixote des Großen
hoc scripserunt.

I.
Monicongo, Akademist von Argamasilla, auf Don Quixotes Leichenstein.

Der starke Mann, der Mancha's Lob
Bis in den hohen Himmel hob;
Der Kopf, der voll Sinn und Verstand
So viele Dinge wußt' und kannt;
Der Arm, deß Kraft sich streckte frey
Von Cajeta bis gen Catay;
Der Dichter, dessen Lieder groß
In ehrne Platten man grub und goß;
Der Held, der einen Amadis,
Don Galaor und Belianis,
In Lieb' und Pracht weit hinter sich ließ;
Den Rozinante auf mancher Fahrt
Getragen hat, liegt hier verscharrt.

2.

Panjaguado, Akademist von Argamasilla,
in laudem Dulcineæ de Toboso.

Mit dicken Backen, hoher Brust,
Zeigt hier sich Fräulein Dulcinee.
Sie war des großen Quixote's Lust
Und Buhlschaft! Wie so manches Weh
Litt' er um sie! Bis, o ihr Sterne! —
Die zarte Schöne jung verstarb,
Und er — jedoch sein Ruhm währt ferne —
Aus Lieb' und Traurigkeit verdarb.

3.

Capricho so, der klügste Akademist von Argamasilla,
auf Rozinanten, Don Quixotes Saul.

Vom diamantnen Fußgestell,
Wo Martis blutge Spuren stehen,
Seht Held Quixotens Fahne wehen.
Rund um sie pflanzt, er, spiegelhell,
Die Waffen her, und unten stehen
Innschrifften die mit eigner Hand
Dem neuen Paladin zu Ehren
Die Kunst schrieb und erfand.
„Sey nicht so stolz, o Gallien,
„Auf deinen Amadis, und Grácien
„Auf seiner Söhne große Thaten;
„Mit seinem Don Quixote höhnt,
„Das hohe Mancha dich; ihn krönt
„Bellona jetzt in ihrem Tempel;
„Ihn trug, von seiner letzten Fahrt,
„Nicht Brillador und nicht Bajard
„Dahin; der muthge Rozinante.

4.

Burlador, Akademist von Argamasilla,
auf Sancho Pansa.

In diesem kleinen Leiblein war
Sancho ein großer Held fürwahr;

Doch,

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

Doch, wie von ihm die Sage meld't,
Der dümmste Schildknap von der Welt.
Zum Grafen fehlt ihm gar nicht viel,
Trieb nicht mit ihm ihr böses Spiel
Die schlimme Zeit, wie insgemein;
Daß ihm kaum blieb sein Eselein.
Worauf sanftmüthig, Schritt vor Schritt,
Er seinem guten Herrn nachritt.
O eitle Hoffnung dieser Welt
So fest ist hier dein Glück gestellt!
Ihr Leute, guckt fein auf den Weg,
Ihr wollt in Himmel, und fallt in Dreck!

5.

Cachidiablo, Akademist von Argamasilla, Don Quixoten zur Grabschrift.

Hier liegt ein Ritter wohl zerpläut
Und unglücksvoll bey Lebens-Zeit,
Den Rozinante, oft nicht klug,
So sanft durch Dick und Dünne trug.
Ihm nah, liegt hier mit Haut und Haar,
Sancho, der zwar oft Flegel war,
Doch — dieß sey ihm zum Ruhm gestellt —
Der treuste Schildknap von der Welt.

Dieß war Alles, was man von den Gedichten noch ganz lesen konnte. Die Andern, davon die Schrift schon verloschen war, wurden einem Akademisten überliefert, daß er sie untersuchen und seine Muthmasungen darüber bekannt machen möge. Man sagt er sey auch, nach unsäglicher Mühe und Nachtwachen, mit diesem großen Werke zu Stande kommen, und wolle sie, vielleicht mit der Hoffnung zu einer dritten Fahrt unsers Ritters, herausgeben.

Ende des zweyten Theils.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Cervantes Saavedra, Miguel de, 1547-1616 / Bertuch, Friedrich Justin [Herausgeber] / Fernández de Avellaneda, Alonso [Verfasser]

Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quixote von Mancha In sechs Bänden

Bd.: Zweiter Theil

Carlsruhe 1776

P.o.hisp. 63 qw-2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10607213-5
VD18 80383807